



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3176

2017

I. Nos. 54319-54333

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3176

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003244-5
e-ISBN: 978-92-1-106673-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2017
Nos. 54319 to 54333*

No. 54319. Germany and Niger:

| | |
|--|---|
| Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Niger concerning Financial Cooperation – Promotion of Education and Employment. Niamey, 13 December 2016 and 12 January 2017 | 3 |
|--|---|

No. 54320. Germany and Namibia:

| | |
|--|---|
| Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning Financial Cooperation – Loans in 2009. Windhoek, 12 December 2016 and 22 December 2016..... | 5 |
|--|---|

No. 54321. Germany and United Republic of Tanzania:

| | |
|--|---|
| Air Services Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania. Berlin, 17 September 2012..... | 7 |
|--|---|

No. 54322. Germany and United States of America:

| | |
|--|----|
| Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America to Improve International Tax Compliance and with respect to the United States Information and Reporting Provisions Commonly Known as the Foreign Account Tax Compliance Act (with annexes). Berlin, 31 May 2013 | 71 |
|--|----|

No. 54323. Germany and Kazakhstan:

| | |
|---|----|
| Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning Partnership in the Fields of Raw Materials, Industry and Technology. Berlin, 8 February 2012..... | 73 |
|---|----|

No. 54324. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:

| | |
|---|-----|
| Protocol concerning maritime transport relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea. Seoul, 9 April 1965 | 115 |
|---|-----|

No. 54325. Germany and Mali:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning Financial Cooperation. Bamako, 29 August 2016 and 10 October 2016.. 127

No. 54326. Kyrgyzstan and Uzbekistan:

Treaty on eternal friendship between the Kyrgyz Republic and the Republic of Uzbekistan. Tashkent, 24 December 1996 129

No. 54327. Multilateral:

Central African Convention for the Control of Small Arms and Light Weapons, their Ammunition and all Parts and Components that can be used for their Manufacture, Repair and Assembly. Kinshasa, 30 April 2010..... 165

No. 54328. Germany and Ecuador:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador regarding Financial Cooperation. Quito, 15 February 2008 and 6 June 2008 267

No. 54329. Germany and Ethiopia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on the implementation of an assistance measure for the Major General Mulugeta Buli Technical College. Addis Ababa, 24 August 2010..... 269

No. 54330. Germany and Ethiopia:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning the Equipment Aid Programme. Addis Ababa, 4 January 2013..... 271

No. 54331. Germany and Mexico:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning financial cooperation for the project “Biodiversity Conservation in the Sierra Madre Oriental and the Gulf of Mexico”. Mexico City, 19 September 2016 and 18 October 2016..... 273

No. 54332. Lithuania and Hungary:

Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Lithuania on the Stephen Báthory Fund for Cooperation of Hungarian and Lithuanian Youth. Vilnius, 24 September 2012 275

No. 54333. Lithuania and Republic of Moldova:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital. Minsk, 18 February 1998..... 289

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2017
Nos 54319 à 54333*

N° 54319. Allemagne et Niger :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger relatif à la coopération financière – Promotion de l'éducation et de l'emploi. Niamey, 13 décembre 2016 et 12 janvier 2017..... 3

N° 54320. Allemagne et Namibie :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière – Prêts en 2009. Windhoek, 12 décembre 2016 et 22 décembre 2016..... 5

N° 54321. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Berlin, 17 septembre 2012..... 7

N° 54322. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique relatif au renforcement du respect des obligations fiscales internationales et concernant les dispositions des États-Unis en matière d'établissement de rapports et d'échange de renseignements communément appelées « Foreign Account Tax Compliance Act » (avec annexes). Berlin, 31 mai 2013..... 71

N° 54323. Allemagne et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif au partenariat dans les domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie. Berlin, 8 février 2012 73

N° 54324. République fédérale d'Allemagne et République de Corée :

Protocole concernant les relations dans le domaine des transports maritimes entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée. Séoul, 9 avril 1965..... 115

N° 54325. Allemagne et Mali :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération financière. Bamako, 29 août 2016 et 10 octobre 2016..... 127

N° 54326. Kirghizistan et Ouzbékistan :

Traité d'amitié éternelle entre la République kirghize et la République d'Ouzbékistan. Tachkent, 24 décembre 1996..... 129

N° 54327. Multilatéral :

Convention de l'Afrique centrale pour le contrôle des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage. Kinshasa, 30 avril 2010..... 165

N° 54328. Allemagne et Équateur :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la coopération financière. Quito, 15 février 2008 et 6 juin 2008 267

N° 54329. Allemagne et Éthiopie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la mise en œuvre d'une mesure d'assistance en faveur du Collège technique « Major General Buli Mulugeta ». Addis-Abeba, 24 août 2010..... 269

N° 54330. Allemagne et Éthiopie :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif au Programme d'aide en matière d'équipements. Addis-Abeba, 4 janvier 2013 271

N° 54331. Allemagne et Mexique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération financière dans le cadre du projet « Conservation de la biodiversité dans la Sierra Madre orientale et le golfe du Mexique ». Mexico, 19 septembre 2016 et 18 octobre 2016 273

N° 54332. Lituanie et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement de la Hongrie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif au Fonds Stephen Báthory pour la coopération des jeunes hongrois et lituaniens. Vilnius, 24 septembre 2012..... 275

N° 54333. Lituanie et République de Moldova :

| | |
|--|-----|
| Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Minsk, 18 février 1998..... | 289 |
|--|-----|

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

March 2017

Nos. 54319 to 54333

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mars 2017

N^{os} 54319 à 54333

No. 54319

—
**Germany
and
Niger**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Niger concerning Financial Cooperation – Promotion of Education and Employment. Niamey, 13 December 2016 and 12 January 2017

Entry into force: *12 January 2017 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 March 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Niger**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger relatif à la coopération financière – Promotion de l'éducation et de l'emploi. Niamey, 13 décembre 2016 et 12 janvier 2017

Entrée en vigueur : *12 janvier 2017 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 mars 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54320

—
**Germany
and
Namibia**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning Financial Cooperation – Loans in 2009. Windhoek, 12 December 2016 and 22 December 2016

Entry into force: *22 December 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 March 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Namibie**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière – Prêts en 2009. Windhoek, 12 décembre 2016 et 22 décembre 2016

Entrée en vigueur : *22 décembre 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 mars 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54321

—
**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Air Services Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania. Berlin, 17 September 2012

Entry into force: *20 June 2016, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 March 2017*

—
**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Berlin, 17 septembre 2012

Entrée en vigueur : *20 juin 2016, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Air Services Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the United Republic of Tanzania

Contents

Preamble

Article 1 Definitions

Article 2 Grant of Traffic Rights

Article 3 Designation and Operating Authorisation

Article 4 Refusal, Revocation, Limitation or Suspension of the Operating
Authorisation

Article 5 Laws, Regulations and Procedures

Article 6 Non-discrimination in respect of Charges

Article 7 Exemption from Customs Duties and other Charges

Article 8 Transfer of Earnings

Article 9 Principles Governing the Operation of Air Services

Article 10 Communication of Operating Information and Statistics

Article 11 Tariffs

Article 12 Commercial Activities

Article 13 Recognition of Certificates and Licences

Article 14 Aviation Safety

Article 15 Aviation Security

Article 16 Examination of Travel Documents and of Inadmissible Persons

Article 17 Exchange of Views

Article 18 Consultations

Article 19 Settlement of Disputes

Article 20 Multilateral Conventions

Article 21 Previous Agreements

Article 22 Ratification, Entry into Force, Duration

Article 23 Registration with the International Civil Aviation Organization and
with the United Nations

Article 24 Termination

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the United Republic of Tanzania -

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories -

Have agreed as follows.

Article 1
Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

1. the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;
2. the term "aeronautical authorities" means in the case of the Government of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs, in the case of the Government of the United Republic of Tanzania, the Minister for the time being responsible for matters relating to civil aviation; or in

both cases any other person or agency authorised to perform the functions incumbent upon the said authorities:

3. the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement;
4. the term "EU Treaties" the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i. e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail).

Article 2

Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

1. to fly across its territory without landing (first freedom);
2. to land in its territory for non-traffic purposes (second freedom); and

3. to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis (third/fourth freedom).

(2) Details of the operation of international air services, like the availability of routes (points of departure and arrival in the territories of the two Contracting Parties, intermediate points and points of arrival beyond) are laid down jointly by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in a Route Schedule.

(3) Traffic rights exceeding those mentioned in paragraph 1 above shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3

Designation and Operating Authorisation

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time provided that:

1. the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and
2. the Contracting Party granting these rights has authorised the designated airline or airlines to initiate the air services

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

1. in the case of an airline designated by the Government of the Federal Republic of Germany:
 - a) the airline is established in the territory of the Federal Republic of Germany under the EU Treaties and has a valid Operating Licence in accordance with European Union law; and
 - b) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation;

2. in the case of an airline designated by the Government of the United Republic of Tanzania:
 - a) the airline has its principal place of business in the territory of the United Republic of Tanzania and has a valid Air Operator's Certificate in accordance with the applicable law of the United Republic of Tanzania; and
 - b) the United Republic of Tanzania has and maintains effective regulatory control of the airline; and

3. the designated airline proves upon request of the other Contracting Party that it is qualified to meet the requirements to be fulfilled for the operation of international air transport under the laws and regulations of the other Contracting Party.

(3) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4

Refusal, Revocation, Limitation or Suspension of the Operating Authorisation

(1) Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where

1. in the case of an airline designated by the Government of the Federal Republic of Germany:
 - a) the airline is not established in the territory of the Federal Republic of Germany under the EU Treaties or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Union law; or
 - b) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation;
2. in the case of an airline designated by the Government of the United Republic of Tanzania:
 - a) the airline does not have its principal place of business in the territory of the United Republic of Tanzania or does not have a valid Air Operator's Certificate in accordance with the applicable law of the United Republic of Tanzania; or
 - b) the United Republic of Tanzania does not have or is not maintaining effective regulatory control of the airline; or
3. the designated airline does not comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement.

(2) The Government of the United Republic of Tanzania may refuse the operating authorisation or technical permissions of an airline of another European Union Member State designated by the Government of the Federal Republic of Germany where it demonstrates that, by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other European Union Member State, the airline would be circumventing restrictions on traffic rights imposed by a bilateral agreement between the United Republic of Tanzania and that other European Union Member State.

The same does apply in cases where the airline holds an Air Operator's Certificate issued by a European Union Member State and there is no bilateral air services agreement between the United Republic of Tanzania and that European Union Member State, and that European Union Member State has denied traffic rights to the airline designated by the Government of the United Republic of Tanzania.

(3) Such refusal, revocation, suspension or limitation of the authorisation shall be preceded by consultations as provided for in Article 18 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or immediate limitations are necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 5

Laws, Regulations and Procedures

(1) The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the entry into, departure from or stay in its territory of aircraft engaged in international air transport, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon their entry into, departure from, or while within, the said territory.

(2) The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to passports or other approved travel documents, to entry, customs clearance and quarantine shall be complied with by or relating to crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the

designated airlines of the other Contracting Party upon their entrance into the territory of the said Contracting Party.

(3) In the territory of the Federal Republic of Germany, paragraphs 1 and 2 also apply to the legislation of the European Union.

Article 6

Non-discrimination in respect of Charges

(1) The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those charged for aircraft of an airline engaged in similar international air services in the territory of the first Contracting Party.

(2) The charges for the use of airports, or any other aviation services and facilities, or any similar charges or fees levied in connection with the operation of international air services shall be assessed on a cost-related basis; presentation of the relevant proof may be requested. The same applies to charges for handling passengers, baggage and cargo and for handling aircraft at airports with only one provider.

(3) The charges and fees shall be expressed and payable in freely convertible currency.

Article 7

Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants and other consumable technical supplies contained in the tanks or other receptacles on the aircraft (e.g. de-icing fluid, hydraulic fluid, cooling fluid, etc.), spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods.

This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Subject to the provisions of sentence 2, fuel, lubricants and other consumable technical supplies taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges. Sentence 1 shall not prevent the Federal Republic of Germany from imposing on a non-discriminatory basis the taxes and other charges mentioned there on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated airline of the Government of the United Republic of Tanzania that operates between a point in the territory of the Federal Republic of Germany and another point in the territory of the Federal Republic of Germany or in the territory of another European Union Member State.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 8
Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

Article 9
Principles Governing the Operation of Air Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route

specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to

1. the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;
2. the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of national and regional air services;
3. the requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 10

Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at the latest one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data

of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated. The approval shall be considered granted unless the notified or filed tariffs are contested within seven (7) working days.

(2) In their tariffs the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only if it does not comply with these criteria.

(3) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

(4) Notwithstanding paragraphs 1 to 3 the tariffs to be charged by the designated airlines of the Government of the United Republic of Tanzania for carriage wholly within the European Union shall be subject to European Union law.

Article 12

Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline. Sentence 1 shall apply to persons who are not nationals of the Contracting Parties or of European Union Member States only if, in each individual case, a declaration of a state's willingness to re-admit the person has been made.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned.

(3) Each designated airline shall have the right to provide their own ground handling services in the territory of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorised for the provision of such services. Where or as long as the laws and regulations applicable to ground handling in the territory of one Contracting Party prevent or limit either the freedom to contract these services out or self-handling, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices through its agents in the territory of the other Contracting Party and by way of electronic direct sale to any customer in any freely convertible currency.

(5) Each Contracting Party shall informally re-admit persons having entered the territory of the other Contracting Party under the terms of paragraph 1 above if the competent authorities

of the latter Contracting Party notify the Contracting Party obliged to re-admit the person in each individual case that the relevant person's stay in its territory is unlawful.

Article 13

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, in accordance with the rules and procedures of one Contracting Party, including in the case of the Government of the Federal Republic of Germany, the European Union law, and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating international air services on the routes specified in a Route Schedule agreed according to Article 2 (2), provided always that such requirements under which such certificates or licences were issued, or validated, are equal to or above the minimum standards established under the Convention.

Article 14

Aviation Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days shall be cause for the application of Article 4 of this Agreement.

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the designated airlines on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (ramp inspection), provided this does not lead to unreasonable delay.

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to

1. serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
2. serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of the airline concerned, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event that the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp

inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

(8) Where the Government of the Federal Republic of Germany has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating licence of that airline.

Article 15

Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988 as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory or in the case of the Government of the Federal Republic of Germany operators of aircraft who are established in its territory under the EU Treaties and have valid operating licences in accordance with European Union law and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party. For departure from, or while within the territory of the United Republic of Tanzania operators of aircraft shall be required to observe aviation security provisions in conformity with the law in force in that country. For departure from, or while within, the territory of the Federal Republic of Germany, operators of aircraft shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Union law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew,

airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Each Contracting Party shall take all measures it finds practicable to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(7) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorisation and technical permissions of the airlines of that Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 16

Examination of Travel Documents and of Inadmissible Persons

(1) Either Contracting Party shall permit, in its territory, the designated airlines of the other Contracting Party to take measures to ensure that only persons with the travel documents required for entry into or transit through the territory of the other Contracting Party are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation in the territory of the other Contracting Party after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation.

However, either Contracting Party shall not return a person to the country of the other Contracting Party if he was previously returned from the other Contracting Party.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible

Article 17

Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 18

Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule, questions relating to interpretation or to behaviour relevant to competition which affects the aviation markets of the Contracting Parties. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 17 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations which may include diplomatic channels shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 19
Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 18 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 20
Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 18 of this Agreement.

Article 21
Previous Agreements

Upon the entry into force of this Agreement, the Air Services Agreement of 17 November 1981 between the Federal Republic of Germany and the United Republic of Tanzania shall cease to have effect.

Article 22
Ratification, Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

(3) Pending entry into force, this Agreement shall provisionally apply in accordance with the respective national law of the Contracting Parties.

Article 23

Registration with the International Civil Aviation Organization and
with the United Nations

(1) This Agreement and any amendments to it shall be communicated by the Government of the United Republic of Tanzania to the International Civil Aviation Organization for registration.

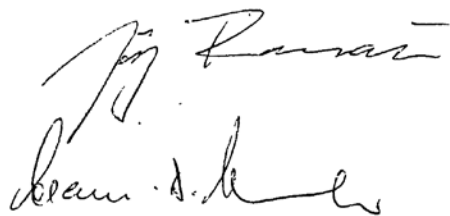
(2) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated immediately following its entry into force by the Contracting Party in whose territory this Agreement was signed. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Article 24

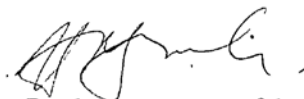
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Berlin on 17.September 2012 in duplicate in the German and English languages,
both texts being equally authentic.



For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the
United Republic of Tanzania

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Vereinigten Republik Tansania

über

den Fluglinienverkehr

Inhaltsübersicht

Präambel

- Artikel 1 Begriffsbestimmungen
- Artikel 2 Gewährung von Verkehrsrechten
- Artikel 3 Bezeichnung und Betriebsgenehmigung für den internationalen Fluglinienverkehr
- Artikel 4 Ablehnung, Widerruf, Einschränkung oder Aussetzung der Betriebsgenehmigung für den internationalen Fluglinienverkehr
- Artikel 5 Gesetze, sonstige Vorschriften und Verfahren
- Artikel 6 Gleichbehandlung bei den Gebühren
- Artikel 7 Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
- Artikel 8 Transfer von Einkünften
- Artikel 9 Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs
- Artikel 10 Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
- Artikel 11 Tarife
- Artikel 12 Gewerbliche Tätigkeiten
- Artikel 13 Anerkennung von Zeugnissen und Erlaubnisscheinen
- Artikel 14 Luftverkehrs-Sicherheit
- Artikel 15 Luftsicherheit
- Artikel 16 Überprüfung von Reisedokumenten und nicht einreiseberechtigten Personen
- Artikel 17 Meinungsaustausch
- Artikel 18 Konsultationen
- Artikel 19 Beilegung von Streitigkeiten
- Artikel 20 Mehrseitige Übereinkünfte
- Artikel 21 Frühere Abkommen
- Artikel 22 Ratifikation, Inkrafttreten, Geltungsdauer
- Artikel 23 Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation und bei den Vereinten Nationen
- Artikel 24 Kündigung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Vereinigten Republik Tansania -

Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

1. „Zivilluftfahrt-Abkommen“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;
2. „Luftfahrtbehörde“ in Bezug auf die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung, in Bezug auf die Regierung der Vereinigten Republik Tansania der Minister, der zu diesem Zeitpunkt für Angelegenheiten in Fragen der Zivilluftfahrt zuständig ist, oder in beiden Fällen

jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

3. „bezeichnetes Unternehmen“ jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll;
4. „EU-Verträge“ den Vertrag über die Europäische Union und den Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff „Tarif“ bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (das heißt die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Gütern (ausgenommen Post) zu berechnen ist.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

1. ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen (1. Freiheit);
2. in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen (2. Freiheit);
3. in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Güter und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen (3. und 4. Freiheit).

(2) Einzelheiten über den Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs, wie die Verfügbarkeit von Linien (Start- und Landepunkte in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien, der Zwischenlandepunkte und der jenseitigen Landepunkte) werden von den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gemeinsam in einem Fluglinienplan festgelegt.

(3) Die über die in Absatz 1 genannten hinausgehenden Verkehrsrechte werden nur aufgrund besonderer Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gewährt.

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung für den internationalen Fluglinienverkehr

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

1. die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
2. die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Bei Erhalt einer solchen Bezeichnung erteilt die andere Vertragspartei schnellstmöglich die entsprechenden Genehmigungen und Erlaubnisse, sofern

1. im Falle eines von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmens:
 - a) dieses Unternehmen gemäß den EU-Verträgen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland niedergelassen ist und über eine gültige Betriebsgenehmigung nach dem Recht der Europäischen Union verfügt und

- b) wenn der für die Ausstellung des Luftverkehrsbetreiberzeugnisses zuständige Mitgliedstaat der Europäischen Union eine wirksame gesetzliche Kontrolle über das Unternehmen ausübt und diese aufrechterhält und die zuständige Luftfahrtbehörde in der Bezeichnung eindeutig angegeben ist;
2. im Falle eines von der Regierung der Vereinigten Republik Tansania bezeichneten Unternehmens:
- a) dieses Unternehmen seinen Hauptsitz im Hoheitsgebiet der Vereinigten Republik Tansania hat und über ein gültiges Luftverkehrsbetreiberzeugnis gemäß dem geltenden Recht der Vereinigten Republik Tansania verfügt und
 - b) die Vereinigte Republik Tansania eine wirksame gesetzliche Kontrolle über das Unternehmen ausübt und aufrechterhält und
3. wenn das bezeichnete Unternehmen auf Verlangen der anderen Vertragspartei nachweist, dass es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften dieser anderen Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(3) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 und 2 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Ablehnung, Widerruf, Einschränkung oder Aussetzung der Betriebsgenehmigung für den internationalen Fluglinienverkehr

(1) Betriebsgenehmigungen für den internationalen Fluglinienverkehr oder technische Erlaubnisse für ein von einer Vertragspartei bezeichnetes Unternehmen können von der

jeweils anderen Vertragspartei abgelehnt, widerrufen, ausgesetzt oder eingeschränkt werden, wenn

1. im Falle eines von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmens:
 - a) dieses Unternehmen nicht gemäß den EU-Verträgen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland niedergelassen ist oder über keine gültige Betriebsgenehmigung nach dem Recht der Europäischen Union verfügt oder
 - b) der für die Ausstellung ihres Luftverkehrsbetreiberzeugnisses zuständige Mitgliedstaat der Europäischen Union keine wirksame gesetzliche Kontrolle über das Unternehmen ausübt oder diese nicht aufrechterhält oder die zuständige Luftfahrtbehörde in der Bezeichnung nicht eindeutig angegeben ist;
2. im Falle eines von der Regierung der Vereinigten Republik Tansania bezeichneten Unternehmens:
 - a) dieses Unternehmen seinen Hauptsitz nicht im Hoheitsgebiet der Vereinigten Republik Tansania hat oder über kein gültiges Luftverkehrsbetreiberzeugnis gemäß dem geltenden Recht der Vereinigten Republik Tansania verfügt oder
 - b) die Vereinigte Republik Tansania keine wirksame gesetzliche Kontrolle über das Unternehmen ausübt oder aufrechterhält oder
3. das bezeichnete Unternehmen die in Artikel 5 genannten Gesetze und sonstigen Vorschriften nicht einhält.

(2) Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania kann die Betriebsgenehmigung für den internationalen Flugverkehr oder technischen Erlaubnisse eines von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmens eines anderen Mitgliedstaats der Europäischen Union ablehnen, sofern sie nachweist, dass das Unternehmen bei Ausübung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Verkehrsrechte auf einer Linie, die einen Punkt in

diesem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union einschließt, Einschränkungen der Verkehrsrechte, die sich aus einem zweiseitigen Abkommen zwischen der Vereinigten Republik Tansania und dem anderen Mitgliedstaat ergeben, umgehen würde.

Gleiches gilt in Fällen, in denen das Unternehmen über ein Luftverkehrsbetreiberzeugnis verfügt, das von einem Mitgliedstaat der Europäischen Union ausgestellt wurde, mit dem die Vereinigte Republik Tansania kein zweiseitiges Luftverkehrsabkommen geschlossen hat, und dieser andere Mitgliedstaat der Europäischen Union dem von der Regierung der Vereinigten Republik Tansania bezeichneten Unternehmen Verkehrsrechte verweigert hat.

(3) Vor der Ablehnung, dem Widerruf, der Aussetzung oder der Einschränkung der Genehmigung werden Konsultationen nach Artikel 18 durchgeführt, es sei denn, dass zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Einschränkungen erforderlich sind.

Artikel 5

Gesetze, sonstige Vorschriften und Verfahren

(1) Die Gesetze, sonstigen Vorschriften und Verfahren einer Vertragspartei über den Einflug von im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeugen in ihr Hoheitsgebiet, ihren Aufenthalt dort und ihren Ausflug von dort oder über den Betrieb und die Navigation solcher Luftfahrzeuge sind von den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei beim Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthalts in diesem Hoheitsgebiet einzuhalten.

(2) Die Gesetze, sonstigen Vorschriften und Verfahren einer Vertragspartei betreffend Pässe oder andere genehmigte Reisedokumente, Einreise, Zollabfertigung und Quarantäne sind beim Einflug in das Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei durch oder in Bezug auf die von den Luftfahrzeugen der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei beförderten Besatzungen, Fluggäste, Güter- und Postsendungen zu befolgen.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland auch für Rechtsvorschriften der Europäischen Union.

Artikel 6

Gleichbehandlung bei den Gebühren

(1) Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei erhoben werden.

(2) Die Gebühren für die Benutzung der Flughäfen oder anderer Luftfahrtdienste und -einrichtungen oder ähnliche Abgaben oder Gebühren im Zusammenhang mit dem Betrieb von internationalen Flugliniendiensten sind auf der Grundlage der Kostenbezogenheit festzulegen; der entsprechende Nachweis kann verlangt werden. An Flughäfen mit nur einem Anbieter derartiger Dienste gilt dasselbe für Gebühren für die Abfertigung von Fluggästen, Gepäck und Güter sowie die Abfertigung von Luftfahrzeugen.

(3) Die Abgaben und Gebühren sind in einer frei konvertierbaren Währung anzugeben und zahlbar.

Artikel 7

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle und anderen verbrauchbaren technischen Vorräte in den Tanks oder anderen Behältnissen im Luftfahrzeug (zum Beispiel enteisende Flüssigkeit, Hydraulikflüssigkeit, Kühlflüssigkeit und so weiter), Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche

Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden

(2) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Beförderungsdokumente eines bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Vorbekanntlich des Satzes 2 bleiben Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, frei von den Zöllen und sonstigen Abgaben, die in Absatz 1 genannt werden, und von etwaigen sonstigen besonderen Verbrauchsabgaben. Satz 1 steht der in nichtdiskriminierender Weise erfolgenden Erhebung der dort genannten Steuern und sonstigen Abgaben oder Gebühren auf Treibstoffe durch die Bundesrepublik Deutschland nicht entgegen, die in ihrem Hoheitsgebiet für den Verbrauch in einem Luftfahrzeug eines bezeichneten Unternehmens der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, das zwischen einem Punkt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und einem anderen Punkt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland oder im Hoheitsgebiet eines anderen Mitgliedstaats der Europäischen Union verkehrt, bereitgestellt werden.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert beziehungsweise erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 8

Transfer von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum offiziellen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu transferieren

Artikel 9

Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, dass das Beförderungsangebot angepasst ist

1. an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
2. an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des inländischen und regionalen Fluglinienverkehrs,
3. an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 10

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2

festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 11

Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt. Die Genehmigung gilt als gewährt, es sei denn, die hinterlegten oder beantragten Tarife werden innerhalb von sieben (7) Arbeitstagen angefochten.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die vorherrschenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so darf der Tarif nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

(4) Ungeachtet der Absätze 1 bis 3 unterliegen die von den Unternehmen, die von der Regierung der Vereinigten Republik Tansania bezeichnet wurden, für die Beförderung gänzlich innerhalb der Europäischen Union anzuwendenden Tarife dem Recht der Europäischen Union.

Artikel 12

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden. Satz 1 gilt für Personen, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien oder eines Mitgliedstaats der Europäischen Union sind, nur, wenn im Einzelfall eine Rückübernahmebereitschaftserklärung eines Staates vorliegt.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten.

(3) Jedes bezeichnete Unternehmen hat das Recht, seine eigenen Bodenabfertigungsdienste im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu erbringen oder diese Dienste wahlweise ganz oder zum Teil an jeden der zur Erbringung solcher Dienste zugelassenen Dienstleister zu vergeben. Wenn oder solange die für die Bodenabfertigung im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften die Möglichkeit der Vergabe dieser Dienste oder der Selbstabfertigung ausschließen oder beschränken, wird jedes bezeichnete Unternehmen hinsichtlich des Zugangs zur Selbstabfertigung und zu von einem oder mehreren Dienstleistern erbrachten Bodenabfertigungsdiensten auf nicht-diskriminierende Weise behandelt.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in

eigenen Verkaufsräumen, durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und im Wege des elektronischen Direktvertriebs an jeden Kunden in jeder frei konvertierbaren Währung zu verkaufen.

(5) Jede Vertragspartei nimmt die Personen, die nach Absatz 1 in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind, formlos zurück, wenn die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei der zur Rücknahme verpflichteten Vertragspartei die im Einzelfall eingetretene Rechtswidrigkeit des Aufenthalts der betreffenden Person in ihrem Hoheitsgebiet mitteilen.

Artikel 13

Anerkennung von Zeugnissen und Erlaubnisscheinen

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine, die gemäß den Vorschriften und Verfahren einer Vertragspartei, im Fall der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einschließlich des Rechts der Europäischen Union, ausgestellt oder als gültig anerkannt worden und nicht abgelaufen sind, werden von der anderen Vertragspartei für die Durchführung von internationalem Fluglinienverkehr auf den in einem nach Artikel 2 Absatz 2 vereinbarten Fluglinienplan festgelegten Linien als gültig anerkannt, vorausgesetzt, die Anforderungen, nach denen diese Zeugnisse oder Erlaubnisscheine ausgestellt oder als gültig anerkannt worden sind, entsprechen den Mindestanforderungen, die nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen aufgestellt werden, oder sie gehen darüber hinaus.

Artikel 14

Luftverkehrs-Sicherheit

(1) Jede Vertragspartei kann jederzeit Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge oder ihren Betrieb beantragen. Solche Konsultationen finden innerhalb von dreißig (30) Tagen nach dem Zeitpunkt des Antrags statt.

(2) Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, dass die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen in einem solchen Bereich nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestanforderungen entsprechen, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegt worden sind, so notifiziert die erste Vertragspartei der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte, die zur Erfüllung dieser Mindestanforderungen für notwendig erachtet werden, und die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb von fünfzehn (15) Tagen angemessene Maßnahmen, so ist dies ein Grund für die Anwendung des Artikels 4.

(3) Ungeachtet der in Artikel 33 des Zivilluftfahrt-Abkommens erwähnten Verpflichtungen wird vereinbart, dass jedes Luftfahrzeug, das von den bezeichneten Unternehmen auf Diensten von oder nach dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingesetzt wird, während es sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befindet, einer Kontrolle durch befugte Vertreter der anderen Vertragspartei unterzogen werden kann, vorausgesetzt, dies führt nicht zu einer unzumutbaren Verspätung; diese Untersuchung (Vorfeldkontrolle) kann an Bord und in der Umgebung des Luftfahrzeugs erfolgen und hat den Zweck der Überprüfung der Gültigkeit der Luftfahrzeug- und Flugbesatzungspapiere und des erkennbaren Zustands des Luftfahrzeugs und seiner Ausrüstung.

(4) Gibt eine solche Vorfeldkontrolle oder Reihe von Vorfeldkontrollen Anlass zu

1. ernsthaften Bedenken, dass ein Luftfahrzeug oder der Betrieb eines Luftfahrzeugs nicht den zu diesem Zeitpunkt nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Mindestanforderungen entspricht, oder
2. ernsthaften Bedenken, dass die zu diesem Zeitpunkt nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Sicherheitsnormen nicht wirksam angewendet und durchgeführt werden,

so steht es der Vertragspartei, welche die Kontrolle durchführt, im Sinne des Artikels 33 des Zivilluftfahrt-Abkommens frei, den Schluss zu ziehen, dass die Anforderungen, unter denen Zeugnisse und Erlaubnisscheine für dieses Luftfahrzeug oder diese Flugbesatzung ausgestellt

oder für gültig erklärt wurden, oder dass die Anforderungen, unter denen dieses Luftfahrzeug betrieben wird, den nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Mindestanforderungen weder entsprechen noch darüber hinausgehen.

(5) Wird der Zugang zum Zweck einer nach Absatz 3 erfolgenden Vorfeldkontrolle eines von den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei betriebenen Luftfahrzeugs von dem Vertreter dieses Unternehmens verweigert, so steht es der anderen Vertragspartei frei, anzunehmen, dass Anlass zu ernsthaften Bedenken der in Absatz 4 erwähnten Art besteht, und die in jenem Absatz erwähnten Schlussfolgerungen zu ziehen.

(6) Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Betriebsgenehmigung für den internationalen Fluglinienverkehr eines oder mehrerer Unternehmen der anderen Vertragspartei unverzüglich dann auszusetzen oder zu ändern, wenn die erste Vertragspartei - als Ergebnis einer Vorfeldkontrolle oder einer Reihe von Vorfeldkontrollen oder weil ihr der Zugang zum Zweck einer Vorfeldkontrolle verweigert wird oder aufgrund von Konsultationen oder auf andere Weise - zu dem Schluss kommt, dass für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich sind.

(7) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit Absatz 2 oder 6 wird eingestellt, wenn die Grundlage für die Ergreifung dieser Maßnahme nicht mehr besteht.

(8) Hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Unternehmen bezeichnet, dessen gesetzliche Kontrolle von einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union wahrgenommen und aufrechterhalten wird, so gelten die Rechte der anderen Vertragspartei nach diesem Artikel bezüglich der Annahme, Ausübung oder Aufrechterhaltung von Sicherheitsnormen durch den betreffenden anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union und bezüglich der Betriebsgenehmigung dieses Unternehmens gleichermaßen.

Artikel 15
Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, dass ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, ein wesentlicher Bestandteil dieses Abkommens ist. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, unterzeichnet in Tokio am 14. September 1963, dem Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, unterzeichnet am 16. Dezember 1970 in Den Haag, dem Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, unterzeichnet am 23. September 1971 in Montreal, dem Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, unterzeichnet am 24. Februar 1988 in Montreal, sowie jedem anderen Übereinkommen und Protokoll hinsichtlich der Sicherheit der Zivilluftfahrt, dem beide Vertragsparteien als Vertragsparteien angehören.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, dass die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptsitz oder ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, oder – im Fall der Regierung der Bundesrepublik Deutschland – Luftfahrzeughalter, die gemäß den EU-

Vertragen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland niedergelassen sind und über gültige Betriebsgenehmigungen nach dem Recht der Europäischen Union verfügen, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(4) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, dass von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 3 genannten Luftsicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Für den Ausflug aus oder den Aufenthalt in dem Hoheitsgebiet der Vereinigten Republik Tansania müssen Luftfahrzeughalter die Luftsicherheitsvorschriften gemäß dem in diesem Land geltenden Recht einhalten. Für den Ausflug aus oder den Aufenthalt in dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland müssen Luftfahrzeughalter die Luftsicherheitsvorschriften gemäß dem Recht der Europäischen Union einhalten. Jede Vertragspartei gewährleistet, dass in ihrem Hoheitsgebiet angemessene Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Überprüfung von Fluggästen, Besatzung, Handgepäck, Gepäck, Gütern und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird außerdem jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(5) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen rasch und sicher zu beenden.

(6) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, dass ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste

erforderlich wird. Diese Maßnahmen werden, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen.

(7) Hat eine Vertragspartei berechtigten Grund zu der Annahme, dass die andere Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels abgewichen ist, so können die Luftfahrtbehörden der erstgenannten Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung für den internationalen Fluglinienverkehr oder technischen Erlaubnisse der Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei einzubehalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 16

Überprüfung von Reisedokumenten und nicht einreiseberechtigten Personen

(1) Jede Vertragspartei gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, dass nur Personen mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Eine Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, dass sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Eine Vertragspartei weist jedoch eine Person nicht in das Land der anderen Vertragspartei zurück, wenn sie von der anderen Vertragspartei zuvor zurückgewiesen wurde.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für

ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, dass sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei stattdessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, dass die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 17

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 18

Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans, von Auslegungsfragen oder von wettbewerbsrelevanten Verhaltensweisen, welche die Luftverkehrsmärkte der Vertragsparteien betreffen, kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 17 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen, die auch auf diplomatischem Weg erfolgen können, beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 19

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 18 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will .

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht: die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 20

Mehrseitige Übereinkünfte

Tritt eine von den Vertragsparteien angenommene allgemeine mehrseitige Luftverkehrsübereinkunft in Kraft, so gehen deren Bestimmungen vor. Erörterungen zur

Feststellung, inwieweit eine mehrseitige Übereinkunft dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 18 statt.

Artikel 21

Frühere Abkommen

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 17. November 1981 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania über den Fluglinienverkehr außer Kraft.

Artikel 22

Ratifikation, Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Dieses Abkommen wird bis zu seinem Inkrafttreten nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien vorläufig angewendet.

Artikel 23

Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation und bei den Vereinten Nationen

(1) Dieses Abkommen und jede Änderung desselben werden von der Regierung der Vereinigten Republik Tansania der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

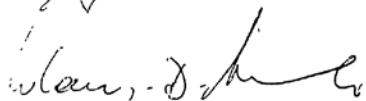
(2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei veranlasst, in deren Hoheitsgebiet das Abkommen unterzeichnet wurde. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist

Artikel 24

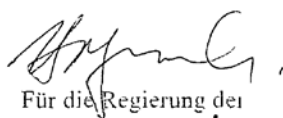
Kündigung

Jede Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluss in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Berlin am 17. September 2012 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Vereinigten Republik Tansania

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Table des matières

Préambule

Article premier Définitions

Article 2 Droits de trafic accordés

Article 3 Désignation et autorisation d'exploitation

Article 4 Refus, révocation, limitation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

Article 5 Lois, règlements et procédures

Article 6 Non-discrimination en matière de redevances

Article 7 Exonération des droits de douane et autres redevances

Article 8 Transfert des recettes

Article 9 Principes régissant l'exploitation des services aériens

Article 10 Communication d'informations d'exploitation et de statistiques

Article 11 Tarifs

Article 12 Activités commerciales

Article 13 Reconnaissance des certificats et des licences

Article 14 Sécurité aérienne

Article 15 Sûreté aérienne

Article 16 Examen des documents de voyage et des personnes non admissibles

Article 17 Échange de vues

Article 18 Consultations

Article 19 Règlement des différends

Article 20 Conventions multilatérales

Article 21 Accords précédents

Article 22 Ratification, entrée en vigueur, durée

Article 23 Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et
de l'Organisation des Nations Unies

Article 24 Dénonciation

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

- 1) Aux fins du présent Accord, à moins que le texte n'exige une interprétation différente :
 1. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94 dans la mesure où ces Annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles ;
 2. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports, de la construction et des affaires urbaines ; dans le cas du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, le ministre actuellement chargé des questions relatives à l'aviation civile ; ou dans les deux cas, toute autre personne ou agence habilitée à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités ;
 3. L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne toute compagnie aérienne que l'une des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant une compagnie aérienne devant exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ;
 4. L'expression « Traités de l'Union européenne » désigne le Traité sur l'Union européenne et le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne ;
- 2) Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont, aux fins du présent Accord, la signification prévue aux articles 2 et 96 de la Convention ;
- 3) Le terme « tarif » désigne la contrepartie à payer pour le transport international (c'est-à-dire le transport entre des points situés sur les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, de bagages ou de marchandises (à l'exclusion du courrier).

Article 2. Droits de trafic accordés

- 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux par les compagnies aériennes désignées, le droit :
 1. De survoler son territoire sans y atterrir (première liberté) ;
 2. De faire sur ce territoire des escales à des fins non commerciales (deuxième liberté) ;et

3. D'atterrir sur son territoire aux points indiqués sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier à des fins commerciales (troisième/quatrième liberté).

2) Les détails de l'exploitation des services aériens internationaux, comme la disponibilité des routes (points de départ et d'arrivée sur les territoires des deux Parties contractantes, points intermédiaires et points d'arrivée au-delà), sont fixés conjointement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans un tableau de routes.

3) Les droits de trafic excédant ceux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ne sont accordés que sur la base d'accords spéciaux entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation et autorisation d'exploitation

1) Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être amorcés à tout moment à condition que :

1. La Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs compagnies aériennes ; et
2. La Partie contractante qui accorde ces droits ait autorisé la ou les compagnies aériennes désignées à lancer les services aériens.

2) À la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et les permis appropriés avec le minimum de délai de procédure, à condition que :

1. Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
 - a) La compagnie aérienne soit établie sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne en vertu des Traités de l'Union européenne et dispose d'une licence d'exploitation valide conformément au droit de l'Union européenne ; et
 - b) Le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne soit exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son permis d'exploitation aérienne et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation ;
2. Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :
 - a) La compagnie aérienne ait son établissement principal sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie et dispose d'un permis d'exploitation aérienne valide conformément au droit applicable de la République-Unie de Tanzanie ; et
 - b) La République-Unie de Tanzanie détienne et assure le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne ; et
3. La compagnie aérienne désignée prouve, à la demande de l'autre Partie contractante, qu'elle est qualifiée pour satisfaire aux exigences d'exploitation de services aériens internationaux en vertu des lois et règlements de l'autre Partie contractante.

3) L'une ou l'autre Partie contractante a le droit de remplacer, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une compagnie aérienne qu'elle a désignée par une autre. La

compagnie aérienne nouvellement désignée a les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que celle qu'elle remplace.

Article 4. Refus, révocation, limitation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1) Une Partie contractante peut refuser, révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante :

1. Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
 - a) Lorsque la compagnie aérienne n'est pas établie sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne en vertu des Traités de l'Union européenne ou ne dispose pas d'une licence d'exploitation valide conformément au droit de l'Union européenne ; ou
 - b) Lorsque le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne n'est pas exercé ou maintenu par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son permis d'exploitation aérienne, ou lorsque l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation ;
2. Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :
 - a) La compagnie aérienne n'a pas son établissement principal sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie ou ne dispose pas d'un permis d'exploitation aérienne valide conformément au droit applicable de la République-Unie de Tanzanie ; ou
 - b) La République-Unie de Tanzanie n'exerce pas ou ne maintient pas un contrôle réglementaire effectif sur la compagnie aérienne ; ou
3. La compagnie aérienne désignée ne respecte pas les lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord.

2) Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie peut refuser l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une compagnie aérienne d'un autre État membre de l'Union européenne désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne lorsqu'il démontre qu'en exerçant des droits de trafic en vertu du présent Accord sur une route qui comprend un point situé dans cet autre État membre de l'Union européenne, la compagnie aérienne contournerait les restrictions sur les droits de trafic imposées par un accord bilatéral entre la République-Unie de Tanzanie et cet autre État membre de l'Union européenne.

Il en va de même lorsque la compagnie aérienne est titulaire d'un permis d'exploitation aérienne délivré par un État membre de l'Union européenne et qu'il n'existe pas d'accord bilatéral relatif aux services aériens entre la République-Unie de Tanzanie et cet État membre de l'Union européenne, et que cet État membre de l'Union européenne a refusé les droits de trafic à la compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.

3) Ce refus, cette révocation, cette suspension ou cette limitation de l'autorisation sont précédés de consultations comme prévu à l'article 18 du présent Accord, à moins qu'une suspension immédiate des opérations ou des limitations immédiates ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements.

Article 5. Lois, règlements et procédures

1) Les lois, règlements et procédures de l'une ou l'autre Partie contractante régissant l'entrée et le séjour sur son territoire, et le départ de celui-ci, d'aéronefs exploités dans les services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, sont respectés par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante lors de l'entrée et du séjour de ses aéronefs sur ledit territoire, et lors de leur départ de celui-ci.

2) Les lois, règlements et procédures de l'une ou l'autre Partie contractante relatifs aux passeports ou autres documents de voyage approuvés, à l'entrée, au dédouanement et à la quarantaine sont respectés par les équipages, les passagers, les marchandises et le courrier transportés par voie aérienne des aéronefs des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante ou relativement à ceux-ci lors de leur entrée sur le territoire de ladite Partie contractante.

3) Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également à la législation de l'Union européenne.

Article 6. Non-discrimination en matière de redevances

1) Les redevances perçues sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services aéronautiques par les aéronefs de toute compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante n'excèdent pas celles perçues pour les aéronefs d'une compagnie aérienne assurant des services aériens internationaux similaires sur le territoire de la première Partie contractante.

2) Les redevances d'utilisation des aéroports, ou de tous autres services et installations aéronautiques, ou les redevances ou droits similaires perçus dans le cadre de l'exploitation de services aériens internationaux, sont évaluées en fonction des coûts ; la présentation de la preuve correspondante peut être demandée. Il en va de même pour les frais de prise en charge des passagers, des bagages et du fret, ainsi que pour les services d'escale dans les aéroports n'ayant qu'un seul prestataire.

3) Les redevances et frais sont libellés et payables en monnaie librement convertible.

Article 7. Exonération des droits de douane et autres redevances

1) Les aéronefs exploités par une compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes et qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, quittent ce territoire ou le survolent, ainsi que le carburant, les huiles lubrifiantes et autres fournitures à usage technique consommables contenus dans les réservoirs ou autres réceptacles de l'aéronef (exemple : fluide de dégivrage, liquide hydraulique, liquide de refroidissement, etc.), les pièces de rechange, l'équipement ordinaire et les provisions de bord transportés par ces aéronefs, sont exonérés des droits de douane et autres taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises.

Cette disposition s'applique également aux marchandises se trouvant à bord de l'aéronef et consommées pendant le survol du territoire de cette dernière Partie contractante.

2) Le carburant, les huiles lubrifiantes et autres fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange, l'équipement ordinaire et les provisions de bord de ces

aéronefs importés temporairement sur le territoire de l'une des Parties contractantes, pour y être installés immédiatement ou après stockage dans l'aéronef d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante ou autrement pris à bord de celui-ci, ou pour être autrement réexportés du territoire de la première Partie contractante, sont exonérés des droits de douane et autres redevances mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Les documents de transport de toute compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante sont, à l'occasion de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, également exonérés des droits de douane et autres redevances mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

3) Sous réserve des dispositions de la deuxième phrase, le carburant, les huiles lubrifiantes et autres fournitures à usage technique consommables pris à bord des aéronefs d'une compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés dans le cadre de services aériens internationaux sont exonérés des droits de douane et autres redevances mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que de toute autre taxe spéciale de consommation. La première phrase n'empêche pas la République fédérale d'Allemagne d'imposer, de façon non discriminatoire, les taxes et autres redevances qui y sont mentionnés sur le carburant fourni sur son territoire et destiné à être utilisé dans un aéronef d'une compagnie aérienne désignée du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie qui opère entre un point situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et un autre point situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne.

4) L'une ou l'autre Partie contractante peut garder les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous surveillance douanière.

5) Lorsqu'aucun droit de douane ou aucune autre redevance n'est perçue sur les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, elles ne sont pas soumises aux interdictions ou restrictions économiques à l'importation, à l'exportation ou au transit qui peuvent être autrement applicables.

6) Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, accorde un allègement des taxes sur le chiffre d'affaires ou des impôts indirects similaires sur les biens et services fournis à toute compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante et utilisés aux fins de son activité. L'allègement fiscal peut prendre la forme d'une exonération ou d'un remboursement.

Article 8. Transfert des recettes

Chaque Partie contractante accorde à toute compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège social, à tout moment, de quelque manière que ce soit, librement et sans restriction, dans toute monnaie librement convertible et au taux de change officiel, les recettes réalisées par la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9. Principes régissant l'exploitation des services aériens

1) Toute compagnie aérienne désignée par chaque Partie contractante bénéficie de possibilités équitables et égales d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2) Dans l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, toute compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes prend en considération les intérêts de toute compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, de manière à ne pas nuire indûment aux services aériens assurés par cette dernière sur les mêmes routes ou sur des parties des routes.

3) Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ont pour objet principal de fournir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne les compagnies aériennes. Le droit de ces compagnies aériennes de transporter du trafic entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé, dans l'intérêt d'assurer le développement ordonné du transport aérien international, de manière à ce que la capacité soit en rapport avec :

1. Les besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne les compagnies aériennes ;
2. Les besoins de trafic des régions qui sont desservies par les services aériens, compte tenu des services de transport aérien nationaux et régionaux ;
3. Les exigences d'une exploitation économique des routes de trafic.

4) Afin d'assurer un traitement juste et équitable des compagnies aériennes désignées, la fréquence des services, les types d'aéronefs à utiliser en ce qui concerne la capacité, ainsi que les horaires des vols sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes devraient, si nécessaire, s'efforcer de parvenir à un accord satisfaisant en ce qui concerne la capacité et les fréquences de transport.

Article 10. Communication d'informations d'exploitation et de statistiques

1) Chaque compagnie aérienne désignée communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard un mois avant le début des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord et avant le début de chaque période de plan de vol suivante, le type de service, les types d'aéronefs à utiliser et les programmes de vols. Les modifications à court terme doivent être communiquées sans délai.

2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les données statistiques périodiques ou autres des compagnies aériennes désignées qui peuvent être raisonnablement requises afin d'examiner la capacité offerte par toute compagnie aérienne désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces données comprennent tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume de trafic transporté ainsi que les origines et les destinations de ce trafic.

Article 11. Tarifs

1) Les tarifs devant être pratiqués par une compagnie aérienne désignée pour les passagers sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le point de départ du voyage (selon les renseignements figurant dans les

documents de transport). L'approbation est considérée comme acquise à moins que les tarifs notifiés ou déposés ne soient contestés dans un délai de sept jours ouvrables.

2) Dans leurs tarifs, les compagnies aériennes désignées tiennent compte du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des conditions actuelles de concurrence et du marché, ainsi que des intérêts des usagers du transport. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que s'il ne répond pas à ces critères.

3) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne consentent pas à un tarif soumis à leur approbation, ce tarif n'est pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'à cette date et qui devait être remplacé par le nouveau tarif continue d'être appliqué.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3, les tarifs pratiqués par les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pour les transports effectués entièrement dans l'Union européenne sont soumis au droit de l'Union européenne.

Article 12. Activités commerciales

1) Chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité, à toute compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante le droit de disposer sur son territoire de bureaux et du personnel administratif, commercial et technique dont la compagnie aérienne désignée a besoin. La première phrase ne s'applique aux personnes qui ne sont pas des ressortissants des Parties contractantes ou des États membres de l'Union européenne que si, dans chaque cas individuel, un État s'est déclaré prêt à réadmettre la personne.

2) L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visé au paragraphe 1 ci-dessus sont soumis aux lois et règlements de la Partie contractante concernée, tels que les lois et règlements relatifs à l'admission des étrangers et à leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée.

3) Chaque compagnie aérienne désignée a le droit de fournir ses propres services d'escale sur le territoire de l'autre Partie contractante ou autrement de les sous-traiter, en totalité ou en partie, à son choix, à l'un quelconque des prestataires autorisés à les fournir. Lorsque ou aussi longtemps que les lois et règlements applicables aux services d'escale sur le territoire d'une Partie contractante empêchent ou limitent la liberté de sous-traiter ces services ou la fourniture des services d'escale par les compagnies aériennes elles-mêmes, chaque compagnie aérienne désignée est traitée de façon non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux services d'escale assurés par les compagnies aériennes elles-mêmes et aux services d'escale assurés par un ou plusieurs prestataires.

4) Chaque Partie contractante accorde à toute compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante le droit de commercialiser ses services de transport sur ses propres documents de transport directement dans ses propres bureaux de vente par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante et par vente directe électronique à tout client dans une monnaie librement convertible.

5) Chaque Partie contractante réadmet de manière informelle les personnes entrées sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus si les autorités compétentes de cette dernière Partie contractante notifient à la Partie contractante tenue de réadmettre la personne dans chaque cas particulier que le séjour de cette personne sur son territoire est illégal.

Article 13. Reconnaissance des certificats et des licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés conformément aux règles et procédures d'une Partie contractante, y compris, dans le cas du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le droit de l'Union européenne, et toujours en vigueur, sont reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans un tableau de routes convenu conformément au paragraphe 2 de l'article 2, à condition que les exigences régissant leur délivrance ou leur validation soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention.

Article 14. Sécurité aérienne

1) Chaque Partie contractante peut demander à tout moment des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations auront lieu dans les 30 jours suivant la demande.

2) Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante découvre que l'autre Partie contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité, dans l'un quelconque de ces domaines, qui sont au moins équivalentes aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, la première Partie contractante informe l'autre Partie contractante de ses conclusions et des mesures qui sont estimées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie contractante prend les mesures correctrices appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans les 15 jours, cela constitue un motif pour l'application de l'article 4 du présent Accord.

3) Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par les compagnies aériennes désignées pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve dans les limites du territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une inspection par des représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à bord et autour de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (inspection sur piste), à condition que cela ne provoque pas de retards excessifs.

4) Si une inspection sur piste ou une série d'inspections sur piste soulève :

1. De sérieuses inquiétudes quant à la conformité d'un aéronef ou de l'exploitation d'un aéronef avec les normes minimales qui pourraient être établies à ce moment-là conformément à la Convention ; ou
2. De sérieuses inquiétudes quant au défaut d'adoption et de suivi effectifs des normes de sécurité qui pourraient être établies à ce moment-là conformément à la Convention ;

la Partie contractante qui effectue l'inspection est libre, aux fins de l'article 33 de la Convention, de conclure que les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation des certificats, brevets ou licences concernant cet aéronef ou son équipage, ou que les conditions en vertu desquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention.

5) Si l'accès aux fins d'inspection sur piste à un aéronef exploité par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante conformément au paragraphe 3 ci-dessus est refusé par le représentant de la compagnie aérienne concernée, l'autre Partie contractante est libre de déduire qu'il existe de sérieuses préoccupations du type visé au paragraphe 4 ci-dessus et de tirer les conclusions visées dans ce même paragraphe.

6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une compagnie aérienne ou de compagnies aériennes de l'autre Partie contractante si la première Partie contractante conclut, que ce soit à la suite d'une inspection sur piste, d'une série d'inspections sur piste, d'un refus d'accès aux fins de l'inspection sur piste, de consultations ou autrement, qu'une action immédiate est essentielle pour la sécurité de l'exploitation d'une compagnie aérienne.

7) Toute mesure appliquée par une Partie contractante conformément au paragraphe 2 ou 6 ci-dessus est rapportée dès que les faits motivant cette mesure cessent d'exister.

8) Lorsque la République fédérale d'Allemagne désigne une compagnie aérienne dont le contrôle réglementaire est exercé et maintenu par un autre État membre de l'Union européenne, les droits de l'autre Partie contractante en vertu du présent article s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au respect des normes de sécurité par cet autre État membre de l'Union européenne et au permis d'exploitation de la compagnie aérienne en question.

Article 15. Sûreté aérienne

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, de son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que tous autres conventions et protocoles relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les deux Parties contractantes adhèrent.

2) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3) Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, ou dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, des exploitants d'aéronefs établis sur son territoire en vertu des Traités de l'Union

européenne et disposant de permis d'exploitation valides conformément au droit de l'Union européenne ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur son territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sûreté aérienne.

4) Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté aérienne dont il est question au paragraphe 3 du présent article et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire. Pour leur départ du territoire de la République-Unie de Tanzanie ou pendant leur séjour sur celui-ci, les exploitants d'aéronefs sont tenus de se conformer aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation en conformité avec le droit en vigueur dans ce pays. Les exploitants d'aéronefs se conforment aux dispositions relatives à la sûreté aérienne imposées par le droit de l'Union européenne pour la sortie du territoire de la République fédérale d'Allemagne ou pendant leur séjour sur ce territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions à bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6) Chaque Partie contractante prend toutes les mesures qu'elle juge opportunes pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'un acte de capture illicite ou d'autres actes d'intervention illicite et se trouvant au sol sur son territoire soit retenu au sol, à moins que son départ ne soit rendu indispensable par l'obligation impérieuse de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans la mesure du possible, ces mesures sont prises sur la base de consultations mutuelles.

7) Si une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans un délai d'un mois à compter de la date de cette demande constitue un motif pour refuser, révoquer, limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés aux compagnies aériennes de cette Partie contractante ou pour imposer des conditions à ces autorisations. Si une urgence le justifie, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

Article 16. Examen des documents de voyage et des personnes non admissibles

1) Chaque Partie contractante autorise, sur son territoire, les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante à prendre des mesures pour s'assurer que seules les personnes munies des documents de voyage requis pour l'entrée ou le passage en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante sont transportées.

2) Chaque Partie contractante accepte pour contrôle toute personne renvoyée de son point de débarquement sur le territoire de l'autre Partie contractante après avoir été déclarée non admissible si cette personne a précédemment séjourné sur son territoire avant l'embarquement.

Toutefois, aucune des Parties contractantes ne renvoie une personne dans le pays de l'autre Partie contractante si elle a été précédemment renvoyée de l'autre Partie contractante.

3) Cette disposition n'a pas pour but d'empêcher les autorités publiques de poursuivre le contrôle d'une personne non admissible renvoyée afin de déterminer son acceptabilité éventuelle dans l'État ou de prendre des dispositions pour son transfert, son renvoi ou son expulsion vers un État dont elle est ressortissante ou dans lequel elle est autrement acceptable. Lorsqu'une personne qui a été déclarée non admissible a perdu ou détruit ses documents de voyage, toute Partie contractante accepte à la place un document attestant des circonstances de l'embarquement et de l'arrivée délivré par les autorités publiques de la Partie contractante où la personne a été déclarée non admissible.

Article 17. Échange de vues

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent, en tant que de besoin, à des échanges de vues afin de parvenir à une coopération et à un accord étroits sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 18. Consultations

Des consultations peuvent être demandées à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante afin de discuter des amendements apportés au présent Accord ou au tableau de routes, des questions d'interprétation ou des comportements liés à la concurrence qui affectent les marchés de l'aviation des Parties contractantes. Il en va de même pour les discussions concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre Partie contractante estime qu'un échange de vues au sens de l'article 17 du présent Accord n'a pas donné de résultats satisfaisants. Ces consultations, qui peuvent se tenir par la voie diplomatique, commencent dans un délai de deux mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante d'une telle demande.

Article 19. Règlement des différends

1) Lorsqu'un désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ne peut être réglé conformément à l'article 18 du présent Accord, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

2) Ce tribunal arbitral est constitué ad hoc de la manière suivante : chaque Partie contractante nomme un membre et ces deux membres conviennent d'un ressortissant d'un État tiers comme président qui sera nommé par les Gouvernements des Parties contractantes. Les membres sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3) Si les délais prévus au paragraphe 2 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations

nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction pour une autre raison, il appartient au Vice-Président qui le supplée de procéder aux nominations nécessaires.

4) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont contraignantes pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais relatifs au président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 20. Conventions multilatérales

En cas d'entrée en vigueur d'une convention générale multilatérale sur le transport aérien acceptée par les Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévalent. Toute discussion visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est dénoncé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de la convention multilatérale se déroule conformément à l'article 18 du présent Accord.

Article 21. Accords précédents

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif aux services aériens du 17 novembre 1981 entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie cesse de produire ses effets.

Article 22. Ratification, entrée en vigueur, durée

1) Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées que les exigences nationales pour cette entrée en vigueur ont été remplies. La date à prendre en considération est celle de la réception de la dernière des notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3) Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent Accord s'applique provisoirement conformément au droit interne respectif des Parties contractantes.

Article 23. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de l'Organisation des Nations Unies

1) Le présent Accord et tout amendement apporté à celui-ci sont transmis par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

2) L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est effectué immédiatement après son entrée en vigueur par la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été signé. L'autre Partie contractante est informée dudit enregistrement et du numéro d'enregistrement attribué par l'Organisation des Nations Unies dès confirmation par le Secrétariat.

Article 24. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord ; cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prend fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est considérée comme étant reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

FAIT à Berlin, le 17 septembre 2012, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[JÖRG RANAU]

[KLAUS DIETER SCHEURLE]

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

[BERNHARD KAMILLIUS MEMBE]

No. 54322

—
**Germany
and
United States of America**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America to Improve International Tax Compliance and with respect to the United States Information and Reporting Provisions Commonly Known as the Foreign Account Tax Compliance Act (with annexes). Berlin, 31 May 2013

Entry into force: *11 December 2013 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique relatif au renforcement du respect des obligations fiscales internationales et concernant les dispositions des États-Unis en matière d'établissement de rapports et d'échange de renseignements communément appelées « Foreign Account Tax Compliance Act » (avec annexes). Berlin, 31 mai 2013

Entrée en vigueur : *11 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
1^{er} mars 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54323

—

**Germany
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning Partnership in the Fields of Raw Materials, Industry and Technology. Berlin, 8 February 2012

Entry into force: *8 February 2012 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2017*

—

**Allemagne
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif au partenariat dans les domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie. Berlin, 8 février 2012

Entrée en vigueur : *8 février 2012 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kasachstan

über

Partnerschaft im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kasachstan
(im Folgenden als Vertragsparteien bezeichnet) –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan,

in dem Wunsch, ihre wirtschaftlichen und politischen Beziehungen zu vertiefen und diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Zusammenarbeit im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich zu verstärken und zur Diversifizierung und Modernisierung der deutschen und kasachischen Wirtschaft beizutragen,

von dem Wunsch geleitet, die Rohstoffpartnerschaft zugunsten einer gesicherten Rohstoffversorgung, einer Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich und einer nachhaltigen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung beider Länder und zum Wohle ihrer Völker zu entwickeln,

in Bekräftigung des Vertrags vom 22. September 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen sowie im Festhalten an der Gemeinsamen Erklärung vom 3. September 2008 über eine Partnerschaft für die Zukunft zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan,

unter Berücksichtigung der Gemeinsamen Absichtserklärung vom 3. September 2008 über die Zusammenarbeit zur Gestaltung einer Innovations- und Investitionspartnerschaft im Zeitraum bis 2011 zwischen dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Industrie und Handel der Republik Kasachstan,

eingedenk der Vereinbarung vom 4. Dezember 2003 zwischen dem Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Industrie und Handel der Republik Kasachstan über Grundsätze zur Gestaltung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und des Memorandums vom 18. Juli 2010 über die Schaffung eines Deutsch-Kasachischen Wirtschaftsrats für strategische Zusammenarbeit –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 Anwendungsbereich

(1) Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien auf dem Gebiet der Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung mineralischer Rohstoffe sowie der Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

(2) Die Vertragsparteien setzen sich für den Abschluss konkreter Vereinbarungen über die Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich, eine gesicherte Rohstoffversorgung sowie für Nachhaltigkeit und Transparenz im nationalen und internationalen Rohstoffsektor ein.

(3) Die Vertragsparteien setzen sich für eine technologische Zusammenarbeit im Rohstoff- und Industriebereich ein, wobei auch der Transfer von Technologie und Innovation in die Republik Kasachstan unterstützt wird.

Artikel 2 Ziele und Schwerpunkte der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien fördern die wirtschaftliche Zusammenarbeit beider Staaten. Dabei verfolgen sie das Ziel, das Rohstoffpotenzial der Republik Kasachstan durch Investitionen,

Innovationen und Lieferbeziehungen sowie Technologietransfer in die Republik Kasachstan einer umfassenden Nutzung und Entwicklung zuzuführen.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit von Unternehmen beider Länder auf dem Gebiet der Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung mineralischer Rohstoffe mit dem Ziel einer sicheren und nachhaltigen Rohstoffversorgung und Rohstoffnutzung sowie eines Technologie- und Innovationstransfers.

(3) Die Vertragsparteien vereinbaren folgende Schwerpunkte für eine nachhaltige Zusammenarbeit:

- a) Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen,
- b) Schaffung und Ausbau der technischen Infrastruktur,
- c) Verbesserung der Rohstoff- und Ressourceneffizienz,
- d) Umsetzung von Umwelt- und Sozialstandards bei der Rohstoffgewinnung und -aufbereitung,
- e) Aufbau von Industrieclustern einschließlich der Zusammenarbeit mit Forschungsinstituten und
- f) Verbesserung des Investitions- und Innovationsklimas.

(4) Dieses Abkommen schließt eine über den Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich hinausgehende weitere wirtschaftliche Zusammenarbeit der Vertragsparteien nicht aus, hierüber treffen die Vertragsparteien gesonderte Vereinbarungen.

Artikel 3

Grundlagen der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien führen einen regelmäßigen partnerschaftlichen Dialog und entscheiden einvernehmlich über Ziele, Schwerpunkte und Maßnahmen der künftigen Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens.

(2) Die Vertragsparteien benennen das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Industrie und Neue Technologien der Republik Kasachstan als verantwortliche Stellen für die Umsetzung dieses Abkommens.

(3) Die Vertragsparteien legen Streitigkeiten oder Meinungsverschiedenheiten bei der Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens durch Konsultationen bei.

(4) Im Fall einer Änderung der Bezeichnung oder Funktion der für die Umsetzung dieses Abkommens verantwortlichen Stellen informieren die Vertragsparteien sich gegenseitig darüber unverzüglich auf diplomatischem Weg.

Artikel 4

Vereinbarung von Rohstoffmaßnahmen

(1) Die Vertragsparteien können auf der Grundlage dieses Abkommens Rohstoffmaßnahmen beschließen, die zur Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung mineralischer Rohstoffe sowie zur Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich beitragen, und geeignete Organisationen mit der Durchführung der Maßnahmen beauftragen.

(2) Die Durchführungsorganisationen schließen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten gemäß den innerstaatlichen Regelungen der jeweiligen Vertragspartei sowie vorhandener Haushaltsmittel Vereinbarungen, die insbesondere folgendes verbindlich festhalten:

1. die mit den Maßnahmen und ihrer Finanzierung verfolgten Ziele,
2. die zeitliche, organisatorische und technische Durchführung der Maßnahmen und ihre Finanzierung,
3. die Leistungen der beteiligten Stellen,
4. das Verfahren der Auftragsvergabe im Falle von Finanzierungen,
5. ein Monitoringverfahren und
6. die Folgen der Verletzung von Vertragspflichten.

Artikel 5

Unternehmen und Wirtschaftsverbände

- (1) Die Vertragsparteien unterstützen die umfassende Einbeziehung von Unternehmen und Wirtschaftsverbänden in die Umsetzung der Ziele dieses Abkommens.

- (2) Das Ministerium für Industrie und Neue Technologien der Republik Kasachstan kann den deutschen Unternehmen über das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland eine Liste von Rohstoffobjekten sowie von entsprechenden nationalen Gesellschaften für eine vertiefte Zusammenarbeit bereitstellen.

- (3) Die deutschen Unternehmen können über das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland eine Liste von Rohstoffen und konkreten Projekten für die Zusammenarbeit an das Ministerium für Industrie und Neue Technologien der Republik Kasachstan übergeben, darunter auch Projekte, die den Technologie- und Innovationstransfer betreffen.

- (4) Deutsche Unternehmen oder Unternehmensverbände, die in der Republik Kasachstan wirtschaftlich tätig sind, schließen zu diesem Zweck in eigener Verantwortung gesonderte privatrechtliche Vereinbarungen. Dabei ist die Gründung von Gemeinschaftsunternehmen nicht ausgeschlossen.

- (5) Die Regierung der Republik Kasachstan unterstützt die deutschen Unternehmen bei deren Geschäften in der Republik Kasachstan, insbesondere beim Erwerb von Rohstoffen sowie bei Investitionen und beim Technologie- und Innovationstransfer.

- (6) Die Regierung der Republik Kasachstan gewährt den deutschen Unternehmen eine administrative Unterstützung bei Arbeitsgenehmigungen für deren Beschäftigte, bei der Einrichtung der Büros und deren Anträge auf Einrichtung von Telekommunikationsanschlüssen sowie bei allen Registrierungen gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

Artikel 6

Leistungen und Pflichten der Vertragsparteien

- (1) Die Vertragsparteien streben stabile Rahmenbedingungen an, die Investitionen in die Wertschöpfung erleichtern und technologische Kooperation beim Rohstoffabbau und der Weiterverarbeitung ermöglichen.
- (2) Projekte für den Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich, die der Umsetzung des Programms der forcierten industriell-innovativen Entwicklung der Republik Kasachstan dienen, werden in eine Liste prioritärer Projekte aufgenommen und erhalten von der Regierung der Republik Kasachstan eine administrative Unterstützung. Die Ko-Vorsitzenden der Deutsch-Kasachischen Regierungsarbeitsgruppe Wirtschaft und Handel entscheiden einvernehmlich, welche Projekte in die Liste prioritärer Projekte aufgenommen werden.
- (3) Bei Erfüllung der innerstaatlichen rechtlichen Voraussetzungen unterstützen die Vertragsparteien diese Projekte nach Artikel 6 Absatz 2 dieses Abkommens, indem
- a) die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diese Projekte der deutschen Wirtschaft - insbesondere für Investitionen - in der Republik Kasachstan mit dem außenwirtschaftspolitischen Förderinstrumentarium flankiert. Dazu gehören:
 - Exportkreditversicherungen,
 - Investitions Garantien und
 - Garantien für ungebundene Finanzkredite.
 - b) die Regierung der Republik Kasachstan die Finanzierung der Projekte staatlicher kasachischer Unternehmen durch Staatsgarantien oder durch Garantien der Entwicklungsbank Kasachstans oder durch Garantien des Nationalen Wohlstandsfonds „Samruk-Kasyrna“ absichert.
- (4) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt unter anderen folgende Maßnahmen zur Förderung der Republik Kasachstan bereit:
- Fortbildungsprogramm für Führungskräfte der Wirtschaft,
 - Unterstützung der Unternehmen bei der Kontaktabbauung,

- Erstellung eines Investorenhandbuches durch Untersuchung und Bewertung der Rohstoffpotentiale in Halden beziehungsweise von Haldenmaterial,
- Beratung zu Ressourcen- und Energieeffizienz,
- Beratung bei der Umsetzung von Umwelt- und Sozialstandards bei der Rohstoffgewinnung und –aufbereitung,
- Beratung beim Aufbau von Industrieclustern einschließlich der Einbindung von Forschungsinstituten,
- Beratung bei der Zusammenarbeit von Forschungsinstituten beider Länder und
- Beratung zur Förderung von Investitionen und Innovationen sowie des Transfers von Spitzentechnologie.

(5) Die Regierung der Republik Kasachstan unterstützt die Rohstoffmaßnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der deutschen Unternehmen und gewährleistet, dass im Lande abgebaute Rohstoffe den deutschen Unternehmen diskriminierungsfrei und zu fairen Bedingungen gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Republik Kasachstan zugänglich gemacht werden.

(6) Die Vertragsparteien stellen sicher, dass alle mit der Durchführung dieses Abkommens befassten Stellen rechtzeitig und umfassend über dessen Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 7

Die Deutsch-Kasachische Regierungsarbeitsgruppe Wirtschaft und Handel

(1) Die Deutsch-Kasachische Regierungsarbeitsgruppe Wirtschaft und Handel führt den regelmäßigen partnerschaftlichen Dialog nach Artikel 3 dieses Abkommens und überwacht die Arbeit der Durchführungsorganisationen nach Artikel 4 dieses Abkommens mit dem Ziel, die Effektivität der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien zu befördern.

(2) Die Deutsch-Kasachische Regierungsarbeitsgruppe Wirtschaft und Handel überwacht die Projekte zur Umsetzung dieses Abkommens.

(3) Ferner ermächtigen die Vertragsparteien die Deutsch-Kasachische Regierungsarbeitsgruppe Wirtschaft und Handel auf der Grundlage dieses Abkommens, Projekte und Maßnahmen im Rohstoff- und Technologiebereich zu beschließen und geeignete Organisationen mit der Durchführung der Maßnahmen zu beauftragen. Diese Projekte und Maßnahmen werden ebenfalls in die Liste prioritärer Projekte aufgenommen und erhalten von der Regierung der Republik Kasachstan administrative Unterstützung. Die Ko-Vorsitzenden der Regierungsarbeitsgruppe Wirtschaft und Handel entscheiden gemeinsam darüber, welche Projekte in die Liste der prioritären Projekte aufgenommen werden.

Artikel 8

Der Deutsch-Kasachische Wirtschaftsausschuss für die Partnerschaft im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich

(1) Die Vertragsparteien richten einen Deutsch-Kasachischen Wirtschaftsausschuss für die Partnerschaft im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich (Wirtschaftsausschuss) ein, der aus Vertretern von Unternehmen und Unternehmensverbänden besteht, die ihren Sitz in einem Land der Vertragsparteien haben und sich als Mitglied für diesen Ausschuss anmelden.

(2) Der Wirtschaftsausschuss tritt spätestens sechs Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens erstmals zusammen und danach bei Bedarf auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien, mindestens jedoch einmal im Jahr. Die Sitzungen finden abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Kasachstan statt.

(3) Die Ausübung des gemeinsamen Vorsitzes des Wirtschaftsausschusses soll den von Unternehmen und Unternehmensverbänden beider Vertragsparteien benannten Personen obliegen. Die Ko-Vorsitzenden regeln Zeitpunkt, Tagesordnung und Teilnahme an den Sitzungen. Vertreter der Vertragsparteien können jederzeit an den Sitzungen teilnehmen.

(4) Der Wirtschaftsausschuss berichtet der mit der Vereinbarung vom 4. Dezember 2003 gegründeten Deutsch-Kasachischen Regierungsarbeitsgruppe Wirtschaft und Handel über die Umsetzung dieses Abkommens.

Artikel 9
Schlussklauseln


(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Damit beginnt die Zusammenarbeit aufgrund dieses Abkommens.

(2) Dieses Abkommen gilt ab seinem Inkrafttreten für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gegenüber der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wurde. Die Kündigungsfrist beginnt mit dem Tag des Eingangs bei der anderen Vertragspartei.

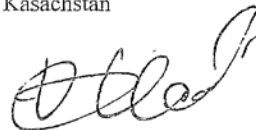
(3) Dieses Abkommen kann in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien durch separate Protokolle, die integraler Bestandteil dieses Abkommens sind, geändert oder ergänzt werden.

Geschehen zu Berlin am 08. Februar ²⁰¹² in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik Kasachstan



[TEXT IN KAZAKH – TEXTE EN KAZAKH]

Германия Федеративтік Республикасының
Үкіметі

мен

Қазақстан Республикасының Үкіметі

арасындағы Шикізат, өнеркәсіп және технология салаларындағы

әріптестік туралы келісім

Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі «Тараптар» деп аталатындар),

Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы қазіргі достық қатынастар рухында,

өздерінің экономикалық және саяси өзара қарым-қатынастарын тереңдетуге және шикізат, өнеркәсіп және технология секторларындағы әріптестік ынтымақтастық жолымен осы достық қатынастарды нығайтуға және Германия мен Қазақстан экономикаларын әртараптандыру мен жаңғыртуға жәрдемдесуге ниет білдіре отырып,

шикізатпен сенімді жабдықтау, өнеркәсіп пен технология салаларындағы ынтымақтастық және екі елдің халықтарының игілігі үшін тұрақты экономикалық және қоғамдық даму мақсатында шикізат секторында әріптестік өзара қарым-қатынасты дамытуға ниет білдіре отырып,

Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы күрделі қаржы жұмсалымын көтермелеу және өзара қорғау туралы 1992 жылғы 22 қыркүйектегі Шарттың қолданысын растай отырып және Германия Федеративтік Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы болашақ үшін әріптестік туралы 2008 жылғы 3 қыркүйектегі бірлескен мәлімдемеге сүйене отырып,

Германия Федеративтік Республикасының Федералдық экономика және технологиялар министрлігі мен Қазақстан Республикасының Индустрия және жаңа технологиялар министрлігі арасында 2011 жылға дейінгі кезеңге арналған

инновациялық-инвестициялық әріптестікті қалыптастыру мақсатында ынтымақтастыққа қатысты 2008 жылғы 3 қыркүйектегі Бірлескен мәлімдемені ескере отырып,

2003 жылғы 4 желтоқсандағы Германия Федеративтік Республикасының Федералдық экономика және еңбек министрлігі мен Қазақстан Республикасының Индустрия және жаңа технологиялар министрлігі арасындағы экономикалық ынтымақтастықты ұйымдастырудың негізгі ережелері туралы Келісімді және 2010 жылғы 18 шілдедегі Стратегиялық ынтымақтастық жөніндегі Герман-Қазақстан Іскерлік кеңесін құру туралы меморандумды назарға ала отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Қолдану саласы

1) Осы Келісім тиісті мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес Тараптардың минералдық шикізатты барлау, өндіру, өңдеу және пайдалану саласындағы ынтымақтастықты, сондай-ақ өнеркәсіп пен технология саласындағы ынтымақтастықты реттейді.

2) Тараптар өнеркәсіп және технологиялар саласында нақты уағдаластықтар жасасу, шикізаттық ресурстармен сенімді қамтамасыз ету үшін, сондай-ақ ұлттық және халықаралық шикізат секторларында тұрақты даму мен транспаренттілік үшін күш салады.

3) Тараптар шикізат және өнеркәсіп салаларында технологиялық ынтымақтастық үшін күш жігер, әрі Қазақстан Республикасына технологиялар мен инновациялар трансфертіне қолдау көрсететін болады.

2-бап

Ынтымақтастықтың мақсаттары мен негізгі бағыттары

1) Тараптар екі мемлекеттің экономикалық ынтымақтастығын қолдайды. Бұл ретте олар инвестициялар тарту, инновациялар және жеткізілімдер, сондай-ақ Қазақстан Республикасына технологиялар трансферті жолымен Қазақстан Республикасының шикізаттық әлеуетін жан-жақты пайдалануды және дамытуды қамтамасыз ету мақсатын көздейді.

2) Тараптар шикізатпен сенімді және тұрақты қамтамасыз ету мақсатында минералдық шикізатты барлау, өндіру, қайта өңдеу және пайдалану, сондай-ақ технологиялар мен инновациялар трансферті саласындағы екі ел кәсіпорындарының ынтымақтастығына жәрдемдеседі.

3) Тараптар орнықты ынтымақтастықтың мынадай негізгі бағыттарың келісті:

- a) шикізат ресурстарын барлау, игеру, өндіру, өңдеу және пайдалану;
- b) техникалық инфрақұрылымды құру және кеңейту;
- c) шикізат пен ресурстарды пайдалану тиімділігін арттыру;
- d) шикізатты өндіру және байыту процесінде экологиялық және әлеуметтік стандарттарды енгізу;
- e) ғылыми-зерттеу институттарымен ынтымақтастықты қоса алғанда, өнеркәсіп кластерлерін құру және
- f) инвестициялық және инновациялық ахуалды жақсарту.

4) Осы Келісім шикізаттық, өнеркәсіптік және технологиялық секторлар шеңберінен шығатын Тараптардың анағұрлым кең экономикалық ынтымақтастығын жоққа шығармайды, ол туралы Тараптар жеке уағдаластықтар жасайтын болады.

3-бап

Ынтымақтастық негіздері

1) Тараптар тұрақты негізде әріптестік сұхбатты өткізіп тұрады және өзара келісім бойынша осы Келісім шеңберінде болашақ ынтымақтастықтың мақсаттары, негізгі бағыттары және іс-шаралар туралы шешім қабылдайды.

2) Тараптар осы Келісімнің орындалуына жауапты органдар ретінде Германия Федеративтік Республикасының Экономика және технологиялар федералдық министрлігін және Қазақстан Республикасының Индустрия және жаңа технологиялар министрлігін тағайындайды.

3) Тараптар консультациялар жолымен осы Келісімді қолдану немесе түсіндіру кезінде туындайтын дауларды немесе келіспеушіліктерді шешетін болады.

4) Осы Келісімді орындауға жауапты органдардың атауы немесе функциялары өзгерген жағдайда Тараптар дереу дипломатиялық арналар арқылы бұл туралы бір-біріне хабарлайды.

4-бап

Шикізат секторындағы шараларды келісу

1) Осы Келісімнің негізінде Тараптар минералдық шикізатты барлауға, өндіруге, қайта өңдеуге және пайдалануға, сондай-ақ өнеркәсіп және технологиялық салалардағы ынтымақтастыққа жәрдемдесетін шикізат секторындағы шаралар туралы шешім қабылдауға және осы шараларды іске асыруды құзыретті ұйымдарға тапсыруға құқығы бар.

2) Атқарушы ұйымдар өз өкілеттіктері шеңберінде және тиісті Тараптардың ұлттық заңнамаларына, сондай-ақ ұсынылатын бюджет қаражаттарына сәйкес реттейтін уағдаластықтар жасайды, атап айтқанда, міндетті түрде:

1. шараларды өткізумен және қаржыландырумен қадағаланатын мақсаттар;

2. орындау кестесі, шараларды ұйымдастыру және техникалық іске асыру және оларды қаржыландыру;

3. қатысушы мекемелердің қызметтері;

4. қаржы қаражатын ұсынған жағдайда тапсырыстарды орналастыру тәртібі;

5. мониторинг рәсімі;

6. уағдаластық міндеттемелерінің бұзылу салдары.

5-бап

Кәсіпорындар мен экономикалық қауымдастықтар

1) Тараптар осы Келісімнің мақсаттарына қол жеткізу процесінде кәсіпорындар мен экономикалық қауымдастықтарды кеңінен қатыстыруды қолдайды.

2) Қазақстан Республикасының Индустрия және жаңа технологиялар министрлігінің Германия Федеративтік Республикасының Федералдық экономика және технологиялар министрлігі арқылы герман кәсіпорындарына ынтымақтастықты нығайту мақсатында ресурстарды қамтитын объектілердің, сондай-ақ тиісті ұлттық компаниялардың тізбесін беруге мүмкіндігі бар.

3) Герман кәсіпорындарының Германия Федеративтік Республикасының Федералдық экономика және технологиялар министрлігі арқылы Қазақстан Республикасының Индустрия және жаңа технологиялар министрлігінің атына ынтымақтастық бойынша шикізат түрлері мен нақты жобалардың, оның ішінде технологиялар мен инновациялар трансфертін көздейтін жобалардың тізбесін беруге мүмкіндігі бар.

4) Осы мақсатта, Қазақстан Республикасында экономикалық қызметті жүзеге асыратын герман кәсіпорындары немесе кәсіпорындардың қауымдастықтары өз жауапкершілігімен жекелеген азаматтық-құқықтық уағдаластықтар жасайды. Бұл ретте бірлескен кәсіпорындар құру жоққа шығарылмайды.

5) Қазақстан Республикасының Үкіметі герман кәсіпорындарын, олардың елдегі қызметтерін, атап айтқанда, шикізатты сатып алуда, олардың инвестициялық қызметінде, сондай-ақ технологиялар мен инновациялар трансферті кезінде қолдайтын болады.

6) Қазақстан Республикасының Үкіметі ұлттық заңнамаға сәйкес герман кәсіпорындарына олардың қызметкерлеріне жұмысқа рұқсат алу, кеңселер ашу және телекоммуникациялық желілерге қосу туралы өтінімдерді беру бойынша, сондай-ақ барлық тіркеу рәсімдері бойынша әкімшілік қолдау көрсетеді.

6-бап

Тараптардың қызметі мен міндеттемелері

1) Тараптар қосылған құнды құру бойынша инвестициялық қызметті жеңілдететін, сондай-ақ шикізатты өндіру және қайта өңдеу бойынша технологиялық ынтымақтастыққа ықпал ететін тұрақты негіздемелік шарттарға ұмтылады.

2) Қазақстан Республикасын үдемелі индустриялық-инновациялық дамыту бағдарламасын жүзеге асыруға ықпал ететін шикізаттық және өнеркәсіптік, технологиялық салаларға арналған жобалар басым жобалар тізбесіне енгізілетін болады және оларға Қазақстан Республикасының Үкіметі тарапынан ерекше әкімшілік қолдау көрсетілетін болады. Германия-Қазақстан сауда-экономикалық ынтымақтастық жөніндегі үкіметаралық жұмыс тобының тең төрағалары басым жобалар тізбесіне енгізілетін жобаларды өз арасында келіседі.

3) Мемлекетшілік құқықтық шарттарды орындаған жағдайда Тараптар жобаларды осы Келісімнің 6-бабының 2-тармағына сәйкес мынадай тәсілмен қолдайды:

а) Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі Қазақстан Республикасында герман іскер топтарының қызметін, атап айтқанда инвестициялық қызмет шеңберінде сыртқы экономикалық саясат саласындағы жәрдемдесу құралдарының көмегімен қолдайды. Бұл мыналарды қамтиды:

- экспорттық кредиттерді сақтандыру;
- инвестициялар бойынша кепілдіктер;
- қаржы кредиттері байланысты емес кепілдіктер.

б) Қазақстан Республикасының Үкіметі мемлекеттік қазақстандық кәсіпорындардың жобаларын қаржыландыруды мемлекеттік кепілдіктермен немесе Қазақстан Даму Банкінің кепілдіктерімен немесе «Самұрық-Қазына» ҰӘҚ кепілдіктерімен қамтамасыз етеді.

4) Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі өзгелердің арасында Қазақстан Республикасына қолдау көрсету үшін мынадай шараларды ұсынады:

- экономика саласындағы басшы қызметкерлердің және менеджерлердің біліктілігін арттыру бағдарламасы;

- байланыстарды ретке келтіруде кәсіпорындарға жәрдем көрсету;

- техногендік минералдық туындылардың шикізаттық әлеуетін немесе техногендік минералдық туындылардың шикізаттық материалын зерделеу және бағалау жолымен инвесторлар үшін жинақ әзірлеу;

- энергия тиімділігі және ресурстарды пайдалану тиімділігі мәселелері бойынша консультациялар беру;

- шикізат ресурстарын өндіру және қайта өңдеу саласындағы экологиялық және әлеуметтік стандарттарды жүзеге асыру бойынша консультациялар беру;

- ғылыми-зерттеу институттарын тартуды қоса алғанда, өнеркәсіп кластерлерін құру бойынша консультациялар беру;

- екі елдің ғылыми-зерттеу институттары арасында ынтымақтастық саласындағы консультациялар беру;

- инвестициялар мен инновацияларға жәрдемдесу бойынша, сондай-ақ озық технологиялар трансферті бойынша консультациялар беру.

5) Қазақстан Республикасының Үкіметі шикізат секторында Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Германия кәсіпорындары жүргізетін шараларды қолдайды және герман кәсіпорындарының елде өндірілетін шикізат материалдарына Қазақстан Республикасының ұлттық

заңнамасына сәйкес әділ шарттарда кемсітушіліксіз қол жеткізуін қамтамасыз етеді.

б) Тараптар осы Келісімді іске асыруға барлық қатысушыларды осы Келісімнің мазмұны туралы уақтылы және толық ақпаратпен қамтамасыз етеді.

7-бап

Германия-Қазақстан сауда-экономикалық ынтымақтастығы жөніндегі үкіметаралық жұмыс тобы

1) Германия-Қазақстан сауда-экономикалық ынтымақтастығы жөніндегі үкіметаралық жұмыс тобы осы Келісімнің 3-бабына сәйкес әріптестік сұхбатты жүйелі түрде жүргізеді және осы Келісімнің 4-бабына сәйкес Тараптар арасында экономикалық қатынастардың тиімділігін арттыру мақсатында атқарушы ұйымдар қызметін бақылауды жүзеге асырады.

2) Германия-Қазақстан сауда-экономикалық ынтымақтастығы жөніндегі үкіметаралық жұмыс тобы осы Келісімді іске асыру бойынша жобаларды бақылауды жүзеге асырады.

3) Бұдан басқа, Тараптар Германия-Қазақстан сауда-экономикалық ынтымақтастық жөніндегі үкіметаралық жұмыс тобына осы Келісімнің негізінде шикізат және технологиялық салалардағы жобалар мен шаралар бойынша шешімдер қабылдауды және құзыретті ұйымдарға осы шараларды жүзеге асыруды тапсырады. Бұл жобалар да Басым жобалар тізбесіне енгізілетін болады, оларға Қазақстан Республикасының Үкіметі тарапынан әкімшілік қолдау көрсетіледі. Сауда-экономикалық ынтымақтастық жөніндегі үкіметаралық жұмыс тобының өкілдері басым жобалар тізбесіне қандай жобалар қабылданатындығы туралы бірлескен шешім қабылдайды.

8-бап

**Шикізат, өнеркәсіп және технология салаларындағы әріптестік жөніндегі
Германия-Қазақстан экономикалық комитеті**

1) Осы Келісімнің мақсаты үшін Тараптар шикізат, өнеркәсіп және технология салаларындағы әріптестік жөніндегі Германия-Қазақстан экономикалық комитетін құрады (Экономикалық комитет), оның құрамына Тарап елдерінің бірінде штаб-пәтері бар және осы комитетке мүше ретінде қабылдауға өтінім берген кәсіпорындар мен кәсіпорын қауымдастықтарының өкілдері кіреді.

2) Экономикалық комитет бірінші отырысын осы Келісім мақсатында осы Келісім күшіне енген күннен кейін алты айдан кешіктірмей, одан кейін қажеттілігі бойынша тараптардың бірінші өтініші бойынша, бірақ жылына бір реттен кем емес шақырады. Отырыстар Германия Федеративтік Республикасында және Қазақстан Республикасында кезекпен өткізіледі.

3) Экономикалық комитет тең төрағаларының функцияларын орындау Тараптар кәсіпорындары мен кәсіпорындар қауымдастықтары тағайындаған тұлғаларға тапсырылады. Тең төрағалар отырыс күнін, күн тәртібін және қатысушылар құрамын келіседі. Тарап өкілдері кез келген уақытта отырыстарға қатысуға құқылы.

4) Экономикалық комитет 2003 жылғы 4 желтоқсандағы уағдаластыққа сәйкес құрылған Германия-Қазақстан сауда-экономикалық ынтымақтастығы жөніндегі үкіметаралық жұмыс тобына осы Келісімді іске асыру бойынша есеп береді.

9-бап

Қорытынды ережелер

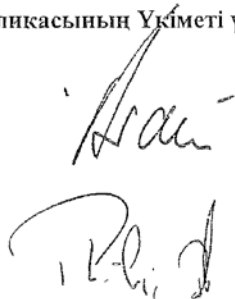
1) Осы Келісім қол қойылған сәттен бастап күшіне енеді. Осы сәттен бастап осы Келісім негізінде ынтымақтастық басталады.

2) Осы Келісім күшіне енген сәттен бастап 5 жыл мерзімге жасалады. Тараптардың бірі екінші Тарапқа бір жылдық мерзімді сақтай отырып, дипломатиялық арналар арқылы Келісімді бұзу туралы жазбаша хабарламайынша, оның күші автоматты түрде кейінгі бес жылдық кезеңге ұзартылады. Көрсетілген мерзім Келісімді бұзу туралы хабарлама екінші Тарапқа келіп түскен күнінен басталады.

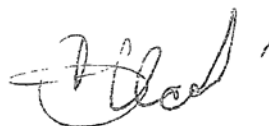
3) Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын және жеке хаттамалармен рәсімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

2012 к. 8 ақпан /күні/ бірінше /орны/ әрқайсысы қазақ, орыс және неміс тілдерінде екі данада жасалды және барлық мәтіндердің күші бірдей. Келісімнің немісше және қазақша мәтіндерін түсіндіруде ауытқушылықтар туындаған жағдайда орыс тіліндегі мәтін шешуші болып табылады.

Германия Федеративтік
Республикасының Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

Соглашение
между
Правительством Федеративной Республики Германия
и
Правительством
Республики Казахстан
о
партнерстве в сырьевой, промышленной и технологической сферах

Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Казахстан (далее именуемые «Стороны»)

в духе существующих дружественных отношений между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан,

желая углублять свои экономические и политические взаимоотношения и укреплять эти дружественные отношения путем партнерского сотрудничества в сырьевом, промышленном и технологическом секторах и содействовать диверсификации и модернизации германской и казахстанской экономик,

руководствуясь желанием развивать партнерские взаимоотношения в сырьевом секторе с целью надежного снабжения сырьем, сотрудничества в промышленной и технологической сферах и устойчивого экономического и общественного развития двух стран на благо их народов,

подтверждая действие Договора между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 22 сентября 1992 года и придерживаясь Совместного заявления о партнерстве во имя будущего между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан от 3 сентября 2008 года,

учитывая Совместное заявление о намерениях в отношении сотрудничества с целью формирования инновационно-инвестиционного партнерства на период до 2011 года между Федеральным министерством экономики и технологий Федеративной Республики Германия и Министерством индустрии и торговли Республики Казахстан от 3 сентября 2008 года,

принимая во внимание Соглашение между Федеральным министерством экономики и труда Федеративной Республикой Германия и Министерством индустрии и торговли Республики Казахстан об основных положениях организации экономического сотрудничества от 4 декабря 2003 года и Меморандум о создании Германско-Казахстанского Делового совета по стратегическому сотрудничеству от 18 июля 2010 года,

согласились о нижеследующем

Статья 1 Сфера применения

1) Настоящее Соглашение в соответствии с национальным законодательством соответствующего государства регулирует сотрудничество Сторон в области разведки, добычи, переработки и использования минерального сырья, а также сотрудничество в области промышленности и технологий

2) Стороны прилагают усилия для заключения конкретных договоренностей по сотрудничеству в области промышленности и технологий, надежного обеспечения сырьевыми ресурсами, а также для устойчивого развития и транспарентности в национальном и международном сырьевом секторах.

3) Стороны прилагают усилия для технологического сотрудничества в сырьевой и промышленной сферах, причем будет оказываться поддержка трансферу технологий и инноваций в Республику Казахстан

Статья 2

Цели и основные направления сотрудничества

1) Стороны поддерживают экономическое сотрудничество двух государств. При этом они преследуют цель обеспечения всестороннего использования и развития сырьевого потенциала Республики Казахстан путем привлечения инвестиций, инноваций и поставок, а также трансферта технологий в Республику Казахстан.

2) Стороны содействуют сотрудничеству предприятий двух стран в области разведки, добычи, переработки и использования минерального сырья в целях надежного и устойчивого снабжения сырьем и использования сырья, а также трансферта технологий и инноваций.

3) Стороны согласовывают следующие основные направления устойчивого сотрудничества

- a) разведка, освоение, добыча, переработка и использование сырьевых ресурсов;
- b) создание и расширение технической инфраструктуры;
- c) повышение эффективности использования сырья и ресурсов;
- d) внедрение экологических и социальных стандартов в процессе добычи и обогащения сырья,
- e) создание промышленных кластеров, включая сотрудничество с научно-исследовательскими институтами и
- f) улучшение инвестиционного и инновационного климата.

4) Настоящее Соглашение не исключает более широкое экономическое сотрудничество Сторон, выходящее за рамки сырьевого, промышленного и технологического секторов, о чем Стороны будут заключать отдельные договоренности

Статья 3

Основы сотрудничества

1) Стороны на регулярной основе проводят партнерский диалог и по обоюдному согласию принимают решения о целях, основных направлениях и мерах будущего сотрудничества в рамках настоящего Соглашения

2) Стороны назначают Федеральное министерство экономики и технологий Федеративной Республики Германия и Министерство индустрии и новых технологий Республики Казахстан в качестве ответственных органов за выполнение настоящего Соглашения.

3) Стороны решают споры или разногласия, возникающие при применении или толковании настоящего Соглашения, путем консультаций.

4) В случае изменения названия или функций органов, ответственных за выполнение настоящего Соглашения, Стороны сообщают друг другу об этом незамедлительно по дипломатическим каналам.

Статья 4

Согласование мер в сырьевом секторе

1) На основе настоящего Соглашения Стороны имеют право принимать решения о мерах в сырьевом секторе, содействующих разведке, добыче, переработке и использованию минерального сырья, а также сотрудничеству в промышленной и технологической сферах и поручать компетентным организациям реализацию этих мер

2) Организации-исполнители в рамках своих полномочий в соответствии с национальным законодательством соответствующей Стороны, а также существующих бюджетных средств заключают договоренности, регулирующие, в частности, в обязательном порядке

1. цели, преследуемые проведением и финансированием мер,
2. график исполнения, организацию и техническую реализацию мер и их финансирование;
3. услуги участвующих учреждений;
4. порядок размещения заказов в случае предоставления финансовых средств;
5. процедуру мониторинга;
6. последствия нарушения договорных обязательств

Статья 5

Предприятия и экономические ассоциации

1) Стороны поддерживают широкое вовлечение предприятий и экономических ассоциаций в процесс по достижению целей настоящего Соглашения.

2) Министерство индустрии и новых технологий Республики Казахстан имеет возможность предоставить через Федеральное министерство экономики и технологий Федеративной Республики Германия в целях углубления сотрудничества германским предприятиям перечень ресурсосодержащих объектов, а также соответствующих национальных компаний.

3) Германские предприятия имеют возможность передать через Федеральное министерство экономики и технологий Федеративной Республики Германия в адрес Министерства индустрии и новых технологий Республики Казахстан перечень видов сырья и конкретных проектов для сотрудничества, в том числе касающихся трансферта технологий и инноваций

4) В этих целях германские предприятия или ассоциации предприятий, осуществляющие экономическую деятельность в Республике Казахстан, заключают под свою ответственность отдельные гражданско-правовые договоренности. При этом не исключается создание совместных предприятий

5) Правительство Республики Казахстан окажет германским предприятиям поддержку в их деятельности в Республике Казахстан, в частности, при закупке

сырья, инвестиционной деятельности, а также при трансфере технологий и инноваций

6) Правительство Республики Казахстан в соответствии с национальным законодательством предоставит германским предприятиям административную поддержку по получению разрешений на работу для их сотрудников, открытию офисов и подаче заявлений о подключении к телекоммуникационным сетям, а также по всем процедурам регистрации.

Статья 6 Деятельность и обязательства Сторон

1) Стороны стремятся к стабильным рамочным условиям, облегчающим инвестиционную деятельность по созданию добавочной стоимости и способствующим технологическому сотрудничеству по добыче и переработке сырья.

2) Проекты для сырьевой, промышленной и технологической сфер, способствующие осуществлению Программы форсированного промышленно-инновационного развития Республики Казахстан, будут внесены в перечень приоритетных проектов, и им будет оказана административная поддержка со стороны Правительства Республики Казахстан. Сопредседатели Германо-Казахстанской межправительственной рабочей группы по торгово-экономическому сотрудничеству согласуют между собой, какие проекты будут включены в перечень приоритетных проектов

3) В случае выполнения внутригосударственных правовых условий Стороны поддерживают проекты в соответствии с пунктом 2 статьи 6 настоящего Соглашения следующим образом:

a) Правительство Федеративной Республики Германия поддерживает эти проекты германских деловых кругов в Республике Казахстан, в особенности, в рамках инвестиционной деятельности с помощью инструментов содействия в области внешнеэкономической политики. Это включает следующее:

- страхование экспортных кредитов;
- гарантии по инвестициям.
- гарантии по несвязанным финансовым кредитам.

b) Правительство Республики Казахстан обеспечит финансирование проектов государственных казахстанских предприятий государственными гарантиями, или гарантиями Банка Развития Казахстана или гарантиями ФНБ «Самрук-Казына»

4) Правительство Федеративной Республики Германия предоставляет, среди прочего, следующие меры для оказания поддержки Республике Казахстан:

- программу повышения квалификации руководящих работников в сфере экономики;
- оказание содействия предприятиям в налаживании контактов,
- разработку сборника для инвесторов путем изучения и оценки сырьевого потенциала техногенных минеральных образований или сырьевого материала техногенных минеральных образований;

- предоставление консультаций по вопросам эффективности использования ресурсов и энергоэффективности,
- предоставление консультаций по осуществлению экологических и социальных стандартов в области добычи и переработки сырьевых ресурсов;
- предоставление консультаций по созданию промышленных кластеров, включая привлечение научно-исследовательских институтов;
- предоставление консультаций в сфере сотрудничества между научно-исследовательскими институтами обеих стран;
- предоставление консультаций по содействию инвестициям и инновациям, а также по трансферу передовых технологий

5) Правительство Республики Казахстан поддерживает меры, проводимые Правительством Федеративной Республики Германия и германскими предприятиями в сырьевом секторе, и обеспечивает предоставление недискриминационного доступа германских предприятий к добываемым в стране сырьевым материалам на справедливых условиях в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан.

6) Стороны обеспечивают своевременное и полное информирование о содержании настоящего Соглашения всех участвующих в реализации настоящего Соглашения органов

Статья 7

Германо-Казахстанская межправительственная рабочая группа по торгово-экономическому сотрудничеству

1) Германо-Казахстанская межправительственная рабочая группа по торгово-экономическому сотрудничеству проводит в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения на регулярной основе партнерский диалог и в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения осуществляет контроль над деятельностью организаций-исполнителей с целью повышения эффективности экономических отношений между Сторонами.

2) Германо-Казахстанская межправительственная рабочая группа по торгово-экономическому сотрудничеству осуществляет контроль над проектами по реализации настоящего Соглашения.

3) Кроме того, Стороны поручают Германо-Казахстанской межправительственной рабочей группе по торгово-экономическому сотрудничеству принимать на основе настоящего Соглашения решения по проектам и мерам в сырьевой и технологических сферах и поручить компетентным организациям осуществление этих мер. Эти проекты и меры также будут включены в Перечень приоритетных проектов, им будет оказана административная поддержка со стороны Правительства Республики Казахстан. Сопредседатели межправительственной рабочей группы по торгово-экономическому сотрудничеству принимают совместное решение о том, какие проекты будут приняты в перечень приоритетных проектов.

Статья 8

Германо-казахстанский экономический комитет по партнерству в сырьевой, промышленной и технологической сферах

1) Стороны создадут Германо-Казахстанский экономический комитет по партнерству в сырьевой, промышленной и технологической сферах (Экономический комитет), в состав которого войдут представители предприятий и ассоциаций предприятий, имеющие штаб-квартиру в одном из государств Сторон и подавшие заявку на прием в качестве члена в этот комитет.

2) Экономический комитет собирается на первое заседание не позднее шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения, а затем по мере необходимости по заявлению одной из Сторон, но не менее одного раза в год. Заседания проводятся поочередно в Федеративной Республике Германия и в Республике Казахстан

3) Выполнение функций Сопредседателей Экономического комитета поручается лицам, назначенным предприятиями и ассоциациями предприятий Сторон. Сопредседатели согласовывают дату, повестку дня и список участников заседаний. Представители Сторон в любое время имеют право участвовать в заседаниях

4) Экономический комитет отчитывается по реализации настоящего Соглашения Казахстанско-Германской межправительственной рабочей группе по торгово-экономическому сотрудничеству, созданной в соответствии с договоренностью от 4 декабря 2003г.

Статья 9
Заключительные положения

1) Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. С этого момента начинается сотрудничество на основе настоящего Соглашения.

2) Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет с момента его вступления в силу. Его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, пока одна из Сторон не уведомляет другую Сторону, с соблюдением срока в один год, письменно по дипломатическим каналам о расторжении Соглашения. Указанный срок начинается в день поступления уведомления о расторжении другой Стороне.

3) По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые являются его неотъемлемыми частями и оформляются отдельными протоколами.

Совершено в /место/ 2-Берлин /дата/ 8 февраля 2012г. в двух экземплярах, каждый на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в толковании немецкого и казахского текстов, определяющим является текст на русском языке.

За Правительство
Федеративной Республики
Германия



За Правительство
Республики Казахстан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN CONCERNING PARTNERSHIP IN THE FIELDS OF RAW MATERIALS, INDUSTRY AND TECHNOLOGY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

In the spirit of the friendly relations that exist between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan,

Desirous to deepen their economic and political relations and strengthen those friendly relations through partnership cooperation in the fields of raw materials, industry and technology, and to contribute to the diversification and modernization of the German and Kazakh economies,

Guided by the desire to develop their partnership in the field of raw materials to ensure a secure supply of raw materials, cooperation in the fields of industry and technology, and the sustainable economic and social development of both countries for the benefit of their peoples,

Reaffirming the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan concerning the encouragement and reciprocal protection of investments of 22 September 1992 and adhering to the Joint Declaration of 3 September 2008 on a Partnership for the Future between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan,

Taking into account the Memorandum of Understanding of 3 September 2008 on cooperation to create an innovation and investment partnership by 2011 between the Federal Ministry of Economic Affairs and Technology of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Industry and Trade of the Republic of Kazakhstan,

Bearing in mind the Memorandum of Understanding of 4 December 2003 between the Federal Ministry of Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Industry and Trade of the Republic of Kazakhstan on principles for economic cooperation and the Memorandum of 18 July 2010 on the establishment of a German-Kazakh Business Council for strategic cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of application

(1) This Agreement shall govern cooperation in accordance with national legal provisions between the Contracting Parties in the field of development, extraction, processing and exploitation of mineral raw materials, and in the fields of industry and technology.

(2) The Contracting Parties shall strive to conclude specific agreements regarding cooperation in the fields of industry and technology, a secure supply of raw materials and sustainability and transparency in the domestic and international raw materials sectors.

(3) The Contracting Parties shall strive to establish technological cooperation in the fields of raw materials and industry, as part of which the transfer of technology and innovation to the Republic of Kazakhstan shall be supported.

Article 2. Objectives and priorities of cooperation

(1) The Contracting Parties shall promote economic cooperation between the two States. In doing so, they shall pursue the objective of a comprehensive exploitation and development of the raw materials potential of the Republic of Kazakhstan through investment, innovation, supply relationships and the transfer of technology to the Republic of Kazakhstan.

(2) The Contracting Parties shall support cooperation between companies in both countries in the development, extraction, processing and exploitation of mineral raw materials, with the objective of ensuring the secure and sustainable supply and exploitation of raw materials and the transfer of technology and innovation.

(3) The Contracting Parties shall agree on the following priorities for sustainable cooperation:

- (a) Exploration, development, extraction, processing and exploitation of raw materials;
- (b) Establishment and expansion of technical infrastructure;
- (c) Improvement of raw material and resource efficiency;
- (d) Implementation of environmental and social standards in activities related to the extraction and processing of raw materials;
- (e) Establishment of industrial clusters, including cooperation with research institutes;
- (f) Improvement of the investment and innovation climate.

(4) This Agreement shall not preclude further economic cooperation between the Contracting Parties beyond the fields of raw materials, industry and technology. Such cooperation may be the subject of separate agreements between the Contracting Parties.

Article 3. Basis for cooperation

(1) The Contracting Parties shall conduct a regular dialogue in a spirit of partnership and shall decide by mutual agreement on the objectives, priorities and actions as part of their future cooperation under this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall designate the Federal Ministry of Economic Affairs and Technology of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Industry and New Technologies of the Republic of Kazakhstan as the bodies responsible for the implementation of this Agreement.

(3) The Contracting Parties shall settle disputes or differences of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement through consultations.

(4) The Contracting Parties shall inform each other promptly of any change in the designation or function of the bodies responsible for the implementation of this Agreement through the diplomatic channel.

Article 4. Activities to be agreed upon in the field of raw materials

(1) The Contracting Parties may, on the basis of this Agreement, undertake activities in the field of raw materials that contribute to the development, extraction, processing and exploitation

of mineral raw materials and to cooperation in the fields of industry and technology, and entrust the implementation of such activities to appropriate organizations.

(2) The implementing organizations may conclude, within the scope of their responsibilities and in accordance with the national regulations of the relevant Contracting Party and available budgetary resources, agreements that contain, in particular, the following binding provisions:

1. The objectives pursued through the activities and their financing;
2. The timing, organization and technical implementation of the activities and their financing;
3. The contributions of the bodies involved;
4. The procedure for awarding contracts in the case of financing;
5. A monitoring procedure;
6. The consequences of a breach of contractual obligations.

Article 5. Companies and business associations

(1) The Contracting Parties shall support the full involvement of companies and business associations in the implementation of the objectives of this Agreement.

(2) The Ministry of Industry and New Technologies of the Republic of Kazakhstan may make available to German companies, through the Federal Ministry of Economic Affairs and Technology of the Federal Republic of Germany, a list of raw materials and of corresponding national companies with a view to closer cooperation.

(3) German companies may submit, through the Federal Ministry of Economic Affairs and Technology of the Federal Republic of Germany, a list of raw materials and specific cooperation projects to the Ministry of Industry and New Technologies of the Republic of Kazakhstan that may include projects involving the transfer of technology and innovation.

(4) German companies or business associations engaged in commercial activities in the Republic of Kazakhstan shall, on their own responsibility, conclude separate agreements under private law concerning those activities. In doing so, they may establish joint ventures.

(5) The Government of the Republic of Kazakhstan shall support German companies in their business activities in the Republic of Kazakhstan, in particular in the acquisition of raw materials, in investments and in the transfer of technology and innovation.

(6) The Government of the Republic of Kazakhstan shall provide German companies with administrative support in obtaining work permits for their employees, the setting up of offices and related applications for connections to telecommunications, and for all registrations required under national law.

Article 6. Contributions and obligations of the Contracting Parties

(1) The Contracting Parties shall strive to establish stable overall conditions to facilitate investments in value creation and facilitate technological cooperation in the extraction and processing of raw materials.

(2) Projects in the fields of raw materials, industry and technology that serve the implementation of the programme for the accelerated industrial and innovative development of the

Republic of Kazakhstan shall be included in a list of priority projects for which the Government of the Republic of Kazakhstan shall provide administrative support. The Co-Chairs of the German-Kazakh Intergovernmental Working Group on Business and Trade shall decide by consensus which projects are to be included in the list of priority projects.

(3) To the extent that national legal requirements are met, the Contracting Parties shall support such projects in accordance with article 6, paragraph 2, of this Agreement in the following manner:

- (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall support such German business projects, in particular investments, in the Republic of Kazakhstan with the instruments of foreign trade promotion. Those include:
 - Export credit insurance;
 - Investment guarantees;
 - Guarantees for untied financial credit;
- (b) The Government of the Republic of Kazakhstan shall secure the financing of the projects of Kazakh State-owned enterprises by means of State guarantees or guarantees of the Development Bank of Kazakhstan or guarantees of the Samruk-Kazyna national prosperity fund.

(4) The Government of the Federal Republic of Germany shall conduct the following activities to support the Republic of Kazakhstan:

- Continuing education programme for business leaders;
- Support for companies in establishing contacts;
- Preparation of an investor's manual involving the investigation and evaluation of the raw material potential of mine tailings or of mine tailing material;
- Advice on resource and energy efficiency;
- Advice on the application of environmental and social standards in activities related to the extraction and processing of raw materials;
- Advice on the development of industry clusters, including the involvement of research institutes;
- Advice on cooperation between research institutes in the two countries;
- Advice on the promotion of investments and innovation and the transfer of cutting-edge technology.

(5) The Government of the Republic of Kazakhstan shall support the activities in the field of raw materials of the Government of the Federal Republic of Germany and of German companies and shall ensure that raw materials mined in Kazakhstan are made available to German companies on a non-discriminatory basis and on fair terms, in accordance with the domestic law of the Republic of Kazakhstan.

(6) The Contracting Parties shall ensure that all bodies concerned with the implementation of this Agreement are fully informed of its contents in a timely manner.

Article 7. The German-Kazakh Intergovernmental Working Group on Business and Trade

(1) The German-Kazakh Intergovernmental Working Group on Business and Trade shall conduct a regular partnership dialogue as provided for in article 3 of this Agreement and shall

monitor the work of the implementing organizations as provided for in article 4 of this Agreement with the aim of promoting the effectiveness of economic relations between the Contracting Parties.

(2) The German-Kazakh Intergovernmental Working Group on Business and Trade shall monitor the projects implemented under this Agreement.

(3) Furthermore, the Contracting Parties shall authorize the German-Kazakh Intergovernmental Working Group on Business and Trade to initiate activities in the fields of raw materials and technology under this Agreement and to entrust suitable organizations with the implementation of such activities. Those projects and activities shall also be included in the list of priority projects and shall receive administrative support from the Government of the Republic of Kazakhstan. The Co-Chairs of the German-Kazakh Intergovernmental Working Group on Business and Trade shall decide jointly which projects to include in the list of priority projects.

Article 8. German-Kazakh Trade Committee for Partnership in the Fields of Raw Materials, Industry and Technology

(1) The Contracting Parties hereby establish the German-Kazakh Trade Committee for Partnership in the Fields of Raw Materials, Industry and Technology (hereinafter referred to as “the Trade Committee”), which is to consist of representatives of companies and business associations with head offices in the country of either Contracting Party and apply for membership of the Trade Committee.

(2) The Trade Committee shall hold its first meeting no later than six months after the entry into force of this Agreement, after which it shall meet as required, at the request of either Party, but at least once a year. The meetings shall be held alternately in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Kazakhstan.

(3) The Trade Committee shall be co-chaired by persons designated by companies and business organizations of both Parties. The Co-Chairs shall arrange the timing, agenda and attendance of the meetings. Representatives of the Contracting Parties may attend the meetings at any time.

(4) The Trade Committee shall report to the German-Kazakh Intergovernmental Working Group on Business and Trade established by the Agreement of 4 December 2003 on the implementation of this Agreement.

Article 9. Final provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the day of its signature, which shall mark the beginning of the cooperation under this Agreement.

(2) This Agreement shall apply for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be tacitly renewed for successive periods of five years, unless one Contracting Party terminates it in writing by notifying the other Contracting Party through the diplomatic channel at least one year prior to its expiry. The period of notification shall commence on the date of receipt by the other Party.

(3) This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties by virtue of separate protocols that shall form an integral part of this Agreement.

DONE at Berlin, on 8 February 2012, in two originals, each in German, Kazakh and Russian, all texts being equally authentic. In the event of a difference of interpretation between the German and the Kazakh wording, the Russian wording shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[HARALD BRAUN]

[PHILIPP RÖSLER]

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

[ASSET ISSEKESHEV]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KAZAKHSTAN RELATIF AU PARTENARIAT DANS LES DOMAINES DES
MATIÈRES PREMIÈRES, DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan,

Désireux d'approfondir leurs relations économiques et politiques et de renforcer ces relations d'amitié par un partenariat de coopération dans les domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie, et de contribuer à diversifier et à moderniser les économies allemande et kazakhe,

Guidés par la volonté de renforcer leur partenariat dans le domaine des matières premières afin d'assurer un approvisionnement sûr en matières premières, la coopération dans les domaines de l'industrie et de la technologie, et le développement économique et social durable des deux pays dans l'intérêt de leurs peuples,

Réaffirmant le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements conclu le 22 septembre 1992 et dans le respect de la déclaration conjointe du 3 septembre 2008 sur un partenariat pour l'avenir entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan,

Tenant compte du mémorandum d'accord conclu le 3 septembre 2008 sur la coopération en vue de créer un partenariat d'innovation et d'investissement à l'horizon 2011 entre le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'industrie et du commerce de la République du Kazakhstan,

Ayant à l'esprit le mémorandum d'accord du 4 décembre 2003 sur les principes de la coopération économique entre le Ministère fédéral de l'économie et du travail de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'industrie et du commerce de la République du Kazakhstan et le mémorandum du 18 juillet 2010 sur la création d'un conseil d'affaires germano-kazakh pour la coopération stratégique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1) Le présent Accord régit la coopération conformément aux dispositions juridiques nationales entre les Parties contractantes dans le domaine du développement, de l'extraction, du traitement et de l'exploitation des matières premières minérales, ainsi que dans les domaines de l'industrie et de la technologie.

2) Les Parties contractantes s'efforcent de conclure des arrangements spécifiques concernant la coopération dans les domaines de l'industrie et de la technologie, de la sécurité de

l'approvisionnement en matières premières et de la durabilité et de la transparence dans les secteurs nationaux et internationaux des matières premières.

3) Les Parties contractantes s'efforcent d'établir une coopération technologique dans les domaines des matières premières et de l'industrie, dans le cadre de laquelle le transfert de la technologie et de l'innovation vers la République du Kazakhstan est promu.

Article 2. Objectifs et priorités de coopération

1) Les Parties contractantes promeuvent la coopération économique entre les deux États. Ce faisant, ils visent l'objectif d'une exploitation et d'un développement complets du potentiel en matières premières de la République du Kazakhstan par l'investissement, l'innovation, les relations d'approvisionnement et le transfert de technologie vers la République du Kazakhstan.

2) Les Parties contractantes soutiennent la coopération entre les entreprises des deux pays en matière de développement, d'extraction, de traitement et d'exploitation des matières premières minérales, dans le but d'assurer un approvisionnement et une exploitation sûrs et durables des matières premières ainsi que le transfert de la technologie et de l'innovation.

3) Les Parties contractantes conviennent des priorités suivantes en matière de coopération durable :

- a) Exploration, développement, extraction, traitement et exploitation de matières premières ;
- b) Mise en place et développement de l'infrastructure technique ;
- c) Amélioration de l'efficacité des matières premières et des ressources ;
- d) Mise en œuvre de normes environnementales et sociales dans les activités liées à l'extraction et à la transformation des matières premières ;
- e) Création de filières industrielles, y compris la coopération avec les instituts de recherche ;
- f) Amélioration du climat d'investissement et d'innovation.

4) Le présent Accord ne fait pas obstacle à la poursuite de la coopération économique entre les Parties contractantes au-delà des domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie. Ladite coopération peut faire l'objet d'accords distincts entre les Parties contractantes.

Article 3. Base de la coopération

1) Les Parties contractantes mènent un dialogue régulier dans un esprit de partenariat et décident d'un commun accord des objectifs, priorités et actions dans le cadre de leur coopération future au titre du présent Accord.

2) Les Parties contractantes désignent le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'industrie et des nouvelles technologies de la République du Kazakhstan comme organismes chargés de la mise en œuvre du présent Accord.

3) Les Parties contractantes règlent les différends ou les divergences de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord par voie de consultations.

4) Les Parties contractantes s'informent sans délai, par la voie diplomatique, de tout changement dans la désignation ou les attributions des organismes chargés de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4. Activités à convenir dans le domaine des matières premières

1) Les Parties contractantes peuvent, sur la base du présent Accord, entreprendre des activités dans le domaine des matières premières qui contribuent au développement, à l'extraction, au traitement et à l'exploitation des matières premières minérales et à la coopération dans les domaines de l'industrie et de la technologie, et confier la mise en œuvre de ces activités à des organisations compétentes.

2) Les organisations compétentes peuvent conclure, dans le cadre de leurs responsabilités et conformément à la réglementation nationale de la Partie contractante concernée et aux ressources budgétaires disponibles, des accords qui contiennent, notamment, les dispositions contraignantes suivantes :

1. Les objectifs poursuivis par les activités et leur financement ;
2. Le calendrier, l'organisation et la mise en œuvre technique des activités et leur financement ;
3. Les contributions des organismes concernés ;
4. La procédure d'attribution des marchés en cas de financement ;
5. Une procédure de suivi ;
6. Les conséquences d'un manquement aux obligations contractuelles.

Article 5. Entreprises et associations professionnelles

1) Les Parties contractantes encouragent la pleine participation des entreprises et des associations professionnelles à la réalisation des objectifs du présent Accord.

2) Le Ministère de l'industrie et des nouvelles technologies de la République du Kazakhstan peut mettre à la disposition des entreprises allemandes, par l'intermédiaire du Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne, une liste de matières premières et d'entreprises nationales concernées en vue d'une coopération plus étroite.

3) Les entreprises allemandes peuvent soumettre, par l'intermédiaire du Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne, une liste de matières premières et de projets de coopération spécifiques au Ministère de l'industrie et des nouvelles technologies de la République du Kazakhstan, qui peuvent inclure des projets impliquant le transfert de la technologie et de l'innovation.

4) Les entreprises ou associations professionnelles allemandes exerçant des activités commerciales en République du Kazakhstan concluent, sous leur propre responsabilité, des accords distincts de droit privé concernant ces activités. Ce faisant, elles peuvent créer des coentreprises.

5) Le Gouvernement de la République du Kazakhstan soutient les entreprises allemandes dans leurs activités commerciales sur son territoire, en particulier dans l'acquisition de matières premières, dans les investissements et dans le transfert de la technologie et de l'innovation.

6) Le Gouvernement de la République du Kazakhstan fournit aux entreprises allemandes un soutien administratif pour l'obtention de permis de travail pour leurs employés, l'établissement de bureaux et les demandes connexes de raccordement aux télécommunications, ainsi que pour tous les enregistrements requis en vertu de la législation nationale.

Article 6. Contributions et obligations des Parties contractantes

1) Les Parties contractantes s'efforcent d'établir des conditions générales stables pour faciliter les investissements dans la création de valeur et stimuler la coopération technologique dans l'extraction et la transformation des matières premières.

2) Les projets dans les domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie qui contribuent à la mise en œuvre du programme d'accélération du développement industriel et de l'innovation de la République du Kazakhstan sont inclus dans une liste de projets prioritaires pour lesquels le Gouvernement de la République du Kazakhstan fournit un soutien administratif. Les coprésidents du Groupe de travail intergouvernemental germano-kazakh sur les affaires et le commerce décident par consensus des projets à inclure dans la liste des projets prioritaires.

3) Dans la mesure où les exigences juridiques nationales sont satisfaites, les Parties contractantes apportent leur appui à ces projets conformément au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord, de la manière suivante :

a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apporte son concours aux projets commerciaux allemands, notamment aux investissements, en République du Kazakhstan, avec les instruments de promotion du commerce extérieur. Ces instruments comprennent :

- L'assurance-crédit à l'exportation ;
- Les garanties d'investissement ;
- Les garanties pour le crédit financier non lié ;

b) Le Gouvernement de la République du Kazakhstan assure le financement des projets des entreprises publiques kazakhes au moyen de garanties d'État ou de garanties de la Banque de développement du Kazakhstan ou de garanties du Fonds national de prospérité Samruk-Kazyna.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mène les activités suivantes pour soutenir la République du Kazakhstan :

- Programme de formation continue pour les chefs d'entreprise ;
- Appui aux entreprises pour l'établissement de contacts ;
- Préparation d'un manuel de l'investisseur portant sur l'étude et l'évaluation du potentiel en matières premières des résidus miniers ou des matériaux issus de résidus miniers ;
- Conseils sur les ressources et le rendement énergétique ;
- Conseils sur l'application des normes environnementales et sociales dans les activités liées à l'extraction et au traitement des matières premières ;
- Conseils sur le développement de filières industrielles, y compris l'implication des instituts de recherche ;
- Conseils sur la coopération entre les instituts de recherche des deux pays ;

- Conseils sur la promotion des investissements et de l'innovation et sur le transfert des technologies de pointe.

5) Le Gouvernement de la République du Kazakhstan appuie les activités du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et des entreprises allemandes dans le domaine des matières premières et s'assure que les matières premières extraites au Kazakhstan sont mises à la disposition des entreprises allemandes sans discrimination et à des conditions équitables, conformément au droit interne de la République du Kazakhstan.

6) Les Parties contractantes s'assurent que tous les organismes concernés par la mise en œuvre du présent Accord sont pleinement informés de sa teneur en temps opportun.

Article 7. Groupe de travail intergouvernemental germano-kazakh sur les affaires et le commerce

1) Le Groupe de travail intergouvernemental germano-kazakh sur les affaires et le commerce mène un dialogue régulier de partenariat comme prévu à l'article 3 du présent Accord et suit les travaux des organisations chargées de la mise en œuvre comme prévu à l'article 4 du présent Accord dans le but de promouvoir l'efficacité des relations économiques entre les Parties contractantes.

2) Le Groupe de travail intergouvernemental germano-kazakh sur les affaires et le commerce assure le suivi des projets mis en œuvre dans le cadre du présent Accord.

3) En outre, les Parties contractantes autorisent le Groupe de travail intergouvernemental germano-kazakh sur les affaires et le commerce à lancer des activités dans les domaines des matières premières et de la technologie dans le cadre du présent Accord et à en confier la mise en œuvre à des organisations compétentes. Ces projets et activités sont également inscrits sur la liste des projets prioritaires et bénéficient du soutien administratif du Gouvernement de la République du Kazakhstan. Les coprésidents du Groupe de travail intergouvernemental germano-kazakh sur les affaires et le commerce décident ensemble des projets à inscrire sur la liste des projets prioritaires.

Article 8. Comité commercial germano-kazakh pour le partenariat dans les domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie

1) Les Parties contractantes instituent le Comité commercial germano-kazakh pour le partenariat dans les domaines des matières premières, de l'industrie et de la technologie (ci-après dénommé le « Comité commercial »), qui est composé de représentants d'entreprises et d'associations professionnelles ayant leur siège dans le pays de l'une ou l'autre Partie contractante et qui demandent à devenir membres du Comité commercial.

2) Le Comité commercial tient sa première réunion au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, et se réunit par la suite autant que nécessaire, à la demande de l'une ou l'autre Partie, mais au moins une fois par an. Les réunions se tiennent alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République du Kazakhstan.

3) Le Comité commercial est coprésidé par des personnes désignées par les entreprises et les organisations commerciales des deux Parties. Les coprésidents fixent le calendrier, l'ordre du jour et la participation aux réunions. Les représentants des Parties contractantes peuvent assister aux réunions à tout moment.

4) Le Comité commercial fait rapport sur la mise en œuvre du présent Accord au Groupe de travail intergouvernemental germano-kazakh sur les affaires et le commerce établi par l'Accord du 4 décembre 2003.

Article 9. Dispositions finales

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature, qui marque le début de la coopération en vertu du présent Accord.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il est renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, sauf si une Partie contractante le dénonce en adressant à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une notification écrite à cet effet, au moins un an avant son expiration. La période de notification commence à la date de réception par l'autre Partie.

3) Le présent Accord peut être amendé ou complété par consentement mutuel des Parties contractantes par des protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord.

FAIT à Berlin, le 8 février 2012, en deux exemplaires originaux, en langues allemande, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et kazakh, le texte russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[HARALD BRAUN]

[PHILIPP RÖSLER]

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

[ASSET ISSEKESHEV]

No. 54324

**Federal Republic of Germany
and
Republic of Korea**

**Protocol concerning maritime transport relations between the Federal Republic of Germany
and the Republic of Korea. Seoul, 9 April 1965**

Entry into force: *30 December 1970 by notification, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *English, German and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2017*

**République fédérale d'Allemagne
et
République de Corée**

**Protocole concernant les relations dans le domaine des transports maritimes entre la
République fédérale d'Allemagne et la République de Corée. Séoul, 9 avril 1965**

Entrée en vigueur : *30 décembre 1970 par notification, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
1^{er} mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH - TEXTE EN ANGLAIS]

P r o t o c o l

concerning maritime transport relations between the
Federal Republic of Germany and the Republic of Korea

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of Korea.

have agreed as follows:

1. The Contracting Parties will encourage the development of maritime transport between their two States in a spirit of friendship and remove possible difficulties in this field.
2. The maritime shipping policy between the Contracting Parties as regards international trade is based on the following principles:
 - a) Each Contracting Party will abstain from discriminatory measures that might impair the maritime shipping of the other Contracting Party or prejudice a choice of flag according to the principles of free competition.
 - b) Each Contracting Party will grant national treatment in its ports open to foreign commerce and navigation to vessels flying the flag of the other State. This applies to customs formalities, the levying of charges and port dues, freedom of access to, and the use of the ports as well as to all facilities afforded to shipping and commercial operations in respect of vessels, their crews, passengers and cargoes. In particular, this refers to the allocation of berths at piers, loading and unloading facilities and port services.
 - c) The proceeds accruing in the other State from shipping services rendered, may in accordance with regulations in force be used without restriction for making payments in the territory of that State or be freely transferred from that State.

3. The Contracting Parties will see to it that all necessary measures are taken to ensure the implementation of the principles set out in item 2 of the present Protocol.
4. The present Protocol is not applicable to the cabotage and fishery.
5. The present Protocol shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months from the date of entry into force of the present Protocol.
6. The present Protocol shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Korea notifies the Government of the Federal Republic of Germany that all constitutional requirements have been fulfilled.

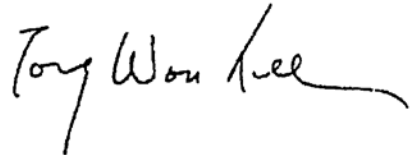
DONE at Seoul on 9th April 1965

in six originals, two each in the German, Korean and English languages. In the event of a divergence the English text shall prevail.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the
Republic of Korea



[TEXT IN GERMAN - TEXTE EN ALLEMAND]

P r o t o k o l l

Über die Seeschifffahrtsbeziehungen zwischen der
Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Korea
haben folgendes vereinbart:

1. Die Vertragsparteien fördern in freundschaftlichem Geiste die Entwicklung des Seeverkehrs zwischen ihren beiden Staaten und beseitigen mögliche Schwierigkeiten auf diesem Gebiete.
2. Die Seeschifffahrtspolitik zwischen den Vertragsparteien in bezug auf den zwischenstaatlichen Handel beruht auf folgenden Grundsätzen:
 - a) Jede Vertragspartei enthält sich diskriminierender Maßnahmen, die die Seeschifffahrt der anderen Seite benachteiligen und die Flaggenwahl entsprechend den Grundsätzen des freien Wettbewerbs beeinträchtigen könnten.
 - b) Jede Vertragspartei sichert in ihren Häfen, die für den Außenhandel und die Seeschifffahrt geöffnet sind, den Schiffen, die die Flagge des anderen Staates führen, die gleiche Behandlung zu wie den Schiffen unter nationaler Flagge. Das gilt für Zollformlichkeiten, die Erhebung von Gebühren und Hafengebühren, den freien Zugang zu den Häfen, ihre Benutzung sowie für alle Erleichterungen, die der Schifffahrt und den wirtschaftlichen Betätigungen in bezug auf Schiffe, ihre Besatzung, Fahrgäste und Güter gewährt werden; hierzu gehören insbesondere die Zuweisung von Liegeplätzen am Kai, Erleichterungen beim Laden und Löschen und die Häfendienste.
 - c) Die Einnahmen, die die Seeschifffahrt aus Dienstleistungen in dem anderen Staate erlöst, können gemäß den geltenden Bestimmungen ohne Beschränkung für Zahlungen im Gebiete dieses Staates verwendet oder in das Ausland transferiert werden.

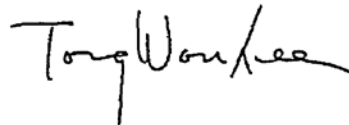
3. Die Vertragsparteien wirken darauf hin, daß alle erforderlichen Maßnahmen getroffen werden, um die Durchführung der in Ziffer 2 niedergelagten Grundsätze sicherzustellen.
4. Dieses Protokoll gilt nicht für die Küstenschifffahrt und die Fischerei.
5. Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.
6. Dieses Protokoll tritt mit dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Korea der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Seoul ----- am 9. April 1965
in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, koreanischer
und englischer Sprache. Bei Abweichungen ist der englische
Text maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik Korea



[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국과 대안변호사의
매년 관계에 관한 의정서

있는 차별적 조치를 삼가 한다.

나. 각 계약 정부는, 타방 국가의 국기를 게양하고 있는 선박에 대하여, 대외 통상 및 항해에 개방되어 있는 자국의 항구내에서 내국민 대우를 부여 한다. 이는, 선박, 그 승무원, 여객 및 화물에 관하여, 세관 절차, 수수료 및 항구세의 부과, 항구에의 출입 및 그 사용과 운송 및 상업 업무에 제공 되는 모든 시설에 대하여 적용된다. 특히, 이는, 부두 양하장, 선적 및 하역 시설과 항구 용역의 배정에 관련 된다.

다. 운송 업무에 따라 타방 국가내에서 발생하는 수익은, 유효한 법령에 따라, 동 국가의 영역내에서 각분 수단으로서, 제한 없이 사용될수 있거나 동 국가로부터 자유롭게 이전 될 수 있다.

3. 계약 정부는 본 의정서 제2항에
규정된 재원적의 이행을 보장하기 위하여 모든
필요한 조치가 취하여 지도록 한다.

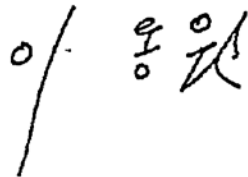
4. 본 의정서는 연안 무역 및 어업에는
적용되지 아니 한다.

5. 본 의정서는 베르린 주에도 적용된다.
단, 본 의정서의 효력 발생일자로 부터 3개월
이내에 독일 연방 공화국 정부가 대한민국 정부
에 대하여 반대 선언을 하지 아니 하여야 한다.

6. 본 의정서는 대한민국 정부가 독일
연방 공화국 정부에 대하여 모든 헌법상의 요건이
충족 되었음을 통고 한 날에 효력을 발생 한다.

1965년 4월 9일 서울에서 본서 6종
즉, 독일어, 한국어 및 영어로써 각 2종씩. 작성
하였다. 상위가 있을 경우에는 영어 본에 의
한다.

독일 연방 공화국 정부를 위하여 대한민국 정부를 위하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE CONCERNANT LES RELATIONS DANS LE DOMAINE DES
TRANSPORTS MARITIMES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties contractantes encourageront le développement des transports maritimes entre leurs deux États dans un esprit d'amitié et élimineront les difficultés éventuelles dans ce domaine.

2. La politique de navigation maritime entre les Parties contractantes en matière de commerce international repose sur les principes suivants :

- a) Chaque Partie contractante s'abstiendra des mesures discriminatoires susceptibles de compromettre la navigation maritime de l'autre Partie contractante ou de porter préjudice à un choix de pavillon selon les principes de la libre concurrence ;
- b) Chaque Partie contractante accordera le traitement national dans ses ports ouverts au commerce extérieur et à la navigation aux navires battant pavillon de l'autre État. Ceci s'applique aux formalités douanières, à la perception des taxes et des droits portuaires, à la liberté d'accès et d'utilisation des ports ainsi qu'à toutes les facilités accordées à la navigation et aux opérations commerciales concernant les navires, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons. Ceci concerne plus particulièrement l'attribution des postes d'amarrage aux quais, des installations de chargement et de déchargement et des services portuaires ;
- c) Les recettes que l'autre État tire des services de transport maritime rendus peuvent, conformément à la réglementation en vigueur, être utilisés sans restriction pour effectuer des paiements sur le territoire de cet État ou être librement transférées de cet État.

3. Les Parties contractantes veilleront à ce que toutes les mesures nécessaires soient prises en vue d'assurer la mise en œuvre des principes énoncés au point 2 du présent Protocole.

4. Le présent Protocole n'est pas applicable au cabotage et à la pêche.

5. Le présent Protocole s'applique également au Land de Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas fait de déclaration contraire au Gouvernement de la République de Corée dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

6. Le présent Protocole entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Corée informe le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que l'ensemble des exigences constitutionnelles ont été remplies.

FAIT à Séoul, le 9 avril 1965, en six exemplaires originaux, soit deux en allemande, deux en langue coréenne et deux en langue anglaise. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[SIGNÉ]

No. 54325

—
**Germany
and
Mali**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning Financial Cooperation. Bamako, 29 August 2016 and 10 October 2016

Entry into force: *10 October 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 March 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Mali**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération financière. Bamako, 29 août 2016 et 10 octobre 2016

Entrée en vigueur : *10 octobre 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 mars 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54326

**Kyrgyzstan
and
Uzbekistan**

**Treaty on eternal friendship between the Kyrgyz Republic and the Republic of Uzbekistan.
Tashkent, 24 December 1996**

Entry into force: *30 November 1998 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Kyrgyz, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kyrgyzstan, 1 March 2017*

**Kirghizistan
et
Ouzbékistan**

**Traité d'amitié éternelle entre la République kirghize et la République d'Ouzbékistan.
Tachkent, 24 décembre 1996**

Entrée en vigueur : *30 novembre 1998 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *kirghize, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Kirghizistan, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN KYRGYZ – TEXTE EN KIRGHIZE]

Кыргыз Республикасы менен Өзбекстан Республикасынын ортосундагы түбөлүк достук тууралуу

КЕЛИШИМ

Кыргыз Республикасы менен Өзбекстан Республикасы, мындан ары Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар деп аталуучулар,

эки өлкөнүн тарыхынын, маданиятынын, тилдеринин жана салттарынын жакындыгына негизделген достук жана өз ара түшүнүшүү духундагы ар тараптуу кызматташууну өнүктүрүү үчүн зарыл базаларды түзүүгө даяр экендигин айтып,

эки өлкөнүн жана элдердин ортосундагы достук жана кызматташуу карым-катыштарында жетишкен деңгээлге канааттангандыгын айтып.

ОБСЕнин чегинде кабыл алынган БУУнун Уставынын, Хельсинки Кортутунду Актысынын жана башка документтердин принциптерин жана максаттарын өзүнүн жактагандыгын белгилеп,

Бирдиктүү экономикалык мейкиндиктин чегинде эки өлкөнүн экономикалык кызматташуусун тереңдетүүнү, анын мындан ары өнүгүшү үчүн жагымдуу шарттарды түзүүнү, менчиктин бардык формаларындагы ээлик кылган субъектилеринин ортосундагы түз байланыштарды орнотууну зарыл деп эсептеп,

алардын ортосундагы бар болгон достук жана кызматташуу карым-катыштарын мындан ары өнүктүрүү максатында,

төмөндөгүлөр тууралуу келишишти:

1-статья

Кыргыз Республикасы менен Өзбекстан Республикасы бир тууган жана дос мамлекеттер болуу менен өздөрүнүн карым-катыштарын кызматташтыктын жана өз ара ишенимдин негизинде түзүшөт.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар көз карандысыздыкты, эгемендүүлүктү, аймактык бүтүндүүлүктү жана эки өлкөнүн тең чек араларынын бузулбастыгын сыйлоонун негизинде, бири-биринин ички иштерине кийлигишпөөчүлүк принциптерин, тең укуктуулук жана өз ара пайда карым-катыштарын активдүү өнүктүрүүгө өздөрүнүн чечкиндүүлүгүн бекемдешет.

2-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар Жогорку Келишим түзүп жаткан башка Тарапка каршы өзүнүн аймагында куралдуу агрессия же кастык ишмердүүлүк максаттарындагы колдонууларга уруксат кылбоого милдеттенишет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын биринин пикири боюнча үчүнчү мамлекеттер тарабынан куралдуу кол салуу коркунучун туудурган кырдаал келип чыккан учурда, Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар кош тараптуу негиздеги сыяктуу эле алар катышуучулары болуп эсептелген, эл аралык уюмдардын чегинде бул кырдаалды тынчтык менен жөнгө салууга жардам берүү

чараларын кабыл алуу максатында бири-бири менен кечиктирбестен ылайыктуу консультацияларды өткөрүшөт.

3-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар биринчи катарда, көз карандысыздыкка жана эгемендүүлүккө, аймактык бүтүндүүлүккө жана көз каранды эмес саясатты жүргүзүүгө болгон коркунучтарга алдын-ала чара көрүү маселелеринде ар тараптуу колдоону көрсөтүү менен кош тараптуу кызматташууну өнүктүрүшөт.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар аскердик чөйрөдө кош тараптуу кызматташууну жүргүзүшөт жана алардын ортосундагы аскердик маселелер боюнча түзүлгөн макулдашууларды көбүрөөк эффективдүү ишке ашыруу үчүн зарыл чараларды кабыл алышат, зарыл болуп калса аларды жаңыртышат, ошондой эле жаңыларын түзүшөт.

4-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар кош тараптуу карым-катыштарын туруктуу өнүктүрүүнү камсыздоо, эл аралык регионалдык маселелер боюнча пикир алмашуулар максаттарындагы өз ара консультацияларды өткөрүшөт.

Консультациялардын жүрүшүндө Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын жалпы кызыкчылыгын козгогон регионалдык жана глобалдуу маселелер боюнча аларды Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар мүчөсү болгон эл аралык уюмдарда кароодо Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар көз караштарын макулдашуу үчүн күч жумшашат.

5-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар БУУнун потенциалын көбүрөөк толук колдонуу максатында кызматташууну ишке ашыруу тууралуу келишишти. Ушул максатта Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар тынчтыкты жана эл аралык коопсуздукту жана башка чөйрөлөрдө сактоодо БУУнун ролун бекемдөө үчүн бардык күчтөрдү жумшашат.

6-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар кош тараптуу экономикалык, соода карым-катыштарын, илим, маданият, технология жана айлана-чөйрө тармагындагы байланыштардын узак мөөнөттүү келечегин эске алуу менен кеңири негиздеги жана көбүрөөк жагымдуу шарттарда өнүктүрүүнүн зарылдыгы тууралуу келишишти.

Ушул максатта Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар эки өлкөнүн ортосундагы товарларды, тейлөөлөрдү жана капиталдарды кеңири жана эффективдүү аралаштырууга акырындап өтүү үчүн зарыл юридикалык, экономикалык, финансылык жана соода шарттарын түзүшөт. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар, биринчи катарда өнөр жай, айыл чарба, туризм, байланыш жана телекоммуникация, энергетика, айлана-чөйрө тармагында кызматташууну

бекемдешет, ошондой эле жумушчу күчтөрүн эффективдүү колдонуунун мүмкүнчүлүктөрүн үйрөнүшөт. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өзүнүн же үчүнчү өлкөдөгү биргелешкен кош тараптуу жана көп тараптуу инвестициялык долбоорлорду колдошот. Ушул ишмердүүлүктө Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар финансыларды көбүрөөк пайдалуу шарттарда камсыздоо үчүн күч жумшашат.

7-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар үзгүлтүксүз консультацияларды, маалымат жана экономикалык, илимий жана техникалык чөйрөлөрдө тажрыйба алмашууларды кеңейтишет, ошондой эле ушул чөйрөдө эки өлкөнүн потенциалдары жана аны колдонуу менен көбүрөөк жакын таанышуу максатында бардык деңгээлдеги контактарды кеңейтүүнү колдошот.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар биргелешкен финансы-өнөр жайлык группаларды, холдинг жана лизинг компанияларын түзүү боюнча чараларды ишке ашырууну максаттуу экендигин таанышат. Алар өнөр жайлык, инвестициялык, банктык жана коммерциялык чөйрөлөрдө өз ара инвестициялар үчүн жагымдуу шарттар менен камсыздоодо улуттук капиталдардагы кызматташуунун прогрессивдүү формаларын өнүктүрүүгө жардам кылышат.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өздөрүнүн улуттук мыйзамдарына ылайык Келишим түзүп жаткан башка Тараптын физикалык жана юридикалык жактары үчүн өзүнүн аймагында ишкердик жана башка чарбалык ишмердүүлүк үчүн, алардын ичинде биргелешкен финансы-өнөр жайлык группалар, банктар жана башка уюмдарды түзүү үчүн укуктук, экономикалык жана финансылык жагымдуу шарттар менен камсыз кылышат.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өз ара инвестицияларды кеңейтишет жана аларды коргоону ушул максат үчүн түзүлгөн макулдашуулардын негизинде камсыз кылышат.

8-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан башка Тараптын аймагында жайгашкан Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар биринин мамлекеттик мүлкүнүн укуктук режими, юридикалык жактарынын жана граждандарынын мүлктөрү, эгерде башкалар Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ортосундагы башка Макулдашуулар менен каралбаса, мүлктүн жайгашкан орду боюнча Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамы менен жөнгө салынат.

9-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар транспорттук коммуникацияны, товарларды транзиттөө жана тейлөөлөрдү жагымдуу жана өз ара пайдалуу шарттарда өнүктүрүү чөйрөсүндө кызматташууну жүргүзүшөт.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар трансазиаттык темир жол жана автомобилдик магистралдарды түзүүдө, ошондой эле транзиттик ташуулар чөйрөсүндө кызматташууну өнүктүрүүдө алардын экономикалык потенциалдарын колдонуунун зарылдыгын бекемдешет.

10-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар эки өлкөнүн маданий жана билим берүү мекемелеринин ортосундагы контактарды, ошондой эле адистерди бири-бирине жиберип турууну кеңейтишет. Жогорку Келишим түзүп жаткан башка Тараптын тилин, маданиятын, искусствонун чыгармаларын, адабиятын жана басмасын үйрөнүүдө, ар бир Жогорку Келишим түзүп жаткан Тарап өзүнүн граждандарын кеңири жеңилдиктер менен камсыз кылышат.

11-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар калктын ден соолугун коргоо, медициналык илимдин жана практиканын өнүгүшү, анын материалдык-техникалык базаларын бекемдөө иштеринде кызматташышат.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар бир Тараптын уникалдуу жана адистештирилген медициналык ден соолукту жакшыртуучу мекемелерин экинчи Тараптын граждандарын дарылоо жана консультациялык жардам алуу үчүн ачык жана пайдаланууга укугун сакташат.

12-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар экологиялык коопсуздукту камсыздоого, ушул чөйрөдөгү кош тараптуу жана көп тараптуу келишимдерге ылайык аракеттенүү менен приоритеттүү маани беришет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар айлана-чөйрөнү булгоону алдын алуу жана жаратылышты рационалдуу колдонууну камсыздоо үчүн зарыл чараларды кабыл алышат. Алар биргелешкен атайын жаратылыш коргоо программаларын жана долбоорлорду иштеп чыгууда жана ишке ашырууда жардамдашат.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ар бири калктын жашоо ишмердүүлүгү үчүн коркунуч келтирген экологиялык катастрофаларда жана жаратылыш көрүнүштөрү учурунда башка Тарапка шашылыш жардам көрсөтөт.

13-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар региондун өлкөлөрүнүн жакшы жашоосу жана коопсуздугуна регионалдык кызматташууну бекемдөө жардам берээрине ишенүү менен регионалдык, биринчи катарда Борбордук Азияда, кызматташууну кеңейтүүгө жардам беришет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар саясий, экономикалык жана финансылык кызматташууну кошкондо, эч кандай кыстоосуз регионалдык кызматташууну жөнгө салуунун зарылдыгы тууралуу бир пикирге келишти.

14-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар бири-биринин дипломатиялык, консулдук, соода жана башка расмий өкүлчүлүктөрүнүн ишмердүүлүктөрүн өз ара негизде максималдуу жеңилдетешет. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар биргелешкен долбоорлорду ишке ашырууда катышкан бизнесмендердин,

журналистер жана адистердин жумуштары жана жашап туруулары үчүн ылайыктуу шарттар менен камсыз кылышат.

15-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар эки өлкөнүн парламенттеринин ортосундагы контактарды мындан ары кеңейтүүгө жардам беришет.

16-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар областтардын, райондордун жана шаарлардын, жергиликтүү бийликтин органдарынын өкүлчүлүктөрүнүн ортосундагы байланыштар жана кызматташуу, кош тараптуу карым-катыштарга жаңы масштабдарды жана маңыздарды берээрине ишенүү менен ушул сыяктуу кызматташууну өнүктүрүүнү кеңейтишет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар чек арага жакын аймактардын жашоочуларынын ортосундагы контактарды кеңейтүүгө жардам беришет.

17-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ар бири өзүнүн аймагында жашап жаткан башка Тараптын граждандарына адам укуктары жөнүндөгү жалпы таанылган эл аралык нормаларга ылайык алардын улутка таандык экендигине, дин тутушуна жана башка айырмаларына карабастан, социалдык, экономикалык жана маданий укуктарды жана эркиндиктерди гарантиялайт.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар Кыргыз Республикасында жашаган өзбектердин жана Өзбекстанда жашаган кыргыздардын улуттук маданиятын жана тилин сактоого жана өнүктүрүүгө укугун камсыз кылышат жана бул жагынан кызматташтыкты өнүктүрүшөт.

18-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар эл аралык терроризм, уюшкан кылмыштуулук, контрабандалык куралдар, наркотикалык куралдар, маданият жана искусствонун эстеликтери жана башка контрабанданын түрлөрү менен күрөшүүдө кызматташышат. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар Граждандык авиациянын ишмердүүлүгүнө мыйзамсыз кийлигишүү менен байланыштуу инцидентти белгилүү эл аралык макулдашуулардын принциптеринин негизинде жөнгө салынат.

19-статья

Ушул Келишим үчүнчү мамлекеттерге каршы багытталган эмес жана Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын башка мамлекеттер менен болгон кош тараптуу жана көп тараптуу келишимдерден келип чыккан кандайдыр-бир укуктар менен милдеттенмелерге эч кандай формада козгобойт.

20-статья

Ушул Келишим күчүнө киргенден кийин Кыргыз Республикасы менен Өзбекстан Республикасына тиешелүү 1992-жылы 29-сентябрда кол коюлган Кыргыз Республикасы менен Өзбекстан Республикасынын ортосундагы достук, кызматташтык жана өз ара жардам тууралуу Келишим күчүн жоготот.

21-статья

БУУнун Уставынын 102-статьясына ылайык ушул Келишим БУУнун Секретариатында катталууга тийиш.

22-статья

Ушул Келишимдин жоболорун жайылтуу максаттарында Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өзүнчө макулдашууларды түзө алышат.

23-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өз ара келишкендикте ушул Келишимге ылайыктуу протоколдор менен жасалган толуктоолор жана өзгөртүүлөрдү киргизе алышат.

Толуктоолор жана өзгөртүүлөр эки Тарап тең аларды ратификациялагандан кийин күчүнө кирет жана ушул Келишимдин ажырагыс бөлүгү болот.

24-статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар ушул Келишимдин жоболорун талкуулоо жана колдонуу маселелери боюнча консультацияларды жана сүйлөшүүлөрдү өткөрүшөт.

25-статья

Ушул Келишим ратификацияланат жана ратификациялык грамоталарды алмашкандан күндөн баштап күчүнө кирет.

Ушул Келишим белгисиз мөөнөткө түзүлөт жана Жогорку келишим түзүп жаткан Тараптардын бири Келишимдин аракетин токтотуу ниети тууралуу жазуу жүзүндө алты ай аралыгында башка Тарапка билдиргенге чейин күчүндө кала берет.

Мындай учурда ушул Келишим Жогорку Келишим түзүп жаткан башка Тараптан ушундай билдирүүнү алгандан кийин алты айдын бүтүшү боюнча өзүнүн аракетин токтотот.

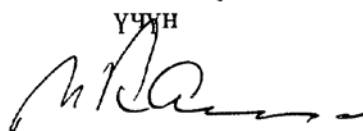
Ташкент шаарында 1996- жылдын “24” декабрында эки түп нускаларда, ар бири кыргыз, өзбек жана орус тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ.

Ушул Келишимдин жоболрун талкуулоо максаты үчүн орус тилиндеги текске артыкчылык берилет.

Кыргыз Республикасы
үчүн



Өзбекстан Республикасы
үчүн



[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

ДОГОВОР

о вечной дружбе между Кыргызской Республикой и Республикой Узбекистан

Кыргызская Республика и Республика Узбекистан, далее именуемые Высокие Договаривающиеся Стороны,

выражая готовность к созданию необходимой базы для развития разностороннего сотрудничества в духе дружбы и взаимопонимания, основанного на близости истории, культуры, языка и традиций двух стран,

выражая удовлетворение уровнем, которого достигли отношения дружбы и сотрудничества между двумя странами и народами,

подчеркивая свою приверженность принципам и целям Устава ООН, Хельсинкского Заключительного Акта и других документов, принятых в рамках ОБСЕ,

считая необходимым углубление экономического сотрудничества двух стран в рамках Единого экономического пространства, создание благоприятных условий для его дальнейшего развития, установление прямых связей между хозяйствующими субъектами всех форм собственности,

с целью дальнейшего развития существующих между ними отношений дружбы и сотрудничества,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

Кыргызская Республика и Республика Узбекистан, будучи братскими и дружественными государствами, строят свои отношения на основе сотрудничества и взаимного доверия.

Высокие Договаривающиеся Стороны подтверждают свою решимость активно развивать отношения на основе уважения независимости, суверенитета, территориальной целостности и нерушимости границ обоих государств, принципов невмешательства во внутренние дела друг друга, равноправия и взаимной выгоды.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются не допускать использование своей территории в целях вооруженной агрессии или враждебной деятельности против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

В случае возникновения ситуации, которая по мнению одной из Высоких Договаривающихся Сторон представляет собой угрозу вооружённого нападения со стороны третьих государств, Высокие Договаривающиеся Стороны незамедлительно проведут соответствующие консультации друг с другом как на двусторонней основе, так и в рамках международных организаций, участниками которых они являются, с целью принятия мер, способствующих мирному урегулированию этой ситуации.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать двустороннее сотрудничество, оказывая разностороннюю поддержку, в первую очередь, в вопросах предотвращения угрозы независимости и суверенитету, территориальной целостности и проведению независимой политики.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут осуществлять двустороннее сотрудничество в военной области и предпримут необходимые меры для более эффективной реализации заключаемых между ними соглашений по военным вопросам, в случае необходимости будут обновлять их, а также заключать новые.

Статья 4

В целях обеспечения устойчивого развития двусторонних отношений, обмена мнениями по международным региональным проблемам Высокие Договаривающиеся Стороны будут проводить взаимные консультации.

В ходе консультаций Высокие Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия для согласования позиций по региональным и глобальным вопросам, затрагивающим общие интересы Высоких Договаривающихся Сторон, при рассмотрении их в международных организациях, членами которых Высокие Договаривающиеся Стороны являются.

Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны договорились об осуществлении сотрудничества с целью наиболее полного использования потенциала ООН. С этой целью Высокие Договаривающиеся Стороны приложат все усилия для укрепления роли ООН в сохранении мира и международной безопасности и в других сферах.

Статья 6

Высокие Договаривающиеся Стороны договорились о необходимости развития двусторонних экономических, торговых отношений, связей в области науки, культуры, технологии и окружающей среды на широкой основе, с учётом долгосрочных перспектив и на наиболее благоприятных условиях.

С этой целью Высокие Договаривающиеся Стороны создадут необходимые юридические, экономические, финансовые и торговые условия для постепенного перехода к широкому и эффективному перемещению товаров, услуг и капитала между обеими странами. Высокие Договаривающиеся Стороны будут укреплять сотрудничество, в первую очередь, в сфере промышленности, сельского хозяйства, туризма, связи и телекоммуникаций, энергетики, окружающей среды, а также изучат возможности эффективного использования рабочей силы. Высокие Договаривающиеся Стороны будут поддерживать совместные двусторонние и многосторонние инвестиционные проекты в свои или третьи страны. В этой деятельности Высокие Договаривающиеся Стороны приложат усилия для обеспечения финансирования на наиболее выгодных условиях.

Статья 7

Высокие Договаривающиеся Стороны будут поощрять регулярные консультации, обмен информацией и опытом в экономической, научной и технической областях, а также поддерживать расширение контактов на всех уровнях с целью более близкого ознакомления с потенциалом обеих стран в этой сфере и его использования.

Высокие Договаривающиеся Стороны признают целесообразным осуществление мер по созданию совместных финансово – промышленных групп, холдинговых и лизинговых компаний. Они будут содействовать развитию прогрессивных форм сотрудничества национальных капиталов в производственной, инвестиционной, банковской и коммерческой сферах, обеспечивать благоприятные условия для взаимных инвестиций.

Высокие Договаривающиеся Стороны, в соответствии со своим национальным законодательством, будут обеспечивать благоприятные правовые, экономические и финансовые условия для предпринимательской и иной хозяйственной деятельности на своей территории для физических и юридических лиц другой Высокой Договаривающейся Стороны, в том числе для создания совместных финансово – промышленных групп, банков и других организаций.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут поощрять взаимные инвестиции и обеспечивать их защиту на основе заключённых для этой цели соглашений.

Статья 8

Правовой режим государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одной Высокой Договаривающейся Стороны, которое находится на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, регулируется законодательством Высокой Договаривающейся Стороны по месту нахождения имущества, если иное не предусмотрено другим соглашением между Высокими Договаривающимися Сторонами.

Статья 9

Высокие Договаривающиеся Стороны будут осуществлять сотрудничество в сфере развития транспортных коммуникаций, транзита товаров и услуг на благоприятных и взаимовыгодных условиях.

Высокие Договаривающиеся Стороны подтверждают необходимость использования их экономического потенциала в формировании трансазиатской железнодорожной и автомобильной магистралей, а также развития сотрудничества в области транзитных перевозок.

Статья 10

Высокие Договаривающиеся Стороны будут поощрять контакты и сотрудничество между культурными и образовательными учреждениями обеих стран, а также обмен специалистами. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обеспечит своим гражданам широкий доступ к изучению языка, культуры, произведениям искусства, литературы и печати другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в деле охраны здоровья населения, развития медицинской науки и практики, укрепления её материально – технической базы.

Высокие Договаривающиеся Стороны сохраняют доступность и право пользования уникальными и специализированными медицинскими оздоровительными учреждениями одной Стороны для лечения и получения консультационной помощи гражданами другой Стороны.

Статья 12

Высокие Договаривающиеся Стороны придают приоритетное значение обеспечению экологической безопасности, действуя в соответствии с двусторонними и многосторонними договорами в этой области.

Высокие Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры для предотвращения загрязнения окружающей среды и обеспечения рационального природопользования. Они содействуют разработке и осуществлению совместных специальных природоохранных программ и проектов.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон оказывает экстренную помощь другой Стороне при экологических катастрофах и природных явлениях, создающих угрозу для жизнедеятельности населения.

Статья 13

Высокие Договаривающиеся Стороны, будучи уверенными в том, что укрепление регионального сотрудничества способствует благополучию и безопасности стран региона, будут содействовать расширению регионального сотрудничества, и в первую очередь, в Центральной Азии.

Высокие Договаривающиеся Стороны пришли к единому мнению о необходимости налаживания регионального сотрудничества без какого-либо принуждения, включая политическое, экономическое и финансовое.

Статья 14

Высокие Договаривающиеся Стороны, на условиях взаимности, максимально облегчат деятельность дипломатических, консульских, торговых и других официальных представительств друг друга. Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечат соответствующие условия для работы и проживания бизнесменов, журналистов и специалистов, участвующих в осуществлении совместных проектов.

Статья 15

Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать расширению контактов между парламентами обеих стран.

Статья 16

Высокие Договаривающиеся Стороны, будучи уверенными в том, что связи и сотрудничество между областями, районами и городами, представителями местных органов власти придадут новые масштабы и содержание двусторонним отношениям, будут поощрять развитие подобного сотрудничества.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему расширению контактов между жителями приграничных территорий.

Статья 17

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует гражданам другой Стороны, проживающим на её территории, независимо от их национальной принадлежности, вероисповедания или иных различий, социальные, экономические и культурные права и свободы в соответствии с общепризнанными международными нормами о правах человека.

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают право на сохранение и развитие национальной культуры и языка кыргызов, проживающих на территории Республики Узбекистан, и узбеков, проживающих на территории Кыргызской Республики, и развивают сотрудничество в этой области.

Статья 18

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в борьбе с международным терроризмом, организованной преступностью, контрабандой оружием, наркотическими веществами, памятниками культуры и искусства и другими видами контрабанды. Высокие Договаривающиеся Стороны будут регулировать инциденты, связанные с незаконным вмешательством в деятельность гражданской авиации, на основе принципов, определенных международными соглашениями.

Статья 19

Настоящий Договор не направлен против третьих государств и ни в какой форме не затрагивает каких – либо прав и обязательств, вытекающих из существующих двусторонних и многосторонних договоров Высоких Договаривающихся Сторон с другими государствами.

Статья 20

После вступления в силу настоящего Договора в отношениях между Кыргызской Республикой и Республикой Узбекистан теряет силу Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимопомощи между Республикой Кыргызстан и Республикой Узбекистан, подписанный 29 сентября 1992 года.

Статья 21

В соответствии со статьей 102 Устава ООН настоящий Договор подлежит регистрации в Секретариате ООН.

Статья 22

В целях реализации положений настоящего Договора Высокие Договаривающиеся Стороны могут заключать отдельные соглашения.

Статья 23

По взаимной договоренности Высокие Договаривающиеся Стороны могут вносить в настоящий Договор дополнения и изменения, которые оформляются соответствующими протоколами.

Дополнения и изменения вступают в силу после их ратификации обеими Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 24

В случае необходимости Высокие Договаривающиеся Стороны проводят консультации и переговоры по вопросам толкования и применения положений настоящего Договора.

Статья 25

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие Договора. В этом случае настоящий Договор прекращает своё действие по истечении шести месяцев после получения такого уведомления другой Высокой Договаривающейся Стороной.

Совершено в городе Ташкенте "24" декабря 1996 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на кыргызском, узбекском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу. Для целей толкования положений настоящего Договора предпочтение отдаётся тексту на русском языке.

За Кыргызскую Республику



За Республику Узбекистан



[TEXT IN UZBEK – TEXTE EN OUZBEK]

Қирғизистон Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасида абадий дўстлик тўғрисида

ШАРТНОМА

Қуйида Юқори Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчи Қирғизистон Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси,

икки мамлакат тарихи, маданияти, тили ва анъаналари яқинлигига асосланган дўстлик ва ўзаро тушуниш руҳидаги ҳар томонлама ҳамкорликни ривожлантириш учун зарур базани яратишга тайёрликни ифода этиб,

икки мамлакат ва халқлар ўртасидаги дўстлик ва ҳамкорлик муносабатлари етишган даража билан қониқишни ифода этиб,

БМТ Низоми, Хельсинки Яқунловчи акти ва ЕХХТ доирасида қабул қилинган бошқа ҳужжатларнинг принциплари ва мақсадларига содиқликларини таъкидлаб,

икки мамлакатнинг Умумий иқтисодий фазо доирасида иқтисодий ҳамкорлигини ривожлантириш, унинг келгуси ривожини учун қулай шароит яратиш, мулкчиликнинг барча шаклларидаги хужалик юритувчи субъектлар ўртасида бевосита алоқалар ўрнатиш зарур деб ҳисоблаб,

улар ўртасидаги мавжуд дўстлик ва ҳамкорлик муносабатларини келгусида ривожлантириш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Биродар ва дўст давлатлар бўлган Қирғизистон Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўз муносабатларини ҳамкорлик ва ўзаро ишонч асосида қурадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар муносабатларни бир-бирининг мустақиллиги, суверенитети, ҳудудий яхлитлигини ва икки давлатнинг чегаралари бузилмаслигини, ички ишларга аралашмаслик, тенг ҳуқуқлилик ва ўзаро фойда принципларини ҳурмат қилиш асосида фаол ривожлантириш қатъиятини тасдиқлайдилар.

2-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўз ҳудудларидан бошқа Юқори Аҳдлашувчи Томонга қарши ҳарбий агрессия ёки душманлик фаолияти мақсадида фойдаланишга йўл қўймаслик мажбуриятини оладилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фикрича учинчи давлатлар томонидан ҳарбий ҳужум хавфини тугдирувчи вазият юзага келган ҳолда Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ҳам икки томонлама асосда, ҳам улар иштирокчилари бўлган халқаро ташкилотлар доирасида бу вазиятни тинч йўл билан ҳал этишга кўмаклашувчи чораларни кўриш мақсадида зудлик билан тегишли маслаҳатлашишлар ўтказадилар.

3-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ҳар томонлама, биринчи навбатда, мустақиллик ва суверенитетга, ҳудудий яхлитлик ва мустақил сиёсат юритишга таҳдиднинг олдини олиш масалаларида қўлаб қувватлаб, икки томонлама ҳамкорликни ривожлантирадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ҳарбий соҳадаги икки томонлама ҳамкорликни амалга ошира борадилар ва улар ўртасида тузилаётган ҳарбий масалалар бўйича битимларни янада самарали тадбиқ этиш учун зарур чораларни кўрадилар, зарур ҳолларда уларни янгилайдилар, шунингдек янгиларини тузадилар.

4-модда

Икки томонлама муносабатларни барқарор ривожлантиришни таъминлаш, халқаро минтақавий муаммолар бўйича фикр алмашиш мақсадида Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро маслаҳатлашишлар ўтказадилар.

Маслаҳатлашишлар давомида Юқори Аҳдлашувчи Томонлар Томонларнинг умумий манфаатларига дахлдор бўлган минтақавий ва глобал масалалар бўйича улар Юқори Аҳдлашувчи Томонлар аъзо бўлган халқаро ташкилотларда кўрилганида нуқтаи-назарларини келиштириш учун ҳаракат қиладилар.

5-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар БМТ потенциалидан имкони борича фойдаланиш мақсадида ҳамкорликни амалга оширишга келишиб олдилар. Шу мақсадда Юқори Аҳдлашувчи Томонлар БМТнинг тинчлик ва бошқа соҳалардаги ролини мустаҳкамлаш учун бутун кучини берадилар.

6-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар икки томонлама иқтисодий, савдо муносабатларини, фан, маданият, технология ва атроф-муҳит соҳасидаги алоқаларни кенг асосда ва узоқ муддатли истиқболларни ва энг қулай шароитларни ҳисобга олган ҳолда ривожлантириш зарурлиги тўғрисида аҳдлашиб олдилар.

Шу мақсадда Юқори Аҳдлашувчи Томонлар иккала мамлакат ўртасида товарлар, хизматлар ва капиталнинг кенг ва самарали кўчишига аста-секин ўтиш учун зарур юридик, иқтисодий, молиявий ва савдо шарт-шароитларни яратадилар. Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ҳамкорликни, биринчи навбатда, саноат, қишлоқ хўжалиги, туризм, алоқа ва телекоммуникациялар, энергетика, атроф-муҳит соҳаларида мустаҳкамлайдилар, шунингдек ишчи кучидан самарали фойдаланиш имкониятларини ўрганиб чиқадилар. Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг мамлакатларига ёки учинчи мамлакатларга кўшма икки томонлама ва кўп томонлама сармоя лойиҳаларини қўллаб-қувватлайдилар. Бу борада Юқори Аҳдлашувчи Томонлар энг қулай шароитларда молиялаштиришни таъминлаш учун бутун кучини берадилар.

7-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар иқтисодий, илмий-техникавий соҳалардаги мунтазам маслаҳатлашишларни, ахбор ва тажриба алмашишни рағбатлантирадилар, шунингдек иккала мамлакатнинг бу соҳадаги потенциали билан яқиндан танишиш ва уни ишлатиш мақсадида барча даражаларда алоқаларни кенгайтиришни қўллаб-қувватлайдилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар қўшма молия-саноат группаларини, холдинг ва лизинг компанияларини ташкил этиш бўйича чораларни амалга ошириш мақсадга мувофиқлигини тан оладилар. Улар ишлаб чиқариш, сармоя, банк ва тижорат соҳаларида миллий капиталлар ҳамкорлигининг илғор шакларини ривожлантиришга кўмаклашадилар, ўзаро сармоялар учун қулай шароитларни таъминлайдилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўзининг миллий қонунчилигига мувофиқ, ўз ҳудудидаги бошқа Юқори Аҳдлашувчи Томоннинг жисмоний ва юридик шахслари учун тадбиркорлик ва бошқа хужалик фаолияти учун, шу билан бирга қўшма молиявий-саноат группалари ва бошқа ташкилотлар тузиши учун қулай ҳуқуқий, иқтисодий ва молиявий шароитларни таъминлайдилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро инвестицияларни рағбатлантирадилар ва шу мақсадда тузилган битимлар асосида уларнинг ҳимоясини таъминлайдилар.

8-модда

Бир Юқори Аҳдлашувчи Томоннинг бошқа Юқори Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашган давлат мулки, фуқаролари ва юридик шахслари мулкининг ҳуқуқий режими, мулк жойлашган жойдаги Юқори Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилиги билан тартибга солинади, агар Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги бошқа битимларда ўзгача ҳолат кўрсатилмаган бўлса.

9-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар транспорт коммуникацияларини ривожлантириш, товарлар ва хизматлар транзити соҳасидаги ҳамкорликни қулай ва ўзаро фойдали шартларда амалга оширадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар транссиё темир йўл ва автомобиль магистралларини шаклантиришда, ҳамда транзит ташиш соҳасидаги ҳамкорликни ривожлантиришда уларнинг иқтисодий потенциалларидан фойдаланиш зарурлигини тасдиқлайдилар.

10-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар иккала мамлакат маданият ва таълим муассасалари ўртасидаги алоқалар ва ҳамкорликни, шунингдек мутахассислар алмашишни рағбатлантирадилар. Ҳар бир Юқори Аҳдлашувчи Томон ўзининг фуқаролари учун бошқа Юқори Аҳдлашувчи Томоннинг тили, маданияти, санъат асарлари, адабиёти ва матбуотини ўрганишга кенг имкониятларни таъминлайди.

11-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар аҳоли соғлигини муҳофаза қилиш, медицина фанини ва амалиётини ривожлантириш, унинг моддий-техникавий базасини мустаҳкамлаш ишида ҳамкорлик қиладилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар бир Томоннинг ноёб ва махсус медицина соғломлаштириш муассаларига бошқа Томон фуқаронинг даволаниш ва маслаҳат ёрдами олиш учун кириш ва улардан фойдаланиш ҳуқуқларини сақлаб қоладилар.

12-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар экологик хавфсизликни таъминлашда бу соҳадаги икки томонлама ва кўп томонлама шартномаларга мувофиқ ҳаракат қилиб, устунлик аҳамиятини берадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар атроф-муҳитни ифлослантиришининг олдини олиш ва табиатдан фойдаланишнинг рационаллигини таъминлаш учун зарур чораларни кўрадилар. Улар махсус биргаликдаги табиатни қўриқлаш дастур ва лойиҳаларини ишлаб чиқиш ва амалга оширишга кўмаклашадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири экологик офатларда ва аҳоли яшаш фаолияти учун хавф туғдирадиган табиий ҳодисаларда бошқа Томонга зудлик билан ёрдам кўрсатади.

13-модда

Минтақавий ҳамкорликни мустаҳкамлаш минтақа мамлакатларининг фаровонлиги ва хавфсизлигига кўмаклашади деб ишонган Юқори Аҳдлашувчи Томонлар минтақавий ҳамкорликни, биринчи навбатда Марказий Осиёда, кенгайтиришга кўмаклашадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар минтақавий ҳамкорликни бирор-бир, жумладан сиёсий, иқтисодий ва молиявий мажбурлашсиз йўлга қўйиш зарурлиги тўғрисида бир фикрга келдилар.

14-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро шартларда бир-бирларининг дипломатик, консуллик, савдо ва бошқа расмий ваколатхоналарининг фаолиятини имкони борича енгиллаштирадилар. Юқори Аҳдлашувчи Томонлар қўшма лойиҳаларни амалга оширишда иштирок этадиган тадбиркорлар, журналистлар ва мутахассисларнинг ишлаши ва яшаши учун тегишли шароитларни таъминлайдилар.

15-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар иккала мамлакат парламентлари ўртасидаги алоқаларни кенгайтиришга кўмаклашадилар.

16-модда

Вилоятлар, туманларлар, шаҳарларлар, маҳаллий ҳокимият органлари вакиллари ўртасидаги алоқалар ва ҳамкорлик икки томонлама алоқаларга янги кўлам ва мазмун беради деб ишонган Юқори Аҳдлашувчи Томонлар бундай ҳамкорликни ривожлантиришни рағбатлантирадилар.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар чегара ҳудудида яшовчилар ўртасидаги алоқаларни кейинчалик ҳам кенгайтириб боришига кўмаклашадилар.

17-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг ҳудудида яшаётган граждандарларга миллий келиб чиқиши, диний қараши ва бошқа фарқлардан қатъий назар инсон ҳуқуқлари тўғрисидаги умумқабул этилган халқаро ҳуқуқларга мувофиқ ижтимоий, иқтисодий ва маданий ҳуқуқ ва озодликларни кафолатлайди.

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар Ўзбекистон Республикаси ҳудудида яшовчи қирғизларнинг ва Қирғизистон Республикаси ҳудудида яшовчи ўзбекларнинг миллий маданиятлари ва тилларини ривожлантириш ва сақлашдаги ҳуқуқларини таъминлайдилар ва бу соҳадаги ҳамкорликни ривожлантирадилар.

18-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар халқаро терроризмга, уюштирилган жиноятчиликка, қуро-яроғ, наркотик моддалар, маданият ва санъат ёдгорликларини контрабанда қилиш ва контрабанданинг бошқа турларига қарши курашда ҳамкорлик қиладилар. Юқори Аҳдлашувчи Томонлар фуқаро авиацияси фаолиятига қонунсиз аралашуш билан боғлиқ бўлган можароларни халқаро битимлар билан аниқланган принциплар асосида тартибга соладилар.

19-модда

Ушбу Шартнома учинчи давлатларга қарши қаратилган эмас ва Юқори Аҳдлашувчи Томонларнинг бошқа давлатлар билан тузган икки томонлама ва кўп томонлама шартномаларидан келиб чиқадиган бирор-бир ҳуқуқ ва мажбуриятларига ҳеч қандай шаклда дахлдор эмас.

20-модда

Ушбу Шартнома кучга кирганидан сўнг Қирғизистон Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасидаги муносабатларда 1992 йил 29 сентябрда имзоланган Қирғизистон Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасида дўстлик, ҳамкорлик ва ўзаро ёрдам тўғрисидаги Шартнома ўз кучини йўқотади.

21-модда

БМТ Низомининг 102-моддасига мувофиқ ушбу Шартнома БМТ котибиятида қайд қилиниши керак.

22-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартноманинг қоидаларини тадбиқ этиш мақсадида алоҳида битимлар имзолашлари мумкин.

23-модда

Ўзаро келишув бўйича Юқори Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномага тегишли протоколлар билан расмийлаштириладиган тўлдиришлар ва ўзгартиришлар киритишлари мумкин.

Тўлдиришлар ва ўзгартиришлар уларни иккала Томон ратификация қилганидан сўнг кучга киради ва ушбу Шартноманинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланади.

24-модда

Юқори Аҳдлашувчи Томонлар зарур ҳолатларда ушбу Шартноманинг қоидаларини шарҳлаш ва қўллаш масалалари бўйича маслаҳат ва музокаралар ўтказадилар.

25-модда

Ушбу Шартнома ратификация қилинади ва ратификация ёрлиқлари билан алмашиш кунидан кучга киради.

Ушбу Шартнома ноаниқ муддатга тузилади ва Юқори Аҳдлашувчи Томонлардан бири Шартноманинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида бошқа Томонни ёзма равишда хабардор қилмагунича амал қилади.

Бундай ҳолатларда бошқа Юқори Аҳдлашувчи Томондан шундай хабарни олгандан олти ой сўнгра ушбу Шартнома ўз фаолиятини тўхтатади.

Тошкент шаҳрида 1996 йил "24" декабрда қирғиз, ўзбек ва рус тилларида икки асл нусхада тузилди, қайсики ҳамма матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Шартнома қоидаларини шарҳлаш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

Қирғизистон Республикаси
учун



Ўзбекистон Республикаси
учун



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON ETERNAL FRIENDSHIP BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Kyrgyz Republic and the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as “the High Contracting Parties”,

Expressing their readiness to establish the necessary foundation aimed at developing multifaceted cooperation in a spirit of friendship and understanding, based on the two countries sharing a similar history, culture, language and traditions,

Expressing satisfaction in the quality of friendship and cooperation achieved in the relations between the two countries and their peoples,

Stressing their commitment to the principles and purposes of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act and other instruments adopted by the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Considering the necessity of deepening economic cooperation between the two countries within a single economic space, of creating an enabling environment for the further development of such a space and of establishing direct connections between economic entities under all forms of ownership,

Aiming to further enhance the friendly relations and cooperation that exist between them,

Have agreed as follows:

Article 1

The Kyrgyz Republic and the Republic of Uzbekistan, whose States share fraternal ties and bonds of friendship, shall forge their relations on the basis of cooperation and mutual trust.

The High Contracting Parties reaffirm their determination to expand their relations on the basis of respect for the independence, sovereignty, territorial integrity and inviolability of the borders of both States, and the principles of non-interference in each other’s internal affairs, equal rights and mutual benefit.

Article 2

The High Contracting Parties undertake to prevent the use of their territory for armed aggression or hostile activities against the other High Contracting Party.

Should a situation arise that, in the opinion of one of the High Contracting Parties, constitutes a risk of an armed attack by third States, the High Contracting Parties shall immediately hold appropriate consultations with one another, both bilaterally and within international organizations of which they are members, aimed at engaging in measures that contribute to the peaceful settlement of the situation.

Article 3

The High Contracting Parties shall promote bilateral cooperation through various forms of assistance, in particular, with regard to the prevention of threats to independence, sovereignty, territorial integrity and the pursuance of an independent policy line.

The High Contracting Parties shall cooperate on a bilateral basis on military matters and take the necessary measures to achieve a more effective implementation of agreements on military affairs concluded between them. When necessary, they shall renew such agreements, or conclude new ones.

Article 4

The High Contracting Parties shall consult with each other to promote the steady development of bilateral relations and the exchange of views on international and regional issues.

During the consultations, the High Contracting Parties shall endeavour to harmonize their positions on regional and global issues affecting their common interests, when such matters are to be considered by international organizations of which the High Contracting Parties are members.

Article 5

The High Contracting Parties have agreed to cooperate to leverage the full potential of the United Nations. To this end, the High Contracting Parties shall make every effort to strengthen the role of the United Nations in maintaining international peace and security, as well as in other areas.

Article 6

The High Contracting Parties have agreed on the need to develop inclusive bilateral economic and trade relations and partnerships in science, culture, technology and the environment, taking into account long-term prospects, and in accordance with the most favourable conditions.

To this end, the High Contracting Parties shall create the necessary legal, economic, financial and trade environment for a gradual transition towards large-scale and efficient movement of goods, services and capital between the two countries. The High Contracting Parties shall strengthen cooperation, especially in the fields of industry, agriculture, tourism, communications and telecommunications, energy and the environment, and shall explore opportunities for the effective use of the labour force. The High Contracting Parties shall support joint bilateral and multilateral investment projects in their respective countries or in third countries. The High Contracting Parties shall endeavour to secure funding for activities in this regard on the most favourable terms.

Article 7

The High Contracting Parties shall encourage regular consultations, the exchange of information and experience in economic, scientific and technical fields, and support for increased

communication at all levels, aimed at providing both countries with better insight into their potential in these fields and ways in which to harness that potential.

The High Contracting Parties recognize the value of taking steps to establish joint financial and industrial groups and holding and leasing companies. They shall foster progressive forms of collaboration with regard to the use of national assets in production, investment, banking and commerce and create a propitious investment environment for each other.

In accordance with their domestic legislation, the High Contracting Parties shall ensure that the legal, economic and financial environment in their territory is favourable for entrepreneurship and other business activities by natural and legal persons of the other High Contracting Party, including for the establishment of joint financial and industrial groups, banks and other organizations.

The High Contracting Parties shall promote reciprocal investment and provide for protection thereof on the basis of agreements concluded to this end.

Article 8

The legal regulation of State property and the property of the legal entities and nationals of one High Contracting Party in the territory of the other High Contracting Party shall be governed in accordance with the legislation of the High Contracting Party in which the property is located, unless otherwise provided for in another agreement between the High Contracting Parties.

Article 9

The High Contracting Parties shall cooperate in the development of transport links and the transit of goods and services on favourable and mutually beneficial terms.

The High Contracting Parties reiterate the need to harness their economic potential to create trans-Asian railways and highways, and to further cooperation in transit traffic.

Article 10

The High Contracting Parties shall encourage communication and cooperation between the cultural and educational institutions of the two countries, as well as the exchanges of experts. Each High Contracting Party shall provide its citizens with broad access to study the language, culture, works of art, literature and publications of the other High Contracting Party.

Article 11

The High Contracting Parties shall cooperate to protect public health, develop medical science and practice, and strengthen its logistics and supply base.

The High Contracting Parties shall retain the right for nationals of one Party to have access to and to use the unique and specialized medical health institutions of the other Party for the purpose of treatment and consultations.

Article 12

The High Contracting Parties consider environmental security to be a priority and shall act in compliance with bilateral and multilateral treaties in this regard.

The High Contracting Parties shall take the necessary measures to curb environmental pollution and conserve the environment. They shall help to draft and implement joint special environmental protection programmes and projects.

Each High Contracting Party shall provide emergency assistance to the other Party in the event of environmental disasters and natural phenomena that endanger livelihoods.

Article 13

The High Contracting Parties, convinced that the strengthening of regional cooperation is conducive to the well-being and security of the countries of the region, shall promote greater regional cooperation, particularly in Central Asia.

The High Contracting Parties have reached agreement concerning the need for regional cooperation without any form of coercion, including political, economic or financial coercion.

Article 14

The High Contracting Parties, on condition of reciprocity, shall, to the greatest extent possible, facilitate the activities of each other's diplomatic, consular, trade and other official missions. The High Contracting Parties shall ensure appropriate working and living conditions for the businesspeople, journalists and professionals participating in joint projects.

Article 15

The High Contracting Parties shall promote increased communication between the parliaments of the two countries.

Article 16

The High Contracting Parties shall encourage relations and cooperation between provinces, regions and cities and representatives of local authorities, confident that this will add to the scope and substance of bilateral cooperation.

The High Contracting Parties shall promote closer communication between the residents of bordering territories.

Article 17

Each High Contracting Party shall guarantee social, economic and cultural rights and freedoms for nationals of the other Party living within its territory, irrespective of their ethnicity, religious belief or other factors, in accordance with universally recognized international human rights standards.

The High Contracting Parties shall ensure the right of Kyrgyz nationals living in the Republic of Uzbekistan and Uzbek nationals living in the Kyrgyz Republic to maintain and develop their national culture and language and shall strengthen cooperation in this regard.

Article 18

The High Contracting Parties shall collaborate to counter international terrorism, organized crime, the smuggling of arms, drugs, cultural artefacts and works of art and other forms of smuggling. The High Contracting Parties shall address any incidents connected with unlawful interference in civil aviation activities on the basis of the principles established in international agreements.

Article 19

This Treaty does not target third States and shall in no way affect any rights and obligations of the High Contracting Parties under existing bilateral or multilateral treaties between the High Contracting Parties and other States.

Article 20

Once this Treaty has entered into force, the Treaty on Friendship, Cooperation and Mutual Assistance between the Kyrgyz Republic and the Republic of Uzbekistan, signed on 29 September 1992, shall cease to have effect on the relations between the Kyrgyz Republic and the Republic of Uzbekistan.

Article 21

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Treaty shall be registered with the United Nations Secretariat.

Article 22

In order to implement the provisions of this Treaty, the High Contracting Parties may conclude separate agreements.

Article 23

The High Contracting Parties can, by mutual agreement, make additions and changes to this Treaty, which shall be recorded in accordance with the relevant protocols.

Additions and amendments shall enter into force upon ratification by both Parties and shall form an integral part of this Treaty.

Article 24

If necessary, the High Contracting Parties shall hold consultations and negotiations on the interpretation and application of provisions of this Treaty.

Article 25

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty shall be concluded for a period of indefinite duration and shall remain in force unless one of the High Contracting Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate the Treaty. In that case, this Treaty shall cease to be in force six months after the receipt of such notification by the other High Contracting Party.

DONE at Tashkent, on 24 December 1996, in two copies, in Kyrgyz, Uzbek and Russian, all texts being equally authentic. For the purposes of interpretation of the provisions of this Treaty, the text in the Russian language shall prevail.

For the Kyrgyz Republic

[ASKAR AKAYEV]

For the Republic of Uzbekistan

[ISLAM KARIMOV]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ÉTERNELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN

La République kirghize et la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommées les « Hautes Parties contractantes »,

Se déclarant disposées à jeter les bases nécessaires au développement d'une coopération multidimensionnelle dans un esprit d'amitié et de compréhension, qui repose sur le partage par les deux pays d'une histoire, d'une culture, d'une langue et de traditions similaires,

Se félicitant de la qualité des liens d'amitié et de coopération atteinte dans les relations entre les deux pays et leurs peuples,

Soulignant leur attachement aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, dans l'Acte final d'Helsinki et dans d'autres instruments adoptés par l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Compte tenu de la nécessité d'approfondir la coopération économique entre les deux pays dans le cadre d'un espace économique commun, de créer des conditions favorables à l'expansion future de cet espace et d'instaurer des relations directes entre les entités économiques, quel que soit le régime de propriété dont ils relèvent,

Désireuses d'améliorer davantage les relations d'amitié et de coopération qui existent entre elles,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La République kirghize et la République d'Ouzbékistan, dont les États partagent des liens fraternels et d'amitié, forgent leurs relations sur la base de la coopération et de la confiance mutuelle.

Les Hautes Parties contractantes réaffirment leur détermination à développer leurs relations sur la base du respect de l'indépendance, de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité des frontières des deux États, et sur les principes de non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre, d'égalité des droits et d'intérêt mutuel.

Article 2

Chaque Haute Partie contractante s'engage à empêcher l'utilisation de leur territoire pour une agression armée ou pour des activités hostiles contre l'autre Haute Partie contractante.

Si une situation se présente qui, de l'avis de l'une des Hautes Parties contractantes, constitue un risque d'agression armée par des États tiers, les Hautes Parties contractantes tiennent immédiatement entre elles des consultations appropriées, tant sur le plan bilatéral qu'au sein des organisations internationales dont elles sont membres, en vue d'engager des mesures qui contribuent au règlement pacifique de la situation.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes favorisent la coopération bilatérale par diverses formes d'assistance, notamment en ce qui concerne la prévention des menaces contre l'indépendance, la souveraineté, l'intégrité territoriale et la conduite d'une politique indépendante.

Les Hautes Parties contractantes coopèrent sur une base bilatérale dans le domaine militaire et prennent les mesures nécessaires pour parvenir à une mise en œuvre plus efficace des accords sur les affaires militaires conclus entre elles. En cas de besoin, elles renouvellent ces accords ou en concluent de nouveaux.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes se consultent afin de promouvoir le développement régulier des relations bilatérales et l'échange de vues sur les questions internationales et régionales.

Au cours des consultations, les Hautes Parties contractantes s'efforcent d'harmoniser leurs positions sur les questions régionales et mondiales affectant leurs intérêts communs, lorsque ces questions doivent être examinées par des organisations internationales dont les Hautes Parties contractantes sont membres.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de coopérer de manière à tirer le meilleur parti des possibilités offertes par l'Organisation des Nations Unies. À cette fin, les Hautes Parties contractantes mettent tout en œuvre pour affermir le rôle de l'Organisation des Nations Unies dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales et dans d'autres domaines.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de la nécessité de développer des relations économiques et commerciales bilatérales inclusives et des partenariats dans les domaines de la science, de la culture, de la technologie et de l'environnement, en tenant compte des perspectives à long terme et selon les conditions les plus favorables.

À cette fin, les Hautes Parties contractantes créent l'environnement juridique, économique, financier et commercial nécessaire à une transition progressive vers une circulation efficace et à grande échelle des biens, des services et des capitaux entre les deux pays. Les Hautes Parties contractantes renforcent la coopération, notamment dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, du tourisme, des communications et télécommunications, de l'énergie et de la protection de l'environnement, et elles examinent les possibilités d'utilisation efficace de la main-d'œuvre. Les Hautes Parties contractantes appuient les projets communs d'investissement bilatéraux ou multilatéraux dans leurs pays respectifs ou dans des pays tiers. Les Hautes Parties contractantes s'efforcent d'assurer le financement des activités dans ce domaine aux conditions les plus favorables.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes encouragent la tenue de consultations régulières, l'échange de renseignements et d'expériences dans les domaines économique, scientifique et technique, ainsi que l'appui en faveur d'une communication accrue à tous les niveaux, en vue de permettre aux deux pays de mieux connaître leur potentiel dans ces domaines et les moyens de l'exploiter.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'intérêt de prendre des mesures pour créer des groupes financiers et industriels communs et des sociétés de holding et de crédit-bail. Elles encouragent des formes progressives de collaboration en ce qui concerne l'utilisation des actifs nationaux dans la production, l'investissement, la banque et le commerce et créent un environnement propice à l'investissement pour l'une et l'autre Partie.

Les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales, veillent à ce que l'environnement juridique, économique et financier sur leur territoire soit favorable à l'esprit d'entreprise et aux autres activités commerciales des personnes physiques et morales de l'autre Haute Partie contractante, y compris à l'établissement de groupes financiers et industriels conjoints, de banques et d'autres organisations.

Les Hautes Parties contractantes encouragent les investissements réciproques et en assurent la protection sur la base d'accords conclus à cet effet.

Article 8

Le régime juridique des biens de l'État et des biens des personnes morales et des ressortissants d'une Haute Partie contractante sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante est régi par la législation de la Haute Partie contractante où se trouvent les biens, sauf disposition contraire d'un autre accord entre les Hautes Parties contractantes.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes coopèrent au développement des liaisons de transport et au transit des biens et des services à des conditions favorables et mutuellement avantageuses.

Les Hautes Parties contractantes réitèrent la nécessité d'exploiter leur potentiel économique afin de créer des chemins de fer et des autoroutes transasiatiques et de renforcer la coopération dans le domaine du trafic de transit.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes encouragent la communication et la coopération entre les institutions culturelles et éducatives des deux pays, ainsi que les échanges d'experts. Chaque Haute Partie contractante assure à ses citoyens un large accès à l'étude de la langue, de la culture, des œuvres d'art, de la littérature et des publications de l'autre Haute Partie contractante.

Article 11

Les Hautes Parties contractantes coopèrent en vue de protéger la santé publique, de développer la science et la pratique médicales et de renforcer leur base logistique et d'approvisionnement.

Chaque Partie conserve le droit pour les ressortissants d'une Partie d'accéder aux institutions médicales uniques et spécialisées de l'autre Partie et de les utiliser à des fins de traitement et de consultation.

Article 12

Les Hautes Parties contractantes considèrent la sécurité environnementale comme une priorité et agissent en conformité avec les traités bilatéraux et multilatéraux en la matière.

Les Hautes Parties contractantes prennent les mesures voulues pour prévenir la pollution de l'environnement et assurer une utilisation rationnelle des ressources naturelles. Elles contribuent à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes et de projets spéciaux communs de protection de l'environnement.

Chaque Haute Partie contractante fournit une assistance d'urgence à l'autre Partie en cas de catastrophes environnementales et de phénomènes naturels mettant en péril les moyens de subsistance.

Article 13

Les Hautes Parties contractantes, convaincues que le renforcement de la coopération régionale est de nature à favoriser le bien-être et la sécurité des pays de la région, encouragent une plus grande coopération régionale, notamment en Asie centrale.

Les Hautes Parties contractantes ont conclu un accord sur la nécessité d'une coopération régionale sans aucune forme de contrainte, notamment politique, économique ou financière.

Article 14

Chacune des Hautes Parties contractantes, sur la base du principe de réciprocité, facilite dans toute la mesure du possible les activités des missions diplomatiques, consulaires, commerciales et autres missions officielles de l'autre Partie. Les Hautes Parties contractantes assurent des conditions de travail et de vie appropriées aux hommes d'affaires, aux journalistes et aux professionnels qui participent à des projets communs.

Article 15

Les Hautes Parties contractantes favorisent une communication accrue entre les parlements des deux pays.

Article 16

Les Hautes Parties contractantes encouragent les relations et la coopération entre les provinces, les régions, les villes et les représentants des autorités locales, convaincues qu'elles enrichiront la portée et le contenu de la coopération bilatérale.

Les Hautes Parties contractantes favorisent une communication plus étroite entre les résidents des territoires limitrophes.

Article 17

Chacune des Hautes Parties contractantes garantit aux ressortissants de l'autre Partie vivant sur son territoire les droits et libertés sociaux, économiques et culturels, indépendamment de leur appartenance ethnique, de leur croyance religieuse ou d'autres facteurs, conformément aux normes internationales universellement reconnues en matière de droits fondamentaux.

Les Hautes Parties contractantes assurent le droit des ressortissants kirghizes vivant en République d'Ouzbékistan et des ressortissants ouzbeks vivant en République kirghize de maintenir et de développer leur culture et leur langue nationales et renforcent la coopération à cet égard.

Article 18

Les Hautes Parties contractantes collaborent pour lutter contre le terrorisme international, la criminalité organisée, la contrebande d'armes, de drogues, d'objets culturels et d'œuvres d'art et d'autres formes de contrebande. Les Hautes Parties contractantes donnent suite aux incidents liés à une intervention illicite dans les activités liées à l'aviation civile sur la base des principes établis dans les accords internationaux.

Article 19

Le présent Traité ne concerne pas les États tiers et n'affecte en rien les droits et obligations des Hautes Parties contractantes au titre des traités bilatéraux ou multilatéraux existants entre les Hautes Parties contractantes et d'autres États.

Article 20

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République kirghize et la République d'Ouzbékistan, signé le 29 septembre 1992, cesse de produire ses effets en ce qui concerne les relations entre la République kirghize et la République d'Ouzbékistan.

Article 21

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 22

Aux fins de la mise en œuvre des dispositions du présent Traité, les Hautes Parties contractantes peuvent conclure des accords distincts.

Article 23

Les Hautes Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, apporter des ajouts et des modifications au présent Traité, qui sont enregistrés conformément aux protocoles pertinents.

Les ajouts et les amendements entrent en vigueur dès leur ratification par les deux Parties et font partie intégrante du présent Traité.

Article 24

En cas de nécessité, les Hautes Parties contractantes organisent des consultations et des négociations au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Traité.

Article 25

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur tant que l'une des Hautes Parties contractantes n'a pas informé l'autre Partie, par voie de notification écrite, de son intention de le dénoncer. Si l'autre Partie informe de son intention de le dénoncer, le présent Traité cesse d'être en vigueur six mois après la réception de cette notification par l'autre Haute Partie contractante.

FAIT à Tachkent, le 24 décembre 1996, en deux exemplaires, en langues kirghize, ouzbèke et en russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaut.

Pour la République kirghize :

[ASKAR AKAYEV]

Pour la République d'Ouzbékistan :

[ISLAM KARIMOV]

No. 54327

Multilateral

Central African Convention for the Control of Small Arms and Light Weapons, their Ammunition and all Parts and Components that can be used for their Manufacture, Repair and Assembly. Kinshasa, 30 April 2010

Entry into force: *8 March 2017, in accordance with article 36(1)*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 March 2017*

Multilatéral

Convention de l'Afrique centrale pour le contrôle des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage. Kinshasa, 30 avril 2010

Entrée en vigueur : *8 mars 2017, conformément au paragraphe 1 de l'article 36*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 8 mars 2017*

| Participant | Ratification and Acceptance (A) | | |
|--------------------------|--|------|---|
| Angola | 6 Feb | 2017 | |
| Cameroon | 30 Jan | 2015 | |
| Central African Republic | 24 Oct | 2012 | |
| Chad | 8 Aug | 2012 | |
| Congo | 5 Dec | 2012 | |
| Gabon | 25 Sep | 2012 | A |

| Participant | Ratification et Acceptation (A) | | |
|---------------------------|--|------|---|
| Angola | 6 févr | 2017 | |
| Cameroun | 30 janv | 2015 | |
| Congo | 5 déc | 2012 | |
| Gabon | 25 sept | 2012 | A |
| République centrafricaine | 24 oct | 2012 | |
| Tchad | 8 août | 2012 | |

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**CENTRAL AFRICAN CONVENTION FOR THE
CONTROL OF SMALL ARMS AND LIGHT WEAPONS,
THEIR AMMUNITION AND ALL PARTS AND
COMPONENTS THAT CAN BE USED FOR
THEIR MANUFACTURE, REPAIR AND ASSEMBLY**

PREAMBLE

We, Heads of State and Government of the States members of the Economic Community of Central African States (ECCAS) and the Republic of Rwanda, and States members of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa (“the Committee”);

Recalling the principles of the Charter of the United Nations, especially those concerning disarmament and arms control and those inherent in the right of States of individual or collective self-defence, non-intervention and non-interference in the internal affairs of another State, and prohibition of the use or threat to use force;

Taking into account the importance of the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime; the United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects; the International Instrument to Enable States to Identify and Trace, in a Timely and Reliable Manner, Illicit Small Arms and Light Weapons; and the United Nations Basic Principles on the Use of Force and Firearms by Law Enforcement Officials;

Reaffirming the importance of United Nations Security Council resolution 1325 (2000) and subsequent resolutions 1820 (2008), 1888 (2009) and 1889 (2009) on women, peace and security;

Taking into account the importance of the United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, and also the Windhoek Declaration and the Namibia Plan of Action on Mainstreaming a Gender Perspective in Multidimensional Peace Support Operations;

Reaffirming also the importance of Security Council resolution 1612 (2005) and subsequent resolutions on children and armed conflict and condemning the recruitment of children in armed forces and their participation in armed conflicts;

Recalling also the relevant provisions of the Constitutive Act of the African Union and the Bamako Declaration on an African Common Position on the Illicit Proliferation, Circulation and Trafficking of Small Arms and Light Weapons;

Aware of the harmful effects on development of the chaotic proliferation and uncontrolled circulation of small arms and light weapons, and the fact that poverty and the lack of prospects for a better future create conditions conducive to the misuse of such arms, especially by youth;

Taking account also of the actions taken under the Brazzaville Programme of Priority Activities for the implementation in Central Africa of the United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects;

Taking account also of the importance of instruments for the implementation of confidence-building measures among Central African States, such as the Non Aggression Pact, the Mutual Assistance Pact and the Protocol relating to the Council for Peace and Security in Central Africa (COPAX).

Considering that the illicit trade and trafficking in small arms and light weapons poses a threat to the stability of States and to the security of their populations by, inter alia, promoting armed violence, prolonging armed conflict and encouraging the illicit exploitation of natural resources;

Mindful of the need to ensure that peace and security remain one of the major goals of relations among Central African States;

Taking into account the porous nature of borders between our States and how difficult it is for States to stop the illicit trade and trafficking in small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly;

Recalling that bladed weapons are tools that can be used for violent and criminal purposes;

Anxious to fight the phenomenon of roadblockers, cross-border insecurity and organized crime;

Recognizing the important contribution of civil society organizations in the fight against the illicit trade and trafficking in small arms and light weapons;

Taking into account that certain members of the Committee have signed the Protocol on the Control of Firearms, Ammunition and Other Related Materials in the Southern African Development Community Region and the Nairobi Protocol for the Prevention, Control and Reduction of Small Arms and Light Weapons in the Great Lakes Region and the Horn of Africa, and

considering that this Convention is fully consistent with the efforts being made by the Central African States to combat illicit weapons at the subregional, continental and global level;

Bearing in mind the adoption on 18 May 2007, of the Sao Tomé Initiative whereby the States that are members of the Committee decided, *inter alia*, to draw up a legal instrument on the control of small arms and light weapons in Central Africa;

Have agreed as follows:

CHAPTER I: PURPOSE AND DEFINITIONS

ARTICLE 1: PURPOSE

The purpose of this Convention is to:

1. Prevent, combat and eradicate, in Central Africa, the illicit trade and trafficking in small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly;
2. Strengthen the control, in Central Africa, of the manufacture, trade, movement, transfer, possession and use of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly;
3. Combat armed violence and ease the human suffering caused in Central Africa by the illicit trade and trafficking in small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly;
4. Foster cooperation and confidence among States Parties and cooperation and dialogue among Governments and civil society organizations.

ARTICLE 2: DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- (a) Small arms and light weapons: any man-portable lethal weapon that expels or launches, is designed to expel or launch, or may be readily converted to expel or launch a shot, bullet or projectile by the action of an explosive, excluding antique small arms and light weapons or their replicas. Antique small arms and light weapons and their replicas shall be defined in

accordance with domestic law. In no case shall antique small arms and light weapons include those manufactured after 1899;

(b) Small arms: broadly speaking, weapons designed for individual use. They include, inter alia, revolvers and self-loading pistols, rifles and carbines, sub machine guns, assault rifles and light machine guns;

(c) Light weapons: broadly speaking, weapons designed for use by two or three persons serving as a crew, although some may be carried and used by a single person. They include, inter alia, heavy machine guns; hand-held under-barrel and mounted grenade launchers; portable anti-aircraft guns; portable anti-tank guns; recoilless rifles; portable launchers of anti-tank missile and rocket systems; portable launchers of anti-aircraft missile systems; and mortars of a calibre of less than 100 millimetres;

(d) Ammunition: the complete round or its components, including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles, that are used in a firearm, provided that those components are themselves subject to authorization in the respective State Party;

(e) Transfer: the import, export, transit, trans-shipment and transport or other movement to, across and from the territory of one State Party of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly;

(f) Illicit: anything done in violation of the provisions of this Convention;

(g) Illicit manufacturing: manufacturing or assembly of small arms and light weapons, their parts and components or their ammunition:

- from parts and components illicitly trafficked;
- without a licence or authorization from a competent authority of the State Party where the manufacture or assembly takes place;
- without marking the small arms and light weapons at the time of manufacture, in accordance with this Convention;

(h) Illicit trafficking: the import, export, acquisition, sale, delivery, movement or transfer of small arms and light weapons, their ammunition and parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly from across the territory of one State Party to that of another State Party if any one of the States Parties concerned does not authorize it in

accordance with the terms of this Convention or if the weapons and ammunition are not marked in accordance with this Convention;

(i) Parts and components: that can be used for the manufacture, repair and assembly of small arms and light weapons and their ammunition (9): any element or replacement element specifically designed for small arms or light weapons and essential to their operation, including a barrel, frame or receiver, slide or cylinder, bolt or breechblock, and any device designed or adapted to diminish the sound caused by firing a such a weapon, and any chemical substance serving as an active material and used as a propellant or explosive agent;

(j) Tracing: the systematic tracking of illicit small arms and light weapons, their ammunition and parts and components that can be used for their manufacture, repair or assembly, found or seized in the territory of a State from the point of manufacture or the point of importation through the lines of supply to the point at which they became illicit;

(k) Broker: any person or entity acting as an intermediary that brings together relevant parties and arranges or facilitates a potential transaction of small arms and light weapons in return for some form of benefit, whether financial or otherwise;

(l) Brokering activities: can take place in the broker's country of nationality, residence or registration; they can also take place in another country. The small arms and light weapons do not necessarily pass through the territory of the country where the brokering activity takes place, nor does the broker necessarily take ownership of them;

(m) Activities closely associated with brokering: activities that do not necessarily, in themselves, constitute brokering may be undertaken by brokers as part of the process of putting a deal together to gain a benefit. These may include, for example, acting as dealers or agents in small arms and light weapons, providing for technical assistance, training, transport, freight forwarding, storage, finance, insurance, maintenance, security and other services;

(n) Non-State armed group: a group that could potentially use weapons as part of its use of force in order to achieve political, ideological or economic goals, but which is not part of the formal military establishment of a State, alliance of States or intergovernmental organization and over which the State in which it operates has no control;

(o) Civil society organization: any non-State, not-for-profit, voluntary, non political organization that is registered with the competent authorities and that has an official structure and acts within the social sphere;

(p) Marking: mark on a weapon or ammunition that makes it easy to identify in accordance with this Convention;

(q) Central Africa: the geographical area covering the 11 States that are members of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, namely, the Republic of Angola, the Republic of Burundi, the Republic of Cameroon, the Central African Republic, the Republic of Chad, the Republic of the Congo, the Democratic Republic of the Congo, the Republic of Equatorial Guinea, the Gabonese Republic, the Republic of Rwanda and the Democratic Republic of Sao Tomé and Príncipe;

(r) End-user certificate: document used to identify, monitor and certify the end-user and the intended end use before the competent authorities issue an import or export licence;

(s) Visitor's certificate: a document giving a visitor temporary authorization for the duration of their stay in a State Party to this Convention, to bring their weapons into or through the country and to use them, as appropriate, for purposes specified by the competent national authorities;

(t) Destruction: process whereby a weapon, ammunition or explosive is rendered permanently inert so that it can no longer operate as it was designed to operate;

(u) National stockpile: all the small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly held by a country, including those in the possession of the armed forces, security forces and manufacturing firms working for the State;

(v) Management of the national stockpile: procedures and activities to ensure safe and secure storage, transport, handling, accounting and recording of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for the manufacture, repair and assembly of such weapons.

CHAPTER II: TRANSFERS

ARTICLE 3: AUTHORIZATION OF TRANSFERS TO STATES

1. States Parties shall authorize the transfer of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly to, through and from other States.

2. The only grounds for authorizing the transfers are that they are necessary in order to:

(a) Maintain law and order, or for defence or national security purposes;

(b) Participate in peacekeeping operations conducted under the aegis of the United Nations, the African Union, the Economic Community of Central African States or other regional or subregional organizations of which the State Party concerned is a member.

ARTICLE 4: PROHIBITION OF TRANSFERS TO NON-STATE ARMED GROUPS

States Parties shall prohibit any transfer of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly to, through and from their respective territories to non-State armed groups.

ARTICLE 5: PROCEDURE AND CONDITIONS FOR THE ISSUANCE OF TRANSFER AUTHORIZATIONS

1. States Parties shall set up, and maintain at the national level, a system for authorizing the transfer of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly to, through and from their respective territories.

2. States Parties shall each designate a national body to be responsible for handling issues relating to the issuance of transfer authorizations both to public institutions and to qualified private actors, in accordance with the national laws and regulations in force.

3. States Parties shall require that any request for a transfer authorization from a public institution or a private individual be addressed by the applicant

to the competent national body and that it contain, at the very least, the following information:

(a) Quantity, nature and type of weapon, including all the information concerning markings, in accordance with this Convention;

(b) Name, address and contact details of the supplier and his representative;

(c) Name, address and contact details of the companies and individuals involved in the transaction, including brokers;

(d) Number and time frame of shipments, routes, transit locations, type of transport used, companies involved in importing, forwarding agents and relevant information about storage conditions;

(e) End-user certificate;

(f) Description of the end use of the small arms and light weapons, ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly;

(g) Designation of where they are to be loaded and unloaded.

4. When issuing a transfer authorization States Parties shall include, at the very least, the following information:

(a) Place and date of authorization;

(b) Date the authorization expires;

(c) Exporting, importing, trans-shipment or transit country;

(d) Name and full and up-to-date details of end-user and broker;

(e) Quantity, nature and type of weapons concerned;

(f) Name and full and up-to-date details of the end-user and signature of applicant;

(g) Practical means of transport, complete details regarding the carrier and time frame for transport;

(h) Name and full and up-to-date details and signature of the authority issuing the authorization.

5. Notwithstanding the provisions of article 3 and the national laws and regulations in force the States Parties agree that a transfer authorization shall be denied by the competent national body if:

(a) There is a possibility that the small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly might be diverted, in the importing or transit State, to unauthorized use or users or to illicit trade, or even re-exported;

(b) The small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly are to be or might be used to commit violations of international human rights law or international humanitarian law; to commit war crimes, genocide or crimes against humanity; or for terrorist purposes;

(c) The transfer of the small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly might violate an international arms embargo;

(d) The applicant has, on the occasion of a prior transfer, violated the letter and spirit of national texts in force that regulate transfers and the provisions of this Convention;

6. The States Parties shall take the necessary steps to harmonize, at the subregional level, administrative procedures and supporting documents for authorizations for the transfer of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

ARTICLE 6: END-USER CERTIFICATE

1. The States Parties shall draw up an end-user certificate and the administrative procedures and supporting documents needed for such certificates. A certificate shall be issued for each import shipment and shall be contingent upon the applicant's having obtained an import authorization issued by the competent authorities.

2. The States Parties shall harmonize the contents of the end-user certificates at the subregional level.

CHAPTER III: POSSESSION BY CIVILIANS

**ARTICLE 7: PROHIBITION OF THE POSSESSION OF
SMALL ARMS BY CIVILIANS**

1. The States Parties shall enact provisions, in accordance with the laws and regulations in force, to prohibit the possession, carrying, use and trade of small arms by civilians within their respective territories.
2. The States Parties shall enact national laws and regulations to penalize the possession of small arms by civilians.

**ARTICLE 8: AUTHORIZATION OF THE POSSESSION OF
LIGHT WEAPONS BY CIVILIANS**

1. The States Parties shall determine, in accordance with the laws and regulations in force, the conditions for authorization of the possession, carrying, use and trade by civilians of light weapons, except for those manufactured to military specifications, such as sub-machine guns, assault rifles and light machine guns.
2. The States Parties shall define the administrative procedures governing requests for and issuance of licences for the possession, carrying, use and trade of light weapons by civilians. A licence shall be issued for each light weapon in the possession of a civilian.
3. The States Parties shall issue licences only to civilians who meet, at a minimum, the following conditions:
 - (a) Are of legal age, as defined by the national legislation;
 - (b) Have no criminal record and have undergone a good conduct investigation;
 - (c) Are not involved in any criminal proceedings and do not belong to a gang or a group of bandits;
 - (d) Provide a valid reason for the need to possess, carry, use and trade in light weapons;
 - (e) Prove that they are familiar with the laws governing light weapons;

(f) Provide proof that the light weapon will be stored in a safe place and separately from its ammunition;

(g) Have no record of domestic violence or any psychiatric history;

(h) Provide a complete and up-to-date physical address.

4. The States Parties shall impose a limit on the number of light weapons that may be possessed by the same individual.

5. The States Parties shall establish a minimum period of 30 days and any additional time they deem appropriate before a licence is issued in order to enable the competent authorities to do all the necessary checking.

6. Licences granted to civilians for the possession of light weapons must include an expiration date not to exceed five years. At the expiration of each licence, requests for renewal shall be subject to a complete review of the conditions cited in paragraph 3 of this article.

7. Persons wishing to turn in their weapons must voluntarily deposit them, against receipt, either at the powder magazine of the competent administration or at the police station or gendarmerie nearest to their domicile. Weapons thus turned in voluntarily shall become the property of the State and shall be transferred, if necessary, to the powder magazine for their destruction.

8. The States Parties shall enact laws and regulations for the strict prohibition of the carrying of light weapons by civilians in public places.

ARTICLE 9: MEASURES FOR CONTROL OF THE POSSESSION OF LIGHT WEAPONS BY CIVILIANS

1. The States Parties shall determine by law or by regulation the national administrative procedures and measures for the granting or withdrawal of licences for the possession of light weapons.

2. The States Parties shall revise, update and harmonize national administrative procedures and measures for the granting and withdrawal of authorizations for the possession of light weapons.

3. The States Parties shall establish norms and standards for the proper management of stocks of weapons and ammunition possessed by civilians, particularly manufacturers and dealers.

4. The States Parties shall define by law or regulation the penalties, including civil and criminal penalties, for violations with respect to the possession of light weapons by civilians.

5. The States Parties shall keep a register of owners and dealers of light weapons in their respective territories and shall maintain an electronic database pertaining thereto.

6. The States Parties shall set up a subregional common system for verification of the validity of licences granted at the national level for the possession of, carrying, use and trade in light weapons by civilians. They shall establish for that purpose an electronic database of licences accessible to the competent services of each of the States Parties.

ARTICLE 10: VISITOR'S CERTIFICATE

1. The States Parties shall require that civilians without authorization for the possession of light weapons valid in the State in question who wish to import or ship in transit, through their respective territories light weapons and their ammunition in their possession must obtain a visitor's certificate authorizing temporary import for the length of their stay or temporary transit.

2. The States Parties shall designate the competent national body responsible for dealing with matters connected with the issuance of visitors' certificates.

3. The States Parties stipulate that the visitors' certificates must include, as a minimum, all the following information: number of weapons, proof of ownership of the weapons, as well as their technical specifications, including the marking components, in order to establish their legality under national laws and the provisions of this Convention.

4. The States Parties shall set the maximum number of light weapons eligible for a visitor's certificate and the maximum duration of temporary import. They shall determine the duration of validity and number of certificates that may be granted to each visitor per year.

5. Every weapon in the possession of a visitor must have its own certificate. All weapons must be marked in accordance with the provisions of this Convention.

6. The States Parties undertake to harmonize the procedures for obtaining visitors' certificates and to prepare and publish an annual report on the visitors' certificates issued and denied.

CHAPTER IV: MANUFACTURE, DISTRIBUTION AND REPAIR

ARTICLE 11: AUTHORIZATION FOR MANUFACTURE, DISTRIBUTION AND REPAIR

1. The industrial manufacture and home production of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly shall be subject to the granting of a licence and to strict control by the States Parties in the territories in which these activities are carried out.

2. The States Parties shall define by law or regulation the rules and procedures governing the industrial manufacture and home production as well as the distribution of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly. They undertake to adopt policies and strategies for the reduction and/or limitation of the local manufacture of small arms and light weapons and their ammunition.

3. The States Parties stipulate that activities with respect to the manufacture, distribution and repair of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly which are carried out without a licence are illicit and make their authors liable to penalties, including criminal penalties.

4. The States Parties undertake to define in their respective national legislation the conditions for granting a licence for the manufacture, distribution and repair of small arms and light weapons for legal entities.

5. The States Parties shall issue licences for manufacture, distribution and repair only to individuals who meet, at a minimum, the following conditions:

(a) Are of legal age, as defined by the national legislation in force;

(b) Have no criminal record and have undergone a good conduct investigation;

(c) Prove that they are familiar with the laws governing small arms and light weapons;

(d) Provide proof that the weapons and ammunition have been manufactured, distributed or repaired in conformity with the appropriate safety and security norms and procedures established by the laws and regulations in force;

(e) Have no history of domestic violence, no psychiatric history and no conviction for a crime using a small arm or a light weapon or violation of the legal provisions relating to the carrying of light weapons by civilians.

6. The States Parties shall ensure that licences are issued for a specific period not to exceed five years, after which every licence-holder must submit a request for renewal to the competent national authorities.

**ARTICLE 12: MEASURES FOR THE CONTROL OF
MANUFACTURE, DISTRIBUTION,
REPAIR AND ENFORCEMENT**

1. The States Parties stipulate that manufacturers, distributors and repairers shall provide the competent authorities with information concerning compliance with the rules and procedures in force with respect to the registration, storage and management of weapons and ammunition.

2. The States Parties stipulate that each small arm and light weapon, as well as all ammunition, must be marked at the time of manufacture, in accordance with the provisions of this Convention.

3. The States Parties shall establish norms and standards for the proper management of stocks of weapons and ammunition which have been manufactured and distributed so as to ensure their safety and security, and shall monitor compliance by authorized manufacturers, distributors and repairers.

4. The States Parties undertake to monitor and inspect manufacturers, distributors and repairers so as to ensure compliance with the laws and regulations in force.

5. The States Parties shall exercise the appropriate enforcement powers under their national laws, as well as their international obligations, in order to ensure that those who do not abide by the laws and regulations governing the activities of manufacturers, distributors and repairers of small arms and light weapons and their ammunition are subject to penalties, including the revocation of their licences and/or the confiscation of stocks.

6. The States Parties shall ensure that every entity holding a licence for manufacture, distribution or repair maintains an electronic database and a register in paper form to enable the competent authorities to monitor its activities.

CHAPTER V: OPERATIONAL PROCEDURES

ARTICLE 13: BROKERING

1. The States Parties shall register private individuals and companies established or operating in their respective national territories as brokers of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly, regardless of their nationality.
2. The States Parties also stipulate that brokers are required to register in their country of origin and in their country of residence.
3. The States Parties undertake to enact laws and regulations limiting the maximum number of weapons brokers or brokering companies established or operating in their respective territories.
4. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article, financial and shipping agents of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly, which are established and operating within or outside the territory of each State Party shall also be subject to registration.
5. The States Parties stipulate that financial and shipping agents of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly must make financial transactions for the relevant operations through bank accounts that are traceable by the competent national authorities.
6. Brokers, including financial and shipping agents, who do not register with the competent national authorities, shall be considered illegal.
7. The States Parties shall require that all brokers, including financial and shipping agents duly registered with the competent national authorities, shall obtain a license in their country of origin or in their country of residence for each individual transaction in which they are involved, regardless of where the arrangements concerning the transaction are to be made.
8. The States Parties shall adopt legislative and regulatory measures to punish and establish as a criminal offence the illicit brokering of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

ARTICLE 14: MARKING AND TRACING

1. The States Parties shall enact the necessary legislative and regulatory provisions to ensure that all small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly that are found in their respective territories bear a unique and specific marking applied upon manufacture or import.
2. All small arms and light weapons and all ammunition which is not marked in accordance with this Convention shall be considered illicit. Unless marked for use under the conditions defined by national laws and regulations and this Convention, such weapons and ammunition must be duly recorded and destroyed.
3. Marking shall be in alphanumeric script and must be legible. It shall be applied to as many parts of weapons as possible, but must appear on the barrel, the frame and especially, the breachblock.
4. Marking on ammunition must appear first of all on the case containing the powder or liquid used in the ammunition or the explosive.
5. The marking of weapons under this Convention shall include, at a minimum, the following elements:
 - (a) The unique serial number of the weapon;
 - (b) Identification of the manufacturer;
 - (c) Identification of the country of manufacture;
 - (d) Identification of the year of manufacture;
 - (e) Calibre;
 - (f) The ministerial department or State body under whose responsibility the weapon falls.
6. Importing countries must mark weapons and provide the year of import.
7. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this article, and in order to increase the effectiveness of the marking and tracing of manufactured and/or imported weapons, a security marking shall also be applied. It shall be

made on parts which are hard to access after manufacture so as to enable identification of the weapon in the event that the classic marking is obliterated or falsified.

8. The security marking shall include the elements described in paragraph 5 of this article.

9. For ammunition, the marking shall include:

(a) A unique batch number;

(b) Identification of the manufacturer;

(c) Identification of the country and year of manufacture;

(d) Identification of the purchaser, the ammunition and the country of destination if this information is known at the time of manufacture.

10. The States Parties shall adopt a tracing procedure and may submit a tracing request to the Secretary-General of ECCAS, to any other organization to which they belong, or to another State, in respect of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly found within their respective territorial jurisdictions and deemed illicit.

11. The States Parties shall ensure that the national Interpol offices are fully operational, and are able to request assistance from the headquarters of Interpol in the tracing of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

ARTICLE 15: REGISTRATION, COLLECTION AND DESTRUCTION

1. The States Parties shall conduct semi-annual inspections to evaluate and inventory stockpiles and the conditions under which small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly in the possession of the armed and security forces and other authorized bodies are stored.

2. The States Parties shall collect, seize and register small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly that are surplus, obsolete or illicit.

3. The States Parties shall systematically destroy small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly that are surplus, obsolete or illicit and shall transmit the relevant information to the subregional database established by the Secretary-General of ECCAS.
4. The States Parties shall keep information concerning the destruction of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly that are surplus, obsolete or illicit, in national electronic databases for a minimum of 30 years.
5. The States Parties shall adopt the most effective techniques for destruction, in accordance with the international norms in force.
6. The States Parties shall conduct joint operations to locate, seize and destroy illicit caches of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

ARTICLE 16: MANAGEMENT AND SECURITY OF STOCKPILES

1. The States Parties shall maintain the security of depots and ensure the proper management of stockpiles of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly at all times. For that purpose, they shall define and harmonize the necessary administrative measures and procedures for stockpile management, security and storage.
2. The administrative measures and procedures referred to in paragraph 1 of this article shall take into account, *inter alia*, determination of appropriate storage sites, establishment of physical security measures, definition of procedures for inventory management and recordkeeping, staff training and the identification of measures to ensure security during manufacture and transport.
3. The States Parties shall establish national inventories of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly that are in the possession of the armed and security forces and any other competent State body.
4. The States Parties shall adopt the necessary administrative measures and procedures to strengthen the capacity to manage and secure stores of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that

can be used for their manufacture, repair and assembly belonging to the armed and security forces and any other competent State body.

ARTICLE 17: BORDER CONTROL

1. The States Parties undertake to adopt appropriate legislative and regulatory measures to strengthen border control in order to put an end in Central Africa to the illicit traffic in small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

2. The States Parties shall establish fully operational customs administrations which shall cooperate with the international customs organization and Interpol, including in requesting their assistance to ensure effective control of small arms and light weapons and their ammunition at border entry points.

3. The States Parties agree to submit small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly to the border controls and taxation in force at the national level.

4. The States Parties undertake to develop and strengthen their cooperation at borders and specifically to organize joint and mixed transborder operations and patrols so as better to control the circulation of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

5. The States Parties undertake to strengthen border controls by inter alia setting up mobile border posts equipped with non-intrusive technical facilities and by establishing a mechanism for cooperation and a system for the exchange of information among the border countries, in accordance with the provisions of this Convention.

ARTICLE 18: POINTS OF ENTRY OF SMALL ARMS AND LIGHT WEAPONS

1. Without prejudice to their other border control measures, the States Parties shall determine and secure in their respective territories the mode of transport for export and import, as well as a precise and limited number of points of entry for small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

2. The States Parties shall determine the order of precedence of the competent services over border controls with respect to small arms and light

weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

3. The States Parties shall designate other competent bodies which may support the customs services in controlling small arms and light weapons and their ammunition at the border entry points.

4. The States Parties stipulate that small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly that do not pass through the official entry points are illicit.

5. The States Parties shall take the measures necessary for regular controls at official entry points, as determined by the competent authorities, over all of their respective territories.

ARTICLE 19: EDUCATION AND AWARENESS PROGRAMMES

1. The States Parties undertake to develop public and community education and awareness programmes at the local, national and regional levels to promote greater public and community involvement and to support the efforts to combat illicit trade and trafficking in small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

2. The education and awareness programmes shall aim to promote a culture of peace and involve all sectors of society, including civil society organizations.

CHAPTER VI: TRANSPARENCY AND EXCHANGE OF INFORMATION

ARTICLE 20: NATIONAL ELECTRONIC DATABASE

1. The States Parties shall establish and maintain, at the national level, a centralized electronic database on small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

2. The data shall be kept in the national databases for a minimum of 30 years, including marking procedures and all other relevant and related data.

3. All the data in the national electronic databases must also be kept by each State Party in paper form in a centralized national register.

4. The following information shall be registered in the database:

(a) Type or model, calibre and quantity of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly, found in the national territory of each State Party, including those manufactured locally;

(b) The content of the marking as indicated in the present Convention;

(c) The names and addresses of the former and current owners of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly and, if applicable, subsequent owners;

(d) The date of registration of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly;

(e) The name and address of the shipper, any intermediary, the consignee and the user indicated on the end-user certificate;

(f) The origin, points of departure, transit, if applicable, entry and destination, as well as the customs notations and the dates of departure, transit and delivery to the end-user;

(g) Full details concerning export, transit and import licences (quantities and batches corresponding to the same licence as well as the validity of the licence);

(h) Full details concerning method(s) of shipment and shipper(s); the monitoring agency or agencies (on departure, at the point of transit if applicable and on arrival);

(i) Description of the nature of the transaction (commercial or non commercial, private or public, conversion, repair); and, where applicable, complete information concerning the insurer and/or the financial institution involved in the operation;

(j) Information concerning civilian owners of light weapons, in particular: name, address, marking of the weapon, licences;

(k) The name and complete and up-to-date addresses of every home producer or industrial manufacturer, every distributor and every repairer of

small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

ARTICLE 21: SUBREGIONAL ELECTRONIC DATABASE

1. The States Parties stipulate that the Secretary-General of ECCAS shall establish and maintain as a means of promoting and strengthening confidence, a subregional electronic database of transfers of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

2. The information shall be kept in the subregional database for a minimum of 30 years, including marking procedures and all other relevant and related data.

3. The Secretary-General of ECCAS, in conjunction with the States Parties, shall determine the modalities for the establishment and management of the subregional database, including all the areas to be covered.

4. The States Parties shall periodically provide the Secretary-General of ECCAS with information to be included in the subregional electronic database, including information relating to marking procedures and all other relevant and related data.

5. The States Parties shall submit to the Secretary-General of ECCAS an annual report on the management and operation of their respective national databases.

6. The Secretary-General of ECCAS shall prepare for the States Parties an annual report regarding the management and operation of the subregional database.

7. All the data in the subregional database must also be kept by the Secretary-General of ECCAS in a subregional register in paper form.

ARTICLE 22: SUBREGIONAL ELECTRONIC DATABASE OF WEAPONS USED IN PEACEKEEPING OPERATIONS

1. The States Parties stipulate that the Secretary-General of ECCAS shall establish and maintain, in order to ensure control of their movement, a subregional electronic database of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly intended for use in peacekeeping operations.

2. The States Parties stipulate that the data, including data relating to weapons and ammunition collected during disarmament, demobilization and reintegration operations, shall be kept in the subregional database of weapons used in peacekeeping operations for a minimum of 30 years.
3. The States Parties stipulate that the Secretary-General of ECCAS, in conjunction with the States Parties, shall determine the modalities for the establishment and management of the subregional database of weapons used in peacekeeping operations, including all the areas to be covered.
4. The States Parties shall provide the Secretary-General of ECCAS with all the information to be included in the database of weapons used in peacekeeping operations, including information relating to marking procedures and all other relevant and related data.
5. All the data in the subregional database of weapons used in peacekeeping operations must also be kept by each State Party in a national register, in paper form, and by the Secretary-General of ECCAS in a subregional register in paper form.

ARTICLE 23: DIALOGUE WITH INTERNATIONAL MANUFACTURERS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

1. The States Parties shall communicate with international producers and suppliers of arms, as well as the competent international and regional organizations, and may also request the Secretary-General of ECCAS for relevant information, including information relating to peacekeeping operations, with a view to the exchange of information and the strengthening of the implementation of this Convention.
2. The Secretary-General of ECCAS shall also take the necessary steps to ensure that international weapons manufacturers support, respect and conform to the spirit and letter of this Convention through, inter alia, the signing of memorandums of understanding and/or framework agreements for cooperation.

ARTICLE 24: CONFIDENCE-BUILDING

1. In order to strengthen confidence, the States Parties shall establish a system of judicial cooperation and shall share and exchange information through the customs, police, water and forest services, the gendarmerie, the border guards or any other competent State body.

2. The information exchanged may concern criminal groups and networks of illicit trafficking in small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.
3. The States Parties shall also exchange information on sources and supply routes, consignee States, means of transport and any financial support available to the groups indicated in paragraph 2 of this article.
4. Each State Party shall inform the others of the convictions of individuals or legal entities involved in manufacture, trade or illicit trafficking decided by its courts. The information shall also cover any seizure and destruction operations.
5. Without prejudice to other actions they might take, the States Parties shall also exchange data relating to:
 - (a) Manufacture (marking system and techniques, authorized manufacturers);
 - (b) Transfers (exports to and/or imports from any other State, transit, available information concerning national legislation, existing practices and controls, authorized dealers and brokers);
 - (c) Existing stockpiles (security, destruction, losses, thefts, illicit seizures).
6. The cooperation mechanism and the system for the exchange of information must make it possible, inter alia, to improve the capacity of the security forces and other intelligence services including through training sessions on investigative procedures and law enforcement techniques in relation to the implementation of this Convention.
7. In order to promote transparency, the States Parties shall prepare an annual national report on requests for transfer authorizations and end-user certificates that have been accepted or denied by the competent national authorities.
8. The annual report of each State Party must include at a minimum, for each transfer authorization that has been denied or accepted, the following information:

(a) The type and number of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly;

(b) The name and complete and up-to-date address of the applicant;

(c) The number and reasons for denial or acceptance of the transfer;

(d) The measures taken to respect the relevant provisions of this Convention, including the enacting of specific laws.

9. The States Parties shall submit their annual report on transfers to the United Nations Register of Conventional Arms and to the subregional electronic database on small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly, maintained by ECCAS.

10. The States Parties stipulate that requests for assistance in tracing small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly, shall contain detailed information, including, inter alia:

(a) Information describing the illicit nature of the small arm or light weapon, including the legal justification therefor and the circumstances under which the weapon in question was found;

(b) Detailed identification of the weapon, including the markings, type, calibre, serial number, country of import or manufacture and other relevant information;

(c) Intended use of the information requested;

(d) A specific listing of the information to be provided by the State receiving the tracing request.

11. The State Party receiving the tracing request shall acknowledge receipt of this request within one month and shall duly examine it. It shall respond formally to the request made by the other State within a maximum period of three months from the date of receipt.

12. In responding to a tracing request, the requested State Party shall provide the requesting State with all available and relevant information.

13. The States Parties shall record in their respective national databases and shall exchange information on industrial and home-based manufacturers of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

CHAPTER VII: HARMONIZATION OF NATIONAL LEGISLATION

ARTICLE 25: ADOPTION AND HARMONIZATION OF LEGISLATIVE PROVISIONS

1. The States Parties undertake to revise, update and harmonize their respective national legislation to bring it in line with the relevant provisions of this Convention.

2. The States Parties shall adopt legislative and regulatory measures at the domestic level to penalize the following practices:

(a) Illicit trafficking in small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly;

(b) The illicit manufacture of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly;

(c) The illicit possession and use of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly;

(d) The falsification or obliteration, illicit removal or alteration of the markings of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly, as required by the present Convention;

(e) Any other activity carried out in violation of the provisions of this Convention;

(f) Any activity carried out in violation of an embargo on small arms and light weapons imposed by the United Nations, the African Union, ECCAS or any other relevant organization.

3. The States Parties stipulate that the Secretary-General of ECCAS shall prepare within a reasonable time, a guide for the harmonization of legislative provisions.

**ARTICLE 26: CAMPAIGN AGAINST CORRUPTION AND
OTHER FORMS OF CRIMINALITY**

The States Parties shall adopt appropriate measures to establish or strengthen cooperation between the administrative departments concerned and the security forces in order to prevent and combat corruption, money-laundering, terrorism and drug trafficking associated with the illicit manufacturing of, trafficking in, trade, possession and use of small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

**CHAPTER VIII: INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS
AND IMPLEMENTATION**

ARTICLE 27: NATIONAL FOCAL POINTS

Each State Party shall appoint a national focal point on small arms and light weapons who shall also serve as the permanent secretary or chairperson of its national commission. The national focal points shall be the first points of contact for, inter alia, the facilitation of exchanges with the internal and external partners of the States Parties.

ARTICLE 28: NATIONAL COMMISSIONS

1. Each State Party shall establish a national commission to serve as a coordinating body for the action taken by the State to combat illicit trade and trafficking in small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.
2. The national commissions shall be established in accordance with existing international standards.
3. The States Parties undertake, on the basis of their annual budgets, to provide the national commissions with adequate human, material and financial resources in order to ensure that they function effectively and efficiently. They shall create a specific budget line allocated to the national commissions.
4. The States Parties stipulate that the Secretary-General of ECCAS shall support the strengthening of the financial, technical, institutional and operational capacities of the national commissions.

ARTICLE 29: THE SECRETARY-GENERAL OF ECCAS

1. The States Parties stipulate that the Secretary-General of ECCAS shall ensure the follow-up and coordination of all the activities carried out at the subregional level for the purposes of combating illicit trade and trafficking in small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

2. The States Parties shall take the necessary measures to provide the secretariat of ECCAS with institutional and operational capacities commensurate with its responsibilities in the implementation of this Convention.

3. The States Parties stipulate that the tasks of the Secretary-General of ECCAS shall include the responsibility of:

(a) Facilitating and encouraging the establishment of a network of civil-society organizations;

(b) Mobilizing the necessary resources for the implementation of this Convention;

(c) Providing financial and technical support to public authorities and non governmental organizations;

(d) Preparing an annual report and ensuring follow-up and appraisal of the implementation of this Convention.

ARTICLE 30: NATIONAL ACTION PLANS

1. The States Parties undertake to prepare national action plans on small arms and light weapons, which shall be implemented by the national commissions. The national action plans shall be prepared using a data collection process involving all relevant national stakeholders, including civil society organizations, particularly associations of women and youth, who are considered to be the most vulnerable to the dangers posed by small arms and light weapons.

2. The national action plans shall take due account of the findings of studies on the impact of small arms and light weapons on populations and States which the relevant authorities carry out in each State Party.

ARTICLE 31: SUBREGIONAL ACTION PLAN

1. The Secretary-General of ECCAS shall prepare an action plan describing all the measures and actions to be taken at the subregional level in order to ensure the implementation of this Convention.
2. The subregional action plan must also lay out the strategy to be carried out by the Secretary-General of ECCAS to promote the signing and ratification of this Convention by the States, as well as its entry into force.

ARTICLE 32: FINANCIAL SUPPORT

The States Parties undertake to contribute financially towards the implementation of this Convention. They also undertake to support the establishment, by the Secretary-General of ECCAS, of a group of experts responsible for follow-up and appraisal of the implementation of activities.

ARTICLE 33: ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The States Parties undertake to promote cooperation among States and among various competent government bodies in the implementation of this Convention.
2. The States Parties request the Secretary-General of ECCAS to provide them all necessary assistance to enable them to benefit from the multifaceted support of technical and financial partners, particularly as regards capacity-building for the armed and security forces, the border-control services and all other services involved in combating illicit trade and trafficking in small arms and light weapons, their ammunition and all parts and components that can be used for their manufacture, repair and assembly.

ARTICLE 34: FOLLOW-UP AND APPRAISAL

1. The group of experts may seek any information it deems useful to its work in relation to the States Parties and, in particular, from other States Members of the United Nations, the States participating in the Wassenaar Arrangement on Export Controls for Conventional Arms and Dual-Use Goods and Technologies, the European Union and any arms manufacturer or supplier.
2. Each State Party shall prepare and submit an annual report to the Secretary-General of ECCAS on its activities to implement this Convention.

3. The Secretary-General of the United Nations shall convene a Conference of States Parties to this Convention one year after its entry into force.

4. The first Conference of States Parties shall be responsible for reviewing the implementation of this Convention and may have additional mandates in accordance with decisions taken by the States Parties. The subsequent conferences of States Parties shall be held once every two years, beginning two years from the date of the first conference, in order to review the state of implementation of this Convention.

5. Five years after the entry into force of this Convention, the Secretary-General of the United Nations shall convene a review conference. The Secretary-General shall also convene other review conferences at the request of one or more States Parties.

6. The items to be considered during the review conferences shall be considered and adopted within the framework of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa. The review conferences shall, at a minimum, consider the state of implementation of this Convention.

CHAPTER IX: GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 35: SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. This Convention, adopted in Kinshasa on 30 April 2010, shall be open for signature to all the States members of ECCAS and by the Republic of Rwanda, States members of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, at Brazzaville on 19 November 2010, and subsequently at United Nations Headquarters in New York, until its entry into force.

2. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. Any other interested State, other than those specified in article 35, paragraph 1, may accede to this Convention, subject to the approval of the Conference of States Parties.

ARTICLE 36: ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of that instrument.

ARTICLE 37: AMENDMENTS

1. Any State Party may propose amendments to this Convention at any time after its entry into force.
2. Any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all of the States Parties at least 90 days before the opening of the Conference of States Parties.
3. Amendments shall be adopted by consensus at the Conference of States Parties.
4. For the parties that have accepted amendments, they shall enter into force 30 days after the deposit of the sixth instrument of acceptance of the amendment with the depositary. Subsequently, they shall enter into force for a party 30 days after the deposit of that party's instrument of acceptance of the amendment with the depositary.

ARTICLE 38: RESERVATIONS

The articles of this Convention shall not be subject to reservations.

ARTICLE 39: DENUNCIATION AND WITHDRAWAL

1. Any State Party, in the exercise of its national sovereignty, shall have the right to withdraw from this Convention.
2. Such withdrawal shall be effected by a State Party by means of written notification, including a statement of the extraordinary events that jeopardized its supreme interests, addressed to the Secretary-General of the United Nations in his or her capacity as depositary, who shall then convey it to the other States Parties.

3. Withdrawal shall not take effect until 12 months after the depositary receives the withdrawal instrument.

4. Withdrawal shall not release the State Party concerned from the obligations imposed on it by the Convention with regard to any violation that occurred before the date when the denunciation took effect, nor shall it hinder in any way the continued consideration of any matter concerning the interpretation or application of this Convention.

ARTICLE 40: DEPOSITARY AND LANGUAGES

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

2. The original of this Convention, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, who shall have certified official copies sent to all the States.

ARTICLE 41: SPECIAL PROVISIONS

1. The commitments resulting from the provisions of this Convention shall not be interpreted as contradicting the letter or the spirit of conventions or agreements between a State Party and a third State provided that such conventions or agreements do not contradict the letter or spirit of this Convention.

2. In the event of any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the States Parties in question shall consult each other with a view to settling the dispute quickly through negotiation or by any other peaceful means of their choosing, including recourse to the good offices of the Secretary-General of ECCAS, the Secretary-General of the United Nations or an extraordinary Conference of States Parties.

IN WITNESS WHEREOF, we, the Heads of State and Government of the States members of Economic Community of Central African States and the Republic of Rwanda, States members of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa

Have signed this Convention in three (3) original copies in the English, Spanish and French languages, all three texts being equally authentic.

DONE at Kinshasa on 30 April 2010

The Republic of Angola

The Republic of Burundi

The Republic of Cameroon

The Central African Republic

The Republic of Chad

The Democratic Republic of the Congo

The Republic of the Congo

The Republic of Equatorial Guinea

The Gabonese Republic

The Republic of Rwanda

The Democratic Republic of Sao Tomé and Príncipe

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**CONVENTION DE L'AFRIQUE CENTRALE
POUR LE CONTRÔLE DES ARMES LÉGÈRES
ET DE PETIT CALIBRE, DE LEURS MUNITIONS
ET DE TOUTES PIÈCES ET COMPOSANTES
POUVANT SERVIR À LEUR FABRICATION,
RÉPARATION ET ASSEMBLAGE**

PRÉAMBULE

Nous, chefs d'État et de gouvernement des États membres de la Communauté économique des États de l'Afrique centrale (CEEAC) et de la République du Rwanda, États membres du Comité consultatif permanent des Nations Unies chargé des questions de sécurité en Afrique centrale (« le Comité »);

Rappelant les principes de la Charte des Nations Unies, notamment ceux concernant le désarmement et le contrôle des armements, et ceux inhérents au droit des États à la légitime défense individuelle et collective, la non-intervention et la non-ingérence dans les affaires intérieures d'un autre État, et la prohibition de l'usage ou de la menace d'usage de la force;

Prenant en compte l'importance du Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée; le Programme d'action en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des armes légères sous tous ses aspects; l'Instrument international visant à permettre aux États de procéder à l'identification et au traçage rapides et fiables des armes légères et de petit calibre illicites et les Principes de base sur le recours à la force et l'utilisation des armes à feu par les responsables de l'application des lois;

Réaffirmant l'importance de la résolution 1325 (2000) du Conseil de sécurité des Nations Unies et des résolutions ultérieures 1820 (2008), 1888 (2009) et 1889 (2009) sur les femmes, la paix et la sécurité;

Prenant en compte l'importance de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, ainsi que la Déclaration de Windhoek et le Plan d'action de Namibie sur l'intégration d'une démarche soucieuse d'équité entre les sexes dans les opérations de paix multidimensionnelles;

Réaffirmant également l'importance de la résolution 1612 (2005) et des résolutions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies sur les enfants et les conflits armés, qui ont suivi, et condamnant l'enrôlement des enfants dans les forces belligérantes et leur participation aux conflits armés;

Rappelant également les dispositions pertinentes de l'Acte constitutif de l'Union africaine et la Déclaration de Bamako sur la position africaine commune sur la prolifération, la circulation et le trafic illicites des armes légères;

Conscients des effets néfastes de la prolifération anarchique et de la circulation incontrôlée des armes légères et de petit calibre sur le développement, et du fait que la pauvreté et l'absence de perspectives d'un

avenir meilleur créent des conditions propices au mauvais usage de ces armes, notamment par les jeunes;

Prenant en compte les actions entreprises au titre du Programme d'activités prioritaires de Brazzaville pour la mise en œuvre, en Afrique centrale, du Programme d'action en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des armes légères sous tous ses aspects;

Prenant également en compte l'importance des instruments de mise en œuvre des mécanismes de confiance entre les États de l'Afrique centrale, tels que le Pacte de non-agression, le Pacte d'assistance mutuelle et le Protocole relatif au Conseil de paix et de sécurité de l'Afrique centrale (COPAX);

Considérant que le commerce et le trafic illicites des armes légères et de petit calibre constituent une menace à la stabilité des États et à la sécurité de leurs populations, notamment en favorisant la violence armée, en prolongeant les conflits armés et en encourageant l'exploitation illicite des ressources naturelles;

Conscients de la nécessité de continuer de faire de la paix et de la sécurité un des objectifs majeurs des relations entre les États d'Afrique centrale;

Tenant compte de la porosité des frontières de nos États et de la difficulté des États à mettre fin au commerce et au trafic illicites des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage;

Rappelant que les armes blanches sont des outils susceptibles d'être utilisés à des fins de violence et de criminalité;

Soucieux de lutter contre le phénomène des coupeurs de routes, l'insécurité transfrontalière et le crime organisé;

Reconnaissant l'importance de la contribution des organisations de la société civile à la lutte contre le commerce et le trafic illicites des armes légères et de petit calibre;

Prenant en compte l'adhésion de certains États membres du Comité au Protocole de la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif au contrôle des armes à feu, des munitions et d'autres matériels connexes et au Protocole de Nairobi pour la prévention, le contrôle et la réduction des armes légères dans la région des Grands Lacs et la corne de l'Afrique, et considérant que la présente Convention s'inscrit pleinement dans le cadre des efforts déployés par les États de l'Afrique centrale contre les armes illicites aux niveaux sous-régional, continental et mondial;

Gardant à l'esprit l'adoption, le 18 mai 2007, de l'Initiative de Sao-Tomé par laquelle les États membres du Comité ont décidé, entre autres, d'élaborer un instrument juridique pour le contrôle des armes légères et de petit calibre en Afrique centrale;

Convenons de ce qui suit :

CHAPITRE I : OBJET ET DÉFINITIONS

ARTICLE 1 : OBJET

La présente Convention a pour objet de :

1. Prévenir, combattre et éliminer, en Afrique centrale, le commerce et le trafic illicites des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage;

2. Renforcer le contrôle, en Afrique centrale, de la fabrication, du commerce, de la circulation, des transferts, de la détention et de l'usage des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage;

3. Lutter contre la violence armée et soulager les souffrances humaines causées, en Afrique centrale, par le commerce et le trafic illicites des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage;

4. Promouvoir la coopération et la confiance entre les États Parties, de même que la coopération et le dialogue entre les gouvernements et les organisations de la société civile.

ARTICLE 2 : DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention on entend par :

a) **Armes légères et de petit calibre** : Toute arme meurtrière portable à dos d'homme qui propulse ou lance des plombs, une balle ou un projectile par l'action d'un explosif, ou qui est conçue pour ce faire ou peut être aisément transformée à cette fin, à l'exclusion des armes légères et de petit calibre anciennes ou leurs répliques. Les armes légères et de petit calibre anciennes et leurs répliques seront définies conformément au droit interne. Les armes légères et de petit calibre anciennes n'incluent en aucun cas celles fabriquées après 1899;

b) **Armes de petit calibre** : Les armes individuelles, notamment mais non exclusivement : les révolvers et les pistolets à charge automatique ou semi-automatique; les fusils et les carabines; les mitraillettes; les fusils d'assaut; et les mitrailleuses légères;

c) **Armes légères** : Les armes collectives conçues pour être utilisées par deux ou trois personnes, quoique certaines puissent être transportées et utilisées par une seule personne, notamment mais non exclusivement : les

mitrailleuses lourdes; les lance-grenades portatifs amovibles ou montés; les canons aériens portatifs; les canons antichars portatifs; les fusils sans recul; les lance-missiles et les lance-roquettes antichars portatifs; les lance-missiles antiaériens portatifs; et les mortiers d'un calibre inférieur à 100 millimètres;

d) **Munitions** : L'ensemble de la cartouche ou ses éléments, y compris les étuis, les amorces, la poudre propulsive, les balles ou les projectiles, utilisés dans une arme à feu, sous réserve que lesdits éléments soient eux-mêmes soumis à autorisation dans l'État Partie considéré;

e) **Transfert** : L'importation, l'exportation, le transit, le transbordement et le transport ou tout autre mouvement, quel qu'il soit, vers, sur et à partir du territoire d'un État Partie d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage;

f) **Illicite** : Tout ce qui est réalisé en violation des dispositions de la présente Convention;

g) **Fabrication illicite** : La fabrication ou l'assemblage d'armes légères et de petit calibre, de leurs pièces et composantes ou de leurs munitions :

- À partir de pièces et composantes ayant fait l'objet d'un trafic illicite;
- Sans licence ou autorisation d'une autorité compétente de l'État Partie dans lequel la fabrication ou l'assemblage a lieu;
- Sans marquage des armes légères et de petit calibre au moment de leur fabrication conformément à la présente Convention;

h) **Trafic illicite** : L'importation, l'exportation, l'acquisition, la vente, la livraison, le transport ou le transfert d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et des pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage, à partir du territoire d'un État Partie ou à travers ce dernier vers le territoire d'un autre État Partie, si l'un des États Parties concernés ne l'autorise pas conformément aux dispositions de la présente Convention ou si les armes et les munitions ne sont pas marquées conformément à la présente Convention;

i) **Pièces et composantes pouvant servir à la fabrication, à la réparation et à l'assemblage des armes légères et de petit calibre et de leurs munitions** : Tout élément ou élément de remplacement spécifiquement conçu pour une arme légère et de petit calibre, et indispensable à son fonctionnement, notamment le canon, la carcasse ou la boîte de culasse, la glissière ou le barillet, la culasse mobile ou le bloc de culasse; tout dispositif conçu ou adapté pour atténuer le bruit causé par un tir d'arme légère et de petit calibre, ainsi que toutes substances chimiques servant de matière active utilisées comme agent propulsif ou agent explosif;

j) **Traçage** : Le suivi systématique des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et des pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage, illicites, trouvées ou saisies sur le territoire d'un État, à partir du point de fabrication ou du point d'importation, tout au long de la filière d'approvisionnement jusqu'au point où elles sont devenues illicites;

k) **Courtier** : Toute personne physique ou morale qui sert d'intermédiaire entre des parties intéressées qu'elle met en relation et qui organise ou facilite la conclusion de transactions portant sur les armes légères et de petit calibre, en échange d'un avantage financier ou autre;

l) **Activités de courtage** : Activités pouvant avoir lieu dans le pays de nationalité, de résidence ou d'enregistrement du courtier; elles peuvent aussi avoir lieu dans un autre pays. Les armes légères et de petit calibre ne passent pas forcément par le territoire du pays où l'activité de courtage a lieu, ni ne relèvent nécessairement de la propriété du courtier;

m) **Activités étroitement associées au courtage** : Activités qui ne constituent pas nécessairement en elles-mêmes le courtage, mais sont entreprises par le courtier en vue de réaliser un gain dans le cadre de la mise en place d'un accord. Le courtier peut servir, par exemple, d'intermédiaire ou d'agent en armes légères et de petit calibre, fournir une assistance technique ou des services de formation, de transport, de transit, de stockage, de financement, d'assurance, d'entretien, de sécurité ou autres;

n) **Groupe armé non étatique** : Groupe qui a le potentiel d'employer des armes dans l'utilisation de la force pour atteindre des objectifs politiques, idéologiques ou économiques, qui ne relève pas des structures militaires formelles d'un État, d'une alliance d'États ou d'une organisation intergouvernementale, et qui n'est pas sous le contrôle de l'État dans lequel il opère;

o) **Organisation de la société civile** : Toute organisation non étatique enregistrée auprès des autorités compétentes, et qui est dotée d'une structure officielle et agit dans la sphère sociale de manière bénévole, apolitique et à but non lucratif;

p) **Marquage** : Inscription sur une arme ou une munition permettant son identification conformément à la présente Convention;

q) **Afrique centrale** : Espace géographique couvrant l'ensemble des 11 États membres du Comité consultatif permanent des Nations Unies chargé des questions de sécurité en Afrique centrale: la République d'Angola, la République du Burundi, la République du Cameroun, la République gabonaise, la République de Guinée équatoriale, la République centrafricaine, la République démocratique du Congo, la République du Congo, la République du Rwanda, la République de Sao Tomé-et-Principe et la République du Tchad;

r) **Certificat d'utilisateur final** : Document à utiliser pour connaître, contrôler et certifier l'utilisateur final et l'utilisation finale avant que la licence d'importation ou d'exportation ne soit accordée par les autorités compétentes;

s) **Certificat de visiteur** : Document qui autorise, à titre temporaire, un visiteur et pour la durée de son séjour dans un État Partie à la présente Convention, à faire entrer ou transiter, et le cas échéant utiliser ses armes à des fins déterminées par les autorités nationales compétentes;

t) **Destruction** : Processus de conversion définitive d'une arme, d'une munition et d'un explosif dans un état d'inertie ne lui permettant plus de fonctionner comme elle a été conçue;

u) **Stock national** : La totalité des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage tenues par un pays, notamment celles détenues par les forces armées et de sécurité et les entreprises de fabrication travaillant pour le compte de l'État;

v) **Gestion de stock national** : Procédures et activités en rapport avec la sûreté et la sécurité de l'emmagasinage, du transport, du maniement, de la comptabilité et de l'enregistrement des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.

CHAPITRE II : TRANSFERTS

ARTICLE 3 : AUTORISATION DES TRANSFERTS AUX ÉTATS

1. Les États Parties autorisent les transferts aux États d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage, vers, sur et à partir de leurs territoires respectifs.

2. Les États Parties n'autorisent les transferts que lorsqu'ils sont justifiés par les nécessités de :

a) Maintien de l'ordre ou de défense et de sécurité nationales;

b) Participation à des opérations de paix menées sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies, de l'Union africaine, de la Communauté économique des États de l'Afrique centrale ou d'autres organisations régionales ou sous-régionales dont l'État Partie concerné est membre.

ARTICLE 4 : INTERDICTION DES TRANSFERTS AUX GROUPES ARMÉS NON ÉTATIQUES

Les États Parties interdisent tout transfert d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage vers, sur et à partir de leurs territoires respectifs à des groupes armés non étatiques.

ARTICLE 5 : PROCÉDURES ET CONDITIONS DE DÉLIVRANCE DES AUTORISATIONS DE TRANSFERT

1. Les États Parties mettent sur pied et maintiennent au niveau national un système d'autorisation des transferts d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage vers, sur et à partir de leurs territoires respectifs.

2. Les États Parties désignent en leur sein l'organe national compétent chargé de gérer les questions relatives à la délivrance des autorisations de transfert, aussi bien aux institutions publiques qu'aux acteurs privés qualifiés, conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur.

3. Les États Parties disposent que toute demande d'autorisation de transfert émanant d'institutions publiques ou de personnes privées doit être adressée par le requérant à l'organe national compétent et qu'elle doit contenir au minimum les informations suivantes :

a) Quantité, nature et type d'armes, y compris l'ensemble des informations relatives au marquage conformément à la présente Convention;

b) Le nom, l'adresse et les contacts du fournisseur et de son représentant;

c) Le nom, l'adresse et les contacts des firmes et des personnes impliquées dans la transaction, y compris les courtiers;

d) Le nombre et la période des envois, les itinéraires, les lieux de transit, le type de transport utilisé, les entreprises impliquées dans l'importation, les transitaires, l'information pertinente sur les conditions de stockage;

e) Le certificat d'utilisateur final;

f) La description de l'utilisation finale devant être faite des armes légères et de petit calibre, des munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage;

g) La désignation du lieu d'embarquement et de débarquement.

4. Lorsqu'ils délivrent une autorisation de transfert, les États Parties incluent au minimum les éléments suivants :

- a) Le lieu et la date d'autorisation;
- b) La date d'expiration de l'autorisation;
- c) Le pays d'exportation, d'importation, de transbordement ou de transit;
- d) Le nom et les coordonnées complètes et actualisées de l'utilisateur final, ainsi que du courtier;
- e) La quantité, la nature et le type d'armes concernées;
- f) Le nom, les coordonnées complètes et actualisées, ainsi que la signature du requérant;
- g) Les modalités pratiques de transport, les coordonnées complètes du transporteur et les délais de transport;
- h) Le nom, les coordonnées complètes et actualisées, ainsi que la signature de l'autorité compétente délivrant l'autorisation.

5. Sans préjudice des dispositions de l'article 3, et des lois et règlements nationaux en vigueur, les États Parties disposent qu'une autorisation de transfert doit être refusée par l'organe national compétent au motif d'une des raisons suivantes :

- a) Les armes légères et de petit calibre, leurs munitions et toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage sont susceptibles d'être détournées dans l'État de transit ou d'importation vers un usage ou des utilisateurs non autorisés ou vers le commerce illicite, ou encore réexportées;
- b) Les armes légères et de petit calibre, leurs munitions et toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage seront utilisées ou susceptibles de l'être pour commettre des violations du droit international relatif aux droits de l'homme ou du droit international humanitaire; pour commettre des crimes de guerre, un génocide ou un crime contre l'humanité; ou encore à des fins de terrorisme;
- c) Le transfert des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage est susceptible de violer ou viole un embargo international sur les armes;
- d) Le requérant a violé la lettre et l'esprit des textes nationaux en vigueur réglementant les transferts, ainsi que les dispositions de la présente Convention lors d'un précédent transfert.

6. Les États Parties prennent les dispositions nécessaires à l'harmonisation au niveau sous-régional des procédures administratives et des documents

justificatifs des autorisations de transfert d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.

ARTICLE 6 : CERTIFICAT D'UTILISATEUR FINAL

1. Les États Parties établissent un certificat d'utilisateur final et adoptent des procédures administratives et des documents justificatifs pour l'obtention de ce certificat. Le certificat est émis pour chaque importation et est assujéti à l'obtention par le requérant d'une autorisation d'importation délivrée par les autorités compétentes.

2. Les États Parties harmonisent au niveau sous-régional le contenu des certificats d'utilisateur final.

CHAPITRE III : DÉTENTION PAR LES CIVILS

ARTICLE 7 : INTERDICTION DE LA DÉTENTION D'ARMES LÉGÈRES PAR LES CIVILS

1. Les États Parties édictent en normes, conformément aux lois et règlements en vigueur, l'interdiction de la détention, du port, de l'usage et du commerce des armes légères par les civils au sein de leurs territoires respectifs.

2. Les États Parties édictent des lois et règlements nationaux aux fins de réprimer la détention d'armes légères par les civils.

ARTICLE 8 : AUTORISATION DE LA DÉTENTION D'ARMES DE PETIT CALIBRE PAR LES CIVILS

1. Les États Parties déterminent, conformément aux lois et règlements en vigueur, les conditions d'autorisation de la détention, du port, de l'usage et du commerce par les civils d'armes de petit calibre, à l'exclusion de celles dont le caractère militaire est avéré, notamment les mitraillettes, les fusils d'assaut et les mitrailleuses légères.

2. Les États Parties définissent les procédures administratives régissant les demandes et la délivrance des licences de détention, de port, d'usage et de commerce des armes de petit calibre par les civils. La licence est délivrée pour chaque arme de petit calibre détenue par un civil.

3. Les États Parties n'octroient de licence qu'aux civils remplissant au minimum les conditions suivantes :

- a) Être majeur conformément à la législation nationale;
- b) Avoir un casier judiciaire vierge et avoir fait l'objet d'une enquête de moralité;

- c) Être exempt de toute procédure pénale et ne pas appartenir à un gang ou groupe de bandits;
- d) Fournir un motif valable justifiant le besoin de détenir, de porter, d'utiliser et faire le commerce d'armes de petit calibre;
- e) Prouver qu'il possède des connaissances sur la législation des armes de petit calibre;
- f) Fournir les preuves que l'arme de petit calibre sera stockée dans un endroit sécurisé et séparé de ses munitions;
- g) Être exempt de tout antécédent de violence domestique ou d'antécédents psychiatriques;
- h) Donner son adresse physique complète et actualisée.

4. Les États Parties fixent une limite au nombre d'armes de petit calibre pouvant être détenues par un même individu.

5. Les États Parties fixent une période minimum de 30 jours et tout délai supplémentaire qu'ils jugent approprié avant de délivrer une licence de détention, délai devant permettre aux autorités compétentes de faire toutes les vérifications nécessaires.

6. Les licences octroyées aux civils pour la détention d'armes de petit calibre comportent nécessairement une date d'expiration qui n'excède pas cinq ans. À l'expiration de chaque licence, les demandes de renouvellement sont soumises à une revue complète des conditions citées à l'alinéa 3 du présent article.

7. Les personnes désirant remettre leurs armes doivent les déposer volontairement contre reçu soit à la poudrière de l'administration compétente soit au poste de police ou de gendarmerie le plus proche de leur domicile. Les armes ainsi remises volontairement deviennent la propriété de l'État et sont transférées s'il y a lieu à la poudrière pour leur destruction.

8. Les États Parties édictent des lois et règlements aux fins d'interdire strictement le port d'armes de petit calibre par les civils dans les lieux publics.

ARTICLE 9 : MESURES DE CONTRÔLE DE LA DÉTENTION D'ARMES DE PETIT CALIBRE PAR LES CIVILS

1. Les États Parties définissent par la loi ou le règlement les procédures et les mesures administratives nationales relatives à l'octroi et au retrait des licences de détention d'armes de petit calibre.

2. Les États Parties révisent, actualisent et harmonisent les procédures et les mesures administratives nationales relatives à l'octroi et au retrait des autorisations de possession d'armes de petit calibre.

3. Les États Parties édictent des normes et standards de bonne tenue des stocks d'armes et de munitions détenues par les civils, en particulier les fabricants et les vendeurs.
4. Les États Parties définissent par la loi ou le règlement les sanctions, y compris civiles et pénales, relatives aux infractions sur la possession d'armes de petit calibre par les civils.
5. Les États Parties procèdent à l'enregistrement des propriétaires et des commerçants d'armes de petit calibre se trouvant sur leurs territoires respectifs et maintiennent une base de données électronique nationale y afférente.
6. Les États Parties mettent sur pied un système commun sous-régional de vérification de la validité des licences octroyées au niveau national au titre de la détention, du port, de l'usage et du commerce des armes de petit calibre par les civils. Ils établissent à cette fin une base de données électronique des licences accessible aux services compétents de chacun des États Parties.

ARTICLE 10 : CERTIFICAT DE VISITEUR

1. Les États Parties soumettent l'importation dans, et le transit temporaire par, leurs territoires respectifs d'armes de petit calibre et de leurs munitions, détenues par des civils non détenteurs d'une autorisation de détention d'armes de petit calibre valable pour l'État en question, à l'obtention d'un certificat de visiteur leur autorisant l'importation temporaire pour la durée de leur séjour ou de leur transit temporaire.
2. Les États Parties désignent l'organe national compétent chargé de gérer les questions liées à la délivrance des certificats de visiteur.
3. Les États Parties disposent que les certificats de visiteur doivent comporter, au minimum, toutes les informations suivantes : le nombre d'armes, les preuves du droit de propriété sur les armes concernées, ainsi que leurs caractéristiques techniques, y compris les éléments de marquage des armes concernées, susceptibles d'en établir la licéité au regard des lois nationales et des dispositions de la présente Convention.
4. Les États Parties définissent le nombre maximum d'armes de petit calibre pouvant bénéficier du certificat de visiteur et la durée maximale de l'importation temporaire. Ils déterminent la durée de validité et le nombre de certificats pouvant être octroyés à chaque visiteur par an.
5. Toute arme détenue par un visiteur doit avoir son propre certificat. Toutes les armes concernées doivent être marquées conformément aux dispositions de la présente Convention.
6. Les États Parties s'engagent à harmoniser les procédures d'obtention des certificats de visiteur, et à rédiger et publier un rapport annuel sur les certificats de visiteur délivrés et refusés.

CHAPITRE IV : FABRICATION, DISTRIBUTION ET RÉPARATION

ARTICLE 11 : AUTORISATION DE LA FABRICATION, DE LA DISTRIBUTION ET DE LA RÉPARATION

1. La fabrication industrielle et artisanale des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage sont assujetties à l'octroi d'une licence et au contrôle strict des États Parties sur les territoires desquels ces activités s'exercent.
2. Les États Parties définissent, par la loi ou le règlement, les règles et procédures régissant la fabrication industrielle et artisanale ainsi que la distribution d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage. Ils s'engagent à adopter des politiques et stratégies de réduction et/ou de limitation de la fabrication locale d'armes légères et de petit calibre et de leurs munitions.
3. Les États Parties disposent que les activités de fabrication, de distribution et de réparation d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage exercées sans licence sont illicites et exposent leurs auteurs à des sanctions, y compris pénales.
4. Les États Parties s'engagent à définir dans leurs législations nationales respectives les conditions d'octroi de licence de fabrication, de distribution et de réparation des armes légères et de petit calibre pour les personnes morales.
5. Les États Parties n'octroient de licence de fabrication, de distribution et de réparation qu'aux individus remplissant au minimum les conditions suivantes :
 - a) Être majeur conformément à la législation nationale en vigueur;
 - b) Avoir un casier judiciaire vierge et avoir fait l'objet d'une enquête de moralité;
 - c) Prouver qu'il possède des connaissances sur la législation des armes légères et de petit calibre;
 - d) Fournir les preuves que les armes et munitions fabriquées, distribuées ou réparées le sont en accord avec les normes et procédures de sûreté et de sécurité appropriées, déterminées par les lois et règlements en vigueur;
 - e) Être exempt d'antécédents de violence domestique, d'antécédents psychiatriques, ou de toute condamnation pour crime au moyen d'une arme légère ou de petit calibre ou violation des dispositions légales relatives au port d'armes de petit calibre par les civils.

6. Les États Parties s'assurent que les licences sont établies pour une période déterminée ne dépassant pas cinq ans, après laquelle tout détenteur de licence est tenu de faire une demande de renouvellement auprès des autorités nationales compétentes.

ARTICLE 12 : MESURES DE CONTRÔLE POUR LA FABRICATION, LA DISTRIBUTION, LA RÉPARATION ET LE POUVOIR D'EXÉCUTION

1. Les États Parties disposent que les fabricants, distributeurs et réparateurs fournissent aux autorités compétentes les informations relatives à l'exécution des règles et procédures en vigueur en rapport avec l'enregistrement, le stockage et la gestion des armes et des munitions.

2. Les États Parties disposent que chaque arme légère et de petit calibre fabriquée ainsi que les munitions doivent être marquées au moment de la fabrication, conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Les États Parties édictent des normes et standards de bonne tenue des stocks d'armes et de munitions fabriquées et détenues, en vue d'en assurer la sûreté et la sécurité, et s'assurent de leur respect par les fabricants, les distributeurs et les réparateurs dûment agréés.

4. Les États Parties s'engagent à effectuer des contrôles et des inspections auprès des fabricants, des distributeurs et des réparateurs afin de s'assurer du respect des lois et règlements en vigueur.

5. Les États Parties exercent les pouvoirs d'exécution appropriés en vertu de leur droit national ainsi que leurs obligations internationales pour s'assurer que ceux qui ne se conforment pas aux lois et règlements régissant les activités des fabricants, distributeurs et réparateurs d'armes légères et de petit calibre, ainsi que des munitions, fassent l'objet de sanctions, incluant la révocation de leur licence et/ou la confiscation des stocks.

6. Les États Parties s'assurent que tout détenteur de licence de fabrication, de distribution ou de réparation tienne une base de données électronique et un registre sous forme papier, appropriés devant permettre aux autorités compétentes de contrôler son activité.

CHAPITRE V : MÉCANISMES OPÉRATIONNELS

ARTICLE 13 : COURTAGE

1. Les États Parties procèdent à l'enregistrement des personnes physiques privées et des entreprises établies ou opérant sur leurs territoires respectifs comme courtiers en armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de

toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage, quelle que soit leur nationalité.

2. Les États Parties disposent également que les courtiers ont l'obligation de s'enregistrer dans leurs pays d'origine et dans leur pays de domiciliation.

3. Les États Parties s'engagent à édicter des lois et règlements limitant le nombre maximum de courtiers ou d'entreprises de courtage d'armes établis ou opérant sur leurs territoires respectifs.

4. Sans préjudice aux dispositions prévues dans l'alinéa 1 du présent article, l'enregistrement concerne également les agents financiers et les agents de transport en armement léger et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage établis et opérant à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de chaque État Partie.

5. Les États Parties disposent que les agents financiers et les agents de transport en armement léger et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage sont tenus de procéder aux transactions financières pour les opérations y afférentes à travers des comptes bancaires traçables par les autorités nationales compétentes.

6. Les courtiers, y compris les agents financiers et les agents de transport, qui ne s'enregistrent pas auprès des autorités nationales compétentes sont considérés comme illégaux.

7. Les États Parties exigent que tous les courtiers, y compris les agents financiers et les agents de transport, régulièrement enregistrés auprès des autorités nationales compétentes, obtiennent une licence, auprès de leur pays d'origine ou dans leur pays de résidence, pour chaque transaction individuelle dans laquelle ils sont impliqués, indépendamment du territoire sur lequel les arrangements concernant la transaction seront effectués.

8. Les États Parties adoptent des mesures législatives et réglementaires pour établir et sanctionner comme infraction criminelle le courtage illicite d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.

ARTICLE 14 : MARQUAGE ET TRAÇAGE

1. Les États Parties prennent les dispositions législatives et réglementaires nécessaires pour que toutes les armes légères et de petit calibre, leurs munitions et les pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage présentes sur leurs territoires respectifs portent un marquage de base unique et spécifique apposé lors de leur fabrication ou de leur importation.

2. Toutes les armes légères et de petit calibre et toutes les munitions non marquées conformément à la présente Convention sont considérées comme illicites. À défaut d'être marquées pour pouvoir être utilisées dans les conditions définies par les lois et règlements nationaux et la présente Convention, lesdites armes et munitions doivent être dûment répertoriées et détruites.
3. Le marquage est exprimé en langage alphanumérique et doit être lisible à l'œil nu. Il est appliqué à un maximum de pièces de l'arme, mais doit obligatoirement figurer sur le canon, le cadre et surtout sur la culasse.
4. Le marquage sur la munition doit figurer en priorité sur l'étui contenant la poudre ou le liquide de la munition ou de l'explosif.
5. Le marquage des armes par la présente Convention comprend, au minimum, les indications suivantes :
 - a) Le numéro de série unique de l'arme;
 - b) L'identification du fabricant;
 - c) L'identification du pays de fabrication;
 - d) L'identification de l'année de fabrication;
 - e) Le calibre;
 - f) Le département ministériel ou l'organe étatique sous la tutelle duquel l'arme est placée.
6. Les pays importateurs doivent marquer les armes et donner l'année d'importation.
7. Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article et pour accroître l'efficacité du marquage et du traçage des armes fabriquées et/ou importées, un marquage dit de « sécurité » est également appliqué. Il est effectué sur des pièces difficilement accessibles après la fabrication, de sorte à permettre l'identification de l'arme dans l'hypothèse où le marquage classique est effacé ou falsifié.
8. Le marquage de « sécurité » reprend les indications décrites à l'alinéa 5 du présent article.
9. Pour les munitions le marquage comprend :
 - a) Un numéro de lot unique;
 - b) Une identification du fabricant;
 - c) Une identification du pays et de l'année de fabrication;

d) Une identification de l'acheteur, des munitions, ainsi qu'une identification du pays de destination si ces informations sont connues au moment de la fabrication.

10. Les États Parties adoptent un mécanisme de traçage et peuvent présenter une demande de traçage au Secrétaire général de la CEEAC, à toutes autres organisations auxquelles ils appartiennent, ou à un autre État pour des armes légères et de petit calibre, leurs munitions, les pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage trouvées dans leurs juridictions territoriales respectives et qu'ils jugent illicites.

11. Les États Parties veillent à ce que les bureaux centraux nationaux d'INTERPOL soient pleinement opérationnels, y compris pour requérir l'assistance du bureau INTERPOL international en matière de traçage des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.

ARTICLE 15 : ENREGISTREMENT, COLLECTE ET DESTRUCTION

1. Les États Parties effectuent des visites semestrielles d'évaluation et d'inventaire des stocks ainsi que des conditions de stockage des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage détenues par les forces armées et de sécurité et autres entités autorisées.

2. Les États Parties collectent, saisissent et enregistrent les armes légères et de petit calibre, leurs munitions et toutes pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage en excédent, obsolètes ou illicites.

3. Les États Parties procèdent à la destruction systématique des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et toutes pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage en excédent, obsolètes ou illicites, et transmettent les informations à la base de données sous-régionale établie par le Secrétaire général de la CEEAC.

4. Les États Parties conservent les informations relatives à la destruction des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage en excédent, obsolètes ou illicites dans les bases de données électroniques nationales pour une durée minimale de 30 ans.

5. Les États Parties adoptent les techniques de destruction les plus efficaces conformément aux normes internationales en vigueur.

6. Les États Parties conduisent des opérations conjointes pour localiser, saisir et détruire les caches illicites d'armes légères et de petit calibre, de leurs

munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.

ARTICLE 16 : GESTION ET SÉCURISATION DES STOCKS

1. Les États Parties maintiennent la sécurité des entrepôts et la bonne gestion des stocks d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage en tout temps. Ils définissent et harmonisent à cet effet les mesures et procédures administratives nécessaires à la gestion, à la sécurisation et à l'entreposage des stocks.

2. Les mesures et procédures administratives visées à l'alinéa 1 du présent article prennent en compte, notamment, la détermination des sites appropriés pour l'entreposage, la mise en place des mesures de sécurité physique, la définition de procédures d'inventaire et de tenue des registres, le renforcement des capacités des magasiniers et la détermination des moyens pour assurer la sécurité lors de la fabrication et du transport.

3. Les États Parties établissent des inventaires nationaux d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage détenues par les forces armées et de sécurité et tout autre organe compétent de l'État.

4. Les États Parties adoptent les mesures et procédures administratives nécessaires au renforcement des capacités de gestion et de sécurisation des magasins d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage appartenant aux forces armées et de sécurité et à tout autre organe compétent de l'État.

ARTICLE 17 : CONTRÔLE DES FRONTIÈRES

1. Les États Parties s'engagent à adopter des mesures législatives et réglementaires appropriées pour accroître le contrôle des frontières afin de mettre fin, en Afrique centrale, au trafic illicite d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.

2. Les États Parties établissent des administrations douanières pleinement opérationnelles, qui coopèrent avec l'Organisation internationale des douanes et INTERPOL, y compris pour requérir leur assistance en vue d'un contrôle efficace d'armes légères et de petit calibre et de leurs munitions dans les points d'entrée aux frontières.

3. Les États Parties s'accordent à soumettre les armes légères et de petit calibre, leurs munitions et toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage au contrôle frontalier et à la taxation en vigueur au niveau national.
4. Les États Parties s'engagent à développer et à renforcer leur coopération aux frontières et notamment à organiser des opérations et patrouilles transfrontalières conjointes et mixtes afin de mieux contrôler la circulation des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.
5. Les États Parties s'engagent à renforcer les contrôles aux frontières, y compris en créant des postes frontière mobiles dotés de matériels techniques non intrusifs et à travers la mise en place d'un mécanisme de coopération et un système d'échange d'informations entre pays frontaliers, conformément aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 18 : POINTS D'ENTRÉE DES ARMES LÉGÈRES ET DE PETIT CALIBRE

1. Sans préjudice des autres mesures qu'ils prennent en matière de contrôle des frontières, les États Parties déterminent sur leurs territoires respectifs et les sécurisent, le mode de transport à l'exportation et à l'importation, ainsi qu'un nombre précis et limité de points d'entrée des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.
2. Les États Parties déterminent la préséance des services compétents sur les contrôles exercés aux frontières en rapport avec les armes légères et de petit calibre, leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.
3. Les États Parties désignent d'autres organes compétents pouvant venir à l'appui des services de douane pour contrôler les armes légères et de petit calibre et leurs munitions dans les points d'entrée aux frontières.
4. Les États Parties disposent que les armes légères et de petit calibre, leurs munitions et toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage qui ne passent pas par les points d'entrée officiels sont illicites.
5. Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour effectuer des contrôles réguliers aux points d'entrée officiels déterminés par les autorités compétentes sur l'ensemble de leurs territoires respectifs.

**ARTICLE 19 : PROGRAMMES D'ÉDUCATION
ET DE SENSIBILISATION**

1. Les États Parties s'engagent à élaborer des programmes d'éducation et de sensibilisation publique/communautaire à l'échelon local, national et régional, pour rehausser l'implication du public et des communautés et soutenir les efforts de lutte contre le commerce et le trafic illicites d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.
2. Les programmes d'éducation et de sensibilisation visent à promouvoir une culture de la paix et à impliquer tous les secteurs de la société, notamment les organisations de la société civile.

**CHAPITRE VI : TRANSPARENCE ET ÉCHANGE
D'INFORMATIONS**

**ARTICLE 20 : BASE DE DONNÉES ÉLECTRONIQUE
NATIONALE**

1. Les États Parties établissent et maintiennent, au niveau national, une base de données électronique et centralisée sur les armes légères et de petit calibre, leurs munitions et toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.
2. Les données sont conservées dans les bases de données nationales pour une période minimale de 30 ans, y compris les procédures de marquage ainsi que toutes les autres données pertinentes y afférentes.
3. Toutes les données existant dans les bases de données électroniques nationales doivent également être conservées par chaque État Partie dans un registre national centralisé sous forme papier.
4. Les informations suivantes sont enregistrées dans la base de données :
 - a) Type ou modèle, calibre et quantité d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage présentes sur le territoire national de chaque État Partie, y compris celles fabriquées localement;
 - b) Le contenu du marquage tel qu'indiqué dans la présente Convention;
 - c) Le nom et la localisation de l'ancien et du nouveau propriétaires des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage et, éventuellement, des propriétaires successifs;

d) La date d'enregistrement des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage;

e) Le nom et l'adresse de l'expéditeur, de l'intermédiaire éventuel, du destinataire et de l'utilisateur repris sur le certificat d'utilisateur final;

f) L'origine, les points de départ, de transit éventuel, et d'entrée et la destination ainsi que les références douanières et les dates de départ, de transit et de livraison à l'utilisateur final;

g) Les renseignements complets sur les licences d'exportation, de transit et d'importation (quantités et lots correspondant à une même licence ainsi que la validité de la licence);

h) Les renseignements complets sur le(s) transport(s) et le(s) transporteur(s); l'organisme ou les organismes de contrôle (au départ, au point de transit éventuel et à l'arrivée);

i) La description de la nature de la transaction (commerciale ou non commerciale, privée ou publique, transformation, réparation); le cas échéant, les renseignements complets concernant l'assureur et/ou l'organisme financier qui interviennent dans l'opération;

j) Les informations pertinentes sur les civils, propriétaires d'armes de petit calibre en particulier : nom, adresse, marquage de l'arme et licences de détention;

k) Le nom et les coordonnées complètes et actualisées de tout fabricant artisanal ou industriel, de tout distributeur et de tout réparateur d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.

ARTICLE 21 : BASE DE DONNÉES ÉLECTRONIQUE SOUS-RÉGIONALE

1. Les États Parties disposent que le Secrétaire général de la CEEAC établit et maintient, comme moyen de promotion et de renforcement de la confiance, une base de données électronique sous-régionale des transferts et des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.

2. Les informations sont conservées dans la base de données sous-régionale pour une période minimale de 30 ans, y compris les procédures de marquage ainsi que toutes les autres données pertinentes y afférentes.

3. Le Secrétaire général de la CEEAC, en rapport avec les États Parties, fixe les modalités d'établissement et de gestion de la base de données sous-régionale, y compris l'ensemble des domaines qu'elle couvre.

4. Les États Parties fournissent périodiquement au Secrétaire général de la CEEAC les informations devant être insérées dans la base de données électronique sous-régionale, y compris les informations relatives aux procédures de marquage ainsi que toutes les autres données pertinentes y afférentes.
5. Les États Parties transmettent au Secrétaire général de la CEEAC un rapport annuel sur la gestion et le fonctionnement de leurs bases de données nationales respectives.
6. Le Secrétaire général de la CEEAC rédige à l'intention des États Parties un rapport annuel relatif à la gestion et au fonctionnement de la base de données sous-régionale.
7. Toutes les données existant dans la base de données sous-régionale doivent également être conservées par le Secrétaire général de la CEEAC dans un registre sous-régional sous forme papier.

**ARTICLE 22 : BASE DE DONNÉES ÉLECTRONIQUE
SOUS-RÉGIONALE D'ARMES POUR LES OPÉRATIONS
DE PAIX**

1. Les États Parties disposent que le Secrétaire général de la CEEAC établit et maintient, afin d'assurer la maîtrise de leur mouvement, une base de données électronique sous-régionale des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage destinée aux opérations de paix.
2. Les États Parties disposent que les données, y compris celles relatives aux armes et munitions collectées lors des opérations de désarmement, démobilisation et réinsertion, sont conservées dans la base de données sous-régionale des armes pour les opérations de paix pour une période minimale de 30 ans.
3. Les États Parties disposent que le Secrétaire général de la CEEAC, en rapport avec les États Parties, fixe les modalités d'établissement et de gestion de la base de données sous-régionale d'armes pour les opérations de paix, y compris l'ensemble des domaines qu'elle couvre.
4. Les États Parties fournissent au Secrétaire général de la CEEAC toutes les informations devant être insérées dans la base de données des armes pour les opérations de paix, y compris les informations relatives aux procédures de marquage ainsi que toutes les autres données pertinentes y afférentes.
5. Toutes les données existant dans la base de données sous-régionale des armes pour les opérations de paix doivent également être conservées par chaque État Partie dans un registre national sous forme papier et par le

Secrétaire général de la CEEAC dans un registre sous-régional sous forme papier.

**ARTICLE 23 : DIALOGUE AVEC LES FABRICANTS
INTERNATIONAUX ET LES ORGANISATIONS
INTERNATIONALES**

1. Les États Parties dialoguent avec les producteurs et fournisseurs internationaux d'armes, ainsi qu'avec les organisations internationales et régionales compétentes et peuvent également requérir auprès du Secrétaire général de la CEEAC des informations pertinentes, y compris lorsqu'il s'agit des opérations de paix, dans un souci d'échange d'informations et de renforcement de la mise en œuvre de la présente Convention.
2. Le Secrétaire général de la CEEAC prend également les dispositions requises pour assurer le soutien, le respect et l'adhésion des fabricants internationaux d'armes à l'esprit et à la lettre de la présente Convention, y compris à travers la signature des mémorandums d'entente et/ou d'accords-cadres de coopération.

ARTICLE 24 : RENFORCEMENT DE LA CONFIANCE

1. Afin de renforcer la confiance, les États Parties établissent un système d'entraide judiciaire et partagent et échangent les informations entre eux, via les services des douanes, de police, des eaux et forêts, de la gendarmerie, des gardes frontière ou tout autre organe compétent de l'État.
2. Les informations échangées peuvent concerner les groupes criminels et les réseaux de commerce illicite d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.
3. Les États Parties échangent également des informations sur les sources et les itinéraires d'approvisionnement, les États destinataires, les modes de transport et les soutiens financiers éventuels dont bénéficient les groupes visés à l'alinéa 2 du présent article.
4. Chaque État Partie informe les autres des condamnations de personnes physiques ou morales impliquées dans la fabrication, le commerce ou le trafic illicite prononcées par ses juridictions. L'information porte également sur d'éventuelles opérations de saisie et de destruction.
5. Sans préjudice aux autres actions qu'ils peuvent prendre, les États Parties échangent en outre les données relatives :
 - a) À la fabrication (système et techniques de marquage, fabricants autorisés);

b) Aux transferts (exportations à destination et/ou importations en provenance de tout autre État, transits, informations disponibles sur la législation nationale, pratiques et contrôles en vigueur, vendeurs et courtiers autorisés);

c) Aux stocks existants (sécurité, destruction, pertes, vols, saisies illicites).

6. Le mécanisme de coopération et le système d'échange d'informations doivent permettre, entre autres, d'améliorer la capacité des forces de sécurité et autres services de renseignements, y compris à travers des sessions de formation sur les procédures d'investigation et les techniques d'application des lois en rapport avec la mise en œuvre de la présente Convention.

7. Pour promouvoir la transparence, les États Parties rédigent annuellement un rapport national sur les demandes d'autorisation de transferts et les certificats d'utilisateur final acceptés ou refusés par les autorités nationales compétentes.

8. Le rapport annuel de chaque État Partie doit comporter au minimum, pour chaque autorisation de transfert refusée ou acceptée, les informations suivantes :

a) Le type et le nombre d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage;

b) Le nom et les coordonnées complètes et actualisées du requérant;

c) Le nombre et les raisons du refus ou de l'acceptation du transfert;

d) Les efforts consentis pour respecter les dispositions pertinentes de la présente Convention, y compris à travers l'édition des lois spécifiques.

9. Les États Parties transmettent le rapport annuel sur les transferts au Registre sur les armes classiques des Nations Unies et à la base de données électronique sous-régionale sur les armes légères et de petit calibre, leurs munitions et toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage, détenue par la CEEAC.

10. Les États Parties disposent que les demandes d'aide en matière de traçage d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage comportent des informations détaillées, notamment :

a) Des informations décrivant la nature illicite de l'arme légère et de petit calibre, y compris la justification juridique de cette qualification et les circonstances dans lesquelles l'arme en question a été trouvée;

b) L'identification détaillée de l'arme, notamment le marquage, le modèle, le calibre, le numéro de série, le pays d'importation ou de fabrication et d'autres informations pertinentes;

c) L'usage qui doit être fait des informations demandées;

d) Une énumération spécifique des informations devant être fournies par l'État recevant la demande de traçage.

11. L'État Partie saisi de la demande de traçage accuse réception de cette demande dans un délai d'un mois et l'examine en conséquence. Il répond formellement à la demande formulée par l'autre État dans un délai maximum de trois mois à partir de la date de réception.

12. En répondant à une demande de traçage, l'État Partie saisi fournit à l'État requérant toutes les informations disponibles et pertinentes.

13. Les États Parties enregistrent, dans leurs bases de données nationales respectives, et échangent les informations sur les fabricants industriels et artisanaux d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.

CHAPITRE VII : HARMONISATION DES LÉGISLATIONS NATIONALES

ARTICLE 25 : ADOPTION ET HARMONISATION DES MESURES LÉGISLATIVES

1. Les États Parties s'engagent à réviser, actualiser et harmoniser leurs législations nationales respectives pour les rendre conformes aux dispositions pertinentes de la présente Convention.

2. Les États Parties adoptent au niveau interne des mesures législatives et réglementaires pour réprimer les pratiques suivantes :

a) Le trafic illicite d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage;

b) La fabrication illicite d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage;

c) La détention et l'utilisation illicites d'armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage;

d) La falsification ou l'effacement illicite, l'enlèvement ou l'altération illicite des marques des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et

de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage, telles que requises par la présente Convention;

e) Toute autre activité exercée en violation des dispositions de la présente Convention;

f) Toute activité exercée en violation d'un embargo sur les armes légères et de petit calibre imposé par l'Organisation des Nations Unies, l'Union africaine, la CEEAC ou toute organisation pertinente.

3. Les États Parties disposent que le Secrétaire général de la CEEAC élabore, dans un délai raisonnable, un guide sur l'harmonisation des mesures législatives.

ARTICLE 26 : LUTTE CONTRE LA CORRUPTION ET LES AUTRES FORMES DE CRIMINALITÉ

Les États Parties adoptent des mesures appropriées pour établir ou renforcer la coopération entre les administrations concernées et les forces de sécurité en vue de prévenir et de lutter contre la corruption, le blanchiment d'argent, le terrorisme, le trafic de drogue, liés à la fabrication, au trafic, au commerce, à la détention et à l'utilisation illicites des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.

CHAPITRE VIII : ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS ET DE MISE EN ŒUVRE

ARTICLE 27 : POINTS FOCaux NATIONAUX

Chaque État Partie nomme en son sein un point focal national sur les armes légères et de petit calibre qui sert également de secrétaire permanent ou de président de la commission nationale. Les points focaux nationaux sont les premières interfaces pour, entre autres, faciliter les échanges avec les partenaires internes et extérieurs aux États Parties.

ARTICLE 28 : COMMISSIONS NATIONALES

1. Chaque État Partie crée une commission nationale de lutte contre le commerce et le trafic illicites des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage, conçue comme un organe de coordination des actions prises par l'État en la matière.

2. Les commissions nationales sont établies conformément aux standards internationaux en vigueur.

3. Les États Parties s'engagent, sur la base de leurs budgets annuels, à doter les commissions nationales des ressources humaines, matérielles et financières adéquates pour garantir leur fonctionnement effectif et efficace. Ils créent une ligne budgétaire spécifique attribuée aux commissions nationales.
4. Les États Parties disposent que le Secrétaire général de la CEEAC appuie le fonctionnement des commissions nationales dans le renforcement de leurs capacités financières, techniques, institutionnelles et opérationnelles.

ARTICLE 29 : LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA CEEAC

1. Les États Parties disposent que le Secrétaire général de la CEEAC assure le suivi et la coordination de l'ensemble des activités menées au niveau sous-régional aux fins de lutter contre le commerce et le trafic illicites des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composants pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.
2. Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour doter le Secrétariat général de la CEEAC des capacités institutionnelles et opérationnelles en adéquation avec les responsabilités qui lui incombent au titre de la mise en œuvre de la présente Convention.
3. Les États Parties disposent que le Secrétaire général de la CEEAC a, entre autres tâches, la responsabilité :
 - a) De faciliter et d'encourager l'établissement d'un réseau d'organisations de la société civile;
 - b) De mobiliser les ressources nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention;
 - c) D'appuyer financièrement et techniquement les pouvoirs publics et les organisations non gouvernementales;
 - d) D'élaborer un rapport annuel et d'assurer le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre de la présente Convention.

ARTICLE 30 : PLANS D'ACTION NATIONAUX

1. Les États Parties s'engagent à élaborer des plans d'action nationaux sur les armes légères et de petit calibre dont la mise en œuvre sera assurée par les commissions nationales. Les plans d'action nationaux sont élaborés suivant un processus de collecte d'informations impliquant tous les acteurs nationaux pertinents, y compris les organisations de la société civile, notamment les associations de femmes et de jeunes considérés comme les plus vulnérables face aux dangers liés aux armes légères et de petit calibre.
2. L'élaboration des plans d'action nationaux tient dûment compte des résultats des études d'impact des armes légères et de petit calibre sur les

populations et les États que les autorités compétentes conduisent dans chaque État Partie.

ARTICLE 31 : PLAN D'ACTION SOUS-RÉGIONAL

1. Le Secrétaire général de la CEEAC élabore un plan d'action décrivant l'ensemble des mesures et actions à prendre au niveau sous-régional pour assurer la mise en œuvre de la présente Convention.
2. Le plan d'action sous-régional doit, en outre, prévoir la stratégie à exécuter par le Secrétaire général de la CEEAC pour promouvoir la signature et la ratification par les États de la présente Convention ainsi que son entrée en vigueur.

ARTICLE 32 : APPUI FINANCIER

Les États Parties s'engagent à contribuer financièrement en vue de la mise en œuvre de la présente Convention. Ils s'engagent également à soutenir la mise en place, par le Secrétaire général de la CEEAC, d'un groupe d'experts chargé du suivi et de l'évaluation de la mise en œuvre des activités.

ARTICLE 33 : ASSISTANCE ET COOPÉRATION

1. Les États Parties s'engagent à promouvoir la coopération entre États et entre différents organes étatiques compétents dans la mise en œuvre de la présente Convention.
2. Les États Parties demandent au Secrétaire général de la CEEAC de leur apporter toute assistance requise pour qu'ils bénéficient de l'appui multiforme des partenaires techniques et financiers, notamment en ce qui concerne le renforcement des capacités des forces armées et de sécurité, des services en charge du contrôle frontalier et de tous autres services concernés par la lutte contre le trafic et le commerce illicites des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage.

ARTICLE 34 : SUIVI ET ÉVALUATION

1. Le groupe d'experts peut rechercher toute information qu'il juge utile à son travail, en relation avec les États Parties et en s'appuyant notamment sur les autres États Membres des Nations Unies, les États membres de l'Arrangement de Wassenaar sur le contrôle des exportations d'armes classiques et de biens et technologies à double usage, l'Union européenne et tout autre fabricant ou fournisseur d'armes.

2. Chaque État Partie élabore et soumet un rapport annuel au Secrétaire général de la CEEAC sur ses activités de mise en œuvre de la présente Convention.
3. Une conférence des États Parties est convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention.
4. La première Conférence des États Parties est chargée d'examiner la mise en œuvre de la présente Convention et peut avoir des mandats additionnels selon les décisions prises par les États Parties. Les conférences des États Parties subséquentes se tiennent tous les deux ans à partir de la date de la première conférence afin d'examiner l'état de mise en œuvre de la présente Convention.
5. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général des Nations Unies convoque une conférence d'examen. Il convoque également d'autres conférences d'examen si un ou plusieurs États Parties le demandent.
6. Les points à examiner lors des conférences d'examen sont discutés et adoptés dans le cadre du Comité consultatif permanent des Nations Unies chargé des questions de sécurité en Afrique centrale. Les conférences d'examen statuent au minimum sur l'état de mise en œuvre de la présente Convention.

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

ARTICLE 35 : SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1. La présente Convention, adoptée à Kinshasa le 30 avril 2010, sera ouverte à la signature de tous les États membres de la CEEAC et la République du Rwanda, États membres du Comité consultatif permanent des Nations Unies chargé des questions de sécurité en Afrique centrale, à Brazzaville le 19 novembre 2010, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, jusqu'à son entrée en vigueur.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
3. Tout autre État intéressé, autre que ceux visés à l'article 35, alinéa 1, peut adhérer à la présente Convention, sous réserve d'une décision favorable de la Conférence des États Parties.

ARTICLE 36 : ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de dépôt du sixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Pour tout État qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date de dépôt du sixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de dépôt de cet instrument.

ARTICLE 37 : AMENDEMENTS

1. Tout État Partie peut proposer des amendements à la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur.
2. Toute proposition d'amendement sera communiquée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui la diffusera à l'ensemble des États Parties, au moins 90 jours avant l'ouverture de la Conférence des États Parties.
3. Les amendements sont adoptés par consensus lors de la Conférence des États Parties.
4. Les amendements entrent en vigueur à l'égard des parties qui les ont acceptés 30 jours après le dépôt du sixième instrument d'acceptation de l'amendement auprès du dépositaire. Ensuite, ils entrent en vigueur à l'égard d'une partie 30 jours après le dépôt de l'instrument d'acceptation de celle-ci auprès du dépositaire.

ARTICLE 38 : RÉSERVES

Les articles de la présente Convention ne peuvent faire l'objet de réserves.

ARTICLE 39 : DÉNONCIATION ET RETRAIT

1. Tout État Partie a, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, le droit de se retirer de la présente Convention.
2. Le retrait est effectué par l'État Partie par notification écrite, incluant un exposé des événements extraordinaires qui ont compromis ses intérêts suprêmes, adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en sa qualité de dépositaire, qui la communique aux autres États Parties.
3. Le retrait ne prend effet que 12 mois après réception de l'instrument de retrait par le dépositaire.
4. Le retrait ne dégage pas l'État Partie qui en est l'auteur des obligations que lui impose la Convention au regard de toute infraction survenue avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, pas plus qu'elle n'entrave en

aucune manière la poursuite de l'examen de toute question concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

ARTICLE 40 : DÉPOSITAIRE ET LANGUES

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est dépositaire de la présente Convention.
2. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, français et espagnol sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les États.

ARTICLE 41 : DISPOSITIONS SPÉCIALES

1. Les engagements découlant des dispositions de la présente Convention ne doivent pas être interprétés comme étant en contradiction avec l'esprit et la lettre des conventions ou accords liant un État Partie à un État tiers pour autant que ces conventions et accords ne sont pas en contradiction ni avec l'esprit ni avec la lettre de la présente Convention.
2. En cas de différend entre deux ou plusieurs États Parties portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les États Parties concernés se consultent en vue d'un règlement rapide du différend par la négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris le recours aux bons offices du Secrétaire général de la CEEAC, du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou d'une conférence extraordinaire des États Parties.

EN FOI DE QUOI, nous, chefs d'État et de gouvernement des États membres de la Communauté économique des États de l'Afrique centrale et la République du Rwanda, États, États membres du Comité consultatif permanent des Nations Unies chargé des questions de sécurité en Afrique centrale,

Avons signé la présente Convention en trois (3) exemplaires originaux en langues anglaise, espagnole et française, les trois (3) textes faisant également foi.

FAIT à Kinshasa, le trente avril deux mil dix

La République d'Angola

La République du Burundi

La République du Cameroun

La République centrafricaine

La République démocratique du Congo

La République du Congo

La République gabonaise

La République de Guinée équatoriale

La République du Rwanda

La République démocratique de Sao Tomé-et-Principe

La République du Tchad

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**CONVENCIÓN DE ÁFRICA CENTRAL PARA EL
CONTROL DE LAS ARMAS PEQUEÑAS Y LAS ARMAS
LIGERAS, SUS MUNICIONES Y TODAS LAS PIEZAS Y
COMPONENTES QUE PUEDAN SERVIR PARA SU
FABRICACIÓN, REPARACIÓN Y ENSAMBLAJE**

PREÁMBULO

Los Estados Parte en el presente Convenio,

Nosotros, Jefes de Estado y de Gobierno de los Estados miembros de la Comunidad Económica de los Estados de África Central (CEEAC), de la República de Rwanda y de los Estados miembros del Comité Consultivo Permanente de las Naciones Unidas encargado de las cuestiones de seguridad en África Central (el “Comité”);

Recordando los principios de la Carta las Naciones Unidas, especialmente los relativos al desarme y el control de armamentos, y los inherentes al derecho de los Estados a la legítima defensa individual y colectiva, la no intervención y no injerencia en los asuntos internos de otro Estado y la prohibición del uso o de la amenaza del uso de la fuerza;

Teniendo en cuenta la importancia del Protocolo contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional; el Programa de Acción para prevenir, combatir y eliminar el tráfico ilícito de armas pequeñas y ligeras en todos sus aspectos; el Instrumento internacional para permitir a los Estados identificar y localizar, de forma oportuna y fidedigna, armas pequeñas y armas ligeras ilícitas; y los Principios Básicos sobre el Empleo de la Fuerza y de Armas de Fuego por los Funcionarios Encargados de Hacer Cumplir la Ley;

Reafirmando la importancia de la resolución 1325 (2000) del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas y de sus resoluciones ulteriores 1820 (2008), 1888 (2009) y 1889 (2009) sobre la mujer, la paz y la seguridad;

Teniendo en cuenta la importancia de la Convención Internacional sobre todas las formas de discriminación contra la mujer, así como la Declaración de Windhoek y el Plan de Acción de Namibia sobre la incorporación de una perspectiva de género en las operaciones multidimensionales de apoyo a la paz;

Reafirmando igualmente la importancia de la resolución 1612 (2005) y de las resoluciones posteriores del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas sobre los niños y los conflictos armados, y condenando el reclutamiento de niños en las fuerzas beligerantes y su participación en los conflictos armados;

Recordando igualmente las disposiciones pertinentes del Acta Constitutiva de la Unión Africana y de la Declaración de Bamako relativa a una posición

africana común sobre la proliferación, la circulación y el tráfico ilícitos de armas pequeñas y armas ligeras;

Conscientes de los efectos nefastos de la proliferación anárquica y la circulación incontrolada de las armas pequeñas y de las armas ligeras en el desarrollo, y el hecho de que la pobreza y la falta de perspectivas de un futuro mejor crean condiciones propicias para el mal empleo de esas armas, especialmente por los jóvenes;

Teniendo en cuenta las medidas adoptadas a resultas del Programa de actividades prioritarias de Brazzaville para la aplicación, en África central, del Programa de Acción de las Naciones Unidas para prevenir, combatir y eliminar el tráfico ilícito de armas pequeñas y ligeras en todos sus aspectos;

Teniendo igualmente en cuenta la importancia de los instrumentos de aplicación de los mecanismos de fortalecimiento de la confianza entre los Estados de África central, como el Pacto de no agresión, el Pacto de asistencia mutua y el Protocolo relativo al Consejo para la Paz y la Seguridad en África Central (COPAX);

Considerando que el comercio y el tráfico ilícitos de armas pequeñas y de armas ligeras constituyen una amenaza a la estabilidad de los Estados y a la seguridad de sus poblaciones, especialmente porque favorecen la violencia armada, prolongan los conflictos armados y alientan la explotación ilícita de los recursos naturales;

Conscientes de la necesidad de hacer que la paz y la seguridad sean uno de los principales objetivos de las relaciones entre los Estados de África central;

Teniendo en cuenta la porosidad de las fronteras de nuestros Estados y de las dificultades para que los Estados puedan poner fin al comercio y el tráfico ilícitos de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje;

Recordando que las armas blancas son instrumentos que pueden ser utilizados con fines de violencia y delincuencia;

Deseosos de luchar contra el fenómeno del corte de carreteras, la inseguridad transfronteriza y la delincuencia organizada;

Reconociendo la importancia de la contribución de las organizaciones de la sociedad civil en la lucha contra el comercio y el tráfico ilícitos de armas pequeñas y armas ligeras;

Teniendo en cuenta la adhesión de algunos Estados miembros del Comité al Protocolo sobre el control de las armas de fuego, las municiones y otros materiales relacionados en la región de la Comunidad del África Meridional para el Desarrollo y al Protocolo de Nairobi para la prevención, el control y la reducción de las armas pequeñas y ligeras en la región de los Grandes Lagos y el Cuerno de África, y considerando que la presente Convención se inscribe plenamente en el marco de las actividades a nivel subregional, continental y mundial realizadas por los Estados de África central contra las armas ilícitas;

Teniendo presente la aprobación, el 18 de mayo de 2007, de la iniciativa de Santo Tomé, en que, entre otras cosas, los Estados miembros del Comité decidieron elaborar un instrumento jurídico para el control de las armas pequeñas y las armas ligeras en África central;

Hemos convenido en lo siguiente:

CAPÍTULO I: OBJETO Y DEFINICIONES

ARTÍCULO 1: OBJETO

La presente Convención tiene por objeto:

1. Prevenir, combatir y eliminar en África central el comercio y el tráfico ilícitos de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje;
2. Reforzar el control en África central de la fabricación, el comercio, la circulación, la transferencia, la tenencia y el uso de armas pequeñas y ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje;
3. Luchar contra la violencia armada y aliviar el sufrimiento humano causado en África central por el comercio y el tráfico ilícitos de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje;
4. Promover la cooperación y la confianza entre los Estados partes, así como la cooperación y el diálogo entre los gobiernos y las organizaciones de la sociedad civil.

ARTÍCULO 2: DEFINICIONES

A los fines de la presente Convención se entenderá por:

a) **Armas pequeñas y armas ligeras:** toda arma portátil y letal que lance, esté concebida para lanzar o pueda transformarse fácilmente para lanzar un balín, una bala o un proyectil por la acción de un explosivo, excluidas las armas pequeñas y las armas ligeras antiguas o sus réplicas. Las armas pequeñas y las armas ligeras antiguas o sus réplicas se definirán de conformidad con el derecho interno. En ningún caso se podrán incluir las armas pequeñas y ligeras fabricadas después de 1899;

b) **Armas pequeñas:** las destinadas al uso personal y comprenden, entre otras, los revólveres y las pistolas automáticas y semiautomáticas, los fusiles y las carabinas, las metralletas, los fusiles de asalto y las ametralladoras ligeras;

c) **Armas ligeras:** las destinadas a ser usadas por un grupo de dos o tres personas, aunque algunas pueden ser transportadas y utilizadas por una sola persona, y comprenden, entre otras, las ametralladoras pesadas, los lanzagranadas portátiles, con y sin soporte, los cañones antiaéreos portátiles, los cañones antitanque portátiles, los fusiles sin retroceso, los lanzadores portátiles de misiles y sistemas de cohetes antitanque, los lanzadores portátiles de sistemas de misiles antiaéreos y los morteros de calibre inferior a 100 milímetros;

d) **Municiones:** el cartucho completo o sus componentes, entre ellos las vainas, los cebos, la carga propulsora, las balas o proyectiles utilizados en las armas de fuego, siempre que esos componentes estén de por sí sujetos a autorización en el respectivo Estado parte;

e) **Transferencia:** la importación, exportación, tránsito, traslado y transporte, o todo otro desplazamiento, de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje;

f) **Ilícito:** todo lo que se realice en violación de las disposiciones de la presente Convención;

g) **Fabricación ilícita:** la fabricación o el ensamblaje de armas pequeñas y armas ligeras, sus piezas y componentes y sus municiones:

- A partir de piezas y componentes que hayan sido objeto de tráfico ilícito;
- Sin licencia o autorización de una autoridad competente del Estado parte en que se realice la fabricación o el ensamblaje;
- Sin marcar las armas pequeñas o las armas ligeras al momento de su fabricación de conformidad con la presente Convención;

h) **Tráfico ilícito:** la importación, exportación, adquisición, venta, entrega, transporte o transferencia de armas pequeñas y armas ligeras, sus piezas y componentes y sus municiones desde o a través del territorio de un Estado parte al de otro Estado parte si cualquiera de los Estados partes interesados no lo autoriza conforme a lo dispuesto en la presente Convención o si las armas y las municiones no han sido marcadas conforme a lo dispuesto en la presente Convención;

i) **Piezas y componentes que puedan servir para la fabricación, reparación y ensamblaje de armas pequeñas y armas ligeras y sus municiones:** todo elemento o elemento de repuesto específicamente concebido para un arma pequeña o un arma ligera e indispensable para su funcionamiento, incluidos el cañón, la caja o el cajón, el cerrojo o el tambor, el cierre o el bloqueo del cierre y todo dispositivo concebido o adaptado para disminuir el sonido causado por el disparo de un arma pequeña o un arma ligera, así como toda sustancia química que sirva de materia activa utilizada como agente propulsor a agente explosivo;

j) **Localización:** el seguimiento sistemático de las armas pequeñas y las armas ligeras ilícitas, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje encontradas o confiscadas en el territorio de un Estado, desde el lugar de fabricación o importación, a lo largo de las líneas de abastecimiento hasta el punto en que se convirtieron en ilícitas;

k) **Intermediario:** la persona o entidad que actúa como intermediario que reúne a las partes interesadas y organiza o facilita una posible transacción de dichas armas a cambio de un beneficio, financiero o de otro tipo;

l) **Actividades de intermediación:** actividades que se pueden llevar a cabo en el país de nacionalidad, residencia o inscripción del intermediario en un registro; también se pueden llevar a cabo en otro país. Las armas pequeñas y ligeras no pasan forzosamente por el territorio del país en el que se llevan a cabo las actividades de intermediación y el intermediario no se convierte forzosamente en propietario de ellas;

m) **Actividades estrechamente asociadas a la intermediación:** actividades que no constituyen forzosamente intermediación en sí mismas y que pueden ser acometidas por los intermediarios como parte del proceso de componer un trato para obtener un beneficio. Entre estas actividades se pueden contar, por ejemplo, actuar como comerciantes o agentes de comercio de armas pequeñas y ligeras, prestar asistencia técnica, servicios de capacitación, transporte, expedición de carga, almacenamiento, financieros, de seguros y otros servicios;

n) **Grupo armado no estatal:** grupo que tiene la posibilidad de emplear armas en el contexto del uso de la fuerza para el logro de objetivos políticos, ideológicos o económicos, que no pertenece a las estructuras militares oficiales de

un Estado, de una alianza de Estados o de una organización intergubernamental y que no está bajo el control del Estado en que opera;

o) **Organización de la sociedad civil:** toda organización no estatal registrada ante las autoridades competentes, dotada de una estructura oficial y que opera en la esfera social de manera voluntaria, apolítica y sin fines de lucro;

p) **Marcación:** inscripción en un arma o una munición que permite su identificación con arreglo a la presente Convención;

q) **África central:** espacio geográfico que abarca los 11 Estados miembros del Comité Consultivo Permanente de las Naciones Unidas encargado de las cuestiones de seguridad en África Central: República de Angola, República de Burundi, República del Camerún, República del Chad, República del Congo, República Gabonesa, República de Guinea Ecuatorial, República Centroafricana, República Democrática del Congo, República de Rwanda, y República de Santo Tomé y Príncipe;

r) **Certificado de usuario final:** documento que se utiliza para conocer, controlar y certificar el usuario final y la utilización final antes de que las autoridades competentes expidan la licencia de importación o exportación;

s) **Certificado de visitante:** documento que autoriza temporalmente a un visitante, durante su estadía en un Estado parte en la presente Convención, a ingresar o llevar en tránsito y, según los casos, utilizar sus armas a los fines determinados por las autoridades nacionales competentes;

t) **Destrucción:** proceso de conversión definitiva de un arma, una munición o un explosivo a un estado inerte que no le permite funcionar de la manera concebida;

u) **Existencias nacionales:** la totalidad de las armas pequeñas y las armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje en poder de un país, especialmente las que están en poder de las fuerzas armadas y de seguridad y de las empresas de fabricación que trabajan por cuenta del Estado;

v) **Gestión de las existencias nacionales:** procedimientos y actividades relacionados con la seguridad del almacenamiento, transporte, utilización, compatibilidad y registro de las armas pequeñas y las armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje.

CAPÍTULO II: TRANSFERENCIA

ARTÍCULO 3: AUTORIZACIÓN DE TRANSFERENCIA A UN ESTADO

1. Los Estados partes pueden autorizar la transferencia a otro Estado de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje desde, a través de o hacia sus territorios respectivos.
2. Los Estados partes no autorizarán la transferencia a menos que esté justificada por necesidades de:
 - a) Mantenimiento del orden o defensa y seguridad nacionales;
 - b) Participación en operaciones de paz realizadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas, la Unión Africana, la Comunidad Económica de los Estados de África Central u otras organizaciones regionales o subregionales de que sea miembro el Estado parte del caso.

ARTÍCULO 4: PROHIBICIÓN DE TRANSFERENCIA A GRUPOS ARMADOS NO ESTATALES

Los Estados partes prohibirán toda transferencia de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje desde, a través de o hacia sus territorios respectivos, a grupos armados no estatales.

ARTÍCULO 5: PROCEDIMIENTOS Y CONDICIONES PARA LA EXPEDICIÓN DE AUTORIZACIONES DE TRANSFERENCIA

1. Los Estados partes elaborarán y mantendrán a nivel nacional un sistema de autorización de transferencias de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje desde, a través de o hacia sus territorios respectivos.
2. Los Estados partes designarán el órgano nacional con competencia interna encargado de las cuestiones relativas a la expedición de autorizaciones de transferencia, tanto a instituciones públicas como a agentes privados calificados, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales en vigor.
3. Los Estados partes dispondrán que toda solicitud de autorización de transferencia proveniente de instituciones públicas o de personas privadas se dirija al órgano nacional competente y que en la solicitud deberá figurar, como mínimo, la información siguiente:

- a) Cantidad, naturaleza y tipo del arma, incluida toda la información relativa a la marcación, con arreglo a la presente Convención;
- b) Nombre, domicilio y contactos del proveedor y su representante;
- c) Nombre, domicilio y contactos de las empresas y personas que participen en la transacción, incluidos los intermediarios;
- d) Número y período de los envíos, itinerarios, lugares de tránsito, tipo de transporte utilizado, empresas participantes en la importación, agentes de tránsito y la información pertinente sobre las condiciones de almacenamiento;
- e) Certificado de usuario final;
- f) Descripción de la utilización final, que deberá hacerse para las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje;
- g) Designación del lugar de embarque y desembarque.

4. En la autorización de transferencia, los Estados partes incluirán como mínimo los elementos siguientes:

- a) Lugar y fecha de la autorización;
- b) Fecha de vencimiento de la autorización;
- c) País de exportación, importación, trasbordo o tránsito;
- d) Nombre y domicilio completos y actualizados del usuario final y del intermediario;
- e) Cantidad, naturaleza y tipo de las armas del caso;
- f) Nombre y domicilio completos y actualizados del solicitante, y su firma;
- g) Modalidades prácticas del transporte, domicilio completo del transportista y fechas del transporte;
- h) Nombre, domicilio completo y actualizado de la autoridad competente que expide la autorización, y su firma.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 3 y las leyes y reglamentos nacionales en vigor, los Estados partes dispondrán que el órgano nacional

competente no expedirá una autorización de transferencia en cualquiera de los supuestos siguientes:

a) Las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje pudieran desviarse en el Estado de tránsito o importación para un uso o usuarios no autorizados o hacia el comercio ilícito, o para su reexportación;

b) Las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje utilizadas o que puedan ser utilizadas para cometer violaciones del derecho internacional relacionadas con los derechos humanos o el derecho internacional humanitario, para cometer crímenes de guerra, genocidio o crímenes de lesa humanidad, o con fines de terrorismo;

c) La transferencia de las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje pueda constituir o constituye una violación de un embargo internacional de armas;

d) En una transferencia anterior el solicitante ha violado la letra y el espíritu de los textos nacionales en vigor que regulan la transferencia, así como las disposiciones de la presente Convención.

6. Los Estados partes adoptarán las medidas necesarias para armonizar a nivel subregional los procedimientos administrativos y los documentos justificativos de las autorizaciones de transferencia de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje.

ARTÍCULO 6: CERTIFICADO DE USUARIO FINAL

1. Los Estados partes establecerán un certificado de usuario final y adoptarán los procedimientos administrativos y los documentos justificativos para la obtención del certificado. El certificado se emitirá para cada importación y estará sujeto a la obtención por el solicitante de una autorización de importación expedida por las autoridades competentes.

2. Los Estados partes armonizarán a nivel subregional el contenido de los certificados de usuario final.

CAPÍTULO III: TENENCIA POR CIVILES

ARTÍCULO 7: PROHIBICIÓN DE LA TENENCIA POR CIVILES DE ARMAS LIGERAS

1. Los Estados partes promulgarán normas, con arreglo a las leyes y reglamentos en vigor, de prohibición en sus territorios respectivos, por civiles, de la tenencia, la portación, el uso y el comercio de armas ligeras.
2. Los Estados partes promulgarán leyes y reglamentos nacionales a fin de sancionar la tenencia por civiles de armas ligeras.

ARTÍCULO 8: AUTORIZACIÓN DE LA TENENCIA POR CIVILES DE ARMAS PEQUEÑAS

1. Los Estados partes determinarán, con arreglo a las leyes y reglamentos en vigor, las condiciones de autorización para la tenencia, la portación, el uso y el comercio por civiles de armas pequeñas, con exclusión de aquellas de características militares comprobadas, especialmente metralletas, fusiles de asalto y ametralladoras ligeras.
2. Los Estados partes definirán los procedimientos administrativos aplicables a las solicitudes y a la expedición de licencias de tenencia, portación, uso y comercio de armas pequeñas por civiles. Se expedirá una licencia para cada arma pequeña en poder de un civil.
3. Los Estados sólo expedirán una licencia a los civiles que cumplan como mínimo las condiciones siguientes:
 - a) Sean mayores de edad con arreglo a la legislación nacional;
 - b) Carezcan de antecedentes penales y se haya investigado su moralidad;
 - c) No estén procesados penalmente y no pertenezcan a una pandilla o a un grupo de delincuentes;
 - d) Aduzcan una razón válida que justifique la necesidad de tener, portar, utilizar o comerciar armas pequeñas;
 - e) Demuestren conocimientos sobre la legislación relativa a las armas pequeñas;
 - f) Aporten pruebas de que el arma pequeña será almacenada en un entorno de seguridad y separada de sus municiones;

g) Carezcan de todo tipo de antecedentes de violencia doméstica o psiquiátricos;

h) Indiquen el domicilio real, completo y actualizado.

4. Los Estados partes determinarán el número máximo de armas pequeñas que una misma persona podrá tener en su poder.

5. Los Estados partes fijarán un plazo mínimo de 30 días y todo plazo complementario que consideren adecuado antes de expedir una licencia de tenencia; el plazo deberá permitir a las autoridades competentes realizar todas las verificaciones necesarias.

6. Las licencias expedidas a civiles para la tenencia de armas pequeñas tendrá necesariamente un plazo de vencimiento, que no será superior a cinco años. Una vez vencida la licencia, las solicitudes de renovación serán sometidas a un examen completo de las condiciones citadas en el párrafo 3 del presente artículo.

7. Las personas que deseen entregar sus armas deberán depositarlas voluntariamente, contra recibo, en los arsenales de la administración competente o en el puesto de policía o gendarmería más cercano a su domicilio. Las armas así entregadas voluntariamente pasarán a ser de propiedad del Estado y, si procede, se trasladarán a los arsenales para su destrucción.

8. Los Estados partes promulgarán leyes y reglamentos para prohibir estrictamente la portación de armas pequeñas por civiles en lugares públicos.

ARTÍCULO 9: MEDIDAS DE CONTROL DE LA TENENCIA DE ARMAS PEQUEÑAS POR CIVILES

1. Los Estados partes definirán por ley o reglamento las medidas y los procedimientos administrativos nacionales relativos a la expedición o al retiro de licencias de tenencia de armas pequeñas.

2. Los Estados partes revisarán, actualizarán y armonizarán las medidas y los procedimientos administrativos nacionales relativos a la expedición o al retiro de licencias de tenencia de armas pequeñas.

3. Los Estados partes promulgarán normas y estándares para la buena conservación de las existencias de armas y municiones en poder de civiles, en particular los fabricantes y vendedores.

4. Los Estados partes definirán por ley o reglamento las sanciones, incluidas civiles y penales, relativas a las infracciones en la tenencia de armas pequeñas por civiles.

5. Los Estados partes registrarán a los propietarios y comerciantes de armas pequeñas que se encuentren en sus territorios respectivos y mantendrán la correspondiente base de datos electrónica nacional.

6. Los Estados partes mantendrán un sistema subregional común de verificación de la validez de las licencias expedidas a nivel nacional para la tenencia, la portación, el uso y el comercio de armas pequeñas por civiles. Con tal fin, establecerán una base de datos electrónica de las licencias, a la que tendrán acceso los servicios competentes de todos los Estados partes.

ARTÍCULO 10: CERTIFICADO DE VISITANTE

1. Los Estados partes someterán la importación a sus territorios respectivos, o al tránsito temporal por ellos, de armas pequeñas y sus municiones en poder de civiles a quienes no se haya expedido una autorización de tenencia de armas pequeñas válida para el Estado en cuestión a la obtención de un certificado de visitante que autorice la importación temporal mientras dure la estadía o el tránsito temporal.

2. Los Estados partes designarán el órgano nacional competente encargado de las cuestiones relativas a la expedición de certificados de visitante.

3. Los Estados partes dispondrán que los certificados de visitante deberán incluir, como mínimo, toda la información siguiente: número de armas, pruebas del derecho de propiedad sobre las armas del caso, así como sus características técnicas, incluidos los elementos de marcación de las armas del caso que permitan establecer su licitud respecto de las leyes nacionales y las disposiciones de la presente Convención.

4. Los Estados partes definirán el número máximo de armas pequeñas a las que se podrá expedir un certificado de visitante y la duración máxima de la importación temporal. Determinarán la duración de la validez y el número de certificados que se podrán expedir por año a cada visitante.

5. Toda arma en poder de un visitante deberá contar con su propio certificado. Todas las armas del caso deberán estar marcadas con arreglo a las disposiciones de la presente Convención.

6. Los Estados partes se comprometen a armonizar los procedimientos de expedición de certificados de visitante y a preparar y publicar un informe anual sobre los certificados de visitante expedidos y denegados.

CAPÍTULO IV: FABRICACIÓN, DISTRIBUCIÓN Y REPARACIÓN

ARTÍCULO 11: AUTORIZACIÓN DE FABRICACIÓN, DISTRIBUCIÓN Y REPARACIÓN

1. La fabricación industrial y artesanal de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje estará sujeta a la obtención de una licencia y al control estricto de los Estados partes en los territorios en que se ejerzan esas actividades.
2. Los Estados partes definirán por ley o reglamento las normas y procedimientos aplicables a la fabricación industrial y artesanal, así como a la distribución de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje. Se comprometen a adoptar políticas y estrategias de reducción y/o limitación de la fabricación local de armas pequeñas y armas ligeras y sus municiones.
3. Los Estados partes dispondrán que las actividades de fabricación, distribución y reparación de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje que se realicen sin licencia serán ilícitas y expondrán a sus autores a sanciones, incluidas sanciones penales.
4. Los Estados se comprometen a definir en su legislación nacional respectiva las condiciones en que se expedirán a personas jurídicas licencias de fabricación, distribución y reparación de armas pequeñas y armas ligeras.
5. Los Estados sólo expedirán una licencia de fabricación, distribución y reparación a las personas que cumplan como mínimo las condiciones siguientes:
 - a) Sean mayores de edad con arreglo a la legislación nacional;
 - b) Carezcan de antecedentes penales y se haya investigado su moralidad;
 - c) Demuestren conocimientos sobre la legislación relativa a las armas pequeñas y las armas ligeras;
 - d) Aporten pruebas de que las armas y municiones han sido fabricadas, distribuidas o reparadas con arreglo a las normas y los procedimientos de seguridad que corresponda, establecidos por las leyes y los reglamentos en vigor;
 - e) Carezcan de todo tipo de antecedentes de violencia doméstica o psiquiátricos y no hayan sido condenados por delitos cometidos con un arma pequeña o un arma ligera, o por violación de las disposiciones jurídicas relativas a la portación de armas pequeñas por civiles.

6. Los Estados partes se asegurarán de que las licencias se expidan por un plazo determinado no mayor de cinco años, después del cual todo titular de una licencia deberá presentar una solicitud de renovación ante las autoridades nacionales competentes.

ARTÍCULO 12: MEDIDAS DE CONTROL PARA LA FABRICACIÓN, DISTRIBUCIÓN Y REPARACIÓN Y FACULTADES DE EJECUCIÓN

1. Los Estados partes dispondrán que los fabricantes, distribuidores y encargados de la reparación aporten a las autoridades competentes la información relativa a la ejecución de las normas y procedimientos en vigor respecto del registro, el almacenamiento y la gestión de las armas y municiones.

2. Los Estados partes dispondrán que todas las armas pequeñas y armas ligeras fabricadas, al igual que las municiones, sean marcadas al momento de la fabricación con arreglo a las disposiciones de la presente Convención.

3. Los Estados partes promulgarán normas y estándares para la buena conservación de las existencias de armas y municiones fabricadas y almacenadas, con miras a garantizar la seguridad, y velarán por que sean respetados por los fabricantes, distribuidores y encargados de la reparación debidamente autorizados.

4. Los Estados partes se comprometen a controlar e inspeccionar a los fabricantes, distribuidores y encargados de la reparación con miras a asegurar que se respeten las leyes y reglamentos en vigor.

5. Los Estados partes ejercerán las facultades de ejecución que corresponda en virtud de su legislación nacional y cumplirán las obligaciones internacionales que les incumban, a fin de asegurar que quienes no se ajusten a las leyes y reglamentos que rigen las actividades de los fabricantes, distribuidores y encargados de la reparación de armas pequeñas y ligeras y sus municiones sean objeto de sanciones, incluida la revocación de la licencia y/o el decomiso de las existencias.

6. Los Estados partes se asegurarán de que todo titular de una licencia de fabricación, distribución o reparación cuente con una base de datos electrónica y registros impresos que permitan a las autoridades competentes controlar su actividad.

CAPÍTULO V: MECANISMOS OPERACIONALES

ARTÍCULO 13: INTERMEDIACIÓN

1. Los Estados partes registrarán a las personas físicas privadas y a las empresas establecidas o que operen en su territorios respectivos como intermediarios de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que

puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje, cualquiera sea su nacionalidad.

2. Los Estados partes también dispondrán que los intermediarios estén obligados a registrarse en sus países de origen y en el país de su domicilio.

3. Los Estados partes se comprometen a promulgar leyes y reglamentos que limiten el número máximo de intermediarios o de empresas de intermediación de armas establecidos o que operen en sus territorios respectivos.

4. Sin perjuicio de las disposiciones que figuran en el párrafo 1 del presente artículo, también deberán registrarse los agentes financieros y agentes de transporte de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje establecidos o que operen dentro o fuera del territorio de cada Estado parte.

5. Los Estados partes dispondrán que los agentes financieros y agentes de transporte de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje realicen las transacciones financieras para las operaciones correspondientes por conducto de cuentas bancarias que puedan ser localizadas por las autoridades nacionales competentes.

6. Los intermediarios, incluidos los agentes financieros y agentes de transporte, que no se registren ante las autoridades nacionales competentes serán considerados ilegales.

7. Los Estados partes exigirán a todos los intermediarios, incluidos los agentes financieros y agentes de transporte, regularmente registrados ante las autoridades nacionales competentes, que obtengan una licencia en su país de origen o en su país de residencia para cada transacción individual en que participen, independientemente del territorio en que se efectúen los arreglos relativos a la transacción.

8. Los Estados partes adoptarán medidas legislativas y reglamentarias para tipificar y sancionar como delito penal la intermediación ilícita de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y ensamblaje.

ARTÍCULO 14: MARCACIÓN Y LOCALIZACIÓN

1. Los Estados partes adoptarán las disposiciones legislativas y reglamentarias necesarias para que todas las armas pequeñas y ligeras, sus municiones y todas sus piezas y componentes que puedan servir para su fabricación, reparación y

ensamblaje presentes en sus territorios respectivos cuenten con una marcación básica única y específica insertada al momento de su fabricación o importación.

2. Todas las armas pequeñas y las armas ligeras y todas las municiones que no estén marcadas con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención serán consideradas ilícitas. Las armas y municiones que no estén marcadas para poder ser utilizadas en las condiciones establecidas por las leyes y reglamentos nacionales y en la presente Convención, deberán ser debidamente catalogadas y destruidas.

3. La marcación se hará en lenguaje alfanumérico y deberá ser legible al ojo desnudo. Se aplicará a un número máximo de piezas del arma, pero obligatoriamente deberá figurar en el cañón, la caja y, especialmente, la culata.

4. La marcación de las municiones deberá figurar con carácter prioritario en la vaina que contenga la pólvora o el líquido de la munición o explosivo.

5. Con arreglo a la presente Convención, la marcación de las armas incluirá, como mínimo, las indicaciones siguientes:

- a) Número de serie único del arma;
- b) Identificación del fabricante;
- c) Identificación del país de fabricación;
- d) Identificación del año de fabricación;
- e) Calibre;
- f) Departamento ministerial u órgano estatal con jurisdicción respecto del arma.

6. Los países importadores deberán marcar las armas y consignar el año de importación.

7. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo y para hacer más eficaz la marcación y la localización de las armas fabricadas y/o importadas, también se aplicará la llamada marcación de “seguridad”. Ésta se efectuará en piezas de difícil acceso después de la fabricación, a fin de permitir la identificación del arma en los casos en que las marcas convencionales hayan sido borradas o falsificadas.

8. La marcación de “seguridad” incluirá las indicaciones escritas en el párrafo 5 del presente artículo.

9. La marcación de las municiones comprenderá:
 - a) Número de lote único;
 - b) Identificación del fabricante;
 - c) Identificación del país y año de fabricación;
 - d) Identificación del comprador de las municiones, así como identificación del país de destino, si se conocieran esos datos al momento de la fabricación.
10. Los Estados partes adoptarán un mecanismo de localización y podrán presentar una solicitud de localización al Secretario General de la CEEAC, a todas las demás organizaciones a que pertenezcan o a otro Estado respecto de las armas pequeñas y las armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje que se encuentren en sus jurisdicciones territoriales respectivas y que consideren ilícitas.
11. Los Estados partes velarán por que sus oficinas nacionales centrales de INTERPOL sean plenamente operacionales, incluso para solicitar la asistencia de la oficina internacional de la INTERPOL en cuestiones de localización de armas pequeñas y ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

ARTÍCULO 15: REGISTRO, RECOGIDA Y DESTRUCCIÓN

1. Los Estados partes efectuarán visitas semestrales de evaluación e inventario de las existencias y para observar las condiciones de almacenamiento de las armas pequeñas y las armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje en poder de las fuerzas armadas y de seguridad y demás entidades autorizadas.
2. Los Estados partes recogerán, se incautarán y registrarán las armas pequeñas y las armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje excedentes, obsoletas o ilícitas.
3. Los Estados partes destruirán sistemáticamente las armas pequeñas y las armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje excedentes, obsoletas o ilícitas y comunicarán la información a la base de datos subregional establecida por el Secretario General de la CEEAC.
4. Los Estados partes conservarán en la base de datos electrónica nacional durante por lo menos 30 años la información relativa a la destrucción de las armas

pequeñas y las armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje excedentes, obsoletas o ilícitas.

5. Los Estados partes adoptarán las técnicas de destrucción más eficaces con arreglo a las normas internacionales en vigor.

6. Los Estados partes realizarán operaciones conjuntas para localizar, incautarse y destruir los depósitos ilícitos de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

ARTÍCULO 16: GESTIÓN Y SEGURIDAD DE LAS EXISTENCIAS

1. Los Estados partes mantendrán en todo momento la seguridad de los depósitos y la buena gestión de las existencias de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje. A tal efecto, definirán y armonizarán las medidas y los procedimientos administrativos necesarios para la gestión, la seguridad y el almacenaje de las existencias.

2. Las medidas y los procedimientos administrativos previstos en el párrafo 1 del presente artículo tendrán especialmente en cuenta la determinación de los sitios adecuados para el almacenaje, la puesta en práctica de medidas de seguridad física, la definición de los procedimientos de inventario y de mantenimiento de los registros, el refuerzo de la capacidad del personal encargado de los almacenes y la determinación de los medios para garantizar la seguridad después de la fabricación y el transporte.

3. Los Estados partes harán inventarios de las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje en poder de las fuerzas armadas y de seguridad y de todo otro órgano competente del Estado.

4. Los Estados partes adoptarán las medidas y los procedimientos administrativos necesarios para reforzar la capacidad de gestión y seguridad de los depósitos de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje pertenecientes a las fuerzas armadas y de seguridad y a todo órgano competente del Estado.

ARTÍCULO 17: CONTROL FRONTERIZO

1. Los Estados partes se comprometen a adoptar las medidas legislativas y reglamentarias que corresponda para mejorar el control fronterizo con miras a poner fin, en África central, al tráfico ilícito de armas pequeñas y armas ligeras, sus

municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

2. Los Estados partes establecerán administraciones aduaneras plenamente operacionales que cooperarán con la Organización Mundial de Aduanas y la INTERPOL, incluso para solicitar su asistencia para controlar eficazmente las armas pequeñas y las armas ligeras y sus municiones en los puntos fronterizos de ingreso.

3. Los Estados partes convienen en someter las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje a los controles fronterizos y a los tributos en vigor a nivel nacional.

4. Los Estados partes se comprometen a fomentar y reforzar la cooperación fronteriza y, especialmente, a organizar operaciones y patrullajes transfronterizos conjuntos y mixtos a fin de controlar mejor la circulación de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

5. Los Estados partes se comprometen a reforzar los controles fronterizos, incluso mediante la creación de puestos fronterizos móviles dotados de materiales técnicos no intrusivos y mediante la puesta en práctica de un mecanismo de cooperación y un sistema de intercambio de información entre países limítrofes, con arreglo a las disposiciones de la presente Convención.

ARTÍCULO 18: PUNTOS DE INGRESO DE ARMAS PEQUEÑAS Y ARMAS LIGERAS

1. Sin perjuicio de las demás medidas que puedan adoptar en materia de control fronterizo, los Estados partes determinarán en sus territorios respectivos, y se encargarán de asegurarlos, los medios de transporte para la exportación e importación, al igual que un número preciso y limitado de puntos de ingreso para las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

2. Los Estados partes determinarán la precedencia de los servicios competentes respecto de los controles que se hagan en las fronteras respecto de las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

3. Los Estados partes designarán otros órganos competentes que podrán prestar apoyo a los servicios aduaneros en el control de las armas pequeñas y las armas ligeras y sus municiones en los puntos fronterizos de ingreso.

4. Los Estados partes dispondrán que considerarán ilícitas las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje que no pasen por los puntos de ingreso oficiales.

5. Los Estados partes adoptarán las medidas necesarias para efectuar controles periódicos en los puntos de ingreso oficiales determinados por las autoridades competentes en el conjunto de sus territorios respectivos.

ARTÍCULO 19: PROGRAMAS DE EDUCACIÓN Y CONCIENCIACIÓN

1. Los Estados partes se comprometen a elaborar programas de educación y concienciación pública y comunitaria a nivel local, nacional y regional a fin de promover la participación del público y las comunidades y respaldar las actividades de lucha contra el comercio y el tráfico ilícitos de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

2. Los programas de educación y concienciación tendrán como objetivo promover una cultura de paz y procurar la participación de todos los sectores de la sociedad, especialmente las organizaciones de la sociedad civil.

CAPÍTULO VI: TRANSPARENCIA E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

ARTÍCULO 20: BASE DE DATOS ELECTRÓNICA NACIONAL

1. Los Estados partes establecerán y mantendrán, a nivel nacional, una base de datos electrónica y centralizada de las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

2. Los datos se conservarán en las bases de datos nacionales durante por lo menos 30 años, incluidos los procedimientos de marcación, así como todos los demás datos pertinentes y correspondientes.

3. Todos los datos incluidos en las bases de datos electrónica nacionales también deberán conservarse en cada Estado parte en copias impresas en un registro nacional centralizado.

4. En la base de datos se incorporará la información siguiente:

a) Tipo o modelo, calibre y cantidad de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su

fabricación y ensamblaje que se encuentren en el territorio nacional de cada Estado parte, incluidas las fabricadas localmente;

b) Contenido de la marcación, según se indica en la presente Convención;

c) Nombre y domicilio del antiguo y del nuevo propietario de las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje y, en su caso, de los propietarios sucesivos;

d) Fecha de registro de las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje;

e) Nombre y dirección del remitente, del posible intermediario, del destinatario y del usuario que figure en el certificado de usuario final;

f) Origen, puntos de partida, de posible tránsito y de ingreso, y destino, así como las referencias aduaneras y las fechas de partida, tránsito y entrega al usuario final;

g) Datos completos sobre las licencias de exportación, tránsito e importación (cantidades y lotes correspondientes a una misma licencia, así como la validez de la licencia);

h) Información completa sobre el transporte y el transportista o los transportes y los transportistas; el organismo o los organismos de control (a la partida, en el posible punto de tránsito y a la llegada);

i) Descripción de la naturaleza de la transacción (comercial o no comercial, privada o pública, transformación, reparación); en su caso, información completa sobre el asegurador y/o organismo financiero que interviene en la operación;

j) Información pertinente sobre los civiles propietarios de armas pequeñas, en particular: nombre, dirección, marcación del arma y licencias de tenencia;

k) Nombre y dirección completos y actualizados de todo fabricante artesanal o industrial, de todo distribuidor y de todo encargado de la reparación de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

ARTÍCULO 21: BASE DE DATOS ELECTRÓNICA SUBREGIONAL

1. Los Estados partes dispondrán que el Secretario General de la CEEAC establezca y mantenga, como medio de promoción y de fortalecimiento de la confianza, una base de datos electrónica subregional de las transferencias y de las armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.
2. La información se conservará en la base de datos subregional durante por lo menos 30 años, incluidos los procedimientos de marcación, así como todos los demás datos pertinentes y correspondientes.
3. El Secretario General de la CEEAC, en colaboración con los Estados partes, determinará las modalidades de establecimiento y gestión de la base de datos subregional, incluido el conjunto de cuestiones abarcadas.
4. Los Estados partes proporcionarán periódicamente al Secretario General de la CEEAC la información que deba incorporarse a la base de datos electrónica subregional, incluida la información relativa a los procedimientos de marcación, así como todos los demás datos pertinentes y correspondientes.
5. Los Estados partes presentarán al Secretario General de la CEEAC un informe anual sobre la gestión y el funcionamiento de sus bases de datos nacionales respectivas.
6. El Secretario General de la CEEAC preparará para los Estados partes un informe anual sobre la gestión y el funcionamiento de la base de datos subregional.
7. Todos los datos incluidos en la base de datos subregional también deberán ser conservados por el Secretario General de la CEEAC en forma impresa en un registro subregional.

ARTÍCULO 22: BASE DE DATOS ELECTRÓNICA SUBREGIONAL DE ARMAS PARA LAS OPERACIONES DE PAZ

1. Los Estados partes dispondrán que el Secretario General de la CEEAC establezca y mantenga una base de datos electrónica subregional de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje, con miras a asegurar el control de su circulación.
2. Los Estados partes dispondrán que los datos, incluidos los relativos a las armas y municiones recogidas después de las operaciones de desarme, desmovilización y reinserción, se conserven en la base de datos subregional de armas para las operaciones de paz durante por lo menos 30 años.

3. Los Estados partes dispondrán que el Secretario General de la CEEAC, en colaboración con los Estados partes, determine la modalidades de establecimiento y gestión de la base de datos subregional de armas para las operaciones de paz, incluido el conjunto de cuestiones abarcadas.
4. Los Estados partes aportarán al Secretario General de la CEEAC toda la información que deba incorporarse a la base de datos de armas para las operaciones de paz, incluidos los datos relativos a los procedimientos de marcación, así como todos los demás datos pertinentes y correspondientes.
5. Todos los datos incluidos en la base de datos subregional de armas para las operaciones de paz también deberán ser conservados por cada Estado parte en forma impresa en un registro nacional, y por el Secretario General de la CEEAC en forma impresa en un registro subregional.

**ARTÍCULO 23: DIÁLOGO CON LOS FABRICANTES
INTERNACIONALES Y LAS ORGANIZACIONES
INTERNACIONALES**

1. Los Estados partes dialogarán con los productores y proveedores internacionales de armas, así como con las organizaciones internacionales y regionales competentes, y podrán igualmente pedir al Secretario General de la CEEAC los datos pertinentes, incluidos los correspondientes a las operaciones de paz, con miras a intercambiar información y reforzar la aplicación de la presente Convención.
2. El Secretario General de la CEEAC también adoptará las disposiciones necesarias para asegurar el mantenimiento, el respeto y la adhesión de los fabricantes internacionales de armas al espíritu y letra de la presente Convención, incluso mediante la firma de memorandos de entendimiento y/o acuerdos marco de cooperación.

ARTÍCULO 24: FORTALECIMIENTO DE LA CONFIANZA

1. Con miras a fortalecer la confianza, los Estados partes establecerán un sistema de asistencia judicial y compartirán e intercambiarán mutuamente información, a través de los servicios de aduana, policía, aguas y bosques, gendarmería, guardias fronterizos o todo otro órgano competente del Estado.
2. La información que se intercambie podrá referirse a los grupos delictivos y a las fuentes de comercio ilícito de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

3. Los Estados partes también intercambiarán información sobre las fuentes y los itinerarios de aprovisionamiento, los Estados destinatarios, los modos de transporte y los posibles apoyos financieros que reciban los grupos previstos en el párrafo 2 del presente artículo.

4. Todos los Estados partes informarán a los demás de las condenas que se dicten en sus jurisdicciones respecto de las personas físicas o jurídicas implicadas en la fabricación, el comercio o el tráfico ilícitos. También se informará sobre las posibles operaciones de incautación y destrucción.

5. Sin perjuicio de otras medidas que puedan adoptar, los Estados partes intercambiarán además información relativa a:

a) Fabricación (sistemas y técnicas de marcación, fabricantes autorizados);

b) Transferencia (exportaciones destinadas a todo otro Estado y/o importaciones provenientes de todo otro Estado, tránsito, datos disponibles sobre la legislación nacional, prácticas y controles en vigor, vendedores e intermediarios autorizados);

c) Existencias (seguridad, destrucción, pérdidas, robos, incautaciones ilícitas).

6. El mecanismo de cooperación y el sistema de información deberán permitir, entre otras cosas, mejorar la capacidad de las fuerzas de seguridad y demás servicios de información, incluso mediante sesiones de capacitación sobre los procedimientos de investigación y las técnicas de aplicación de la ley relacionadas con la puesta en práctica de la presente Convención.

7. A fin de promover la transparencia, los Estados partes prepararán todos los años un informe nacional sobre los pedidos de autorización de transferencia y los certificados de usuario final aceptados o denegados por las autoridades nacionales competentes.

8. El informe anual de cada Estado parte deberá incluir, como mínimo, para cada autorización de transferencia denegada o aceptada, la información siguiente:

a) Tipo y número de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje;

b) Nombre y dirección completos y actualizados del solicitante;

c) Número y razones de la denegación o aceptación de la transferencia;

d) Actividades consentidas para respetar las disposiciones pertinentes de la presente Convención, incluso mediante la promulgación de leyes específicas.

9. Los Estados partes transmitirán el informe anual sobre las transferencias al Registro de Armas Convencionales de las Naciones Unidas y a la base de datos electrónica subregional de la CEEAC de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

10. Los Estados partes dispondrán que los pedidos de asistencia en materia de localización de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje incluyan información detallada, en especial:

a) Descripción de la naturaleza ilícita del arma pequeña y el arma ligera, incluida la justificación jurídica de esa calificación y las circunstancias en que se haya encontrado el arma en cuestión;

b) Identificación detallada del arma, especialmente marcación, modelo, calibre, número de serie, país de importación o fabricación y demás datos pertinentes;

c) Uso que deberá hacerse de la información solicitada;

d) Enumeración específica de la información que deberá proporcionar el Estado que reciba la solicitud de localización.

11. El Estado parte que reciba la solicitud de localización notificará la recepción dentro del mes de recibida y la examinará en consecuencia. Responderá formalmente a la solicitud hecha por otro Estado en el plazo máximo tres meses contados a partir de la fecha de recepción.

12. En la respuesta a una solicitud de localización, el Estado parte receptor proporcionará al Estado solicitante todos los datos disponibles y pertinentes.

13. Los Estados partes registrarán, en sus bases de datos nacionales respectivas, e intercambiarán la información sobre los fabricantes industriales y artesanales de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

CAPÍTULO VII: ARMONIZACIÓN DE LAS LEGISLACIONES NACIONALES

ARTÍCULO 25: APROBACIÓN Y ARMONIZACIÓN DE MEDIDAS LEGISLATIVAS

1. Los Estados partes se comprometen a revisar, actualizar y armonizar sus legislaciones nacionales respectivas para conformarlas a las disposiciones pertinentes de la presente Convención.

2. Los Estados partes adoptarán a nivel interno medidas legislativas y reglamentarias para reprimir las prácticas siguientes:

a) Tráfico ilícito de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje;

b) Fabricación ilícita de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación;

c) Tenencia y utilización ilícitas de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje;

d) Falsificación o borradura ilícitas, y retiro o alteración ilícitos de las marcas de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje;

e) Toda otra actividad realizada en violación de las disposiciones de la presente Convención;

f) Toda otra actividad realizada en violación de un embargo de armas pequeñas y armas ligeras impuesto por las Naciones Unidas, la Unión Africana, la CEEAC o toda otra organización pertinente.

3. Los Estados partes dispondrán que el Secretario General de la CEEAC elabore, en un plazo razonable, una guía sobre la armonización de las medidas legislativas.

ARTÍCULO 26: LUCHA CONTRA LA CORRUPCIÓN Y OTRAS FORMAS DE DELINCUENCIA

Los Estados partes adoptarán medidas adecuadas para establecer o reforzar la cooperación entre los gobiernos interesados y las fuerzas de seguridad con miras a prevenir y combatir la corrupción, el blanqueo de dinero, el terrorismo y el tráfico de estupefacientes vinculados a la fabricación, el tráfico, el comercio, la tenencia y

la utilización ilícitos de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

CAPÍTULO VIII: ARREGLOS INSTITUCIONALES Y APLICACIÓN

ARTÍCULO 27: COORDINADORES NACIONALES

Todos los Estados partes nombrarán internamente un coordinador nacional sobre las armas pequeñas y las armas ligeras que también actuará como secretario permanente o presidente de la comisión nacional. Los coordinadores nacionales serán los principales interlocutores para, entre otras cosas, facilitar los intercambios con los asociados internos y externos de los Estados partes.

ARTÍCULO 28: COMISIONES NACIONALES

1. Todos los Estados partes establecerán una comisión nacional de lucha contra el comercio y el tráfico ilícito de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje, concebida como órgano de coordinación de las medidas adoptadas por el Estado en ese ámbito.

2. Las comisiones nacionales se establecerán con arreglo a los estándares internacionales en vigor.

3. Los Estados partes se comprometen, sobre la base de sus presupuestos anuales, a dotar a las comisiones nacionales con recursos humanos, materiales y financieros adecuados para garantizar su funcionamiento efectivo y eficaz. Los Estados consignarán a las comisiones nacionales una partida presupuestaria específica.

4. Los Estados partes dispondrán que el Secretario General de la CEEAC apoye el funcionamiento de las comisiones nacionales en el fortalecimiento de su capacidad financiera, técnica, institucional y operacional.

ARTÍCULO 29: SECRETARIO GENERAL DE LA CEEAC

1. Los Estados partes dispondrán que el Secretario General de la CEEAC asegure el seguimiento y la coordinación del conjunto de actividades a nivel subregional encaminadas a luchar contra el comercio y el tráfico ilícito de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

2. Los Estados partes adoptarán las medidas necesarias para dotar al Secretario General de la CEEAC con una capacidad institucional y operacional que se adecue a

las responsabilidades que le incumben respecto de la aplicación de la presente Convención.

3. Los Estados partes dispondrán que el Secretario General de la CEEAC se encargue, entre otras cosas, de las tareas siguientes:

a) Facilitar y alentar el establecimiento de una red de organizaciones de la sociedad civil;

b) Movilizar los recursos necesarios para la aplicación de la presente Convención;

c) Apoyar financiera y técnicamente a los poderes públicos y las organizaciones no gubernamentales;

d) Elaborar un informe anual y asegurar el seguimiento y la evaluación de la aplicación de la presente Convención.

ARTÍCULO 30: PLANES DE ACCIÓN NACIONALES

1. Los Estados partes se comprometen a elaborar planes de acción nacionales sobre las armas pequeñas y las armas ligeras, cuya puesta en práctica estará a cargo de las comisiones nacionales. Los planes de acción nacionales se elaborarán después de un proceso de reunión de información con la participación de todos los agentes nacionales pertinentes, incluidas las organizaciones de la sociedad civil, en especial las asociaciones de mujeres y de jóvenes, a quienes se considera los más vulnerables frente a los peligros vinculados a las armas pequeñas y las armas ligeras.

2. En la elaboración de los planes de acción nacionales se tendrán debidamente en cuenta los resultados de los estudios que las autoridades competentes realicen en cada Estado parte sobre las repercusiones de las armas pequeñas y las armas ligeras en las poblaciones y los Estados.

ARTÍCULO 31: PLAN DE ACCIÓN SUBREGIONAL

1. El Secretario General de la CEEAC elaborará un plan de acción que incluirá el conjunto de medidas y actividades que deberán adoptarse a nivel subregional para asegurar la aplicación de la presente Convención.

2. El plan de acción subregional deberá, además, prever la estrategia que habrá de ejecutar el Secretario General de la CEEAC para promover la firma y ratificación por los Estados de la presente Convención, al igual que su entrada en vigor.

ARTÍCULO 32: APOYO FINANCIERO

Los Estados partes se comprometen a contribuir financieramente a la aplicación de la presente Convención. También se comprometen a sostener la creación por el Secretario General de la CEEAC de un grupo de expertos encargados del seguimiento y la evaluación de la ejecución de las actividades.

ARTÍCULO 33: ASISTENCIA Y COOPERACIÓN

1. Los Estados partes se comprometen a promover la cooperación entre los Estados y entre los distintos órganos estatales competentes para la aplicación de la presente Convención.

2. Los Estados partes solicitarán al Secretario General de la CEEAC que les aporte toda la asistencia necesaria a fin de beneficiarse con el apoyo multiforme de asociados técnicos y financieros, especialmente en lo relativo al fortalecimiento de la capacidad de las fuerzas armadas y de seguridad, de los servicios encargados del control fronterizo y de todos los demás servicios dedicados a la lucha contra el tráfico y el comercio ilícito de armas pequeñas y armas ligeras, sus municiones y todas las piezas y componentes que puedan servir para su fabricación y ensamblaje.

ARTÍCULO 34: SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN

1. El grupo de expertos podrá investigar toda la información que considere útil para su labor en colaboración con los Estados partes y, especialmente, con el apoyo de los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas, los Estados miembros del Acuerdo de Wassenaar de controles de la exportación de armas convencionales y mercancías y tecnologías de doble empleo, la Unión Europea y todo otro fabricante o proveedor de armas.

2. Todos los Estados partes prepararán y presentarán al Secretario General de la CEEAC un informe sobre las actividades realizadas para la aplicación de la presente Convención.

3. Un año después de la entrada en vigor de la presente Convención, el Secretario General de las Naciones Unidas convocará una Conferencia de los Estados Partes.

4. La primera Conferencia de los Estados Partes se encargará de examinar la aplicación de la presente Convención y se le podrán encomendar otros mandatos, según las decisiones que adopten los Estados partes. Las conferencias posteriores de los Estados partes se celebrarán cada dos años a partir de la fecha de la primera conferencia, a fin de examinar el estado de la aplicación de la presente Convención.

5. Cinco años después de la entrada en vigor de la presente Convención, el Secretario General de las Naciones Unidas convocará una conferencia de examen. También convocará otras conferencias de examen si uno o más Estados partes lo solicitaran.

6. Los temas que se analizarán en las conferencias de examen se debatirán y aprobarán en el marco del Comité Consultivo Permanente de las Naciones Unidas encargado de las cuestiones de seguridad en África Central. Las conferencias de examen se expedirán como mínimo respecto del estado de la aplicación de la presente Convención.

CAPÍTULO IX: DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

ARTÍCULO 35: FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN

1. La presente Convención, aprobada en Kinshasa el 30 de abril de 2010, se abrirá a la firma de todos los Estados miembros de la CEEAC, de la República de Rwanda y de los Estados miembros del Comité Consultivo Permanente de las Naciones Unidas encargado de las cuestiones de seguridad en África Central, en Brazzaville el 19 de noviembre de 2010 y, posteriormente, en la Sede las Naciones Unidas en Nueva York, hasta su entrada en vigor.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

3. Todo otro Estado interesado que no esté previsto en el párrafo 1 del artículo 35 podrá adherirse a la presente Convención, a reserva de una decisión favorable de la Conferencia de los Estados Partes.

ARTÍCULO 36: ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor 30 días después de la fecha de depósito del sexto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para todo Estado que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la fecha de depósito del sexto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la Convención entrará en vigor 30 días después de la fecha del depósito de ese instrumento.

ARTÍCULO 37: ENMIENDAS

1. Todos los Estados partes podrán proponer enmiendas a la presente Convención en cualquier momento después de su entrada en vigor.

2. Toda propuesta de enmienda se comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, que la notificará a todos los Estados partes como mínimo 90 días antes de la apertura de la Conferencia de los Estados Partes.
3. Las enmiendas serán aprobadas por consenso en la Conferencia de los Estados Partes.
4. Las enmiendas entrarán en vigor, respecto de las partes que las hayan aceptado, 30 días después del depósito del sexto instrumento de aceptación de la enmienda ante el depositario. Posteriormente, entrarán en vigor respecto de una parte 30 días después del depósito del instrumento de aceptación de la enmienda ante el depositario.

ARTÍCULO 38: RESERVAS

Los artículos de la presente Convención no podrán ser objeto de reservas.

ARTÍCULO 39: DENUNCIA Y RETIRO

1. Todos los Estados partes, en ejercicio de su soberanía nacional, tendrán derecho a retirarse de la presente Convención.
2. El retiro será efectuado por el Estado parte mediante notificación por escrito que incluirá una exposición de los acontecimientos extraordinarios que hubieran comprometido sus intereses supremos, dirigida al Secretario General de Naciones Unidas, en su condición de depositario, quien la comunicará a los demás Estados partes.
3. El retiro sólo tendrá efecto 12 meses después de que el depositario haya recibido el instrumento de retiro.
4. El retiro no eximirá al Estado parte autor de las obligaciones que le imponga la Convención respecto de cualquier infracción ocurrida antes de la fecha en que entre en efecto la denuncia, de la misma manera que en modo alguno entrañará el examen de toda cuestión relativa a la interpretación o aplicación de la presente Convención.

ARTÍCULO 40: DEPOSITARIO E IDIOMAS

1. El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario de la presente Convención.
2. El original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés e inglés son igualmente auténticos, se depositará en poder del depositario, el cual enviará copias certificadas conformes a todos los Estados.

ARTÍCULO 41: DISPOSICIONES ESPECIALES

1. Los compromisos dimanados de las disposiciones de la presente Convención no deberán interpretarse como en contradicción con el espíritu y la letra de las convenciones o acuerdos que vinculen a un Estado parte con un tercer estado, en tanto que esas convenciones y acuerdos no estén en contradicción ni con el espíritu ni con la letra de la presente Convención.

2. En caso de controversia entre dos o más Estados partes respecto de la interpretación o aplicación de la presente Convención, los Estados partes del caso celebrarán consultas con miras a una solución rápida de la controversia mediante negociaciones o cualquier otro medio pacífico a su elección, incluido el recurso a los buenos oficios del Secretario General de la CEEAC, el Secretario General de las Naciones Unidas o una conferencia extraordinaria de los Estados partes.

EN VISTA DE LO CUAL, nosotros, Jefes de Estado y de Gobierno de los Estados miembros de la CEEAC, de la República de Rwanda y de los Estados miembros del Comité Consultivo Permanente de las Naciones Unidas encargado de las cuestiones de seguridad en África Central,

Firmamos la presente Convención en tres (3) ejemplares originales en español, francés e inglés; los tres textos son igualmente auténticos.

HECHO en Kinshasa, el 30 de abril del 2010

República de Angola

República de Burundi

República del Camerún

República Centroafricana

República del Chad

República del Congo

República Democrática del Congo

República Gabonesa

República de Guinea Ecuatorial

República de Rwanda

República Democrática de Santo Tomé y Príncipe

No. 54328

—
**Germany
and
Ecuador**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador regarding Financial Cooperation. Quito, 15 February 2008 and 6 June 2008

Entry into force: *6 June 2008 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 March 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Équateur**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la coopération financière. Quito, 15 février 2008 et 6 juin 2008

Entrée en vigueur : *6 juin 2008 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} mars 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54329

**Germany
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on the implementation of an assistance measure for the Major General Mulugeta Buli Technical College. Addis Ababa, 24 August 2010

Entry into force: *24 August 2010 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 March 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la mise en œuvre d'une mesure d'assistance en faveur du Collège technique « Major General Buli Mulugeta ». Addis-Abeba, 24 août 2010

Entrée en vigueur : *24 août 2010 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 30 mars 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54330

**Germany
and
Ethiopia**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning the Equipment Aid Programme. Addis Ababa, 4 January 2013

Entry into force: *4 January 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 March 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif au Programme d'aide en matière d'équipements. Addis-Abeba, 4 janvier 2013

Entrée en vigueur : *4 janvier 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 30 mars 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54331

—
**Germany
and
Mexico**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning financial cooperation for the project “Biodiversity Conservation in the Sierra Madre Oriental and the Gulf of Mexico”. Mexico City, 19 September 2016 and 18 October 2016

Entry into force: *18 October 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 March 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Mexique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération financière dans le cadre du projet « Conservation de la biodiversité dans la Sierra Madre orientale et le golfe du Mexique ». Mexico, 19 septembre 2016 et 18 octobre 2016

Entrée en vigueur : *18 octobre 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 30 mars 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54332

**Lithuania
and
Hungary**

Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Lithuania on the Stephen Báthory Fund for Cooperation of Hungarian and Lithuanian Youth. Vilnius, 24 September 2012

Entry into force: *3 October 2013, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Hungarian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**Lituanie
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la Hongrie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif au Fonds Stephen Báthory pour la coopération des jeunes hongrois et lituaniens. Vilnius, 24 septembre 2012

Entrée en vigueur : *3 octobre 2013, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie,
1^{er} mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON THE STEPHEN BÁTHORY FUND
FOR COOPERATION OF HUNGARIAN AND LITHUANIAN YOUTH**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Hungary, hereinafter referred to as 'the Contracting Parties',

relying on the historical development of the relations between the Contracting Parties;
with regard to the special role the young generation plays in building international relations,

aspiring to build a stronger organisational and legal framework for support to youth cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall establish the Stephen Báthory Fund for Cooperation between Lithuanian and Hungarian Youth (hereinafter referred to as 'the Fund').

Article 2

1. The objective of the Fund shall be to promote friendly cooperation between the Lithuanian and Hungarian youth, aged from 13 to 30.

2. The Fund shall implement its objectives by supporting and financing:

a) youth cooperation projects aiming to establish contacts and friendly relations between the young generations;

b) informational projects aimed at cultural cooperation between the Lithuanian and Hungarian youth as well tolerance and better understanding and knowledge of each other;

c) youth/methodology meetings promoting better knowledge of programmes and initiatives dealing with education related to democracy, the application of democratic principles and civic education.

Article 3

1. Financial resources for the activities of the Fund shall be allocated as follows:

a) in the Republic of Lithuania – from the general appropriations for the Ministry of Social Security and Labour in the State Budget of the Republic of Lithuania;

b) in Hungary – from the Government of Hungary.

2. The Contracting Parties shall agree about the amount of financial resources allocated to the Fund by means of an exchange of diplomatic notes each year.

Article 4

1. Financial resources allocated to the Fund as referred to in Article 3 (1) shall be handled on two separate bank accounts in the two countries respectively, and operated by the administrative authorities referred to in Article 6.

2. Applications to the Fund shall be directed to the respective administrative authority of each Contracting Party and shall be funded from the resources allocated by the respective Contracting Party.

Article 5

1. The Contracting Parties shall form a Fund Committee (hereinafter referred to as 'the Committee').

2. The Committee shall consist of four members per country, representing the following bodies:

a) in the Republic of Lithuania: the Ministry of Social Security and Labour, the Ministry of Foreign Affairs, the Prime Minister's Office, and the Embassy of Hungary to the Republic of Lithuania;

b) in Hungary: the Ministry of Human Resources, the Ministry of Foreign Affairs, the Prime Minister's Office, and the Embassy of the Republic of Lithuania to Hungary.

3. The Committee work shall be presided over by two chairpersons who shall be the Committee members representing:

a) in the Republic of Lithuania: the Ministry of Social Security and Labour;

b) in Hungary: the Ministry of Human Resources.

4. Each Chairperson shall preside over the Committee for one year.

5. If a Committee member is recalled or resigns from his position, the body delegating him/her shall appoint a new representative to the Committee.

6. The Committee shall allocate financial resources for the projects specified in Article 2 (2) based on the proposals submitted by the administrative authorities, as specified in Article 6 (2).

7. The Committee shall convene at least once a year alternately in the two countries. The assistance required by Committee meetings shall be provided by the relevant national administrative authority.

8. The Committee shall take its decisions by consensus.

Article 6

1. The administrative and organisational work of the Committee shall be performed by national administrative authorities.

2. The tasks of the administrative authorities shall be assigned to:

a) in the Republic of Lithuania – to the Department of Youth Affairs under the Ministry of Social Security and Labour;

b) in Hungary – to the Youth Department under the Ministry of Human Resources.

3. The rules on the allocation of financial resources for the projects referred to in Article 2 (2) and on the distribution of these resources as well as the detailed working procedure of the Committee and the administrative authorities, shall be laid down in a separate document signed by the Ministry of Social Security and Labour of the Republic of Lithuania and the Ministry of Human Resources of Hungary.

Article 7

Possible disagreements over the interpretation or application of the Agreement shall be resolved by mutual consultations.

Article 8

1. This Agreement shall be approved in accordance with the requirements under the domestic law of each of the Contracting Parties and the Contracting Parties shall notify each other of such approval by a note.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth the day following the receipt of the later note.

Article 9

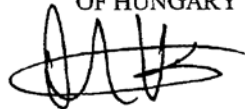
The Agreement shall be concluded for an unlimited period. It may be terminated by either of the Contracting Parties by way of sending the other Party a note to that effect. The Agreement shall cease to be in force twelve months after the day of the notification of termination. When the Agreement is terminated, the projects already launched must be completed.

Signed on 24/09/2012, Vilnius (dd/mm/yyyy) in two copies in the Lithuanian, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA



FOR THE GOVERNMENT
OF HUNGARY



[TEXT IN HUNGARIAN – TEXTE EN HONGROIS]

**MEGÁLLAPODÁS A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A BÁTHORY ISTVÁN
LITVÁN-MAGYAR EGYÜTTMŰKÖDÉSI ALAPRÓL**

A Litván Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya, a továbbiakban:
„Szerződő Felek”,
támaszkodva a Szerződő Felek közötti kapcsolatok történelmi fejlődésére,
figyelembe véve a fiatal generációk nemzetközi kapcsolatok építésében játszott
különleges szerepét,
arra törekedve, hogy az ifjúsági együttműködést segítő erősebb szervezeti és jogi
keretet hozzanak létre,

az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek létrehozzák a Báthory István Litván–Magyar Ifjúsági
Együttműködési Alapot (továbbiakban: „Alap”).

2. cikk

1. Az Alap célja a litván és magyar, 13 és 30 év közötti fiatalok közötti baráti
együttműködés támogatása.
2. Az Alap céljait az alábbi tevékenységek támogatásával és finanszírozásával látja el:
 - a) a fiatal nemzedékek közötti kapcsolatok kialakítását és baráti viszony építését célzó
ifjúsági együttműködési programok,
 - b) a litván és magyar fiatalok közötti kulturális együttműködést, illetve a toleranciát és
egymás jobb megismerését elősegítő információs programok,
 - c) a demokráciához, a demokratikus elvek alkalmazásához és az állampolgári
neveléshez kapcsolódó programok és kezdeményezések jobb megismerését előmozdító
ifjúsági és módszertani találkozók.

3. cikk

1. Az Alap tevékenységének pénzügyi eszközei az alábbiak szerint kerülnek
biztosításra:
 - a) a Litván Köztársaságban a Szociális Biztonsági és Munkaügyi Minisztérium általános
keretéből, a Litván Köztársasági állami költségvetéséből;
 - b) Magyarországon Magyarország Kormányától.
2. A Szerződő Felek évente, diplomáciai jegyzékváltás útján megállapodnak az Alapnak
juttatott pénzügyi eszközök mértékéről.

4. cikk

1. Az Alapnak juttatott, a 3. cikk (1) szerinti pénzügyi eszközök két külön bankszámlán kerülnek kezelésre a két országban, és a 6. cikkben említett kezelő szervek irányítása alatt állnak.

2. Az Alaphoz benyújtott pályázatok a két Szerződő Fél megfelelő kezelő szervének kerülnek benyújtásra, és az illetékes szerződő fél által biztosított forrásokból kerülnek finanszírozásra.

5. cikk

1. A Szerződő Felek felállítják az Alap Kuratóriumát (továbbiakban Kuratórium).

2. A Kuratóriumnak országonként négy tagja van, az alábbi szervek képviselésében:

a) a Litván Köztársaságban: a Szociális Biztonsági és Munkaügyi Minisztérium, a Külügyminisztérium, a Miniszterelnöki Hivatal és Magyarország Nagykövetsége a Litván Köztársaságban,

b) Magyarországon: az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Külügyminisztérium, a Miniszterelnökség és a Litván Köztársaság Nagykövetsége Magyarországon.

3. A Kuratórium munkáját két Társelnök irányítja, akik a Kuratórium alábbi szerveket képviselő tagjai:

a) a Litván Köztársaságban a Szociális Biztonsági és Munkaügyi Minisztérium,

b) Magyarországon az Emberi Erőforrások Minisztériuma.

4. A két Társelnök a Kuratórium munkáját egy-egy évig irányítja.

5. Ha a Kuratórium valamely tagját visszahívják vagy lemond pozíciójáról, az öt delegáló szerv új képviselőt nevez ki a Kuratóriumba.

6. A Kuratórium a 2. cikk (2) szerinti projektekre a pénzügyi eszközöket a 6. cikk (2) szerinti kezelő szerv által benyújtott javaslatok alapján ítéli meg.

7. A Kuratórium évente legalább egyszer összeül, felváltva a két országban. A kuratóriumi ülésekhez szükséges támogatást az adott országban működő kezelő szerv nyújtja.

8. A Kuratórium döntéseit konszenzus útján hozza.

6. cikk

1. A Kuratórium adminisztratív és szervezési feladatait a nemzeti kezelő szervek végzik.

2. A kezelő szervek feladatait az alábbi szervek látják el:

a) a Litván Köztársaságban: a Szociális Biztonsági és Munkaügyi Minisztérium Ifjúságügyi Főosztálya,

b) Magyarországon az Emberi Erőforrások Minisztériumának Ifjúsági Főosztálya.

3. A pénzügyi eszközök a 2. cikk (2) szerinti projektek számára történő megítélésének szabályai, valamint a Kuratórium és a kezelő szervek működési eljárásai egy külön dokumentumban kerülnek meghatározásra, melyet a Litván Köztársaság Szociális Biztonsági és Munkaügyi Minisztériuma és Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma ír alá.

7. cikk

A jelen Megállapodás értelmezése és alkalmazása során felmerülő esetleges nézeteltérések kétoldalú tárgyalások útján kerülnek rendezésre.

8. cikk

1. Jelen Megállapodás a Szerződő Felek belső jogi követelményei szerint jóváhagyásra kell kerülnön, melynek megtörténtéről a Szerződő Felek jegyzékben értesítik egymást.

2. A Megállapodás a későbbi keltezésű jegyzék kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba.

9. cikk

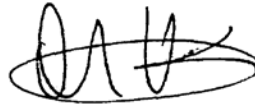
Jelen Megállapodás határozatlan időre kötötték. A Megállapodást bármely Szerződő Fél felmondhatja egy erre vonatkozó jegyzék átadása útján. A Megállapodás a felmondó jegyzék keltétől számított tizenkét hónap múlva veszti hatályát. A Megállapodás felmondása esetén a már folyamatban lévő projekteket be kell fejezni.

Kelt: Vilnius, 2012. szeptember 21-én, két példányban, litván, magyar és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A Megállapodás értelmezésében felmerülő eltérések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN



MAGYARORSZÁG NEVÉBEN



[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL STEPONO BATORO
LIETUVOS IR VENGRIJOS JAUNIMO BENDRADARBIAVIMO FONDO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Vengrijos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

remdamosi istoriškai susiklosčiusiais Susitariančiųjų Šalių ryšiais;
atsižvelgdamos į ypatingą jaunosios kartos vaidmenį formuojant tarptautinius tarpusavio santykius;

siekdamos sukurti veiksmingesnius jaunimo bendradarbiavimo paramos organizacinius ir teisinius pagrindus,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys įsteigia Stepono Batoro Lietuvos ir Vengrijos jaunimo bendradarbiavimo fondą, toliau vadinamą Fondu.

2 straipsnis

1. Fondo tikslas – remti ir plėtoti Lietuvos ir Vengrijos jaunimo, kurio amžius yra nuo 13 iki 30 metų, draugišką bendradarbiavimą.

2. Fondas savo tikslus įgyvendina remdamas ir finansuodamas:

a) jaunimo bendradarbiavimo projektus, kurių tikslas – užmegzti ryšius ir draugiškus jaunosios kartos santykius;

b) informacinius projektus, kurie skatina kultūrinį Lietuvos ir Vengrijos jaunimo bendradarbiavimą, taip pat toleranciją, geresnį tarpusavio supratimą bei pažinimą;

c) jaunimo/metodinius susitikimus, sudarančius sąlygas geresniam supratimui programų ir iniciatyvų, orientuotų į švietimą demokratijos, demokratinų principų taikymo bei pilietinio ugdymo klausimais.

3 straipsnis

1. Lėšos Fondo veiklai skiriamos taip:

a) Lietuvos Respublikoje – iš Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto Socialinės apsaugos ir darbo ministerijai patvirtintų bendrųjų asignavimų;

b) Vengrijoje – iš Vengrijos Vyriausybės.

2. Susitariančiosios Šalys dėl Fondo veiklai skiriamų lėšų dydžio susitaria kiekvienais metais apsikeisdamos diplomatinėmis notomis.

4 straipsnis

1. Fondui skiriamos lėšos, kaip nurodyta 3 straipsnio 1 dalyje, laikomos atitinkamai abiejų šalių dviejose skirtingose bankų sąskaitose ir valdomos 6 straipsnyje nurodytų valdymo institucijų.

2. Paraiškos Fondui nusiunčiamos kiekvienos Susitariančiosios Šalies atitinkamoms valdymo institucijoms ir finansuojamos iš lėšų, kurias skiria atitinkama Susitariančioji Šalis.

5 straipsnis

1. Susitariančiosios šalys sudaro Fondo komitetą, toliau vadinamą Komitetu.

2. Komitetas susideda iš keturių kiekvienos šalies narių, kurie atstovauja šioms institucijoms:

a) Lietuvos Respublikoje: Socialinės apsaugos ir darbo ministerijai, Užsienio reikalų ministerijai, Ministro Pirmininko tarnybai ir Vengrijos ambasada Lietuvos Respublikoje;

b) Vengrijoje: Žmogiškųjų išteklių ministerijai, Užsienio reikalų ministerijai, Ministro Pirmininko tarnybai ir Lietuvos Respublikos ambasada Vengrijoje.

3. Komiteto darbui vadovauja du pirmininkai, kurie yra Komiteto nariai, atstovaujantys:

a) Lietuvos Respublikoje: Socialinės apsaugos ir darbo ministerijai;

b) Vengrijoje: Žmogiškųjų išteklių ministerijai.

4. Kiekvienas iš pirmininkų vadovauja Komitetui vienerius metus.

5. Jeigu Komiteto narys yra atšaukiamas arba atsisako einamų pareigų, institucija, delegavusi jį / ją, skiria į Komitetą naują atstovą.

6. Komitetas skiria lėšas 2 straipsnio 2 dalyje nurodytiems projektams, remdamasis valdymo institucijų pateiktais pasiūlymais, kaip nurodyta 6 straipsnio 2 dalyje.

7. Komiteto susitikimai vyksta bent kartą per metus iš eilės abiejose šalyse. Su Komiteto susitikimais susijusią pagalbą teikia atitinkama nacionalinė valdymo institucija.

8. Komitetas savo sprendimus priima bendru sutarimu.

6 straipsnis

1. Administracinę ir organizacinę Komiteto darbą atlieka nacionalinės valdymo institucijos.

2. Valdymo institucijų užduotys pavedamos:

a) Lietuvos Respublikoje – Jaunimo reikalų departamentui prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos;

b) Vengrijoje – Jaunimo departamentui prie Žmogiškųjų išteklių ministerijos.

3. Lėšų skyrimo 2 straipsnio 2 dalyje nurodytiems projektams ir šių lėšų paskirstymo bei išsamias Komiteto ir valdymo institucijų darbo tvarkos taisykles nustato atskiras dokumentas, kurį pasirašo Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministerija ir Vengrijos žmogiškųjų išteklių ministerija.

7 straipsnis

Galimi nesutarimai dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami abipusėmis konsultacijomis.

8 straipsnis

1. Šis Susitarimas patvirtinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Šalies vidaus teisės reikalavimus, ir Susitariančiosios Šalys apie tai viena kitai praneša pasikeisdamos notomis.
2. Šis Susitarimas įsigalioja trisdešimtą dieną nuo vėlesnės notos gavimo dienos.

9 straipsnis

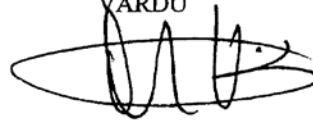
Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Jis gali būti kiekvienos Susitariančiosios Šalies nutrauktas, apie tai pranešus nota, ir netenka galios praėjus dvylikai mėnesių nuo pranešimo apie nutraukimą dienos. Nutraukus susitarimą, pradėti vykdyti projektai turi būti užbaigti.

Pasirašyta 2012 m. rugpjūčio 24 d. Vilniuje, dviem egzemplioriais lietuvių, vengrų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo teksto aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
VARDU



VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS
VARDU



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA HONGRIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AU FONDS
STEPHEN BÁTHORY POUR LA COOPÉRATION DES JEUNES HONGROIS ET
LITUANIENS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Hongrie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

S'appuyant sur l'évolution historique des relations entre les Parties contractantes,

Vu le rôle particulier que joue la jeune génération dans l'instauration des relations internationales,

Aspirant à mettre en place un cadre organisationnel et juridique plus solide visant à soutenir la coopération des jeunes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes créent le Fonds Stephen Báthory pour la coopération entre les jeunes lituaniens et hongrois (ci-après dénommé le « Fonds »).

Article 2

1. Le Fonds vise à promouvoir une coopération amicale entre les jeunes lituaniens et hongrois, âgés de 13 à 30 ans.

2. Le Fonds met en œuvre ses objectifs en soutenant et en finançant :

- a) Des projets de coopération entre jeunes visant à établir des contacts et des relations amicales entre les jeunes générations ;
- b) Des projets d'information visant une coopération culturelle entre les jeunes lituaniens et hongrois, la tolérance et une meilleure compréhension ainsi qu'une meilleure connaissance l'un de l'autre ;
- c) Des rencontres entre jeunes/de méthodologie favorisant une meilleure connaissance des programmes et initiatives qui traitent de l'éducation liée à la démocratie, de l'application des principes démocratiques et de l'éducation civique.

Article 3

1. Les ressources financières destinées aux activités du Fonds sont allouées comme suit :

- a) En République de Lituanie – à partir des crédits généraux du Ministère de la sécurité sociale et du travail dans le budget d'État de la République de Lituanie ;
- b) En Hongrie – par le Gouvernement de la Hongrie.

2. Les Parties contractantes conviennent du montant des ressources financières attribuées au Fonds par échange de notes diplomatiques chaque année.

Article 4

1. Les ressources financières attribuées au Fonds visées au paragraphe 1 de l'article 3 sont acheminées sur deux comptes bancaires distincts dans les deux pays respectivement, et gérées par les autorités administratives visées à l'article 6.

2. Les demandes adressées au Fonds sont communiquées à l'autorité administrative compétente de chaque Partie contractante et sont financées à partir des ressources attribuées par la Partie contractante concernée.

Article 5

1. Les Parties contractantes constituent un Comité du Fonds (ci-après dénommé le « Comité »).

2. Le Comité est composé de quatre membres par pays, représentant les organismes suivants :

- a) En République de Lituanie : le Ministère de la sécurité sociale et du travail, le Ministère des affaires étrangères, le Bureau du Premier Ministre et l'ambassade de Hongrie en République de Lituanie ;
- b) En Hongrie : le Ministère des ressources humaines, le Ministère des affaires étrangères, le Bureau du Premier Ministre et l'ambassade de la République de Lituanie en Hongrie.

3. Les travaux du Comité sont dirigés par deux présidents qui sont des membres du Comité représentant :

- a) En République de Lituanie : le Ministère de la sécurité sociale et du travail ;
- b) En Hongrie : le Ministère des ressources humaines.

4. Chaque président dirige le Comité pendant un an.

5. Si un membre du Comité est rappelé ou démissionne de son poste, l'organisme qui le délègue désigne un nouveau représentant au Comité.

6. Le Comité attribue des ressources financières pour les projets visés au paragraphe 2 de l'article 2 sur la base des propositions présentées par les autorités administratives, conformément au paragraphe 2 de l'article 6.

7. Le Comité se réunit au moins une fois par an, alternativement dans les deux pays. Le soutien nécessaire aux réunions du Comité est apporté par l'autorité administrative nationale compétente.

8. Le Comité prend ses décisions par consensus.

Article 6

1. Les autorités administratives nationales réalisent les tâches administratives et organisationnelles du Comité.

2. Les tâches des autorités administratives sont attribuées :

- a) En République de Lituanie – au Département de la jeunesse relevant du Ministère de la sécurité sociale et du travail ;
- b) En Hongrie – au Département de la jeunesse relevant du Ministère des ressources humaines.

3. Les règles relatives à l'attribution de ressources financières pour les projets visés au paragraphe 2 de l'article 2 et à la répartition de ces ressources ainsi que la procédure de travail détaillée du Comité et des autorités administratives sont établies dans un document distinct signé par le Ministère de la sécurité sociale et du travail de la République de Lituanie et le Ministère des ressources humaines de la Hongrie.

Article 7

Tout différend éventuel concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord est réglé par consultations mutuelles.

Article 8

1. Le présent Accord est approuvé conformément aux exigences du droit interne de chacune des Parties contractantes et les Parties contractantes se notifient mutuellement cette approbation au moyen d'une note.

2. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la réception de la dernière des notes.

Article 9

L'Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par l'envoi à l'autre Partie d'une note à cet effet. L'Accord cesse d'être applicable 12 mois suivant le jour de la notification de dénonciation. Lorsque l'Accord est dénoncé, les projets déjà lancés doivent être achevés.

SIGNÉ à Vilnius, le 24 septembre 2012, en double exemplaire, en langues lituanienne, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

[SIGNÉ]

No. 54333

—

**Lithuania
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital. Minsk, 18 February 1998

Entry into force: *7 September 1998 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

—

**Lituanie
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Minsk, 18 février 1998

Entrée en vigueur : *7 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

**BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Lithuania:

- (i) the tax on profits of legal persons (juridiniu asmenu pelno mokestis);
- (ii) the tax on income of natural persons (fiziniu asmenu pajamu mokestis);
- (iii) the immovable property tax (nekilnojamojo turto mokestis);
- (iv) the tax on enterprises using state-owned capital (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);

(hereinafter referred to as "Lithuanian tax");

b) in the Republic of Moldova:

- (i) income tax on enterprises (impozitul pe beneficiul (venitul) intreprinderilor);
- (ii) income tax on individuals (impozitul pe venitul persoanelor fizice);
- (iii) tax on immovable property (impozitul pe proprietati imobiliare);

(hereinafter referred to as "Moldovan tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
 - b) the term "Republic of Moldova" means the Republic of Moldova and, when used in a geographical sense, means the territory of Moldova including the internal waters and aerial space over which the Republic of Moldova exercises sovereign rights to work mineral and natural resources in accordance with the norms of international law;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lithuania or the Republic of Moldova, as the context requires;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term "international traffic" means any transport by an aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) the term "competent authority" means:
 - (i) in Lithuania, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the Republic of Moldova, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - i) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The term shall also include that State itself, its political subdivisions and local authorities. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under the Agreement.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3.
 - a) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months;
 - b) activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that State shall be deemed to be carried on through a permanent establishment situated in that State, if such activities are carried on for a period or periods exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The provisions of this Agreement relating to immovable property shall apply also to property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources, including rights to interests in or to the benefit of such assets. Aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the enterprise or any of its offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interests on moneys lent to the permanent establishment by the enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereof, the Central (National) Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broad-casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Agreement, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Agreement shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Agreement, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6 of this Agreement, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Lithuania, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Lithuania derives income or owns capital which, in accordance with this Agreement, may be taxed in the Republic of Moldova, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in the Republic of Moldova;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in the Republic of Moldova.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Republic of Moldova.

2. In the case of a resident of the Republic of Moldova double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of the Republic of Moldova derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Lithuania, the Republic of Moldova shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Lithuania;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Lithuania.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in the Republic of Moldova, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Lithuania.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 of this Agreement, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 of this Agreement, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Agreement, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24 of this Agreement, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 29

TERMINATION

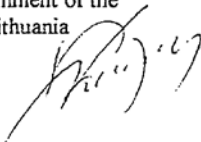
This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

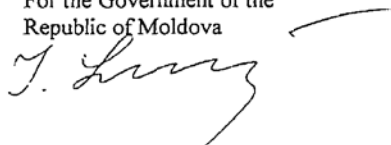
In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Minsk* this *18* day of *February* 199*8*, in the Lithuanian, Moldovan and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Lithuania



For the Government of the
Republic of Moldova



[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR MOLDOVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

SUTARTIS

**DĖL PAJAMŲ IR KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO
IR FISKALINIŲ PAŽEIDIMŲ IŠVENGIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Moldovos Respublikos Vyriausybė,

siekdamos sudaryti Sutartį dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo,

susitarė:

1 straipsnis

ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2 straipsnis

MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos politiniai padaliniai ar vietos valdžia, nepriklausomai nuo to, kokiū būdu jie imami.

2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, viso kapitalo arba nuo pajamų ar kapitalo dalies, įskaitant mokesčius nuo prieaugio pajamų, gaunamų iš kilnojamojo ar nekilnojamojo turto perleidimo, taip pat mokesčius nuo kapitalo vertės padidėjimo.

3. Dabar esantys mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis, yra būtent šie:

a) Lietuvoje:

- (i) juridinių asmenų pelno mokestis,
- (ii) fizinių asmenų pajamų mokestis,
- (iii) nekilnojamojo turto mokestis,
- (iv) palūkanos už valstybinio kapitalo naudojimą

(toliau vadinami "Lietuvos mokesčiu");

a) Moldovos Respublikoje:

- (i) įmonių pajamų mokestis,
- (ii) fizinių asmenų pajamų mokestis,
- (iii) nekilnojamojo turto mokestis

(toliau vadinami "Moldovos mokesčiu").

4. Ši Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškiems arba iš esmės panašiams mokesčiams, pradėtiems imti po šios Sutarties pasirašymo dienos ir imamiems kartu su dabar esančiais mokesčiais arba vietoje jų. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys praneša vieni kitiems apie bet kokius žymius pakeitimus atitinkamuose jų mokesčių įstatymuose.

3 straipsnis

BENDROS DEFINICIJOS

1. Šios Sutarties tikslams, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:
 - a) sąvoka "Lietuva" reiškia Lietuvos Respubliką, o ją vartojant geografinė prasme - Lietuvos Respublikos teritoriją ir bet kokią kitą su Lietuvos Respublikos teritoriniais vandenimis besiribojantį plotą, kuriame Lietuva pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę gali naudotis teisėmis į jūros dugną ir jos nuogulus bei jų gamtinius išteklius;
 - b) sąvoka "Moldovos Respublika" reiškia Moldovos Respubliką, o ją vartojant geografinė prasme - Moldovos teritoriją, įskaitant vidaus vandenį ir oro erdvę, kurioje Moldovos Respublika pagal tarptautinės teisės normas naudojasi suvereniomis teisėmis į mineralinius bei gamtinius išteklius;
 - c) sąvokos "Susitariančioji Valstybė" ir "kita Susitariančioji Valstybė" reiškia Lietuvą arba Moldovos Respubliką, kaip to reikalauja kontekstas;
 - d) sąvoka "asmuo" apima fizinį asmenį, kompaniją ir bet kokią kitą asmenų organizaciją;
 - e) sąvoka "kompanija" reiškia bet kokią korporacinę organizaciją arba bet kokią vienetą, kuris mokesčių tikslams laikomas korporacine organizacija;
 - f) sąvokos "Susitariančiosios Valstybės įmonė" ir "kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė" atitinkamai reiškia įmonę, priklausančią Susitariančiosios Valstybės rezidentui, ir įmonę, priklausančią kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui;
 - g) sąvoka "tarptautiniai pervežimai" reiškia bet kokius pervežimus orlaiviu, kuriuos vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai orlaivis kursuoja tikrai tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;
 - h) sąvoka "kompetentingas asmuo" reiškia:
 - (i) Lietuvoje - finansų ministrą arba jo įgaliotą atstovą,
 - (ii) Moldovos Respublikoje - finansų ministrą arba jo įgaliotą atstovą;
 - i) sąvoka "nacionalas" reiškia:
 - (i) bet koki fizinį asmenį, turintį Susitariančiosios Valstybės pilietybę,
 - (ii) bet koki juridinį asmenį, bendriją, asociaciją ar kitą vienetą, tokį savo statusą įgijusius pagal Susitariančiojoje Valstybėje galiojančius įstatymus.

2. Susitariančiąjai Valstybei taikant šią Sutartį bet kokia joje neapibrėžta sąvoka, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią ji turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis, įstatymą.

4 straipsnis

REZIDENTAS

1. Šios Sutarties tikslams sąvoka "Susitariančiosios Valstybės rezidentas" reiškia bet kokį asmenį, kuris pagal tos Valstybės įstatymus apmokestinamas joje jo nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, inkorporacijos vietos arba bet kokio kito panašaus požymio pagrindu. Sąvoka taip pat apima pačią Valstybę, jos politinius padalinius ir vietos valdžią. Bet ši sąvoka neapima jokio asmens, kuris toje Valstybėje apmokestinamas tik todėl, kad toje Valstybėje turi pajamų šaltinį ar kapitalo.

2. Jeigu pagal šio straipsnio 1 paragrafo nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas apibrėžiamas taip:

- a) jis laikomas rezidentu tos Valstybės, kurioje jis savo dispozicijoje turi pastovią gyvenamąją vietą; jeigu jis savo dispozicijoje turi pastovią gyvenamąją vietą abiejose Valstybėse, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, su kuria turi glaudesnius asmeninius ir ekonominius ryšius (gyvybinių interesų centras);
- b) jeigu negalima nustatyti Valstybės, kurioje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jeigu jis nei vienoje Valstybėje neturi pastovios gyvenamosios vietos, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;
- c) jeigu jis paprastai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nei vienoje jų, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, kurios nacionalas jis yra;
- d) jeigu jis yra abiejų Valstybių arba nėra nei vienos jų nacionalas, tai Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys sprendžia šį klausimą abipusiu susitarimu.

3. Jeigu pagal šio straipsnio 1 paragrafo nuostatas asmuo, bet ne fizinis asmuo, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, tai Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu ir nustatyti Sutarties taikymo būdą tokiam asmeniui. Jeigu tokio susitarimo nėra, toks asmuo nėra laikomas nei vienos Susitariančiosios Valstybės rezidentu Sutarties teikiamos naudos pasinaudojimo tikslams.

5 straipsnis

NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šios Sutarties tikslams sąvoka "nuolatinė buveinė" reiškia pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.
2. Sąvoka "nuolatinė buveinė" pirmiausia apima:
 - a) vadovybės buvimo vietą,
 - b) filialą,
 - c) įstaigą,
 - d) gamyklą,
 - e) dirbtuvę ir
 - f) kasyklą, naftos ar dujų gręžinį, karjerą arba bet kokią kitą gamtinių išteklių gavybos vietą.
3. a) Statybos teritorija arba statybos ar įrangos objektas tik tada yra nuolatinė buveinė, kai egzistuoja ilgiau kaip dvylika mėnesių;
 - b) laikoma, kad veikla, kuria užsiimama Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe ir kuri susijusi su jūros dugno ir nuogulų bei jų gamtinių išteklių, esančių toje Valstybėje, tyrimu ar eksploatavimu, yra veikla, vykdoma per toje Valstybėje esančią nuolatinę buveinę, jeigu tokia veikla bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištiesai arba su pertraukomis užsiimama daugiau kaip 30 dienų.
4. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, laikoma, kad sąvoka "nuolatinė buveinė" neapima:
 - a) įrangos naudojimo tiktai įmonei priklausantiems gaminiams ar prekėms sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti,
 - b) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tiktai sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti, laikymo,
 - c) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tiktai apdoroti kitoje įmonėje, laikymo,
 - d) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai įmonei skirtiems gaminiams ar prekėms įsigyti arba jai skirtai informacijai rinkti, laikymo,

- e) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai bet kokiai kitai pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo,
- f) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai šio paragrafo a) - e) punktuose išvardytos veiklos bet kokiam deriniui, laikymo su sąlyga, kad visa pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, kurią apsprendžia toks derinys, yra pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio.

5. Neatsižvelgiant į šio straipsnio 1 ir 2 paragrafų nuostatas, jeigu asmuo - bet ne toks, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikomas šio straipsnio 6 paragrafas, - dirba įmonės vardu ir turi įgaliojimą įmonės vardu sudaryti sutartis ir tuo įgaliojimu nuolatos naudojasi, tai ta įmonė laikoma turinčia toje Valstybėje nuolatinę buveinę bet kokiai veiklai, kurią tas asmuo atlieka šiai įmonei, jeigu tokio asmens veikla neapsiriboja šio straipsnio 4 paragrafe nurodyta veikla, kuri gali būti atliekama net per pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, bet dėl to ši pastovi komercinės-ūkinės veiklos vieta, remiantis to paragrafo nuostatomis, netampa nuolatinė buveinė.

6. Įmonė nelaikoma turinčia Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę, kai ji toje Valstybėje tik užsiima komercine-ūkine veikla per brokerį, komisionierių arba bet koki kitą nepriklausomo agento statusą turintį asmenį, jeigu tokie asmenys veikia savo įprastinės komercinės-ūkinės veiklos ribose.

7. Tas faktas, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kompanijos, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri užsiima toje kitoje Valstybėje komercine-ūkine veikla (per nuolatinę buveinę ar koku kitu būdu), savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

6 straipsnis

PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės ūkio ar miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Sąvoka "nekilnojamasis turtas" turi tokią prasmę, kokią ji turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas turtas yra, įstatymą. Šios Sutarties nuostatos, susijusios su nekilnojamoju turtu, taip pat taikomos turtui, papildančiam nekilnojamąjį turtą, gyvuliams ir įrengimams, naudojamiems žemės ir miškų ūkyje, teisėms, kurioms taikomos bendrojo žemės nuosavybės įstatymo nuostatos, bet kokiam opcionui ar panašiai teisei įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto užufruktui bei teisėms į kintamas ar pastovias išmokas, kaip kompensaciją už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtinių išteklių naudojimą ar teisę jais naudotis, teisėms į aktyvus, gaunamus tiriant ar eksploatuojant jūros dugną ir nuogulas bei jų gamtinius išteklius, įskaitant teises į tokių aktyvų dalį arba į naudą iš jų. Orlaiviai nekilnojamoju turtu nelaikomi.

3. Šio straipsnio 1 paragrafo nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet kokiu kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą, taip pat pajamoms iš nekilnojamojo turto perleidimo.

4. Kai kompanijos akcijų nuosavybė ar kitos korporacinės teisės kompanijoje tokių akcijų ar korporacinių teisių savininkui suteikia teisę naudotis kompanijos turimu nekilnojamoju turtu, tai pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant ar kokiu kitu būdu naudojantis tokia teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.

5. Šio straipsnio 1, 3 ir 4 paragrafų nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms, gaunamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo užsiimant individualia savarankiška veikla.

7 straipsnis

KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jeigu įmonė neužsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jeigu įmonė užsiima komercine-ūkine veikla aukščiau minėtu būdu, tai įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik ta jo dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei buveinei.

2. Atsižvelgiant į šio straipsnio 3 paragrafo nuostatas, jeigu Susitariančiosios Valstybės įmonė užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, tai kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas, kurį ji galėtų gauti, jeigu būtų atskira ir savarankiška įmonė, užsiimanti tokia pačia ar panašia veikla tokiomis pačiomis ar panašiomis sąlygomis ir veikianti visiškai nepriklausomai nuo tos įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti išlaidas, padarytas šios nuolatinės buveinės tikslams, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, padarytas toje Valstybėje, kur yra nuolatinė buveinė, arba kitur. Tačiau neleidžiama atimti sumų (bet ne tų, kurios skirtos faktiškoms išlaidoms padengti), jeigu tokios yra, kurias nuolatinė buveinė moka įmonei arba bet kuriai iš jos buveinių kaip atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą, honorarus ar kitas panašias išmokas už naudojimąsi patentais ar kitomis teisėmis arba kaip komisinių atlyginimą už suteiktas specifines paslaugas ar už menedžmentą, arba kaip, išskyrus bankinių įmonių atveju, palūkanas, mokamas už įmonės paskolintus nuolatinėi buveinei pinigus.

4. Jeigu Susitariančiojoje Valstybėje įprasta nuolatinėi buveinei priskiriama komercinės-ūkinės veiklos pelną nustatyti proporcingai dalijant bendrą įmonės pelną tarp įvairių jos padalinių, tai šio straipsnio 2 paragrafo reikalavimai nedraudžia tai Susitariančiai Valstybei apmokestinamąjį pelną nustatyti tokiu įprastu proporcingo dalijimo metodu; tačiau proporcingo dalijimo metodas turi būti toks, kad rezultatas atitiktų šiame straipsnyje išdėstytus principus.

5. Nuolatinėi buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jeigu ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius ar prekes.

6. Šio straipsnio ankstesnių paragrafų tikslams pelnas, priskiriamas nuolatinėi buveinei, kiekvienais metais nustatomas tokiu pačiu būdu, jeigu neatsiranda svarios ir pakankamos priežasties daryti kitaip.

7. Kai pelnas apima pajamų rūšis, kurios aptiriamos atskirai kituose šios Sutarties straipsniuose, tai tų straipsnių nuostatoms šio straipsnio nuostatos netaikomos.

8 straipsnis

ORO TRANSPORTAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas naudojant orlaivius tarptautiniuose pervežimuose, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

2. Šio straipsnio 1 paragrafo nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje ar tarptautinėje agentūroje.

9 straipsnis

ASOCIJUOTOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju,
 - a) kai Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale arba

- b) kai tie patys asmenys tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale

ir kai kiekvienu atveju tarp tų dviejų įmonių jų komerciniuose ar finansiniuose santykiuose sukuriama arba nusistovi kitokios sąlygos, negu būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris dėl tokių sąlygų būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl nusistovėjusių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaitomas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Jeigu Susitariančioji Valstybė įskaito į tos Valstybės įmonės pelną - ir atitinkamai apmokestina - pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaitytas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirma minėtos Valstybės įmonei, jeigu tarp tų dviejų įmonių būtų sukurtos tokios sąlygos kaip tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja ten mokamo šio pelno mokesčio sumą. Nustatant tokią pataisą atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys reikalui esant šiuo klausimu vieni su kitais konsultuojasi.

10 straipsnis

DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu gavėjas yra faktiškasis dividendų savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti 10 procentų bendros dividendų sumos. Šis paragrafas nekeičia kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimo.

3. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "dividendai" reiškia pajamas iš akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai pareikalavimai, taip pat pajamas iš kitų korporacinių teisių, kurios apmokestinamos taip pat kaip pajamos iš akcijų pagal įstatymus tos Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstančioji kompanija.

4. Šio straipsnio 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su tokia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos šios Sutarties 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelną ar pajamas iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė gali visiškai neapmokestinti kompanijos mokamų dividendų, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete, ir negali iš kompanijos nepaskirstyto pelno imti kompanijos nepaskirstyto pelno mokesčio, net jeigu mokami dividendai ar nepaskirstytas pelnas, visas arba jo dalis, susideda iš pelno ar pajamų, susidarantių toje kitoje Valstybėje.

11 straipsnis

PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidarantių Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu gavėjas yra faktiškasis palūkanų savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Neatsižvelgiant į šio straipsnio 2 paragrafo nuostatas, Susitariančiojoje Valstybėje susidarantių palūkanos, kurias gauna ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, įskaitant jos politinius padalinius ir vietos valdžią, centrinį (nacionalinį) banką ar bet kokią finansinę instituciją, kurios nuosavybės teisė visiškai priklauso tokiai Vyriausybei, arba palūkanos, gaunamos už tos Vyriausybės garantuotą paskolą, atleidžiamos nuo mokesčio pirma minėtoje Valstybėje.

4. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "palūkanos" reiškia pajamas iš bet kokios rūšies skolinių pareikalavimų, nepriklausomai nuo to, ar jie užtikrinti įkeitimu ar ne, o būtent pajamas iš vyriausybės vertybinių popierių ir pajamas iš obligacijų ar skolinių išpareigojimų, įskaitant priemokas ir laimėjimus, gaunamus už tuos vertybinius popierius, obligacijas ar skolinius išpareigojimus. Baudos už pavėluotus mokėjimus šio straipsnio tikslui palūkanomis nelaikomos.

5. Šio straipsnio 1, 2 ir 3 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o skolinis pareikalavimas, kurio pagrindu mokamos palūkanos, efektyviai susijęs su tokia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos šios Sutarties 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Palūkanos laikomos susidarančiomis Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau jeigu palūkanas mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių atsirado įsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tos palūkanos priskiriamos tokiai nuolatinėi buveinei ar nuolatinėi veiklavietei, tada tokios palūkanos laikomos susidarančiomis toje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė.

7. Jeigu tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to palūkanų suma, tenkanti skoliniam pareikalavimui, už kurį ji mokama, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei minėtai sumai. Tokiu atveju išmokų perteklius lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

12 straipsnis

ATLYGINIMAI UŽ NUOSAVYBĖS TEISIŲ PERLEIDIMĄ

1. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, susidarantys Susitariančiojoje Valstybėje ir mokami kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jie susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu gavėjas yra faktiškasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, taip imamas mokeskis negali viršyti 10 procentų bendros atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą sumos.

3. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą" reiškia bet kokios rūšies išmokas, gaunamas kaip kompensaciją už naudojimąsi ar už teisę naudotis bet kokiomis autorinėmis teisėmis literatūros, meno ar mokslo darbų srityje, įskaitant kino filmus bei filmus ar įrašus radijui ar televizijai, bet kokį patentą, prekybos ženklą, dizainą ar modelį, planą, slaptą formulę ar metodą, arba už naudojimąsi ar už teisę naudotis gamybiniais, prekybiniais ar moksliniais įrengimais, arba už informaciją apie gamybines, prekybines ar mokslines patirtis.

4. Šio straipsnio 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisė arba turtas, už kuriuos mokami atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, efektyviai susiję su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos šios Sutarties 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidaranciais Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau jeigu atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių atsirado įsipareigojimas mokėti atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą, ir tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą priskiriami tokiai nuolatinėi buveinei ar nuolatinėi veiklavietei, tada tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidaranciais toje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė.

6. Jeigu tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą suma, tenkanti naudojimuisi, teisei naudotis ar informacijai, už kuriuos ji mokama, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei minėtai sumai. Tokiu atveju išmokų perteklius lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

13 straipsnis

KAPITALO PRIEAUGIO PAJAMOS

1. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš šios Sutarties 6 straipsnyje apibrėžto ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto arba kompanijos, kurios aktyvų didžiąją dalį sudaro toks turtas, akcijų perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Prieaugio pajamos, gaunamos iš kilnojamojo turto, kuris yra Susitariančiosios Valstybės įmonės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje turimos nuolatinės buveinės turto dalis, arba kilnojamojo turto, priklausančio individualiai savarankiškai veiklai reikalingai nuolatinėi veiklavietei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas savo dispozicijoje turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, perleidimo, įskaitant prieaugio pajamas iš tokios nuolatinės buveinės (atskirai ar kartu su visa įmone) ar iš tokios nuolatinės veiklavietės perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

3. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė gauna iš tos įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamų orlaivių arba su tokių orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

4. Prieaugio pajamos, gaunamos iš bet kokio turto - bet ne to, kuris minimas šio straipsnio 1, 2 ir 3 paragrafuose, - perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleidęs asmuo.

14 straipsnis

INDIVIDUALI SAVARANKIŠKA VEIKLA

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna už profesines paslaugas ar kitą savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jeigu jis reguliariai savo dispozicijoje neturi jo veiklai reikalingos nuolatinės veiklavietės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jeigu jis turi tokią nuolatinę veiklavietę, pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, tačiau tik ta jų dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei veiklavietei. Šiam tikslui, kai fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu duotais finansiniais metais, ištaisai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, jis laikomas reguliariai savo dispozicijoje turinčiu nuolatinę veiklavietę toje kitoje Valstybėje, o pajamos, gaunamos iš aukščiau nurodytos jo veiklos, kuri atliekama toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinei veiklavietei.

2. Sąvoka "profesinės paslaugos" pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją arba dėstymo veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, advokatų, inžinierių, architektų, dantistų ir buhalterių veiklą.

15 straipsnis

VEIKLA, SUSIJUSI SU DARBO SANTYKIAIS

1. Atsižvelgiant į šios Sutarties 16, 18 ir 19 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomas darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jeigu samdomas darbas atliekamas tokiu būdu, tai už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Neatsižvelgiant į šio straipsnio 1 paragrafo nuostatas, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, atliekamą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinamas tik pirma minėtoje Valstybėje, jeigu:

- a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu duotais finansiniais metais, ištaisai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas ir
- b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir
- c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, atlyginimas už samdomą darbą, atliekamą Susitariančiosios Valstybės įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamame orlaivyje, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

16 straipsnis

DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI

Direktorių atlyginimai ir kitos panašios išmokos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos ar bet kokio kito panašaus organo narys, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

17 straipsnis

ARTISTAI IR SPORTININKAI

1. Neatsižvelgiant į šios Sutarties 14 ir 15 straipsnių nuostatas, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, t.y. teatro, kino, radijo ar televizijos artistas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už savo individualią veiklą kaip tokią kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jeigu pajamos iš individualios atlikėjo ar sportininko veiklos kaip tokios atitenka ne pačiam atlikėjui ar sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, neatsižvelgiant į šios Sutarties 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatas, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas ar sportininkas atlieka šią veiklą.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos pajamoms, gaunamoms už atlikėjo ar sportininko veiklą Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu jo vizitą į tą Valstybę pilnai arba didžiąją jo dalį finansuoja vienos ar abiejų Susitariančiųjų Valstybių arba jų politinių padalinių ar vietos valdžios visuomeniniai fondai. Tokiu atveju pajamos apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra atlikėjas ar sportininkas.

18 straipsnis

PENSIJOS

Atsižvelgiant į šios Sutarties 19 straipsnio 2 paragrafo nuostatas, pensijos bei kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praecityje dirbtą samdomą darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje.

19 straipsnis

VALSTYBINĖ TARNYBA

1.
 - a) Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, bet ne pensija, kuriuos Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei ar padaliniui, ar valdžiai, apmokestinami tik toje Valstybėje.
 - b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu tarnyba atliekama toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:
 - (i) yra tos Valstybės nacionalas arba
 - (ii) netapo tos Valstybės rezidentu tiktai dėl atliekamos tarnybos.
2.
 - a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia, arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų, už tarnybą tai Valstybei ar padaliniui, ar valdžiai, apmokestinama tik toje Valstybėje.
 - b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir nacionalas.
3. Šios Sutarties 15, 16 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos atlyginimams, darbo užmokesčiui ir kitiems panašiams atlyginimams bei pensijoms už tarnybą, susijusią su komercine-ūkine veikla, kuria užsiima Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia.

20 straipsnis

STUDENTAI

Išmokos, kurias savo pragyvenimui, mokslui ar stažuotei gauna studentas, mokinys, ar praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirma minėtoje Valstybėje tiktai mokosi ar stažuojasi, neapmokestinamos toje Valstybėje su sąlyga, kad tokios išmokos gaunamos iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

21 straipsnis

KITOS PAJAMOS

1. Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidarančios, ir neaprašytos ankstesniuose šios Sutarties straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.
2. Šio straipsnio 1 paragrafo nuostatos netaikomos pajamoms - bet ne toms pajamoms, kurios gaunamos iš šios Sutarties 6 straipsnio 2 paragrafe apibrėžto nekilnojamojo turto, - jeigu tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisė arba turtas, už kuriuos gaunamos pajamos, efektyviai susiję su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė veiklavietė. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos šios Sutarties 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

22 straipsnis

KAPITALAS

1. Kapitalas, sudarytas iš šios Sutarties 6 straipsnyje minimo nekilnojamojo turto, priklausančio Susitariančiosios Valstybės rezidentui ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, kuris yra Susitariančiosios Valstybės įmonės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje turimos nuolatinės buveinės turto dalis, arba iš kilnojamojo turto, priklausančio individualiai savarankiškai veiklai reikalingai nuolatinėi veiklavietei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas savo dispozicijoje turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
3. Kapitalas, sudarytas iš Susitariančiosios Valstybės įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamų orlaivių ir iš su tokių orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto, apmokestinamas tik toje Valstybėje.
4. Visos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui priklausančio kapitalo rūšys apmokestinamos tik toje Valstybėje.

23 straipsnis

DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

1. Lietuvos rezidento atveju dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamas arba turi kapitalo, kurie, remiantis šia Sutartimi, gali būti apmokestinami Moldovos Respublikoje, Lietuva, jeigu jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia:

- a) iš tokio rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Moldovos Respublikoje sumokėtam šių pajamų mokesčiui,
- b) iš tokio rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Moldovos Respublikoje sumokėtam šio kapitalo mokesčiui.

Tačiau tokia atimama suma bet kuriuo atveju neturi viršyti tos prieš atėmimą apskaičiuotos Lietuvos pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalies, kiekvienu atveju atitinkamai priskiriamos pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Moldovos Respublikoje.

2. Moldovos Respublikos rezidento atveju dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

Kai Moldovos Respublikos rezidentas gauna pajamas arba turi kapitalo, kurie, remiantis šios Sutarties nuostatomis, gali būti apmokestinami Lietuvoje, Moldovos Respublika leidžia:

- a) iš tokio rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam šių pajamų mokesčiui,
- b) iš tokio rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam šio kapitalo mokesčiui.

Tačiau tokia atimama suma bet kuriuo atveju neturi viršyti tos prieš atėmimą apskaičiuotos Moldovos Respublikos pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalies, kiekvienu atveju atitinkamai priskiriamos pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Lietuvoje.

24 straipsnis

NEDISKRIMINACIJA

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje neturi būti kitokie ar didesni negu tos kitos Valstybės nacionalų esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai esant tokioms pat aplinkybėms, ypač atsižvelgiant į rezidenciją. Neatsižvelgiant į šios Sutarties 1 straipsnio nuostatas, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra nei vienos, nei abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2. Asmenų be pilietybės, Susitariančiosios Valstybės rezidentų, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni negu tos Valstybės nacionalų esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai esant tokioms pat aplinkybėms.

3. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Valstybės tokia pačia veikla užsiimančių įmonių. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas ir sumažinimus dėl jų civilinės padėties ar šeimyninių įsipareigojimų, kokius ji teikia savo rezidentams.

4. Išskyrus atvejus, kai taikomos šios Sutarties 9 straipsnio 1 paragrafo, 11 straipsnio 7 paragrafo arba 12 straipsnio 6 paragrafo nuostatos, nustatant Susitariančiosios Valstybės įmonės apmokestinamąjį pelną, palūkanos, atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą ir kitokios išmokos, kurias ši įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, atimamos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų mokamos pirma minėtos Valstybės rezidentui. Taip pat ir nustatant Susitariančiosios Valstybės įmonės apmokestinamąjį kapitalą, bet kokios šios įmonės skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui atimamos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų pirma minėtos Valstybės rezidento skolos.

5. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas ar dalis kapitalo priklauso vienam ar keliems kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams arba yra jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirma minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni negu pirma minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai.

6. Neatsižvelgiant į šios Sutarties 2 straipsnio nuostatas, šio straipsnio nuostatos taikomos visų rūšių ir tipų mokesčiams.

25 straipsnis

ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai asmuo mano, kad vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmai baigiasi arba baigsis jo apmokestinimu, neatitinkančiu šios Sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo priemonių, numatytų tų Valstybių vidaus įstatyme, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, kompetentingą asmenį arba, jeigu jo atvejis numatytas šios Sutarties 24 straipsnio 1 paragrafe, - į kompetentingą asmenį tos Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalas jis yra. Pareiškimas turi būti pateiktas per trejus metus nuo pirmo pranešimo apie veiksmus, vedančius prie Sutarties nuostatų neatitinkančio apmokestinimo.

2. Jeigu kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jeigu pats negali rasti priimtino sprendimo, tai jis stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas neatsižvelgiant į Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatyme nustatytus laiko limitus.

3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi šalinti bet kokius sunkumus ar abejones, kylančias aiškinant ar taikant šią Sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip išvengti dvigubo apmokestinimo Sutartyje nenumatytais atvejais.

4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarimo pagal ankstesnius paragrafus, gali palaikyti vieni su kitais tiesioginių ryši.

26 straipsnis

KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kokia reikalinga įgyvendinant šios Sutarties arba Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, liečiančių mokesčius, kuriems taikoma Sutartis, nuostatas tiek, kiek apmokestinimas neprieštarauja Sutarčiai. Keitimasis informacija neapsiriboja šios Sutarties 1 straipsniu. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gaunama informacija laikoma paslapyje taip, kaip ir pagal tos Valstybės vidaus įstatymus gaunama informacija, ir suteikiama tik asmenims ar institucijoms (įskaitant teismus ir administracines institucijas), užsiimantiems mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, apskaičiavimu ar surinkimu, priverstiniu išieškojimu ar teisiniu persekiojimu arba apeliacijų nagrinėjimu. Tokie asmenys ar institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Informaciją jie gali paskelbti viešų teismo procesų metu arba teisiniuose sprendimuose.

2. Šio straipsnio 1 paragrafo nuostatos jokių būdu negali būti aiškinamos kaip įpareigojančios Susitariančiąją Valstybę:

- a) imtis administracinių priemonių, kurios neatitinka tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymų ir administravimo praktikos,
- b) teikti informaciją, kurios negalima teikti pagal tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymus arba įprastinę administravimo praktiką,
- c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors verslo, komercinės-ūkinės veiklos, gamybinę, komercinę ar profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (ordre public).

27 straipsnis

**DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ IR KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ
DARBUOTOJAI**

Ši Sutartis neličia jokių diplomatinėlių atstovybių ar konsulinių įstaigų darbuotojų mokesčių privilegijų, nustatomų remiantis bendraisiais tarptautinės teisės principais arba specialių susitarimų nuostatomis.

28 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

1. Susitariančiosios Valstybės diplomatiniais kanalais praneša viena kitai, kad jų konstituciniai reikalavimai šios Sutarties įsigaliojimui yra įvykdyti.
2. Ši Sutartis įsigalioja nuo paskutiniojo iš šio straipsnio 1 paragrafe minimų pranešimų dienos, ir jos nuostatos pradedamos taikyti abiejose Susitariančioiose Valstybėse:
 - a) mokesčiams, kurie išskaitomi prie šaltinio, - pajamoms, gaunamoms kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos,
 - b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams - mokesčiams, imamiems už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos.

29 straipsnis

NUTRAUKIMAS

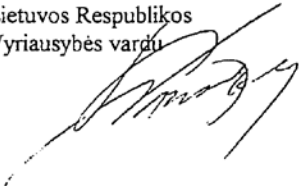
Ši Sutartis galioja tol, kol viena iš Susitariančiųjų Valstybių jos nenutraukia. Kiekviena Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama raštišką pranešimą apie nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju Sutartis nebetaikoma abiejose Susitariančioiose Valstybėse:

- a) mokesčiams, kurie išskaitomi prie šaltinio, - pajamoms, gaunamoms kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos,
- b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams - mokesčiams, imamiems už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos.

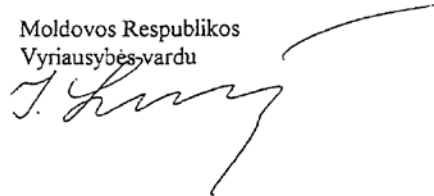
Visą tai liudydami šią Sutartį žemiau pasirašo atitinkamai tam įgalioti asmenys.

Sudaryta dviem egzemplioriais *Šiuse* 199*8* m. *vasario* mėn. *18*. d. lietuvių, moldavų ir anglų kalbomis, visiems trims tekstams esant vienodos galios. Skirtingos interpretacijos atveju pirmenybę turi tekstas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Moldovos Respublikos
Vyriausybės vardu



[TEXT IN MOLDOVAN – TEXTE EN MOLDAVE]

A C O R D

ÎN TRE

GUVERNUL REPUBLICII LITUANIA

ȘI GUVERNUL REPUBLICII MÔLDOVA

PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI PREVENIREA
EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE
PE VENIT ȘI PE CAPITAL

Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Moldova,
dorind să încheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri și
prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital,
au convenit după cum urmează:

Articolul 1
PERSOANE VIZATE

Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale
unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2
IMPOZITE VIZATE

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit și pe capital,
stabilite în numele unui Stat Contractant sau subdiviziunilor sale
politice sau autorităților locale, indiferent de modul în care sînt
percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe capital toate
impozitele, stabilite pe venitul total, pe capitalul total, sau pe elementele
de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe cîștigurile din înstrăinarea
proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii
capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Acordul, în
particular sînt:

a) în Lituania:

- (i) impozitul pe profiturile persoanelor juridice;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietate imobiliară;
- (iv) impozitul întreprinderilor ce folosesc capitalul de stat;
(în continuare "impozitul lituanian");

b) în Republica Moldova:

- (i) impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietăți imobiliare;
(în continuare "impozitul moldovenesc").

4. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, oricăror impozite
identice sau în esență similare, care sînt stabilite după data semnării
prezentului Acord, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile

competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3 DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul "Lituania" înseamnă Republica Lituania și folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Republicii Lituania și orice altă suprafață atribuită apelor teritoriale ale Republicii Lituania, potrivit legislației Republicii Lituania și în conformitate cu legislația internațională, drepturile Lituaniei pot fi exercitate asupra țărmului maritim, subsolul lui și asupra resurselor lor naturale;

b) termenul "Republica Moldova" înseamnă Republica Moldova și folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Moldovei, inclusiv apele interne și spațiul aerian, asupra cărora Republica Moldova își exercită drepturile sale suverane la exploatarea resurselor minerale și naturale, conform normelor dreptului internațional;

c) expresia "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant" înseamnă Lituania sau Republica Moldova, după cum cere contextul;

d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o companie și orice altă asociere de persoane;

e) termenul "companie" înseamnă orice asociere corporativă sau orice entitate care este considerată ca o asociere corporativă în scopul impozitării;

f) expresia "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, respectiv, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul "trafic internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă aeriană exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava aeriană este exploatată numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

h) termenul "autoritate competentă" înseamnă:

(i) în Lituania, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în Republica Moldova, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

i) termenul “persoană națională” înseamnă:

(i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;

(ii) orice persoană juridică, parteneriat, asociație sau altă entitate care au primit acest statut în baza legislației în vigoare a unui Stat Contractant.

2. În ce privește aplicarea prezentului Acord de un Stat Contractant, orice termen care nu este altfel definit va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acestui Stat Contractant cu privire la impozitele la care prezentul Acord se aplică.

Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentului Acord, expresia “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii conform domiciliului său, reșidenței, locului conducerii, locului de incorporare sau oricărui alt criteriu de natură similară. Termenul va include, de asemenea, însuși acest Stat, subdiviziunile lui politice și autoritățile lui locale. Totuși, această expresie nu include orice persoană care este supusă impozitării în acest Stat numai pentru faptul, că realizează venituri din surse aflate în acest Stat sau deține capital situat acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestui articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a Statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă ea dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, va fi considerată rezidentă a Statului cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat, sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din State, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului a cărui cetățenie o are;

d) dacă această persoană are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1 al acestui articol, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve problema de comun acord și să determine modul de aplicare a Acordului față de această persoană. În lipsa unui asemenea acord, această persoană nu va fi considerată rezidentă a nici unuia din Statele Contractante în sensul prezentului Acord.

Articolul 5 REPREZENTANȚA PERMANENTĂ

1. În sensul prezentului Acord, expresia “reprezentată permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care o întreprindere își desfășoară în întregime sau parțial activitatea sa.

2. Termenul “reprezentanță permanentă” include în special:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier, și

f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. a) Un șantier de construcție, o construcție sau un proiect de instalație constituie o reprezentanță permanentă numai când durează pentru o perioadă mai mare de douăsprezece luni.

b) activitățile ofșore desfășurate într-un Stat Contractant în legătură cu explorarea sau exploatarea țărmlui maritim, subsolului și resurselor lor naturale situate în acest Stat, vor fi considerate ca fiind desfășurate printr-o reprezentanță permanentă situată în acest Stat, dacă asemenea activități sînt desfășurate pentru o perioadă sau perioade ce depășesc în total 30 zile în orice perioadă de douăsprezece luni.

4. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, expresia “reprezentată permanentă” va fi considerată, că nu include:

a) folosirea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul cumpărării de produse sau mărfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul efectuării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a) la e) ale acestui paragraf, cu condiția, că întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, cind o persoană, alta decît un agent cu statut independent căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 al acestui articol, desfășoară activitate în numele unei întreprinderi, are și, ca regulă, exercită în Statul Contractant imputernicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere va fi considerată ca avind o reprezentanță permanentă în acest Stat, referitor la orice activități efectuate de această persoană pentru întreprindere, cu excepția cazului, cind activitățile acestei persoane sînt limitate de cele menționate în paragraful 4 al acestui articol, care, fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri o reprezentanță permanentă potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul, că o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o companie, care este rezidentă a celuiilalt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă al celeilalte.

Articolul 6
VENITURI DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Veniturile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din exploatarea forestiere) situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Expresia "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul, care este atribuit de legislația Statului Contractant, în care proprietatea în cauză este situată. Prevederile prezentului Acord relatate la proprietatea imobiliară se vor aplica, de asemenea, față de accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatarea forestiere, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, orice opțiune sau drept similar pentru acumularea proprietății imobiliare, uzufructul proprietății imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau dreptul la exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale, drepturile la active ce apar în urma explorării sau exploatarea țărâmului maritim, subsolului și resurselor lor naturale, inclusiv drepturile la dobânzi sau la beneficierea acestor active. Navele maritime nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica veniturilor, obținute din exploatarea directă, din darea în arendă sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare, precum și veniturilor, obținute din înstrăinarea proprietății imobiliare.

4. Când deținerea acțiunilor sau altor drepturi corporative în entitățile unei companii care este proprietarul acestor acțiuni sau drepturilor corporative la utilizarea proprietății imobiliare deținută de companie, veniturile din folosirea directă, din darea în arendă, sau folosirea în orice altă formă a acestor drepturi la utilizare, pot fi impuse în Statul Contractant, în care este situată proprietatea imobiliară.

5. Prevederile paragrafelor 1, 3 și 4 ale acestui articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor din proprietăți imobiliare a unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare folosite pentru prestarea serviciilor personale independente.

Articolul 7
PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozitate numai în acest Stat, în afară de cazul, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o

reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în așa mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în acel celălalt Stat, dar numai partea atribuibilă acestei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al acestui articol, cînd o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, acelei reprezentanțe permanente, profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitînd activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratînd cu toată independența cu întreprinderea a cărei reprezentanțe permanente este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise la scădere cheltuielile, ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul, în care se află situată reprezentanța permanentă sau în altă parte. Totuși, o asemenea scădere nu se admite la plățile efectuate (altfel decît pentru rambursarea cheltuielilor actuale) de către reprezentanța permanentă, întreprinderii sau oricărui din oficiile sale, privind redevențele, onorariile, sau alte plăți similare pentru folosirea patentelor sau altor drepturi, sau a comisioanelor, pentru serviciile prestate sau pentru administrare sau, cu excepția, cazului unei întreprinderi bancare, cu privire la dobînda din împrumutul acordat reprezentanței permanente de către întreprindere.

4. În măsura, în care într-un Stat Contractant se practică ca profitul, care se atribuie unei reprezentanțe permanente, să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 al acestui articol nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profitul impozabil, în conformitate cu repartizarea obișnuită; metoda de repartizare adoptată va fi, totuși, aceea prin care rezultatul va fi în concordanță cu principiile enunțate în acest articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unei reprezentanțe permanente numai pentru faptul, că această reprezentanță permanentă cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente ale acestui articol, profiturile, care se atribuie reprezentanței permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul, cînd există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Cînd profiturile includ elemente de venit care sînt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acestor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8 TRANSPORTUL AERIAN

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant, obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor aeriene, vor fi impozitate numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

Articolul 9 ÎNTEPRINDERI ASOCIATE

1. Cînd:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant, și fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea, care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate de una din întreprinderi, dar nu au putut fi calculate în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.

2. Cînd un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținînd acestui Stat și impune, în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celuiilalt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului, stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea unor astfel de modificări se va ține cont de celelalte prevederi ale prezentului Acord și, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10
DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o companie, care este rezidentă a unui Stat Contractant, unui rezident al celuiilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant în care este rezidentă compania plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dividendelor. Prezentul paragraf nu va afecta impunerea companiei privind profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende", folosit în acest articol, înseamnă veniturile provenind din acțiuni sau alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, de către legislația Statului în care este rezidentă compania distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, în care compania plătitoare de dividende este rezidentă, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau desfășoară în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentului Acord, după caz.

5. Cînd o companie rezidentă a unui Stat Contractant obține profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de companie, cu excepția cazului, cînd asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluși celuiilalt Stat sau cînd deținerea drepturilor generatoare de dividende, în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de o reprezentanță permanentă sau o bază fixă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale companiei unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din acel celălalt Stat.

Articolul 11
DOBÎNZI

1. Dobinzile, provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobînzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobînzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobînzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2 al acestui articol, dobînzile provenind într-un Stat Contractant, obținute și deținute de către Guvernul celuilalt Stat Contractant, inclusiv subdiviziunile politice și autoritățile locale ale acestuia, Banca Centrală (Națională) sau orice instituție financiară ce complet aparține aceluși Guvern, sau dobînzile din împrumuturile garantate de acel Guvern, vor fi scutite de impunere în primul Stat menționat.

4. Termenul "dobînzi", astfel cum este folosit în acest articol, înseamnă venituri din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare, și, în special, venituri din hîrtii de valoare guvernamentale și venituri din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate, de asemenea, hîrtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sînt considerate dobînzi în sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dobînzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobînzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și creanța în legătură cu care sînt plătite dobînzile este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentului Acord, după caz.

6. Dobînzile se consideră, că provin dintr-un Stat Contractant, cînd plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, cînd plătitorul dobînzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobînzi, și aceste dobînzi se suportă de aceea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobînzi vor fi considerate, că provin din Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

7. Cînd datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobinzilor, ținînd cont de creanța pentru care sînt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozitată potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd cont de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 12 REDEVENȚE

1. Redevențele, provenite dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al redevențelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a redevențelor.

3. Termenul "redevențe" folosit în acest articol înseamnă plăți de orice natură, primite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru folosirea sau concesiunea oricărui echipament industrial, comercial sau științific, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin redevențele, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentului Acord, după caz.

5. Redevențele vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant, cînd plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, cînd plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențe, și aceste

redevențe sînt suportate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste redevențe sînt considerate ca provenind din Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor avînd în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozitată potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 13 CÎȘTIGURI DE CAPITAL

1. Cîștigurile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită în articolul 6 al prezentului Acord și situată în celălalt Stat Contractant sau acțiunilor companiei activul căreia constă în special din așa proprietăți, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Cîștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare, făcînd parte din activul unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau a proprietății mobiliare, ținînd de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, inclusiv cîștigurile, provenind din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Cîștigurile, obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor aeriene exploatate în trafic internațional de acea întreprindere sau a proprietății mobiliare ce ține de exploatarea acestor nave aeriene, vor fi impozitate numai în acest Stat.

4. Cîștigurile, provenite din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decît cea la care se face referire în paragrafele 1, 2 și 3 ale acestui articol, vor fi impozitate numai în Statul Contractant, în care este rezident cel, care înstrăinează.

Articolul 14 SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE

1. Veniturile, obținute de o persoană fizică rezidentă a unui Stat Contractant din exercitarea serviciilor profesionale sau a altor activități

cu caracter independent, vor fi impozitate numai în acest Stat, dacă nu dispune în mod obișnuit, în celălalt Stat Contractant de o bază fixă la dispoziția sa pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat Contractant, dar numai partea, care este atribuibilă acelei baze fixe. În acest sens, când o persoană fizică rezidentă a unui Stat Contractant este prezentă în celălalt Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade ce depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni ce se începe sau se termină în anul fiscal interesat, ea va fi considerată ca avînd o bază fixă regulată la dispoziția sa în acel celălalt Stat și veniturile obținute din activitățile sale ce se referă la cele menționate care sînt prestate în acel celălalt Stat se vor atribui acelei baze fixe.

2. Termenul "servicii profesionale" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 15

SERVICII PERSONALE DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19 ale prezentului Acord, salariile, simbriile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată, vor fi impozitate numai în acest Stat, în afară de cazul, când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în așa mod, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, remunerațiile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impozitate numai în primul Stat menționat dacă:

a) pritorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni ce se începe sau se termină în anul fiscal interesat, și

b) remunerațiile sînt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celui alt Stat, și

c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă sau de o bază fixă pe care cel, care angajează le are în celălalt Stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile, primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul

unei nave maritime exploatare în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat.

Articolul 16
REMUNERAȚIILE DIRECTORILOR

Remunerațiile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitatea sa de membru al Consiliului de Administrație sau a oricărui organ similar a unei companii, care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 17
ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolului 14 și articolului 15 al prezentului Acord, veniturile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de spectacol cum sînt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lor personală desfășurată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Cînd veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau un sportiv nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 ale prezentului Acord, pot fi impuse în Statul Contractant, în care sînt exercitate activitățile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica față de veniturile obținute din activități desfășurate într-un Stat Contractant de un artist de spectacol sau un sportiv, dacă vizita în acel Stat este pe deplin sau parțial finanțată din fondurile publice ale unuia sau ale ambelor State Contractante, subdiviziunilor politice sau autorităților locale ale acestuia. În această situație, veniturile se vor impozita numai în Statul Contractant al cărui rezident este artistul de spectacol sau sportivul.

Articolul 18
PENSIILE

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19 al prezentului Acord, pensiile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut, vor fi impozitate numai în acel Stat.

Articolul 19
FUNCTII GUVERNAMENTALE

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, altele decît pensiile, plătite de un Stat Contractant, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, subdiviziunii sau autorității, vor fi impozitate numai în acest Stat.

b) Totuși, aceste salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impozitate numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelu Stat, și

(i) are cetățenia acelu Stat; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a acelu Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensii plătite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, subdiviziunii sau autorității, vor fi impozabile numai în acest Stat.

b) Totuși, aceste pensii vor fi impozitate numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acelu Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 ale prezentului Acord, se vor aplica salariilor, simbriilor și altor remunerații similare, și pensiilor, pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un Stat Contractant, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia.

Articolul 20
STUDENTI

Plățile primite de un student, un practicant, sau un instructor în scopul întreținerii, educării sau instruirii, care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat în scopul educării sau instruirii sale, vor fi scutite de impozit în acest Stat, cu condiția că aceste plăți să fie primite din surse aflate în afara acestui Stat.

Articolul 21
ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, independent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentului Acord, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decît veniturile, provenind din proprietăți imobiliare așa cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 6 al prezentului Acord, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau exercită în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

Articolul 22
CAPITALUL

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite în articolul 6 al prezentului Acord, deținut de un rezident al unui Stat Contractant și situat în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, făcînd parte din activul unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau de proprietăți mobiliare, aparținînd unei baze fixe ce se află la dispoziția unui rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, poate fi impus în acel celălalt Stat.

3. Capitalul, reprezentat de nave aeriene exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, și de proprietăți mobiliare, ce țin de exploatarea unor asemenea nave aeriene, va fi impozitat numai în acel Stat.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant, vor fi impozitate numai în acel Stat.

Articolul 23
ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. În cazul unui rezident al Lituaniei, dubla impunere se va elimina în felul următor:

Cînd un rezident al Lituaniei obține venit sau deține capital care, în conformitate cu prezentul Acord, poate fi impus în Republica Moldova, în afară de cazul, cînd se prevede de legislația ei internă o impozitare mai favorabilă, Lituania va permite:

a) o scădere din impozitul pe venit al acestui rezident o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Republica Moldova;

b) o scădere din impozitul pe capital al acestui rezident o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în Republica Moldova;

Această scădere, în orice caz, nu poate depăși partea impozitului pe venit sau pe capital în Lituania, calculată pînă la scădere, care se atribuie, în dependență de caz, venitului sau capitalului care poate fi impus în Republica Moldova.

b) În sensul subparagrafului a) al acestui paragraf, cînd o companie rezidentă a Letoniei primește dividende de la o companie rezidentă a Republicii Moldova, în care deține cel puțin 10 la sută din acțiunile ei și avînd drepturi depline la vot, impozitul plătit în Republica Moldova va include nu numai impozitul plătit pe dividende, dar și impozitul pe profiturile companiei care este distribuitor a dividendelor.

2. În cazul unui rezident al Republicii Moldova dubla impunere se va elimina în felul următor:

Cînd un rezident al Republicii Moldova obține venit sau deține capital, care conform prevederilor prezentului Acord, poate fi impus în Lituania, Republica Moldova va permite:

a) o scădere din impozitul pe venit al acestui rezident o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Lituania;

b) o scădere din impozitul pe capital al acestui rezident o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în Lituania;

Această scădere, în orice caz, nu poate depăși partea impozitului pe venit sau pe capital în Republica Moldova, calculată pînă la scădere, care se atribuie, în dependență de caz, venitului sau capitalului care poate fi impus în Lituania.

Articolul 24
NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale celuilalt Stat, aflate în aceeași situație, în special, în privința rezidenței. Independent de prevederile articolului 1 al prezentului Acord, această prevedere se va aplica, de asemenea, persoanelor care nu sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Persoanele fără cetățenie, rezidente ale unui Stat Contractant, nu vor fi supuse în nici unul din Statele Contractante oricăror impozitări sau oricăror obligațiuni legate de ea, diferite sau mai împovărătoare, decât impozitarea sau obligațiunea, la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale Statului în condiții similare.

3. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor aceluși celuilalt Stat care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligînd un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant nici o deducere, înlesnire sau reducere cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiare în ce privește impunerea, ce se pot acorda rezidenților săi.

4. Cu excepția cazului, cînd se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12 al prezentului Acord, dobînzile, redevențele și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat Contractant, se vor deduce, în scopul determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, ca și cînd ar fi fost contactate față de un rezident al primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, ale căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare

decît impunerea și obligația la care sint sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

6. Independent de prevederile articolului 2 al prezentului Acord, prevederile acestui articol se vor aplica impozitelor de orice tip și fel.

Articolul 25 PROCEDURA AMIABILĂ

1. Cînd o persoană consideră, că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare, care nu este conformă cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant a cărui rezidentă este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al articolului 24 al prezentului Acord, acestui Stat Contractant al cărui persoană națională este. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea nu este în conformitate cu prevederile Acordului.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impozitări, care nu este în conformitate cu Acordul. Orice înțelegere realizată va fi aplicată, indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentului Acord. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impunerii în cazurile neprevăzute de Acord.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

Articolul 26 SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractate vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentului Acord sau ale legislației interne ale Statelor Contractante referitoare la impozitele vizate de Acord, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară Acordului. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1 al

prezentului Acord. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută, conform prevederilor legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele, care fac obiectul Acordului. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu vor impune în nici un caz unui Stat Contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a acestui sau a celuilalt Stat;

b) de a furniza informații, care nu pot fi obținute pe baza legislației și practicii administrative a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații, care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu de fabricație sau informație a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

Articolul 27
MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR
CONSULARE

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 28
INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Statele Contractante se vor informa reciproc pe canale diplomatice despre încheierea procedurilor lor constituționale, necesare intrării în vigoare a prezentului Acord.

2. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei înștiințări la care se referă paragraful 1 al acestui articol și prevederile lui se vor aplica în ambele State Contractante:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă la venitul obținut la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului în care Acordul a intrat în vigoare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe capital, pentru orice an fiscal ce se începe la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului în care Acordul a intrat în vigoare.

Articolul 29 DENUNȚAREA

Prezentul Acord va rămâne în vigoare pînă atunci, cînd un Stat Contractant nu îl va denunța. Fiecare Stat Contractant poate denunța acțiunea Acordului pe canale diplomatice, înaintînd o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni pînă la finele oricărui an calendaristic. În această situație Acordul va înceta să aibă efect în ambele State Contractante:

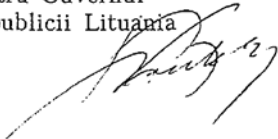
a) în ce privește impozitul reținut la sursă la venitul obținut la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe capital pentru orice an fiscal ce se începe la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

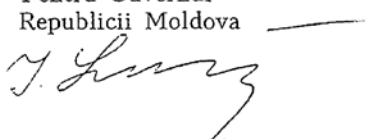
Drept care, subsemnații autorizați au semnat prezentul Acord.

Întocmit în dublu exemplar la Minsk la 18,
februarie 1998, în limbile lituaniană, moldovenească și engleză,
toate trei texte fiind egal autentic. În cazul divergențelor de interpretare
textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Lituania



Pentru Guvernul
Republicii Moldova



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA TENDANT À
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En République de Lituanie :

i) L'impôt sur les bénéfices des personnes morales (juridiniu asmenu pelno mokestis) ;

ii) L'impôt sur les revenus des personnes physiques (fiziniu asmenu pajamu mokestis) ;

iii) L'impôt foncier (nekilnojamojo turto mokestis) ;

iv) L'impôt sur les entreprises utilisant des capitaux publics (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima) ;

(ci-après dénommés « l'impôt lituanien ») ;

b) En République de Moldova :

i) L'impôt sur le revenu des entreprises (impozitul pe beneficiul (venitul) intreprinderilor) ;

ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (impozitul pe venitul persoanelor fizice) ;

iii) L'impôt sur les biens immobiliers (impozitul pe proprietati imobiliare) ;
(ci-après dénommés « l'impôt moldove »).

4. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Le terme « Lituanie » désigne la République de Lituanie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Lituanie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lituanie à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la République de Lituanie et conformément au droit international, la Lituanie peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que sur leurs ressources naturelles ;
 - b) L'expression « République de Moldova » désigne la République de Moldova et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Moldova, y compris les eaux intérieures et l'espace aérien sur lesquels la République de Moldova exerce des droits souverains d'exploitation des ressources minérales et naturelles conformément aux normes du droit international ;
 - c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Lituanie ou la République de Moldova ;
 - d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
 - e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
 - f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
 - g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
 - h) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En Lituanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En République de Moldova, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - i) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant ;
 - ii) Toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques et à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler la question d'un commun accord et déterminent le mode d'application de l'Accord à l'intéressé. À défaut d'un tel accord, cette personne n'est pas considérée comme résidente de l'un ou l'autre État contractant pour l'octroi des avantages prévus par l'Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;

- e) Un atelier ; et
 - f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. a) Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation constitue un établissement stable seulement s'il dure plus de 12 mois ;
- b) Les activités exercées au large des côtes d'un État contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles situées dans cet État constituent un établissement stable dans ledit État si ces activités sont exercées pendant une ou des périodes totalisant plus de 30 jours au cours de toute période de 12 mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :
- a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
 - c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
 - d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;
 - e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
 - f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exerce cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit au nom d'une entreprise et dispose dans cet État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.
6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Les dispositions du présent Accord relatives aux biens immobiliers s'appliquent également aux accessoires, au cheptel et au matériel employé dans les exploitations agricoles et forestières, aux droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, à toute option ou à tout droit semblable afférent à l'acquisition de biens immobiliers, à l'usufruit des biens immobiliers et aux droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, sources et autres ressources naturelles, aux droits sur les biens issus de l'exploration ou de l'exploitation des fonds marins et du sous-sol et de leurs ressources naturelles, y compris les droits sur les intérêts dans ces biens ou sur les bénéfices qu'ils génèrent. Les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la détention d'actions ou d'autres droits sociaux dans une société ouvre le droit, pour le détenteur de ces actions ou droits sociaux, à la jouissance de biens immobiliers appartenant à la société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'affermage, ou de toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où sont situés les biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui

seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais) par l'établissement stable à l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis fournis ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées par l'entreprise à l'établissement stable.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au simple motif qu'il a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts produits dans un État contractant et qui sont perçus et détenus effectivement par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et collectivités locales, la Banque centrale (nationale) ou toute institution financière entièrement détenue par ce Gouvernement, ou les intérêts provenant de prêts garantis par ce Gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut de telles redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou encore pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains en capital qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 du présent Accord et situés dans l'autre État contractant ou de parts d'une société dont l'actif est principalement constitué de tels biens sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable dont une entreprise d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains issus de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elle ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une

base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe. À cette fin, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant régulièrement d'une base fixe dans cet autre État et les revenus qui proviennent de ses activités visées ci-dessus et qui sont exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice considéré ;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ;
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 du présent Accord, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un athlète si sa visite dans cet État est entièrement ou principalement supportée par des fonds publics d'un État contractant ou des deux États contractants ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou l'athlète est un résident.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord, les pensions et autres émoluments de cette nature versés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
 - ii) N'est pas devenu résident de cet État à seule fin d'exécuter les services.
2. a) Les pensions versées à une personne physique par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services fournis à cet État ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 du présent Accord s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services rendus dans le cadre de l'activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 du présent Accord, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination des doubles impositions

1. Dans le cas d'un résident de la Lituanie, les doubles impositions sont évitées comme suit :

Lorsqu'un résident de la Lituanie reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément au présent Accord, sont imposables en République de Moldova, à moins qu'un traitement plus favorable ne soit prévu par sa législation nationale, la Lituanie admet :

- a) En déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en République de Moldova ;
- b) En déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en République de Moldova.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Lituanie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en République de Moldova.

2. Dans le cas d'un résident de la République de Moldova, les doubles impositions sont évitées comme suit :

Lorsqu'un résident de la République de Moldova reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Lituanie, la République de Moldova admet :

- a) En déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Lituanie ;
- b) En déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Lituanie.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en République de Moldova, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Lituanie.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier du présent Accord, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 du présent Accord ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État

contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 du présent Accord, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24 du présent Accord, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord ainsi convenu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier du présent Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les États contractants s'informent mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur ou après cette date ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique en adressant un préavis écrit au minimum six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

- a) Pour les impôts retenus à la source, sur les revenus perçus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis a été donné ou après cette date ;
- b) Pour les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, sur les impôts exigibles pour tout exercice commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Minsk, le 18 février 1998, en double exemplaire, en langues lituanienne, moldave et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

[SIGNÉ]

ISBN 978-92-1-003244-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3176

2017

I. Nos.
54319-54333

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
